

FORDÍTOTTA

ORBÁN FERENC

GASTON LEROUX

**A FEKETE RUHÁS**

**HÖLGY ILLATA**

BŰNÜGYI REGÉNY

EURÓPA KÖNYVKIADÓ BUDAPEST 1989

GASTON LEROUX: LE PARFUM DE LA DAME EN NOIR

LE LIVRE DE POCHE, PARIS, 1960

HUNGARIAN TRANSLATION © ORBÁN FERENC, 1980

HU ISSN 0138-9901

Európa Könyvkiadó, Budapest

Felelős kiadó Osztovics levente igazgató

Szedte és nyomta a Alföldi Nyomda

Felelős vezető Benkő István vezérigazgató

Készült Debrecenben 1989-ben

A nyomdai rendelés törzsszáma: 1118.66.14.2

Felelő szerkesztő Pór Judit

FEKETE KÖNYVEK

A fedélrajz Érdi Júlia munkája

Műszaki szerkesztő: Liener Katalin

Műszaki vezető: Miklósi Imre

Készült 14,12 (A/5) ív terjedelemben

ISBN 963 07 4829 0

1. FEJEZET

*amely ott kezdődik, ahol más regények általában véget érnek*

Robert Darzac és Mathilde Stangerson esküvőjét Párizsban, a chardonnet-i Szent Miklós-templomban, 1895. április 6-án tartották meg a nyilvánosság teljes kizárásával. Több mint két év telt el tehát az előző könyvemben megírt események óta, amelyek olyan nagy szenzációt keltettek, de bátran állíthatom, hogy *A sárga szoba titka* két év alatt sem merült feledésbe. A rejtély még elevenen élt az emberek emlékezetében, s a kíváncsi tömeg bizonyára elözönlötte volna a kis templomot, hogy láthassa a közvéleményt lázba hozó tragédia hőseit, de az esküvőt titokban tartották meg, ami ezen a Diáknegyedtől távol eső plébánián nem is okozott különösebb nehézséget. Csak Robert Darzac és Stangerson professzor néhány barátját hívták meg, akiknek titoktartására lehetett számítani. Én is köztük voltam. Korán érkeztem, s természetesen először Joseph Rouletabille-jal akartam találkozni. Kicsit csalódtam, mikor nem láttam sehol, de biztos voltam benne, hogy eljön, s addig is a két ügyvédhez, Henri-Robert-hez és André Hesse-hez csatlakoztam, akik a Szent Károly-kápolna meghitt csöndjében, nyilván az esküvő kapcsán, a versailles-i per érdekesebb eseményeit elevenítették föl. Nemigen figyeltem rájuk, inkább a templomot vettem szemügyre.

Istenem, de szomorú ez a te Szent Miklós-templomod! Öreg, repedezett falak, lyukak a kőpadlón, és piszok mindenütt; de nem a történelem patinás szennyét őrzik ezek a kövek, hanem azt a port és piszkot, amely mintha kizárólag a Szent Viktor- meg a Ciszter-negyed sajátja volna, és amely a közéjük szorult Szent Miklós-templomot is kívülről komor, belülről gyászos hangulatúvá teszi. Az ég sehol sem tűnik olyan távolinak, mint ezen a szent helyen, mert még az ablakok évszázados porán beszűrődő gyér fény is a sok földi bajra emlékezteti a hívőket. Olvasták Renan *Emlékezései*-t? Térjenek be a Szent Miklós-templomba, és meg fogják érteni, hogy a *Jézus élete* szerzője, aki Dupanloup apát szomszédos szemináriumába volt bezárva, és csak ide járt ki imádkozni, miért vágyott a halálra. S ezt a templomot választották ki Robert Darzac és Mathilde Stangerson esküvőjére, ezt a szomorú, sötét helyet, amit mintha kizárólag gyászszertartások céljaira építettek volna. Nagyon elszomorodtam, és bosszankodva jöttem rá, hogy rossz előérzeteim támadtak. .

Mellettem a két ügyvéd még mindig beszélgetett, Henri-Robert éppen azt bizonygatta, hogy a versailles-i per szerencsés kimenetele ellenére csak akkor nyugodott meg teljesen Robert Darzac és Mathilde Stangerson sorsa felől, amikor mindenre elszánt ellenségük, Frédéric Larsan haláláról hivatalos forrásokból értesült. Talán emlékeznek még a Le Havre-ból New Yorkba tartó *Dordogne* nevű óceánjáró katasztrófájára, ami néhány hónappal Stangerson professzor felmentése után történt. Új-Funland zátonyainál egy ködös éjszaka a Dordogne-ba beleszaladt egy háromárbocos, amelynek eleje összeroncsolta az óceánjáró gépházát. A háromárbocos továbbsodródott, a *Dordogne* tíz perc alatt elsüllyedt. A fedélzeti kabinokban tartózkodó utasok közül talán ha harmincnak volt ideje beugrálni a mentőcsónakokba. Másnap akadt rájuk egy halászhajó, s azonnal Saint-John’sba vitte őket. A következő napokban a tenger százával vetette partra a holttesteket, akik közt Larsant is megtalálták. Az egyik halott ruhájában, gondosan elrejtve a bélés alatt, felfedezték azokat az iratokat, amelyek most már egyértelműen bizonyítják, hogy Larsan valóban élt! Mathilde Stangerson így végleg megszabadult szörnyeteg férjétől, akivel meggondolatlan, naiv kislányként – s az amerikai törvények jóvoltából – titokban kötött házasságot. Ez a bandita, akinek valódi neve a rendőrségi iratokból jól ismert Ballmeyer volt, de aki annak idején Jean Roussel álnéven vette feleségül Stangerson kisasszonyt, most már bűntény árán sem állhat volt felesége és Robert Darzac közé, aki szótlanul, de minden áldozatra készen hosszú évek óta szerelmes volt a professzor lányába. *A sárga szoba titká*-ban részletesen elmeséltem ezt a fantasztikus esetet, a bírósági évkönyvek ritkaságszámba menő bűnügyét, amely igen tragikusan is végződhetett volna Joseph Rouletabille zseniális közbelépése nélkül: egyedül ez a tizennyolc éves kis újságíró ismerte föl Frédéric Larsanban, a titkosszolgálat híres ügynökében Ballmeyert, a körözött gonosztevőt! ... A bandita véletlen, mondhatni gondviselésszerű halálával most hát drámai események egész sora ért véget, s valljuk be, ez a haláleset meggyorsította Mathilde Stangerson gyógyulását is, aki a Glandier-ban átélt titokzatos borzalmak hatására kis híján megzavarodott.

– Látja, barátom, optimistán kell fölfogni az életet – mondta Henri-Robert André Hesse-nek, aki többször nyugtalanul nézett körül a templomban. – A végén minden jóra fordul, még szegény Stangerson kisasszony ügye is… De miért néz mindig hátra? Vár valakit?

– Igen... Frédéric Larsant!

Henri-Robert a helyre való tekintettel csak kuncogott ezen, én azonban el sem mosolyodtam, mert nekem is hasonló gondolatok jártak a fejemben. Természetesen akkor még nem sejtettem, milyen szörnyű kaland vár ránk, de visszagondolva erre a pillanatra – s leszámítva mindazt, amit azóta tudtam meg, és amiről ebben a könyvben igyekszem becsületesen, az igazsághoz híven beszámolni –, ma is jól emlékszem, milyen furcsa idegesség fogott el Larsan nevének hallatára. Viselkedésem Henri-Robert-nek is föltűnt.

– Ugyan már, Sainclair, hiszen látja, hogy Hesse csak tréfál!

– Nem vagyok biztos benne – válaszoltam, s én is figyelmesen körülnéztem. Annyiszor hittük már halottnak Larsant, mikor Ballmeyemek hívták, miért ne támadhatna föl még egyszer Larsanként?

– Nézzék, itt van Rouletabille! – mondta Henri-Robert. – Fogadjunk, hogy ő nem osztja az önök nyugtalanságát!

– Ami azt illeti, elég sápadt – jegyezte meg André Hesse.

A fiatal újságíró odajött, és szórakozottan kezet fogott velünk.

– Jó napot, Sainclair! Jó napot, uraim! ... Nem késtem el?

A hangja mintha kissé fátyolos lett volna. .. Rögtön ott is hagyott bennünket, behúzódott egy sarokba, s láttam, ahogy szinte gyerekes buzgósággal letérdel az egyik térdeplőre. Arcát, amely tényleg nagyon sápadt volt, kezébe temette, és imádkozott.

Nem tudtam, hogy vallásos, ezért meglepett a buzgósága. Amikor fölemelte a fejét, könnyes volt a szeme. Nem is titkolta, s azzal sem törődött, mi történik körülötte: teljesen elmerült az imában vagy talán a szomorúságban. De miért lenne szomorú? Inkább örülnie kellene, hogy itt lehet ezen az esküvőn, amit mindenki annyira várt. Hát nem az ő műve, hogy Robert Darzac és Mathilde Stangerson boldogok lehetnek? Persze az is lehet, hogy örömében sír. Aztán fölállt, és behúzódott az egyik oszlop árnyékába. Nem mertem odamenni hozzá, láttam, hogy egyedül akar maradni.

Meg aztán Mathilde Stangerson ebben a pillanatban lépett be a templomba édesapja karján. Robert Darzac mögöttük jött. Hogy megváltoztak mind a hárman! A glandier-i dráma ugyancsak megviselte őket. De különös módon Mathilde Stangerson még szebbnek tűnt. Persze nem volt már az a fenséges jelenség, az az antik márvány istennő, az a hideg, pogány szépség, akinek nyomában mindig izgatott, bámulattal teli suttogás támadt a Harmadik Köztársaság hivatalos ünnepségein, amelyeken apja társadalmi helyzeténél fogva neki is illett megjelennie; fiatalkori meggondolatlanságának késői büntetéseként a sors mintha csak azért juttatta volna el a kétségbeesés, az őrület határáig, hogy megfossza márvány álarcától, amely mögött érzékeny, gyengéd egyéniség rejtőzött. Úgy éreztem, hogy esküvője napján ez az eddig ismeretlen érzékenység és gyengédség tette elbűvölően kedvessé szabályosan hosszúkás arcát, alabástromhomlokát, könnyes-mosolygós szemét, amelyből sugárzott a szeretet minden szép és jó iránt.

Ruháját illetően be kell vallanom butaságomat: annyira nem emlékszem rá, hogy még a színét sem tudnám megmondani. Emlékszem viszont, milyen furcsa lett a tekintete, amikor hiába kereste közöttünk Rouletabille-t. S teljesen csak akkor nyerte vissza önuralmát, mikor észrevette az oszlop mögött álló fiatalembert. Rámosolygott, s aztán már mosolygott ránk is.

– A szemén még mindig látszik, hogy őrült!

Gyorsan hátrafordultam, hogy lássam, ki tette ezt az otromba megjegyzést. Egy hitvány alak állt ott, akit a végtelenül segítőkész Robert Darzac vett maga mellé a Sorbonne-ra laboratóriumi asszisztensnek. Brignolles-nak hívták, s valami távoli rokona volt a vőlegénynek. Darzac Provence-ból származott, más rokonáról nem is tudtunk. Szüleit régen elvesztette, testvére nem volt, látszólag minden kapcsolatot megszakított szülőföldjével, s nem hozott magával mást, mint élénk becsvágyát, kivételes munkabírását, nagy tudását és valami olyan kedves, segítőkész természetet; amely Stangersonékat is gyakran meghatotta. Provence-ból hozta ízes tájszólását is, amely eleinte megmosolyogtatta a Sorbonne hallgatóit, de aztán megszerették, mert a fiatal, de már híres tanár száraz fejtegetéseihez hangulatos, szinte zenei aláfestést adott.

Darzac tavaly tavasszal mutatta be a tanítványainak Brignolles-t. Ez az ember egyenesen Aixből jött, ahol a fizikai laboratórium asszisztenseként dolgozott, de valami fegyelmi vétség miatt máról holnapra elbocsátották. Akkor eszébe jutott párizsi rokona, rögtön ide is utazott, Darzac pedig, aki ekkor már Mathilde Stangerson vőlegénye volt, megsajnálta, és kineveztette munkatársának. Darzac egészsége akkoriban nem volt egészen rendben. A glandier-i események, majd a bírósági tárgyalások őt is erősen megviselték, de úgy nézett ki, hogy Mathilde biztosnak látszó felépülése és közelgő esküvőjük tudata kedvező hatással lesz fizikai és kedélyállapotára egyaránt. Ennek azonban épp az ellenkezőjét tapasztaltuk: attól kezdve, hogy maga mellé vette ezt a Brignolles-t, akinek munkája – szerinte – nagy segítséget jelentett, egészségi állapota tovább romlott. Brignolles egyébként sem hozott szerencsét, mert egymás után két bosszantó baleset is történt teljesen veszélytelennek látszó kísérletek közben. Először egy Geissler-cső robbant fel, szilánkjai veszélyes sérüléseket okozhattak volna Darzacnak, de csak Brignolles sebesült meg, a kezén még ma is látszik néhány forradás. A másik még súlyosabb következményekkel járhatott volna: egy kis benzinlámpa robbant fel éppen akkor, mikor Darzac föléje hajolt. A felcsapó láng összeégethette volna az arcát. Szerencsére nagyobb baj nem történt, csak a szempillája perzselődött meg, s egy ideig látási zavarai voltak, az erős napfényt később sem bírta a szeme.

A glandier-i rejtély óta olyan idegállapotban voltam, hogy a legegyszerűbb dolgok is gyanút keltettek bennem. A második balesetnél én is ott voltam, mert beszélni akartam Darzac-kal. Én vittem el egy patikába, aztán orvoshoz, Brignolles-t pedig, aki velünk akart jönni, elég kurtán arra kértem, hogy maradjon ott, ahol van. Útközben Darzac megkérdezte, hogy miért bántottam ezt a szegény Brignolles-t. Azt mondtam, hogy haragszom erre az emberre, mert egyáltalán nem tetszik a viselkedése, ezért a balesetért pedig feltétlenül külön is felelősségre kell vonni. Darzac megkérdezte ellenszenvem okát, de nem tudtam neki megmagyarázni, mire elnevette magát. Akkor azonban már nem nevetett, mikor az orvos közölte vele, hogy akár meg is vakulhatott volna, és kész csoda, hogy ilyen olcsón megúszta.

Brignolles miatti nyugtalanságom tényleg nevetséges volt, és baleset sem fordult elő többé. De én olyan erős ellenszenvet éreztem iránta, hogy magamban őt okoltam Darzac betegeskedéséért is. Tél elején annyira köhögött, hogy mindnyájan könyörögtünk neki, menjen el betegszabadságra valahová délre. Az orvosok San Remót ajánlották. El is ment, s egy hét múlva már azt írta, hogy sokkal jobban van: „Mintha egy ólomsúlytól szabadultam volna meg. Párizsban fuldokoltam, itt fellélegeztem!” Darzac levele elgondolkodtatott, s észrevételeimet közöltem Rouletabille-jal. Ő is csodálkozott, hogy Darzac milyen rosszul volt Brignolles mellett, és mennyivel jobban van, mióta távol került tőle. Gyanakvásom odáig erősödött, hogy mindenáron szemmel akartam tartani Brignolles-t. Igen! Ha elment volna Párizsból, képes lettem volna utánamenni. De nem ment el, sőt! Többet volt Stangersonéknál, mint valaha. Azzal az ürüggyel, hogy Darzac felől érdeklődik, állandóan náluk sündörgött. Egyszer még Stangerson kisasszonnyal is sikerült találkoznia, de én alaposan lefestettem neki az asszisztenst, úgyhogy egyszer s mindenkorra elege lett belőle, én pedig szívből gratuláltam magamnak érte.

Darzac négy hónapig volt San Remóban, s majdnem teljesen gyógyultan tért vissza közénk. Csak a szeme nem jött rendbe egészen, azt továbbra is kezelni kellett. Rouletabille-jal elhatároztuk, hogy figyelni fogjuk Brignolles-t, de örömmel hallottuk, hogy igen hamar meglesz az esküvő, utána pedig elutaznak, így jó messzire lesznek Párizstól. ... és Brinolles-tól!

Visszatérése után Darzac megkérdezte, hogy állok ezzel a szegény Brignolles-lal, megbocsátottam-e már neki. Azt feleltem, hogy nem, és nem is fogok! Erre ugratni kezdett, amúgy déliesen, amit máskor is szívesen megtett, ha éppen jókedve volt, és most, provence-i tartózkodása után, újra olyan szép, ízes tájszólással beszélt, mint az első időkben.

Boldog volt. S hogy mennyire boldog, azt csak itt láttuk igazán, a templomban, mert előtte ritkán találkoztunk. Mintha kicserélték volna: kissé hajlott háta büszkén kiegyenesedett, így magasabb lett, és szebb lett boldogságában.

– A főnök megfogta az isten lábát, vagy inkább az istennőét! – vigyorgott Brígnolles.

Undorodtam ettől az embertől, ezért odamentem szegény Stangerson professzor mögé, aki keresztbe font karral úgy állt ott, mintha mit sem látna, mit sem hallana az egész szertartásból. Az esküvő végén megérintettem a vállát, hogy felrezzenjen révületéből.

Amikor bementünk a sekrestyébe, André Hesse nagyot sóhajtott:

– Hát ez is megvolt! Most már fellélegezhetünk.

– Miért kellene fellélegeznünk? – kérdezte Henri-Robert.

André Hesse bevallotta, hogy az utolsó pillanatig félt a halott Larsan felbukkanásától. Kollégája gúnyos megjegyzésére pedig mérgesen kifakadt:

– Hát nem érti? Képtelen vagyok elhinni, hogy Frédéric Larsan tényleg meghalt!

Mindenki ott volt a sekrestyében, úgy tízen lehettünk. A tanúk aláírták az anyakönyvet, mi pedig gratuláltunk az új párnak. A sekrestye még a templomnál is sötétebb volt, de a szűk helyiségben így is feltűnt. hogy Rouletabille nincs a gratulálók közt. Mit jelentsen ez? Mathilde már kétszer is érdeklődött utána, Darzac pedig megkért, hogy keressem meg. Kimentem a templomba, de sehol sem találtam.

– Teljesen érthetetlen – mondta Darzac. – Biztos benne, hogy mindenhol megnézte? Talán valamelyik sarokban álmodozik.

– Mindenhol megnéztem, még szólítgattam is.

Darzac nem nyugodott bele, ő is kiment körülnézni. S nagyobb szerencsével járt, mint én, mert az előcsarnokban megtudta egy koldustól, hogy néhány perccel előbb egy fiatalember, aki nem lehetett más, mint Rouletabille, kijött a templomból, bérkocsiba szállt, és elment. Mathilde, akit nagyon elszomorított a hír, odahívott magához.

– Sainclair úr, tudja, hogy két óra múlva indul a vonatunk a Lyoni pályaudvarról. Kerítse elő a mi kis barátunkat, hozza oda, és mondja meg neki, hogy érthetetlen viselkedése nagyon nyugtalanít...

– Számíthat rám!

Rögtön el is indultam, de nem találtam sem otthon, sem a szerkesztőségben, sem az ügyvédek kávéházában, ahova pedig munkája miatt ez idő tájt szokott betérni, és egyik munkatársa sem tudta megmondani, hol érhetném el. Képzelhetik, milyen szomorúan fogadtak a Lyoni pályaudvar peronján. Stangerson professzor Mentonba készült Rance-ékhoz, így Dijonig együtt utazik a Darzac házaspárral, akik onnan Culoz-n és a Mont-Cenis-n át folytatják útjukat. Robert Darzacot nagyon bántotta Rouletabille távolmaradása, de mivel neki a csomagok elhelyezéséről kellett gondoskodnia, megkért, hogy közöljem én a rossz hírt feleségével. Beszámoltam hát Mathilde-nak is hiábavaló szaladgálásomról, s azzal vigasztaltam, hogy Rouletabille biztosan megjön a vonat indulásáig.. Mathilde azonban már az első szavaimra sírva fakadt és megrázta a fejét.

– Nem!... Vége!... Nem jön többé!...

S felszállt a vonatra. Akkor ez az undok Brignolles, látva a fiatalasszony nyugtalanságát, nem bírta megállni, hogy oda ne szóljon André Hesse-nek:

– Látta? Ön is látta? Állítom, hogy a szemén még mindig látszik, hogy őrült!... Szegény Robert rosszul tette, jobb lett volna, ha vár még…

Az ügyvéd elég gorombán leintette, amit Brignolles meg is érdemelt. Most is előttem van a jelenet, és emlékszem, mennyire iszonyodtam akkor ettől az embertől. Régóta tudtam, hogy ez a Brignolles rosszindulatú és féltékeny, és hogy sohasem bocsátja meg azt a rokoni szívességet, amit Darzac tett neki, mikor beosztottjaként alkalmazta. Sárgás arcbőre volt, vonásai megnyúltak. Minden megnyilvánulása keserű, minden tagja hosszú volt. Hosszú volt a törzse, a karja, a lába, még a feje is. Csak a keze nem, meg a lábfeje: az kicsi volt, majdhogynem elegáns. Miután a fiatal ügyvéd rendreutasította rosszindulatú megjegyzéséért, megérezte utálatunkat, elköszönt a házaspártól, és elment. Legalábbis azt hiszem, hogy elment, mert nem láttam többet a pályaudvaron.

Három percünk volt a vonat indulásáig. Reménykedtünk, hogy megjön Rouletabille, ezért mindnyájan a peront figyeltük, hátha az utolsó pillanatban érkező, lihegő utasok között ő is felbukkan. Ilyenkor mindenkit félrelökve furakodik ás a tömegen, s nem sokat törődik a hangos méltatlankodással, mert mindig neki a legsietősebb. Most vajon miért nem jön? Mi dolga lehet?... Már éles csattanásokkal csukódtak a kocsiajtók … „Beszállás!”, kiabálták a kalauzok… néhány rohanó utas… harsány sípszó… majd sistergés a mozdony felől, s a szerelvény elindult… Rouletabille pedig sehol!...

Olyan szomorúak voltunk, és annyira nem értettük a dolgot, hogy csak álltunk ott a peronon, bámultunk Darzacnéra, s még az sem jutott eszünkbe, hogy szerencsés utat kívánjunk neki. Mathilde is sokáig nézte a peron bejáratát, majd a vonat indulásakor, mikor biztos lett, hogy utazása előtt már nem találkozhat barátjával, az ablakon kiadott nekem egy levelet.

– Ezt neki küldöm!

Aztán valami hirtelen támadt félelem teljesen eltorzította az arcát, s olyan furcsa hangon, hogy akaratlanul is Brignolles baljós megjegyzése jutott eszembe, így búcsúzott tőlünk:

– Viszontlátásra!… Vagy inkább: isten velük!

2. FEJEZET

*amelyben Rouletabille változó kedélyállapotáról lesz szó*

Egyedül ballagtam hazafelé a pályaudvarról, és furcsa szomorúságomon töprengtem, amely teljesen úrrá lett rajtam, de okát nem tudtam pontosan meghatározni. A versailles-i per óta, amelybe magam is alaposan belebonyolódtam, szoros barátságba kerültem Stangerson professzorral, a lányával és Robert Darzackal. Így hát különösen kellett volna örülnöm ennek a házasságnak, amely látszólag minden problémát megoldott. Arra gondoltam, hogy a fiatal újságírót furcsa módon talán éppen védenceinek hálás ragaszkodása riasztotta el. Stangersonék és Darzac egyaránt megmentőjüknek tekintették. Főleg Mathilde! Ő, mióta kijött a kórházból, ahol elmezavara miatt hónapokig kezelték, és megtudta Rouletabille kulcsszerepét a glandier-i drámában, amelybe a fiatalember nélkül szeretteivel együtt belepusztult volna, s mióta – már gyógyultan – végigolvasta a bírósági jegyzőkönyveket is, amelyekben Rouletabille valóságos ifjú hősként tündökölt, azóta szinte anyai gyöngédséggel vette körül a barátomat. Minden érdekelte vele kapcsolatban, kutatta a titkait, többet akart tudni róla, mint én, sőt, talán többet, mint maga Rouletabille. Tapintatosan, de kitartóan érdeklődött a fiatalember családja iránt, amelyről egyikünk se tudott semmit, s amelyről Rouletabille valami konok büszkeségből sosem beszélt. Szegény Stangerson kisasszony gyöngédsége mélyen meghatotta, de olyan zárkózottan, olyan megilletődött udvariassággal viszonozta, amin mindig csodálkoztam, mert egyébként nyíltszívű, rokonszenvét vagy ellenszenvét egyáltalán nem titkoló fiúnak ismertem. Többször beszélgettünk erről, de mindig kitérően válaszolt: azt hangsúlyozta, mennyire ragaszkodik Mathilde-hoz, hogy mindenkinél jobban becsüli, és ha úgy hozná a sors, mindent képes volna feláldozni érte. Néha teljesen kiszámíthatatlanul viselkedett. Egyszer például ő javasolta, hogy töltsünk együtt egy kellemes napot Stangersonéknál, akik végleg elköltöztek Glandier-ból, és nyárra a Marne melletti Chenneviere-ben béreltek ki egy szép kis birtokot. Szinte gyerekes örömmel készült a kirándulásra, aztán váratlanul, látszólag minden ok nélkül lemondta az egészet. Kénytelen voltam egyedül elmenni, ő pedig otthon maradt a Saint-Michel körút és a Monsieur-le-Prince utca sarkán lévő kis szállodai szobájában. Haragudtam rá, hogy csalódást okozott Stangerson kisasszonynak. Mathilde sem tudta mire vélni barátom viselkedését, ezért egyik vasárnap elhatároztuk, hogy meglepjük Latin negyedbeli magányos otthonában. Kopogtatásomra igen erélyes hangon válaszolt, de mihelyt meglátott minket, felállt az asztalkától, amelynél dolgozott, és úgy elsápadt, de úgy, hogy azt hittük, rögtön elájul.

– Jaj, istenem! – kiáltott fel Mathilde, és odaszaladt az asztalnak támaszkodó fiúhoz. De még mielőtt odaért volna, Rouletabille egy bőrmappával letakarta az asztalkán heverő papírokat. Mathilde természetesen észrevette a fiú mozdulatát, és döbbenten megállt.

– Zavarjuk? – kérdezte kissé szemrehányóan.

– Nem, éppen abbahagytam. Majd egyszer megmutatom. Egy ötfelvonásos darab lesz, valóságos remekmű, csak még nem tudom, hogy fejezzem be.

S elmosolyodott. Zavara rövidesen nyomtalanul eltűnt, mókás történeteket mesélt, és hálás volt, hogy kizökkentettük magányából. Mindenáron meg akart hívni vacsorázni, s el is mentünk hármasban Foyot-hoz, a Latin negyed egyik vendéglőjébe. Csodálatos este volt. Rouletabille telefonált Darzacnak, a desszertre ő is megjött. Akkoriban még nem betegeskedett annyit, s a drágalátos Brignolles sem volt még Párizsban. Olyan jól szórakoztunk, mint a gyerekek. S a már üres Luxembourg-kertben fejeztük be ezt a szép nyári estét.

Mielőtt elváltunk volna, Rouletabille bocsánatot kért Mathilde-tól az utóbbi időben tanúsított furcsa viselkedéséért, s azt mondta, kiállhatatlan természete az oka mindennek. Búcsúzóul Mathilde is, meg Darzac is megölelte, amitől annyira meghatódott, hogy egy szót sem szólt hazáig. Mikor a kapujuk előtt mi is elváltunk, úgy megszorította a kezem, mint még soha. Furcsa egy figura! ... Bárcsak már akkor sejtettem volna! ... Ma is sokszor furdal a lelkiismeret, hogy néha kissé elhamarkodottan ítéltem meg őt akkoriban...

A Lyoni pályaudvarról hazafelé menet rossz érzéseim voltak, mert bántott, hogy nem sikerült megtalálnom Rouletabille-t, s bár az utóbbi két évben megszoktuk furcsa ötleteit, néha bántó szeszélyeit, most még elképzelni sem tudtam, mi történt. Hová lett Rouletabille? Elmentem a Saint-Michel körúti szállodába, arra gondolva, hogy ha nincs otthon, legalább Darzacné levelét ott hagyom a szobájában. A szálloda lépcsőházában megdöbbenve láttam, hogy az inasom éppen a bőröndömet cipeli! Kérdőre vontam, de azt mondta, ő nem tud semmit, kérdezzem meg Rouletabille úrtól.

Kiderült, hogy miközben én utána szaladgáltam, ő a Rivoli utcai lakásomra ment (ott természetesen nem kerestem!), az inasomtól kért egy bőröndöt, s gondosan becsomagolt négy-öt napra való fehérneműt. Aztán azt mondta az én mafla emberemnek, hogy egy óra múlva hozza el a bőröndöt ide, ebbe a szállodába. Berohantam Rouletabille-hoz, aki éppen piperecikkeket, fehérneműt, hálóinget rakosgatott aprólékos gonddal egy kézitáskába. Amíg ez a művelet tartott, egy szót sem bírtam kihúzni belőle, mert kis dolgokban mániákusan pedáns volt: szerény jövedelme ellenére ragaszkodott a formákhoz, és irtózott mindenféle rendetlenségtől. Végül aztán nagy kegyesen közölte velem, hogy kapott három szabadnapot az újságjától, az *Époque*-tól, én meg úgyis ráérek, ezért kivesszük a húsvéti szabadságunkat, s mi jobbat tehetnénk, mint hogy elmegyünk üdülni a tengerpartra. Nem is válaszoltam, olyan dühös voltam a viselkedéséért meg az ostoba ötletéért, hogy menjünk el, és bámuljuk az Atlanti-óceánt vagy a La Manche-csatornát, ahol ilyenkor tavasszal két-három hétig minden évben olyan szörnyű idő van, hogy az ember visszasírja a telet. Hallgatásom azonban nem hatotta meg: egyik kezével megfogta az én bőröndömet, másikkal a saját táskáját, szabályosan kitolt a lépcsőházba, a szálloda előtt pedig betessékelt egy ránk várakozó bérkocsiba. Félóra múlva már az Északi pályaudvarról induló vonat egyik első osztályú fülkéjében ültünk, és Amiens-en át Le Tréport felé robogtunk. A creili állomáson szólalt meg először:

– Miért nem adja át a levelemet, amit önre bízták?

Ránéztem. Tehát tudja, hogy milyen nagy szomorúságot okoz Darzacnénak avval, ha nem megy ki a pályaudvarra, sőt, még azt is kitalálta, hogy Mathilde írni fog neki. Persze ez nem is volt nehéz.

– Mert nem érdemli meg! – mondtam nagyon szemrehányóan, amire ügyet sem vetett. Meg sem próbált mentegetőzni, s ez még jobban bosszantott. Végül odaadtam a levelet. Megfogta, nézegette, beszívta finom illatát. Kíváncsi tekintetemre azonban zárkózottan összehúzta a szemöldökét, így akarva palástolni meghatottságát. S mikor ez nem sikerült, homlokát az ablaknak támasztva elmélyülten kezdte figyelni a tájat.

– El se olvassa a levelet?

– Most nem... Majd ha megérkeztünk.

Hatórás, végtelennek tűnő utazás után, koromsötét éjszaka, kutyának való időben értünk Le Tréport-ba. A tenger felől dermesztő szél fújt a kihalt peronon. Mindössze egy vámőrrel találkoztunk, aki csuklyás köpenyébe burkolózva a csatorna hídján sétált fel s alá. Kocsi természetesen nem volt. A szél állandó rohamaiban leszegett fejjel, egymással versenyezve gázoltunk át a terebélyes tócsákon, amelyekben halványan tükröződött egy-egy gázlámpa pislákoló fénye. Távolabb egy késői járókelő, egy Le Tréport-i nő apró facipőinek kopogása visszhangzott a kövezeten. A kikötő bejáratánál csak azért nem sétáltunk bele a tengerbe, mert a sötét mélységből felcsapó hideg, sós levegő meg a dagály zúgása figyelmeztetett a veszélyre. Rouletabille ment elöl, én mögötte szitkozódtam. Elég nehezen tájékozódott ebben a nedves sötétben, pedig valószínűleg ismerte a járást, mert bár minden lyukba beleléptünk, s a szél kegyetlenül vágta arcunkba a hullámok permetét, mégiscsak megérkeztünk az egyetlen tengerparti szállodába, amely ebben a rossz időben is nyitva tartott. Rouletabille nyomban vacsorát rendelt és meleg szobát, mivel nagyon éhesek voltunk, és nagyon fáztunk.

– Elárulná végre, mit keresünk itt a reumán meg a mellhártyagyulladáson kívül, amit hamarosan megkapunk? – kérdeztem tőle, mert egyfolytában köhögött, és sehogy sem bírt fölmelegedni.

– Még nem mondtam? A fekete ruhás hölgy illatáért jöttünk.

Ez a kijelentés úgy elgondolkodtatott, hogy nem bírtam aludni éjjel. A tengeri szél még panaszosan rikoltozott egy ideig a parton, aztán hirtelen bezúdult a város szűk, folyosószerű utcácskáiba. Mozgolódást hallottam a szomszédból, a barátom szobájából. Fölkeltem, és benyitottam hozzá. A hideg meg a szél ellenére nyitva volt az ablaka, s tisztán láttam, hogy csókot hint a sötétbe. Az éjszakát csókolta!

Halkan becsuktam az ajtót, és visszabújtam az ágyba. Másnap reggel Rouletabille rémülten rázott fel álmomból. Idegesen nyújtott felém egy táviratot, ami Bourg-ból jött. és az ő külön utasítására Párizsból utánaküldték. A távirat így szólt: „Jöjjön azonnal, percnyi késedelem nélkül! Keleti utazásunkról lemondtunk, Stangerson úr után megyünk Mentonba, a Vörös Szikla-öbölbe, Rance-ékhoz. A táviratról ne szóljon senkinek! Fölösleges bárkit is megrémíteni. Itt majd azt mondja, hogy szabadságra jött. vagy amit akar, csak jöjjön! Táviratozzon nekem poste restante Mentonba! Jöjjön gyorsan, várom! Kétségbeesett barátja, Darzac.”

3. FEJEZET

*Az illat*

– Hát ez nem lep meg! – kiáltottam fel, s kiugrottam az ágyból.

– Ön egy pillanatig sem hitt Larsan halálában? – kérdezte Rouletabille akkora izgalommal, amit még az sem indokolt, hogy (feltéve, hogy jól értettük– Darzac táviratát) a helyzet tényleg borzasztónak látszott.

– Nemigen. Túl nagy érdeke fűződött hozzá, hogy halottnak higgyék, s a *Dordogne* elsüllyedése után ez mindössze néhány papírjába került. De mi baja van? Mintha szédülne. Rosszul érzi magát?

Rouletabille beleroskadt egy székbe, s akadozva vallotta be, hogy igazán ő is csak az esküvő befejeztével hitte el Larsan halálát. Képtelenségnek tartotta ugyanis, hogy Larsan, ha még él, csak úgy beletörődjék Mathilde Stangerson és Robert Darzac házasságába. Ezt pedig puszta megjelenésével is megakadályozhatta volna, s bármilyen veszélyes Franciaországban mutatkoznia, biztosan megtette volna, mert ismeri Stangerson kisasszony vallásosságát, és nagyon jól tudja, hogy Mathilde a polgári válás ellenére sem menne feleségül máshoz, amíg első férje él. Hiába hivatkoztunk volna a francia törvényekre, amelyek semmissé nyilvánították ezt az első házasságot, Mathilde örökre egy gazember felesége maradt volna, mert egyszer egy pap összeadta őket.

Rouletabille letörölte homlokáról izzadságot.

– Emlékszik, mit mondott Larsan? „A lelkészlak semmit sem veszített varázsából, s a kert sem a pompájából.”

Megfogtam a kezét, lázas volt. Csillapítani akartam, de rám se hederített.

– S mi történt? Megvárta az esküvőt, és rögtön utána megjelent. Mert ugye, Sainclair, ön is úgy értelmezi Darzac táviratát, hogy az az ember újra színre lépett?

– Hát persze... De Darzac tévedhetett is! ...

– Ó, Darzac nem gyerek már, aki rémeket lát! ... Persze reménykedni kell, ugye, Sainclair, reménykedni kell! Hogy Darzac tévedett! Nem, nem! Az nem lehet, az olyan szörnyű lenne, olyan szörnyű!... Sainclair, az olyan rettenetes lenne!...

Soha, még a glandier-i dráma legválságosabb időszakában sem láttam Rouletabille-t ilyen izgatottnak. Felállt, járkált, céltalanul tett-vett a szobában, s időnként rám nézve ismételgette:

– Iszonyú!... Iszonyú!...

Figyelmeztettem, hogy nem okos dolog így felizgatnia magát egy távirat miatt, ami semmit sem bizonyít, és lehet, hogy csak puszta képzelődésről van szó... Meg azt is mondtam, hogy most nincs idő ilyesmire, most higgadtnak kell lennünk, és hogy egy ilyen fiúnak nem szabad pánikba esnie.

– Nem, Sainclair, tényleg nem szabad!...

– Kezdek félni magától!... Mi folyik itt tulajdonképpen?

– Majd hamarosan megtudja..,. Szörnyű helyzet. ... Miért is nem halt meg?!

– De hát honnan tudja, hogy nem halt meg?

– Értse meg, Sainclair... Pszt! Ne szóljon közbe!... Értse meg, hogy ha ő él, akkor én legszívesebben meghalnék.

– Teljesen megőrült! Ha ő él, akkor magának még inkább élnie kell, hogy megvédhesse Mathilde-ot!

– Hát ez igaz, Sainclair. Amit most mondott, az nagyon-nagyon igaz. Köszönöm. Higgye el, egyedül miatta élek!... Az előbb csak magamra gondoltam. ... Csak saját magamra....

Azzal elvigyorodott, én pedig tényleg megijedtem tőle. Szorosan átöleltem, úgy kérleltem, árulja el, hogy mitől rémült meg annyira, miért akar meghalni, miért ez a torz mosoly.

– A barátod vagyok, Rouletabille, a legjobb barátod’... Beszélj, könnyíts a lelkeden!... Mondd el, mi bánt! Mondd el, különben. megfulladsz tőle! … Bízhatsz bennem...

Megfogta a vállam, szemembe nézett, sőt, még mélyebbre, a szívembe.

– Mindent meg fog tudni, amit én tudok, és ugyanúgy meg fog rémülni, mint én, mert tudom, hogy a barátom, és szeret engem.

Ezek után vallomásra számítottam, de csak a vasúti menetrendet kérte el.

– Egykor indulunk – mondta –, Eu és Párizs közt télen nincs közvetlen vonat. Csak hétre érünk Párizsba, de bőven lesz időnk összecsomagolni, mert a marseille-mentoni vonat kilenckor indul a Lyoni pályaudvarról.

Meg se kérdezte, mit szólok hozzá. Elcipel Mentonba, mint ahogy elcipelt ide, Le Tréport-ba is. Tudta jól, hogy a jelen helyzetben úgysem tiltakoznék. Olyan állapotban volt, hogy még akarata ellenére is elkísértem volna. Meg aztán a bíróságon úgyis minden szünetelt, így a munkámtól szabadon mozoghattam.

– Szóval Eube megyünk? – kérdeztem.

– Igen, ott fogunk vonatra szállni. Kocsival innen alig fél óra.

– Nem sok időt töltünk ezen a környéken.

– Arra azért elég lesz, amiért jöttünk... legalábbis remélem.

Eszembe jutott a fekete ruhás hölgy illata, és nem szóltam semmit. Hiszen megígérte, hogy mindent meg fogok tudni. Kivitt a mólóra. Még mindig erős szél fújt, ezért a világítótorony mögé húzódtunk. A tenger láttán kicsit elmélázott, aztán behunyta a szemét.

– Itt láttam őt utoljára – szólalt meg végül a kőpadot nézve. – Itt ültünk, és ő magához ölelt. Kicsi voltam, kilencéves... Azt mondta, maradjak itt a padon, és elment, én pedig nem láttam soha többé… Este volt, meleg nyári este, aznap kaptuk meg a bizonyítványt. Az évzárón nem volt ott, de tudtam, hogy estére megjön… Csillagfényes este volt, és reménykedtem, hátha meglátom az arcát. De ő egy sóhajtással leengedte a fátylát. Aztán elment, és nem láttam soha többé…

– És maga itt maradt a padon?

– Igen, azt szerettem volna… De jött a kocsi, és hazavitt.

– Hova haza?

– Hát a kollégiumba.

– Le Tréport-ban van kollégium?

– Nem. Euban van, oda mentem haza. Most elmegyünk Eube – s intett, hogy menjek én is –, mert itt hogyan találnám meg!... Errefelé annyi vihar van…

Fél óra múlva Euben voltunk. A Gesztenye-sor alsó végén kocsink nagy zajjal gördült ki a hideg, üres főtér kemény kőkockáira, a kocsis pedig, jelezve, hogy megérkeztünk, hatalmasat pattintott az ostorával, ami fájdalmas kiáltásként hatott a városka halotti csendjében.

Nem sokkal később óraütés hangja szállt felénk a háztetők fölött – a kollégium toronyórája, mondta Rouletabille, aztán minden elcsöndesült. A ló meg a kocsi mozdulatlanul állt a téren, a kocsis eltűnt az egyik kocsmában. Benéztünk a főteret szegélyező nagy, gótikus templom dermesztő félhomályába. Rouletabille felpillantott a rózsaszín téglából épült, magas tetőzettel fedett, XIII. Lajos korabeli kastélyra, amelynek komor homlokzata a kastély száműzött hercegeit siratta, szomorúan nézett végig a négyszögletes városházán, amelynek ellenséges lándzsaként felénk meredő zászlórúdján piszkos trikolor lengett, majd a csöndes házakon, a Párizsi kávéházon – a tiszt urak törzshelyén –, a borbélyüzleten, a könyvkereskedésen. Vajon nem itt vette a fekete ruhás hölgy a kis Rouletabille első tankönyveit?...

– Semmi sem változott!...

A könyvkereskedés küszöbén öreg, fakó szőrű kutya hasalt, fejét fázós lábaira fektette.

– Ez Cham! – mondta Rouletabille. – Megismerem, ez a jó öreg Cham! Cham! Cham! – szólítgatta a kutyát.

Az állat felénk fordult, feltápászkodott, odabotorkált hozzánk, megszaglászott, aztán közönyösen visszafeküdt a küszöbre.

– Ő az – mondta Rouletabille –, de már nem ismer meg.

Egy meredek, éles kaviccsal kövezett utcácskán indultunk el lefelé. Rouletabille fogta a kezem, így éreztem, hogy még mindig lázas. Hamarosan egy jezsuita stílusú kápolna elé értünk, amelynek előterét félkör alakú, úgynevezett „fordított pillérek” díszítették: ez az a stílus, amely egyáltalán nem járult hozzá a XVII. századbeli építészet dicsőségéhez. Rouletabille kinyitott egy alacsony, szűk kaput, s előreengedett: harmonikusan kiképzett, boltíves mennyezet alatt találtam magam, a háttérben két márvány síremlék állt Catherine de Cléves és a sebhelyes arcú Henri de Guise herceg csodálatosan szép, térdeplő szobrával.

– A kollégium kápolnája – mondta halkan Rouletabille.

Üres volt. Gyorsan átmentünk rajta. Bal oldalon Rouletabille kilesett egy csapóajtón, ami egy kis fedett bejáratra nyílt.

– Gyerünk – suttogta –, minden rendben. Erre bejutunk a kollégiumba úgy, hogy nem vesz észre a pedellus. Biztosan megismerne!

– És az miért lenne baj?

Ebben a pillanatban kulcscsomóval a kezében egy kopasz ember csoszogott el a bejárat előtt, mire Rouletabille visszahúzódott a félhomályba.

– Ez Simon bácsi! Hogy megöregedett! Teljesen kopasz lett! Ilyenkor takarít a kicsik tanulószobájában. Mindenki órán van, nem fognak zavarni. Már csak Simon néni vehet észre, ha ugyan él még ... De a kapusfülkéből nem lát ki ide... Várjunk egy kicsit, már jön is vissza Simon bácsi!

Vajon miért bujkál ennyire? Tulajdonképpen semmit sem tudok erről a fiúról, akiről pedig azt hittem, jól ismerem. Ahány együtt töltött óra, annyi meglepetés! ... Miután Simon bácsi eltűnt, sikerült észrevétlenül átsurrannunk a kis belső kert egyik sarkába, ahol egy sűrű fácska védelmében, egy kőkorláton áthajolva nyugodtan szemügyre vehettük a kollégium alattunk fekvő épületeit, tágas udvarait. Rouletabille úgy szorította a karomat, mintha attól félt volna, hogy átesik a korláton, s a hangja rekedt volt az izgalomtól.

– Mindent összekevertek! Lebontották a régi tanulószobákat, ahol a kést találtam, odébb tették az udvari tornacsarnokot, ahol a pénzt rejtettem el.... Bezzeg a kápolna falai a helyükön maradtak!…Hajoljon kijjebb, Sainclair! Látja azt az ajtót, ami a kápolna alagsorába visz? Ott vannak az alsós osztályok. Istenem, hányszor léptem át a küszöbét kisdiákként! De a várva várt tízpercekre sem rohantam ki soha olyan boldogan, mint amikor Simon bácsi jött értem, hogy menjek a társalgóba, ahol a fekete ruhás hölgy várt rám. Istenem, ugye a társalgót nem bántották!

Egy pillanatra még kijjebb hajolt, hogy lássa a búvóhelyünk alatti épületrészt is.

– Nem! Nézze, ott a társalgó, az első ajtó jobbra, a boltív mellett... ott várt! ... Rögtön megyünk, ahogy Simon bácsi leért...

Fogvacogva folytatta:

– Azt hiszem, megőrülök. De itt óriási dologról van szó, érti?... Arról, hogy mindjárt újra a társalgóban leszek... ahol ő várt. Egyfolytában a látogatásaira vártam, és amikor elment, bár mindig megígértem, hogy okosan fogok viselkedni, úgy kétségbeestem, hogy attól féltek, beteg vagyok. S ebből a hangulatból csak úgy tudtak kizökkenteni, hogy azt mondták, beteg gyereket nem lehet látogatni. Emlékét és illatát mindig megőriztem a következő látogatásig. Az arcát sohasem tudtam pontosan kivenni, de mikor megölelt, az illatától szinte az ájulásig megrészegedtem, ezért nem az arca, hanem inkább az illata maradt meg bennem. A látogatást követő napokon több tízpercben is belopakodtam a társalgóba, ha üres volt, s beszívtam a levegőjét, elraktároztam jelenlétének minden kis emlékét, szívem pedig megtelt az ő illatával... A világ legjobb, legfinomabb, legtermészetesebb, legkellemesebb illatával, amiről azt hittem, hogy soha nem fogom érezni többé, míg egyszer, már említettem, Sainclair, talán emlékszik rá... az Elysée-palotában, a fogadáson...

– Akkor, amikor Mathilde Stangersonnal is találkozott?

– Igen, akkor... – mondta remegő hangon.

– Ha tudtam volna, hogy Mathilde-nak Amerikában kötött első házasságából született egy fia, aki – ha él még – Rouletabille-jal egyidős lehet, s hogy a barátom amerikai útja során biztosan utánajárt ennek a dolognak, akkor talán megértettem volna felindultságát, szomorúságát, furcsa zavarát, amit Mathilde Stangerson neve ébresztett benne ott, abban a kollégiumban, ahol a fekete ruhás hölgy látogatta. De így nem értettem, miért hallgatott el olyan hirtelen, s faggatni kezdtem:

– Soha nem tudta meg, hogy miért nem jött többé a hölgy?

– Ő biztosan eljött, de én elmentem innen.

– És ki vitte el?

– Senki! ... Megszöktem...

– Miért? Őt akarta megkeresni?

– Nem. Éppen előle szaladtam el, érti, előle! ... Pedig ő újra eljött! Biztos vagyok benne, hogy újra eljött!...

– Fájhatott neki, hogy nem találja itt.

Rouletabille vállat vont, s megrázta a fejét:

– Honnan tudjam?... Lehet ezt tudni?.. Nincs szerencsém az életben. Pszt! Ott van Simon bácsi! Végre elmegy! Gyerünk gyorsan a társalgóba!

Három ugrás, és már ott is voltunk. Elég tágas, de sötét, jellegtelen szoba volt, csupasz ablakain szegényes, fehér függönyök lógtak. A fal mellett hat szalmafonatú szék sorakozott, ezenkívül egy ingaórából s a kandalló fölött lévő tükörből állt az egész berendezés.

Mikor bementünk, Rouletabille olyan tisztelettudóan, szinte áhítatosan vette le a sapkáját, mintha templomban lettünk volna. Fülig pirulva, lassan ment előre, s zavarában a sapkáját gyűrögette. Halkan, sokkal halkabban, mint a kápolnában, beszélni kezdett:

– Hát ez a társalgó, Sainclair... Nézze meg, milyen forró a kezem! Az arcom is piros, ugye? Mindig elpirultam, mikor bejöttem, s tudtam, hogy ő is itt van... Persze, mert futottam és kifulladtam, de nem tudtam várni, érti?... A szívem most is úgy kalimpál, mint akkor... Bejöttem, és itt szégyenlősen megálltam. Aztán a sarokban észrevettem fekete, árnyékszerű alakját. Nyújtotta a karját, odarohantam, megöleltük egymást, s mindketten sírva fakadtunk... Olyan jó volt sírni, Sainclair! Az anyám volt! Nem tőle tudom, sőt, ő azt mondta, hogy anyám meghalt, és hogy ő anyám egyik barátnője. De azt mondta, hogy azért hívjam mamának, és sírt, mikor megöleltem, innen tudom, hogy az anyám volt... Mindig ott ült abban a sötét sarokban, és mindig alkonyatkor jött, amikor még nem gyújtottak lámpát a társalgóban. Ahogy megérkezett, az ablak peremére letett egy rózsaszín zsinórral átkötött, nagy fehér csomagot. Kuglóf volt benne. Azóta is imádom a kuglófot, Sainclair!

Nem bírta folytatni. Letérdelt a kandalló elé, és sokáig sírt. Mikor kicsit megkönnyebbült, felnézett, és szomorúan elmosolyodott. Aztán fáradtan leült. Nem mertem megszólalni. Éreztem, hogy nem velem beszél, hanem az emlékeivel.

Belső zsebéből, a szíve fölül, kivette azt a levelet, amit én adtam oda neki, és remegő kézzel kibontotta. Lassan olvasta el. Aztán hirtelen ölébe ejtette a kezét, és döbbenten motyogott valamit. Előbb még piros arca most olyan falfehér lett, mintha megállt volna a szívverése. Segíteni akartam, de egy mozdulattal visszatartott, és behunyta a szemét. Úgy nézett ki, mintha aludna. Lábujjhegyen, mintha betegszobában járnék, odamentem az egyik ablakhoz, amely egy kis udvarra nézett, közepén hatalmas gesztenyefa állt. Nem tudom, mennyi ideig bámultam ezt a gesztenyefát, és azt sem tudom, mit mondtunk volna, ha valaki véletlenül bejön a társalgóba. Sötét gondolatok jártak a fejemben: a barátom furcsa, titokzatos életén töprengtem, meg azon az asszonyon, aki talán az édesanyja volt, talán nem. Rouletabille-nak annyira hiányzott az anyja, hogy gyerekes fantáziával akár teremthetett is magának egy édesanyát... Rouletabille! Mi is volt az igazi neve? Joseph Joséphin. Itt még valószínűleg így hívták. Erre mondta az *Époque* főszerkesztője, hogy miféle név ez. És most mit keres itt? Egy emléket? Egy illúziót? Egy illatot?...

Hátrafordultam, mert hallottam, hogy feláll. Nyugodt volt, vonásai kisimultak, látszólag teljesen visszanyerte önuralmát.

– Most el kell mennünk, Sainclair. Induljunk, barátom, menjünk el innen!

Azzal kimentünk a társalgóból, Rouletabille még csak vissza sem nézett. Mikor sikerült észrevétlenül kijutnunk az üres utcára, megállítottam, s némi aggodalommal megkérdeztem:

– Megtalálta a fekete ruhás hölgy illatát?

Észre kellett vennie, hogy nem gúnyolódom, hiszen nagyon reméltem, hogy ez a gyerekkori emléket felidéző látogatás megnyugtatja egy kicsit.

– Igen, Sainclair, megtaláltam – mondta nyomatékosan, és Mathilde Stangerson levelére mutatott.

Értetlenül bámultam rá, erre megfogta a karomat, és a szemembe nézett.

– Elárulok egy titkot, Sainclair, az életem titkát, ami egyszer talán a halálom titka is lesz. Kettőnkön kívül senki nem tudhat róla, bánni történjék is! Mathilde Stangersonnak volt egy gyereke, egy fia, de ez a ﬁú kettőnkön kívül mindenki számára halott!

Úgy meglepődtem, hogy kis híján hanyatt estem. Rouletabille Mathilde Stangerson fia! De rögtön utána megdermedtem a következő gondolattól: hiszen akkor Rouletabille Larsan fia is!

Most már értettem Rouletabille ingadozását. Már reggel megsejtette az igazságot, mikor azt mondta: „Miért is nem halt meg! Ha ő él, akkor legszívesebben én halnék meg!”

Látta, mi megy végbe bennem, s egy mozdulattal jelezte: „Így van, Sainclair, most már mindent tud.” S mintha csak ezt a mondatot fejezte volna be, amikor megszólalt:

– Hallgasson róla!

Párizsba érve elváltunk, aztán a Lyoni pályaudvaron találkoztunk újra. Rouletabille ott mutatta meg az újabb táviratot, amit Stangerson professzor küldött Valence-ból. Ez volt benne: ,,Darzac azt mondja, van néhány nap szabadságuk. Nagyon örülnénk, ha velünk töltenék. Várjuk önöket a Vörös Szikla-öbölben, Arthur Rance-éknál, aki örülni fog, hogy bemutathatja barátainkat a feleségének. A lányom is boldogan találkozna önökkel, kérésemhez ő is csatlakozik. Baráti üdvözlettel: Stangerson.”

Már éppen fel akartunk szállni a vonatra, amikor Rouletabille szállodaportása rohant végig a peronon, és hozott egy harmadik táviratot. Ezt Mathilde küldte Mentonból. Egyetlen szóból állt: ,,Segítség!”

4. FEJEZET

*Útközben*

„Most már mindent tudok. Rouletabille elmesélte kalandos gyerekkorát, s azt is tudom, hogy miért félt mindennél jobban attól a pillanattól, amikor Darzacné megtudja a kettőjüket elválasztó titkot. Nem merek szólni vagy tanácsot adni neki. Szegény gyerek! Mikor elolvasta az egyszavas táviratot, megcsókolta, majd megragadta a karomat, és azt mondta: „Ha későn érkezem, bosszút állok magunkért!” Mennyi elszántság, micsoda kétségbeesett tettvágy volt ezekben a szavakban! A továbbiakban egy-egy árulkodó, heves mozdulattól eltekintve nyugodtan viselkedett, de ijesztő volt a nyugalma. Vajon milyen elhatározásra jutott a társalgó csendjében, mikor lehunyt szemmel, mozdulatlanul ült a sarokban, a fekete ruhás hölgy helyén?...

Mialatt Lyon felé robogunk, s Rouletabille gondolataiba merülve, ruhástul fekszik az ágyán, elmondom, hogyan és miért menekült el az eui kollégiumból, s hogy mi történt azután.

Rouletabille tolvajként szökött meg az iskolából! Fölösleges lenne más kifejezést keresni, mert tény, hogy lopással vádolták. Az előzményekhez tudni kell, hogy Rouletabille már kilencévesen rendkívül okos, koraérett gyerek volt, aki a legnehezebb, legképtelenebbnek látszó feladatok megoldásában is jeleskedett. Meglepően egyszerű, szinte páratlan logikájával, rendszerezőképességével, lényegre törő, mondhatni filozofikus gondolkodásmódjával matematikatanárát is ámulatba ejtette. Az ujjain számolt, mert az egyszeregyet sosem tudta megtanulni. Az alapműveleteket rendszerint az osztálytársaival végeztette el, mint ahogy a házimunkát az inasára bízza az ember.... De előtte elmagyarázta nekik a példa megoldásának a menetét. Mivel a hagyományos matematika alapelemeivel sem volt tisztában, kitalált magának egy külön matematikát: ékíráshoz hasonló, furcsa jelekkel rögzítette gondolatmenetét, s így olyan képletekhez jutott, amelyeket egyedül ő értett. Tanára nem kis büszkeséggel Pascal-hoz hasonlította, amikor az euklideszi geometria alapelveire magától jött rá. Kivételes képességét a mindennapi életben is hasznosította. Ha például valami iskolai botrány, diákcsíny, árulkodás, besúgás kapcsán mondjuk tíz gyerek keveredett gyanúba, akkor ő saját megfigyelései vagy mások elmondása alapján szinte holtbiztosan megtalálta a tettest. S nemcsak az elméleti, hanem a gyakorlati problémák megoldásához is hihetetlen érzéke volt: például játszi könnyedséggel kinyomozott akármilyen eldugott, elvesztett vagy ellopott tárgyat. Főleg ez utóbbiban volt hallatlanul leleményes, mintha csak a természet így akart volna egyensúlyt teremteni apa és fia, a zseniális tolvaj és a zseniális nyomozó között.

Ez a kivételes képessége azonban, amelynek birtokában sokszor mulatságos körülmények közt bukkant rá egy-egy elcsent tárgyra, s amelyre néha még a tanárai is fölfigyeltek, egyszer a vesztét okozta. Egy kisebb összegről volt szó, amit a gondnoktól loptak el, s Rouletabille olyan hihetetlen módon talált rá a rejtekhelyére, hogy ezúttal mindenki kétségbe vonta a kis zseni ártatlanságát. Ráadásul még a hely és az időpont is ellene szólt, így biztosra vették, hogy ő a tolvaj. Azt akarták, hogy vallja be tettét, de ő felháborodottan tiltakozott, mire szigorúan megbüntették. Az igazgató kihallgatta az osztálytársakat is, akik szokás szerint gyáván cserbenhagyták Joseph Joséphint. Egyesek elpanaszolták, hogy nemrégiben könyveik tűntek el, meg egyéb iskolai holmijuk, s ezzel burkoltan őt vádolták, aki már úgyis reménytelen helyzetben volt. Az a tény pedig, hogy nem ismerték a szüleit, nem tudták, honnan jött, ebben a zárt kis világban most nagyobb bűnnek számított, mint valaha. Társai csak úgy emlegették, hogy „a tolvaj”. S ha ezért verekedni kezdett, ő maradt alul, mert elég vézna gyerek volt. Elkeseredésében szeretett volna meghalni. Az igazgató, egyébként áldott jó ember, meg volt győződve, hogy egy megátalkodott nebulóval van dolga, akire nyomást kell gyakorolni, hogy megértse, milyen főbenjáró bűnt követett el. Ezért kigondolta, mit mond a gyereknek: ha nem vallja be a lopást, kizárja az iskolából, és már el is határozta, hogy még aznap ír Darbelnénak – ezen a néven ismerték Joseph Joséphin látogatóját –, jöjjön el érte. A gyerek szó nélkül hagyta, hogy visszavigyék abba a kis szobába, ahol bezárva tartották. Másnap hiába keresték, megszökött. Egész gyerekkorában a kollégium jelentette neki az otthont, másról még emlék-képei sem voltak. Arra gondolt, hogy az igazgató, aki mindig jó volt hozzá, azért bánik így vele, mert csakugyan tolvajnak tartja. Következésképpen a fekete ruhás hölgy is tolvajnak fogja tartani; akkor pedig inkább a halál! Ezért átmászva a kőkerítésen, még az éjjel megszökött. Egyenesen a csatornához rohant, s gondolatban búcsút véve a fekete ruhás hölgytől, sírva beleugrott a vízbe. Kétségbeesésében – szerencsére – megfeledkezett róla, hogy tud úszni.

Csak azért tértem ki ilyen hosszan Rouletabille gyerekkorának erre az epizódjára, mert biztos vagyok benne, hogy a mostani helyzet megértéséhez önök is fontosnak fogják tartani. Rouletabille már korábban is szorongva gondolt vissza erre a szomorú eseményre, hiszen emiatt tényleg tolvajnak hihette őt a fekete ruhás hölgy; de mennyivel fájóbb lett ez az emlék, mióta megtudta, hogy természetes és törvényes szálak kötik Larsanhoz! Édesanyja, értesülve a történtekről, biztosan azt gondolta, hogy az apa bűnöző hajlamai a fiúban is öröklődtek, s így talán – ez Rouletabille-nak kínzó rögeszméje lett – még örült is, hogy a fia meghalt!

Merthogy halottnak hitték. Szökésének nyomait egészen a csatornáig követték, s még a sapkáját is megtalálták a vízben. Pedig élt, csak a megszokottól kissé eltérő módon. A fürdés után elhatározta, hogy megszökik, de mivel mindenhol keresni fogják, a csatornában és a környéken egyaránt, kieszelte, hogyan tűnhetne el észrevétlenül erről a vidékről; s logikája ezúttal is bevált. Sokat hallott mára szülői házból megszökött, kalandvágyó kis vagányokról, csavargókról, akik éjjel vándoroltak, nappal pedig erdőn-mezőn bujkáltak, mégis hamar csendőrkézre kerültek, vagy az éhség kergette vissza őket szüleikhez, mert a szigorúan őrzött utakon nem mertek ennivalót kéregetni. A kis Rouletabille azonban éjjel aludt, mint más, nappal pedig vándorolt, és senki elől nem bujkált. Szerencséjére az idő jóra fordult – így nem kellett félnie a megfázástól. Megszárította, aztán szétszaggatta a ruháit, s ezekbe a rongyokba bújva már bátran nyújtogathatta piszkos kis mancsát a járókelők felé, mondván, hogy szülei elkalapálják, ha nem visz haza néhány sout. Cigánygyereknek nézték valamelyik kordéról – mindig akadt ilyen a környéken. Meg aztán az erdőkben érett a szamóca, amit össze lehetett szedni, s levéllel bélelt háncskosárkákban el lehetett adni. Rouletabille szerint, ha nem gyötörte volna az a tudat, hogy a fekete ruhás hölgy tolvajnak tarthatja, ez lett volna életének legboldogabb időszaka. Leleményessége, veleszületett bátorsága minden nehézségen átsegítette a hónapokig tartó vándorlás alatt. S hogy hova ment? Marseille-ba! Már régóta vágyott oda.

Dél-Franciaország iránt egy földrajzkönyv keltette föl az érdeklődését, amelynek képeit mindig sóhajtva nézegette, mert arra gondolt, hogy talán soha nem fog eljutni erre a csodálatos vidékre. Szökése idején összeismerkedett egy kisebb cigánykaravánnal, amellyel egy úton vándorolt, mert a cigányok a Rhône-deltában lévő Saintes-Maries-de-Ja-Merbe mentek vajdaválasztásra. Apró szívességekkel megnyerte a tetszésüket, s mivel a cigányok nemigen szokták igazoltatni a jövevényeket, az ő kilétét sem firtatták. Azt hitték, hogy valami vándorcirkuszból szökött meg a rossz bánásmód miatt, és befogadták. Arles környékén elvált a cigányoktól, és eljutott Marseille-ba. Ez pedig maga volta paradicsom: örök nyárba érkezett... a kikötőről nem is beszélve, amely kimeríthetetlen megélhetési forrást jelentett a város kis csavargóinak. Rouletabille itt valóságos kincsesbányára lelt, amit – túlzottnak éppen nem mondható igényei szerint – kedvére ki is használt. Például felcsapott „narancshalásznak”. Ezt a jövedelmező mesterséget éppen akkoriban folytatta, mikor egyik délelőtt a rakparton összeismerkedett egy párizsi újságíróval, Gaston Leroux-val; ez az ismeretség olyan hatással volt Rouletabille későbbi sorsára, hogy talán nem érdektelen, ha közlöm a *Matin*-ban megjelent cikket, amely beszámol erről a nevezetes találkozásról:

*A kis narancshalász*

Mikor a felhők mögül végre előbukkant a nap, s ferde sugarai aranyba öltöztették a Notre-Dame-de-la-Garde-ot, lesétáltam a tengerpartra. A hatalmas, vizes kőlapok óriási tükörként verték vissza az emberek körvonalait. Az északi erdőkből érkezett szálfák körül matrózok, rakodómunkások, teherhordók nyüzsögtek; nyikorogtak a csigák, feszültek a drótkötelek. A Szent János-torony és a Szent Miklós-erőd közt lopva besurranó éles szél durva simogatására megborzongott a régi kikötő vize. A kisebb bárkák bevont vitorlával, szorosan összeláncolva hintáztak a hullámokon. Mellettük nehézkes, nagy hajók pihentek, amelyek eddig hosszú éjjeleken és nappalokon át ismeretlen, távoli tengereken hányódtak, s most fáradtan nyújtották mozdulatlan árbocaikat a fel-szakadozó felhők felé. Az árbocerdő után arra a toronyra tévedt a tekintetem, amely ma is tanúsítja, hogy kétezer-ötszáz évvel ezelőtt a Kis-Ázsiából vízi úton érkező görögök itt, ezeknél a boldog partoknál vetettek horgonyt. Aztán visszafordulva a tenger felé, észrevettem a kis narancshalászt.

Kilencéves lehetett, szőke haja volt és fekete szeme; sapka nélkül, mezítláb, félrebillentett fejjel álldogált ott. Rongyos zsakettja hátul a sarkáig ért, oldalán egy madzagra kötött vászontarisznya lógott. Bal kezét hetykén csípőre tette, a jobbal pedig egy nála háromszor nagyobb botra támaszkodott, aminek a végéhez egy kis parafakarika volt erősítve. Mozdulatlanul figyelte a tengert. Megkérdeztem, mit csinál itt. Azt mondta, hogy narancshalász.

Láthatóan nagyon büszke volt a mesterségére; még pénzt sem kunyerált tőlem, mint a többi kis csavargó. Tovább kérdezgettem, de ő nem válaszolt, hanem a vizet figyelte. A Castellamaréból jött, karcsú vonalú *Fides* meg egy genovai háromárbocos halászhajó közt álldogáltunk. Valamivel távolabb két kisebb hajó vetett horgonyt még reggel. Kerek hasuk tele lehetett a Baleárokról hozott naranccsal, mert láttam, hogy körülöttük mindenfelé narancs úszik a vízen, amit az enyhe áramlat egyenesen felénk sodor. Az én narancshalászom erre beugrott egy csónakba, előreszaladt a csónak orrába, majd rövidesen halászni kezdett. A botja végén lévő karikával egymás után négy narancsot fogott ki, amik sorra eltűntek a tarisznyában. Kifogott még egy ötödiket is, aztán kiugrott a partra, félig-meddig meghámozta, s kis pofáját beledugva jóízűen bekebelezte. Jó étvágyat kívántam neki, mire a vörös létől ragacsos képpel azt mondta:

– Tudja, uram, én csak a gyümölcsöt szeretem.

– Ez most kapóra jött, de mi van, ha nincs narancs?

– A szénszakmában dolgozom – válaszolta, s a tarisznyája mélyéről egy hatalmas széndarabot kotort elő.

Zsakettján, amelyre rácsorgott a narancs leve, a lyukak közt volt egy zseb is. Kihúzott belőle egy hihetetlenül koszos zsebkendőt, gondosan letörölte vele a ruháját, aztán büszkén visszatette a zsebébe.

– Apád mit csinál?

– Szegényember.

– Úgy értem, mi a foglalkozása?

– Nincs foglalkozása, mert szegényember! – mondta vállat vonva.

Úgy láttam, nem szereti, ha a családfájáról faggatják. Elindult a parton, én meg a nyomába szegődtem. A kikötőnek ahhoz az elkerített részéhez értünk, ahol a kifogástalanul karbantartott sportvitorlásokat, a mahagónifából készült és tükörfényesre lakkozott sétahajókat, luxusjachtokat őrizték. Kis barátom szakértő szemmel, gyönyörködve nézett végig rajtuk. Az egyik hajó éppen kikötött. Háromszögletű vitorlája dagadt a szélben, s hófehéren szikrázott a napsütésben.

– Milyen szép fehér! – mondta az emberkém, s belesétált egy pocsolyába, úgyhogy féltett zsakettja csupa sár lett.

A váratlan csapástól már-már sírva fakadt, de aztán előrántotta a zsebkendőjét, hosszan dörzsölte a kabátját, majd reménykedve rám nézett.

– Uram, nem vagyok piszkos hátul?

Becsületszavam adtam, hogy nem piszkos, mire megnyugodva eltette a zsebkendőjét.

Nem messze sárgára, pirosra, kékre mázolt ódon házak álltak – az ablakokban száradó ruha még tarkábbá tette őket –, előttük pedig, a járdán, kagylóárusok asztalkái sorakoztak, a kagylók mellett kés meg ecet üvegben.

Mikor a kofákhoz értünk, s megláttuk a csábító, friss kagylókat, azt mondtam a narancshalásznak:

– Ha nem csak a gyümölcsöt szeretnéd, meghívnálak egy kis kagylókóstolóra.

Fekete szeme felcsillant, s mindketten nekiláttunk a kagylónak. A kofa nyitogatta, mi pedig csak nyeltük. Az asszony ecetet akart tölteni nekünk, de kis barátom parancsoló mozdulattal leintette. Kinyitotta a tarisznyáját, s némi kotorászás után előhalászott belőle egy citromot. A citrom a szén mellett lehetett, mert elég fekete volt. De újra előkerült a zsebkendő, barátom megtörölte a citromot, s kettévágva megkínált a felével, amit köszönettel visszautasítottam, mert a kagylót citrom nélkül szeretem.

Ebéd után visszamentünk a partra. A narancshalász kért tőlem egy cigarettát, egy másik zsebéből gyufát vett elő, és rá-gyújtott.

Aztán letelepedett egy víz fölé nyúló kőlapra, s férfiasan pöfékelve, szemét a Notre-Dame-de-la-Garde-ra függesztve éppen úgy nézett ki, mint Brüsszel legszebb köztéri szobra, a híres „Utcagyerek”. Mozdulatlanul s olyan büszkén ült ott, mintha övé lenne az egész kikötő.

Gaston Leroux

Két nap múlva Joseph Joséphin újra találkozott a kikötőben Gaston Leroux szerkesztő úrral, aki elhozta neki az újságot a róla szóló cikkel. A gyerek elolvasta a cikket, az újságíró pedig egy szép fényes száz-soust adott neki. Rouletabille habozás nélkül elfogadta, sőt egészen természetesnek találta: „külső munkatársnak járó tiszteletdíjnak" tekintette. A száz souból cipőtisztító-felszerelést vásárolt magának, s Brégaillon vendéglőjével szemben két évig minden vendég cipőjét fényesre suvickolta, aki ide tért be a hagyományos marseille-i hallevesre. Ha éppen nem akadt dolga, ládikóján ülve olvasgatott. Ládikója birtokában üzletembernek érezte magát, s ez fölkeltette becsvágyát. A kollégiumban szerzett ismeretek, a kitűnő nevelés jóvoltából hamar rájött, hogy ha feljebb akar kerülni az életben, akkor saját magának kell megszereznie azt a műveltséget, amit másoktól már nem kaphat meg.

A járókelőknek is feltűnt a kis cipőtisztító, aki mindig valami történelem– vagy matematikakönyvet böngészett, egy hajótulajdonos pedig úgy megkedvelte, hogy fölvette az irodájába kifutófiúnak. Hamarosan valami irodai tintanyalóvá lépett elő, s még félre is tudott tenni a keresetéből.

Tizenhat éves korában pedig némi készpénzzel a zsebében felszállt a párizsi vonatra. Hogy mit keresett Párizsban? A fekete ruhás hölgyet. Egyetlen nap sem telt el anélkül, hogy ne gondolt volna a kollégiumi társalgó titokzatos látogatójára, aki ugyan sohasem mondta, hogy a fővárosban lakik, de olyan finom illata volt, hogy a világ összes városa közül egyedül Párizsból származhatott. Meg aztán, mikor karcsú alakja mögött becsukódott a társalgó ajtaja, az osztálytársak is mindig azt mondták: „Nézzétek, ma itt van a párizsi hölgy!” Nehéz lenne pontosan meghatározni, mire gondolt akkor Rouletabille; lehet, hogy még ő maga sem tudná megmondani. Talán csak „látni” akarta a fekete ruhás hölgyet, messziről megnézni az utcán, valahogy úgy, ahogy a buzgó hívő néz a körmenetben elhaladó szentképre. Vagy meg is merte volna szólítani? Vajon az a lopásügy, amelynek szörnyű súlya azóta is egyre jobban nyomta a szívét, nem jelentett volna-e leküzdhetetlen akadályt kettőjük kapcsolatában? Talán igen. De abban az egyben biztos volt, hogy mindenképpen látni akarja.

Párizsba érve rögtön fölkereste Gaston Leroux-t, megmondta, hogy kicsoda, hogy nagyon szeretne dolgozni, de semmi határozott elképzelése nincs, ezért az újságírás mellett döntött, s minden különösebb kertelés nélkül riporteri állást kért. A szerkesztő először megpróbálta lebeszélni erről a kellemetlen mesterségről, majd belátva, hogy minden hiába, ennyit mondott:

– Tudja mit, barátocskám? Mivel úgysincs semmi dolga, éressen meg „egy bal lábat" az Oberkampf utcában!

Azzal otthagyta szegény Rouletabille-t, hadd gondolkodjék, hogy ez valami furcsa megbízatás-e, vagy egy minden hájjal megkent újságíró tréfája. A fiú azonban rájött a napilapokból; az *Époque* egész tisztességes jutalmat tűzött ki annak; aki megtalálja az Oberkampf utcában meggyilkolt és feldarabolt nő maradványait.

*A sárga szoba titká*-ban elmeséltem, hogyan tűnt fel Routabille az ügyben, s hogyan találta meg közben sajátos hivatását is: akkor kell elkezdeni gondolkozni, amikor mások már végképp elakadtak.

Azt is említettem már, hogy az Elysée-palotában egy este véletlenül rábukkant az ismerős illatra, és Stangerson kisasszony személyében végre megtalálta a fekete ruhás hölgyet. Mit mondhatnék még? Azt már nem nehéz kitalálni, mit érezhetett a glandier-i események idején, különösen azután, hogy Amerikában is járt, s ez töprengéseit, furcsa szeszélyeit is érthetővé teszi. A Cincinnatitól kapott adatok birtokában joggal feltételezhette, hogy ő Jean Roussel feleségének a gyereke, de azért nem lehetett biztos benne. Ugyanakkor olyan ellenállhatatlan, ösztönös hévvel vonzódott a professzor lányához, hogy néha a kínok kínját élte át, mert nem rohanhatott oda hozzá, nem ölelhette át, és nem mondhatta neki, hogy „te vagy az édesanyám!". Ezért inkább menekült előle, még az esküvő után is, nehogy egy pillanatnyi elérzékenyülés folytán kiderüljön évek óta tartó gyötrődésének titka. Meg aztán félt is! ... Mert mi lesz, ha a hölgy visszautasítja, ha eltaszítja magától, ha iszonyodik a kis kollégiumi tolvajtól, Roussel-Ballmeyer fiától, a bűnöző Larsan utódától! ... Mi lesz, ha nem láthatja többé, ha nem találkozhat vele, ha nem szívhatja be parfümjének illatát, a fekete ruhás hölgy illatát! ... Sokat kínlódott emiatt, hiszen legszívesebben minden találkozásukkor ezt kérdezte volna: „Te vagy az? Te vagy a fekete ruhás hölgy?” Igaz, Stangerson kisasszony rögtön megszerette, de valószínűleg csak a glandier-i szerepe miatt... Ha tényleg ő a fekete ruhás hölgy, akkor biztos, hogy halottnak hiszi! ... És ha mégsem ő az? Ha ösztönei és logikája egyaránt végzetesen félrevezetik?... Vajon megkockáztathatja-e, hogy félreteszi az óvatosságot, bevallja neki szökését az eui kollégiumból? mert lopott?... Nem! Azt nem!... Stangerson kisasszony gyakran megkérdezte tőle, hogy hol tanult, s főleg, hogy hol kezdte az iskoláit. Mindig azt mondta, hogy Bordeaux-ban, de legszívesebben azt mondta volna, hogy Pekingben! ...

Persze ezt a kínlódást nem lehetett sokáig bírni. Ha tényleg ő a „hölgy”, akkor azért tudna neki olyanokat is mondani, amik meglágyítanák a szívét.

Néha arra gondolt, hogy semmi se lehet rosszabb, mint az, ha sosem ölelheti meg. De bizonyosságot akart, nem okoskodást! Olyan biztos akart lenni a dolgában, mint a kutya, amelyik a szagáról is csalhatatlanul felismeri a gazdáját. Ez a rossz hasonlat magától értetődően fogalmazódhatott meg benne, s valószínűleg ez késztette arra, hogy „lelépjen a színről”; ezért mentünk el „nyaralni” Le Trépot-ba, illetve Eube. Persze egy magamfajta, semleges harmadik szemében, akit nem befolyásolt az illat, ez az egész kirándulás nem döntött volna el semmit véglegesen, ha nem lett volna Mathilde levele, amit a vonaton adtam oda Rouletabille-nak, s ami éppen a várva várt bizonyosságot jelentette számunkra. Nem olvastam ezt a levelet, hiszen Rouletabille szemében ez valóságos szentségtörés lett volna. De tudom, hogy Mathilde szemére hányta benne zárkózottságát, bizalmatlanságát, s ez a szelíd, de szokatlanul fájdalmas hang még akkor is elég bizonyíték lett volna Rouletabille-nak, ha nincs az utolsó mondat, amit csak egy végsőkig kétségbeesett anya írhatott le. Mathilde ugyanis bevallotta, hogy rokonszenvét nem a barátom áldozatkészsége keltette föl elsősorban, hanem egy emlék, egy ismerős kisfiúnak az emléke, aki kilencéves korában „felnőtt férfiként” öngyilkos lett, és aki nagyon hasonlított Rouletabille-ra.

5. FEJEZET

*Pánik*

Dijon... Mácon... Lyon... A felső ágyon Rouletabille valószínűleg nem alszik... Halkan szóltam neki, de nem válaszolt... pedig biztos, hogy nem alszik! ... Mire gondol?... Nagyon nyugodt! Hogy tud ilyen nyugodt lenni?... Még most is előttem van, amint a kollégium társalgójában hirtelen feláll, s elszántan, tettre készen, mégis nagyon nyugodtan azt mondja: „Menjünk innen!”... Hogy hova, kihez akart menni? Természetesen hozzá, aki veszélyben van, és akit csak ő menthet meg; aki az anyja, de aki ezt nem fogja megtudni soha!

„Ez a titok maradjon köztünk, Sainclair! A kisfiú kettőnkön kívül mindenki számára halott!"

Akkor határozta el, hogy meg fogja állni, s nem árulja el a titkát Darzacnénak. Szegény gyerek! Hiszen csak azért kereste a bizonyosságot, hogy végre elárulhassa neki! Most pedig, hogy megszerezte, el akarja felejteni: hallgatásra ítélte magát. A kisfiú nagy elhatározása! Tudja, hogy a fekete ruhás hölgy, aki az ő segítségére szorul, nem fogadná el az olyan segítséget, amelynek következtében a fiú az apjával kerül szembe. Hogyan küzdenek meg egymással? Talán vér is folyik majd? Ugye, Rouletabille, mindent végiggondoltál, és a fekete ruhás hölgy védelmében semmi sem kötheti meg a kezed?...

Rouletabille olyan nyugodtan feküdt, hogy még a lélegzetét sem hallottam. Fölé hajoltam... nyitva volt a szeme.

– Tudja, min töprengek? – kérdezte. – A két táviraton. Darzacén, ami Bourg-ból jött, és Stangersonén, amit Valence-ból kaptunk.

– Ez nekem is szöget ütött a fejembe – válaszoltam. – Bourg-ban Darzacék egyedül voltak, hiszen már Dijonban elváltak Stangersontól. A táviratuk is így szólt: „Stangerson úr után megyünk Mentonba.” Viszont a professzor távirata szerint ő, aki átszállás nélkül utazott tovább Marseille felé, már Valence-ban újra együtt van Darzacékkal. Darzacék tehát még a marseille-i vonalon utolérték Stangersont, ami csak úgy történhetett, hogy a professzor útközben leszállt a vonatról. De miért? Ő nem tudhatott semmiről. A pályaudvaron azt mondta: „Holnap reggel tízkor Mentonban leszek.” Nézze meg, mikor adták fel a táviratot Valence-ban, aztán nézzük meg a menetrendet, mikor ért Valence-ba a professzor, hacsak le nem szállt valahol útközben!

Megnéztük a menetrendet. Stangerson vonata 0.44-kor ért Valence-ba, a távirat bélyegzőjén 0.47 volt, a professzor tehát feladhatta a táviratot anélkül, hogy megszakította volna útját. És itt találkozhatott Darzacékkal is. A menetrend segítségével ezt a titkot is megfejtettük. Párizsból együtt indultak, és 18.27-kor értek Dijonba. Stangerson vonata 19.08-kor indult tovább, 22.34-kor volt Lyonban, és 0.47-kor ért Valence-ba. Darzacék pedig az este hétórás vonattal mentek tovább Dijonból, és Modane-on, Saint-Amouron át 21.03-kor érkeztek Bourg-ba. A vonat menetrend szerint 21.08-kor indult tovább, Darzac táviratát viszont 21.28-kor továbbították Bourg-ból. Darzacék tehát ott maradtak Bourg-ban, hacsak nem a vonatjuk késett. A távirat okát pedig Dijon és Bourg közt kell keresnünk, amikor Stangerson már nem volt velük. Még pontosabban Louhans és Bourg között. A vonat nyolcra ért Louhans-ba, és ha akkoriban történt a baj, Darzac táviratozhatott erről az állomásról.

Aztán a Bourg-Lyon-vonalat tanulmányozva észrevettük, hogy Darzac távirata után egy perccel, 21.29-kor indul egy vonat, amely 22.33-kor érkezik Lyonba, egy perccel Stangerson vonata előtt. Így tehát a bourg-i kitérő és a késlekedés ellenére Darzacék Lyonban találkozhattak, és biztosan találkoztak is Stangersonnal. A következő kérdés az, hogy mi történt velük, miért fordultak vissza. Sajnos, minden okunk megvolt, hogy a legrosszabbra gondoljunk: Larsan valószínűleg újra színre lépett. Már csak azért is erre kellett gondolnunk, mert a táviratokból világosan kitűnt, hogy egyik barátunk sem akar pánikot kelteni. Darzac és Darzacné nyilván mindent megtett, hogy titokban tartsa a veszélyt a másik előtt. Stangerson professzor pedig talán semmit sem tud az újabb fejleményekről.

Miután így nagyjából összeálltak az események, Rouletabille azt ajánlotta, hogy vegyük igénybe a Nemzetközi Háló-kocsi Társaság vendégszeretetét, amely az utazáson kívül az éjszakai pihenésről is fényűzően gondoskodott, s jó példát mutatva olyan gondosan készült a lefekvéshez, mintha valami szállodában lettünk volna. Negyedóra múlva már javában horkolt, én pedig álmatlanul forgolódtam tovább, s meglehetősen hitetlenkedve hallgattam a horkolását. Avignonban leugrott az ágyról, nadrágot, zakót rántott magára, s elrohant inni egy csésze forró kakaót. Én nem voltam éhes. Avignon-tól Marseille-ig nemigen beszélgettünk – mindketten idegesek voltunk. Marseille láttán Rouletabille, hogy egyre fokozódó nyugtalanságunkat oldja egy kicsit, itteni éveiről mesélt el néhány mulatságos esetet, de érezhetően nem túl nagy örömmel, és az én gondolataim is máshol jártak. Így értünk Toulonba.

Micsoda utazás! Pedig egyébként olyan szép lett volna! Normális körülmények közt mindig óriási lelkesedéssel jöttem a Riviérára, erre a csodálatos vidékre, amely a párizsi eső és hó, latyak és köd, szürkeség és piszok után álmaim paradicsomának tűnt. Már Párizsban mindig elfogott az öröm, amikor este felszálltam a híres marseille-i gyorsra, mert tudtam, hogy másnap reggel, a sínek túlsó végén diadalmas napsütés fogad.

Toulontól kezdve idegeink pattanásig feszültek. Cannes-ba érve egyáltalán nem lepődtünk meg, hogy a peronon Darzac várt minket. Rouletabille még Dijonból megtáviratozta, mikor érkezünk Mentonba; Darzac innen tudhatott jövetelünkről. Ő egyébként feleségével és apósával előző nap délelőtt tízkor ért Mentonba, ahonnan szinte rögtön fordult is vissza, hogy elénk jöhessen Cannes-ba, mert a táviratából ítélve külön akart beszélni velünk. Olyan elkeseredettnek és feldúltnak látszott, hogy megijedtünk tőle.

– Valami baj van? – kérdezte Rouletabille.

– Nem, még nincs semmi.

Rouletabille fellélegzett.

– Hála istennek, akkor idejében érkezünk!

Darzac csak ennyit mondott rá:

– Köszönöm, hogy eljöttek.

Szó nélkül kezet fogott velünk, aztán betuszkolt a fülkénkbe, bezárta az ajtót, és még be is függönyözött, nehogy valaki belásson. Csak akkor szólalt meg, mikor újra elindult a vonat, s biztos lett, hogy hármasban maradunk. Hangja remegett a felindulástól.

– Larsan él!...

– Mi is gyanítottuk – vágott közbe Rouletabille. – De biztos benne?

– A saját szememmel láttam.

– És a felesége is látta?

– Sajnos igen! De mindenáron el kell hitetni vele, hogy tévedett. Semmiképp sem akarom, hogy újra a bolondokházába kerüljön szegény!... Üldöz bennünket a végzet!... Miért jött vissza ez az ember?... Mit akar tőlünk?...

Rouletabille-ra néztem, aki még Darzacnál is komorabb itt. Bekövetkezett a baj, amitől félt. Megsemmisülten ült a sarokban. Némi szünet után Darzac szólalt meg újra:

– Figyeljenek rám! Ennek az embernek el kell tűnnie!... Találkozni kell vele, meg kell kérdezni, hogy mit akar... ki kell fizetni, bármennyit kérjen is... vagy pedig megölöm!... Igen, ez lenne a legegyszerűbb!... Nem gondolják?...

Nem szóltunk semmit. Nagyon sajnáltuk. Aztán Rouletabille összeszedte magát, kérte Darzacot, hogy próbáljon meg lecsillapodni, és mondjon el részletesen mindent, ami elutazásuk óta történt.

A baj Bourg-ban kezdődött, ahogy gondoltuk. Darzacék két szomszédos hálókocsifülkében utaztak, a kettő közt egy kis mosdóhelyiség volt. Az egyik fülkébe tették Darzacné útitáskáját és piperekészletét, a másikba a kisebb csomagokat, s itt helyezkedett el a házaspár meg Stangerson professzor is Dijonig. Dijonban mind a hárman leszálltak, hogy egyenek valamit a büfében. Idejük volt bőven, mert fél hét előtt három perccel értek Dijonba, s Darzacék vonata hétkor, Stangersoné pedig hét óra nyolc perckor indult tovább.

Vacsora után elbúcsúztak egymástól. Darzacék ugyanabba a fülkébe tértek vissza, amelyben eddig is utaztak. A professzor ott maradt a peronon, az ablakon át még beszélgettek egy kicsit, aztán mikor elindult a vonat, integetett nekik. Dijontól Bourg-ig egyikük sem ment át a szomszéd fülkébe, amelynek folyosóra nyíló ajtaját Párizsban, Darzacné holmijának elhelyezése után csak becsukták, de sem a kalauz kulccsal, sem Darzacék retesszel nem zárták be. Darzacné csak a függönyt húzta be, hogy ne lehessen belátni a folyosóról. A másik fülke, amelyben utaztak, nem volt befüggönyözve. Ezek az apró részletek Rouletabille kérdései nyomán derültek ki.

Bourg-ban közölték az utasokkal, hogy a vonat csak másfél órás késéssel indul tovább, mert a culoz-i vonalon baleset történt. A házaspár leszállt, és sétált egy kicsit. Közben Darzacnak eszébe jutott, hogy még utazás előtt meg kellett volna írnia egy-két fontos levelet. Bementek a vasúti vendéglőbe, Darzac papírt meg tollat kért, és írni kezdett. Mathilde egy darabig mellette üldögélt, de aztán azt mondta, inkább sétál egyet a pályaudvar előtt, amíg a férje befejezi a munkáját.

– Menjen csak! – biztatta Darzac. – Ha végeztem, megkeresem.

Darzac aztán így folytatta:

– Befejeztem a leveleket, és éppen indulni akartam Mathilde után, mikor rémülten megjelent a vendéglőben. Odarohant hozzám, és csak annyit tudott mondani, hogy „jaj, istenem!". Egész testében remegett. Nyugtatgattam, hogy itt vagyok, nincs mitől félnie, aztán óvatosan kérdezgetni kezdtem, hogy mitől ijedt meg ennyire. Leültettem, mert alig állt a lábán, könyörögtem, hogy igyon valamit, mert vacogott rémületében, de azt mondta, hogy egy korty vizet sem tudna lenyelni. Aztán lassan, akadozva, szinte minden mondat után hátrapillantva elmesélte, hogy a pályaudvar előtt sétált, de nem akart messzebbre menni, mert hátha közben végzek az írással. Ezért inkább visszajött a pályaudvarra, s miközben a vendéglő felé tartott, a vonat kivilágított ablakain át észrevette, hogy a hálókocsi-kalauzok már a velünk szomszédos kocsiban ágyaznak éjszakára. Hirtelen eszébe jutott, hogy nyitva hagyta a piperetáskáját, amiben az ékszereit is tartotta, s rögtön indult is, hogy becsukja; nem mintha kételkedett volna a vasutasok becsületességében, hanem inkább csak ösztönös óvatosságból. Felszállt a kocsinkba, halkan végigment a folyosón, s benyitott abba a fülkébe, amelyikbe Párizs óta be sem tettük a lábunkat. S ahogy benyitott, felsikoltott rémületében. A sikoltást egyébként nem lehetett hallani, mert éppen egy másik vonat ment el a mienk mellett, s a mozdony zajától hangos volt az egész pályaudvar, meg különben is üres volt a kocsink. Hogy végül is mi történt? Hihetetlen, szörnyű, őrjítő! A fülkének a mosdóra nyíló ajtaja félig nyitva volt, s az ajtóra szerelt tükörből Larsant pillantotta meg a mosdóban. Hátrahőkölt, segítségért kiáltott, majd végigrohanva a kocsin, leugrott, s elvágódott a peronon. Aztán föltápászkodott, s egész testében remegve elvánszorgott hozzám a vendéglőbe. Én rögtön azt mondtam, hogy tévedett: egyrészt túl szörnyűnek tűnt ez az egész história, semhogy igaz legyen, más-részt betegségére gondolva, még a látszatát is kerülni akartam annak, hogy netán elhiszem, amit mond. Lehetséges lenne, hogy Larsan él? Tényleg nem hittem el neki; meg voltam győződve, hogy becsapta a tükör, és rémképet látott. Persze én is kíváncsi voltam, ezért azt ajánlottam, hogy rögtön nézzük meg együtt a fülkét, s be fogom bizonyítani, hogy tévedett. Mathilde azonban hallani sem akart róla, azt mondta, hogy egyikünk se megy vissza abba a kocsiba, sőt, utazni sem akar az éjjel. Akadozva beszélt, kapkodta a levegőt: még látni is szörnyű volt. S minél inkább próbáltam meggyőzni őt állításának képtelenségéről, annál hevesebben védte a maga igazát. Még azt is mondtam neki, ami igaz is, hogy Glandier-ban alig látta Larsant, így egyáltalán nem lehet biztosa dolgában; lehetséges, hogy az az ember a mosdóban csak hasonlított Larsanra. Erre azt válaszolta, hogy nagyon jól emlékszik Larsanra, akivel kétszer találkozott olyan körülmények között, hogy nem fogja elfelejteni, ha száz évig él is! Először azon a bizonyos titokzatos folyosón, másodszor pedig a saját szobájában, ahol engem éppen előtte tartóztattak le. Meg aztán a mosdóbeli férfiban nemcsak azt az állítólagos rendőrt ismerte föl, akiről most már tudja, hogy valójában Larsan volt, hanem arra is rájött, hogy ez a borzalmas ember üldözte őt állandóan már hosszú évek óta... Az életére esküdött, hogy Ballmeyert látta az előbb! ... hogy Ballmeyer él! ... hogy Larsan képében az eleven Ballmeyer rövidre nyírt haját, kopaszodó homlokát látta a tükörben!... Úgy kapaszkodott belém, mintha attól félt volna, hogy még szörnyűbb módon kell elszakadnunk egymástól, mint legutóbb Glandier-ban. Kivonszolt a peronra, aztán hirtelen otthagyott, és eltakarva az arcát, berohant az állomásfőnök irodájába. Arra gondoltam, hogy újra kezdődnek a rohamai. Az állomásfőnök, látva szegény Mathilde állapotát, ugyanúgy megijedt, mint én. Elmagyaráztam neki, hogy a feleségem egyedül volt a fülkénkben, és nagyon megijedt; aztán megkértem, hogy vigyázzon rá, míg én megpróbálok utánanézni, mitől rémült meg ennyire... És akkor, folytatta Darzac, akkor kiléptem az irodából, de a következő pillanatban már újra bent voltam, és gyorsan becsuktam az ajtót. Elég furcsán nézhettem ki, mert az állomásfőnök igen kíváncsian nézett rám. Én is láttam Larsant! A feleségem tehát nem álmodott: Larsan ott volt a pályaudvaron, ott állta peronon, az iroda ajtaja előtt.

Darzac itt abbahagyta egy kicsit, mintha még mindig a szörnyű emlék hatása alatt lenne. Megtörölte a homlokát, nagyot sóhajtott, aztán folytatta:

– Az iroda előtt volt egy gázlámpa, Larsan alatta állt. Biztos, hogy minket várt, utánunk leskelődött... Csak az a furcsa, hogy el se rejtőzött! Sőt, mintha szándékosan azért állt volna oda, hogy észrevegyük! Megpillantva, teljesen ösztönös mozdulattal csuktam magunkra az ajtót, aztán mikor elhatároztam, hogy beszélek a nyomorulttal, és újra kimentem, már nem volt ott... Az állomásfőnök azt hitte, hogy két őrülttel akadt össze. Mathilde, mint valami alvajáró, tágra meredt szemmel, szótlanul nézte, mit csinálok, aztán váratlanul magához térve megkérdezte, milyen messze vagyunk Lyontól, és hogy mikor indul oda a legközelebbi vonat. Megkért, hogy hozassam el a csomagjainkat, és amint lehet, utazzunk el az édesapja után. Úgy véltem, csak úgy tudom megnyugtatni, ha ellenvetés nélkül teljesítem a kérését. Azután, hogy én is láttam Larsant, a saját két szememmel, úgy éreztem, hogy kénytelenek vagyunk lemondani a nászutunkról, s be kell vallanom önnek – fordult Rouletabille-hoz –, hogy azóta én is csak erre a szörnyű, titokzatos veszélyhelyzetre tudok gondolni, amibe megint belekeveredtünk, és amiben csak ön segíthet rajtunk, ha ugyan még nem késő! Mathilde hálás volt, hogy rögtön intézkedtem (az egész história alig negyedóráig tartott), s a nyakamba borult, mikor megtudta, hogy néhány perc múlva, a 21.29-es vonattal már mehetünk is, és hogy a menetrend szerint tíz körül Lyonban leszünk, ahol elérhetjük Stangerson úr vonatját. Úgy hálálkodott, mintha én csináltam volna a menetrendet. Mikor a vonatunk befutott a pályaudvarra, már sokkal nyugodtabbnak látszott, de mikor elmentünk a gázlámpa mellett, ahol az előbb Larsan állt, éreztem, hogy erősebben szorítja a karomat. Körülnéztem, de semmi gyanúsat nem tapasztaltam. Megkérdeztem, hogy ő látott-e valamit, de nem szólt semmit. Egyre nyugtalanabb lett, könyörgött, hogy ne váljunk el egymástól, s egy olyan fülkét választottunk, amelyikben már több utas is volt. A csomagok ürügyén ott hagytam egy kicsit a fülkében, és feladtam önöknek egy táviratot. Neki nem szóltam róla, mert továbbra is kitartottam amellett, hogy képzelődött, a távirattal pedig csak még jobban megerősítettem volna abban a hitében, hogy Larsan tényleg feltámadt. Aztán megnéztem a táskáját, és láttam, hogy nem nyúltak az ékszereihez. Útközben alig beszélgettünk, de abban azért megállapodtunk, hogy Stangerson úrnak nem szólunk a dologról, mert könnyen előfordulhat, hogy nem élné túl. Képzelhetik, hogy meglepődött a professzor úr, mikor meglátott minket a lyoni pályaudvaron. Mathilde elmesélte neki, hogy a culoz-i vonalon történt baleset miatt nem ment tovább a vonatunk, kerülni pedig nem akartunk, ezért elhatároztuk, hogy csatlakozunk hozzá, s néhány napot együtt töltünk Arthur Rance-szal és fiatal feleségével, hiszen Rance a család régi barátja, s már annyiszor kérte, hogy látogassuk meg őket.

(Itt ragadnám meg az alkalmat, hogy egy pillanatra félbeszakítsam Darzac beszámolóját, s elmondjam, hogyan alakult Arthur William Rance sorsa *A sárga szobá*-ban történtek után. Rance, mint tudjuk, hosszú évekig reménytelenül szerelmes volt Stangerson kisasszonyba, de aztán olyannyira megvigasztalódott, hogy feleségül vett egy amerikai lányt, akiből teljesen hiányzott Mathilde titokzatossága.

A glandier-i tragédia után, amikor a professzor lányát még javában egy Párizs környéki kórházban ápolták, egy szép napon felröppent a hír, hogy Arthur Rance feleségül veszi a Philadelphiai Tudományos Akadémia egyik öreg geológusának az unokahúgát. Akik tudták, hogy milyen szerelmes volt Mathilde-ba, és hogy ez a reménytelen szerelem egy józan, mértékletes embert szinte egyik napról a másikra alkoholistává tett, azok határozottan állították, hogy Rance csak kétségbeesésében nősül, s nem nagy jövőt jósoltak ennek a hirtelen házasságnak. Azt is pletykálták, hogy Miss Edith Prescott vagyona nem jött rosszul Rance-nak, és hogy az esküvő elég furcsán zajlott le – de ezekre a mendemondákra majd alkalomadtán még visszatérünk. Akkor fogom elmesélni azt is, miért jöttek Rance-ék a Vörös Szikla-öbölbe, a Herkules-félszigeten lévő ókori erődítménybe, amelyet előző ősszel vásároltak meg.)

Most azonban újra Darzacé a szó, aki folytatta különös utazásuk történetét:

– A feleségem magyarázkodása után láttuk, hogy a professzor egyáltalán nem érti a dolgot, nem örül a találkozásnak, sőt egészen elkomorodott. Mathilde hiába próbált tréfálkozni, édesapja megérezte, hogy elválásunk óta történt valami, amit titkolunk előtte. Mathilde úgy tett, mintha nem vette volna észre az apja rosszkedvét, és a délelőtti esküvőről kezdett beszélni. Így került szóba ön is – mondta Rouletabille-nak –, én pedig megragadtam az alkalmat, és azt ajánlottam a professzornak, hogy mivel úgyis mindnyájan Mentonban leszünk, ön meg úgysem tud mit kezdeni a húsvéti szabadságával, biztosan szívesen elfogadná a meghívásunkat. Az erődben bőven van hely, Rance-ék pedig örömmel teljesítik minden kívánságát. Mathilde biztatóan pillantott rám, és gyöngéden megszorította a kezem, jelezve, hogy nagyon örül a javaslatomnak. Így történt, hogy Stangerson úr végül megfogalmazta a táviratot, amit Valence-ban feladtam önnek. Gondolhatják, mennyit aludtunk az éjjel! Mikor apósom lepihent a szomszéd fülkében, Mathilde kivette a táskámból a revolveremet, megtöltötte, a felöltőm zsebébe tette, és azt mondta: „ha megtámadnak, védjen meg minket!” Szörnyű éjszaka volt!... Égve hagytuk a lámpát, mert nem mertünk sötétben maradni, s csöndben, lehunyt szemmel üldögéltünk, egymás előtt is úgy téve, mintha aludnánk. A fülkénk ajtaját belülről bezártuk, mégis féltünk, hogy újra megjelenik. Feszülten figyeltünk. ha a folyosón végigment valaki: azt hittük, az ő lépéseit halljuk... Mathilde még a mosdóajtó tükrét is letakarta, nehogy ott tűnjön fel újra az arca!... Követ minket?... Vagy sikerült őt leráznunk?...Szem elől tévesztett bennünket?... Visszaszállt a culoz-i vonatra?... Reménykedhetünk?... Én nemigen hittem, ő pedig halálos csöndben ült a sarokban, s éreztem, hogy nagyon kétségbe van esve, hogy teljesen összeomlott, jobban, mint én, mert nem tud szabadulni a végzetétől, ami árnyékként követi. Szerettem volna vigasztalni, bátorítani, de nem találtam megfelelő szavakat; alighogy elkezdtem, szomorúan legyintett, mire beláttam, hogy legjobb, ha hallgatok, és én is behunytam a szemem…

Darzac fenti beszámolóját a lehető legpontosabban tolmácsoltam. Rouletabille is meg én is nagyon fontosnak tartottuk, s Mentonba érve megállapodtunk, hogy mindketten leírjuk. Meg is tettük, majd a két változatot egyeztetve megmutattuk Darzacnak, aki néhány kisebb pontatlanságot kijavítva, megfelelőnek tartotta a „művünket”.

Az éjjel már semmi említésre méltó esemény nem történt. Menton-Garavanban Arthur Rance ott volt a vasútállomáson, s a házaspár láttán ugyancsak meglepődött, de amikor megtudta, hogy Darzac végre elfogadta a meghívását (amit eddig valamilyen ürüggyel mindig visszautasított), és az ifjú pár Stangersonnal együtt náluk akar tölteni néhány napot, nagyon megörült, és biztosította őket, hogy a feleségének is nagy örömöt szereznek látogatásukkal. Kellemesen érintette Rouletabille várható érkezésének híre is.

Rance-nak rosszulesett, hogy Darzac mindig meglehetősen tartózkodóan bánt vele, még azután is, hogy feleségül vette Edith Prescottot. Mikor Darzac legutóbb San Remóban járt, mindössze egy rövid udvariassági látogatás erejéig szakította meg útját a Herkules-erődben. Ennek ellenére Rance-ék, mikor Stangersonéktól értesültek Darzac visszatéréséről, már a francia határon, Menton-Garavanban szívélyesen fogadták a fiatal tanárt, és örömmel gratuláltak neki gyógyulásához. Egyszóval, kettőjük jó kapcsolata egyáltalán nem Rance-on múlt.

Ebből is látszik, hogy Larsan felbukkanása a nászút meghiúsításán kívül Darzacék lelkiállapotát is alaposan felkavarta: félretették fenntartásaikat Rance-szal szemben, s a semmit sem tudó, ám rosszat sejtő Stangersonnal együtt most ehhez a rendes, becsületes emberhez fordultak segítségért, aki – bár nekik nem volt rokonszenves – védelmet jelenthetett a számukra.

Szabályosan pánikba estek, s ez a pánik Darzac esetében csak fokozódott, mikor Nizzában Arthur Rance szállt fel hozzánk a vonatra. De már előtte kisebb nézeteltérés támadt köztünk, amit nem szeretnék elhallgatni. Nizzába érve rögtön leszálltam, és elszaladtam a pályaudvaron lévő postára megérdeklődni, hogy nincs-e táviratom. Volt, ide is adták, én pedig ki sem bontottam, hanem rohantam vissza a fülkénkbe.

– Nézze csak meg! – mondtam Rouletabille-nak.

A fiatalember kinyitotta, és felolvasta: „Brignolles április 6. óta nem hagyta el Párizst.”

Aztán rám nézett, s kitört belőle a nevetés:

– Nahát! Tulajdonképpen miért érdekli ennyire Brignolles?

Rouletabille viselkedése meglehetősen felbosszantott.

– Azért, mert Dijonban eszembe jutott, hogy Brignolles talán nem egészen ártatlan azokban az eseményekben, amelyekről a táviratokból értesültünk. És ezért megkértem egyik barátomat, hogy értesítsen ennek az embernek minden lépéséről. Nagyon kíváncsi voltam, hogy nem tűnt-e el Párizsból.

– Hát ezt most már tudja – mondta Rouletabille. – De csak nem gondolja komolyan, hogy Larsan az ön sápkóros Brignolles-jában támadt új életre?

– Azt azért nem! – feleltem kissé rossz lelkiismerettel, mert nagyon is el tudtam képzelni ezt a lehetőséget, csak azt nem tudtam, hogy Rouletabille nem gúnyolódik-e velem.

– Még mindig nem békült meg Brignolles-lal? – kérdezte szomorúan Darzac. – Szerencsétlen, de azért rendes ember.

– Nem bízom benne! – mondtam mérgesen, és visszaültem a sarokba.

Rouletabille mellett valahogy nem volt szerencsém a saját, külön elképzeléseimmel, amiken a fiatalember többnyire csak mosolygott. Ebben az esetben azonban néhány nap múlva kiderült, hogy bár a feltámadt Larsant tényleg nem Brignolles-ban kell keresnünk, azért nem is egészen ártatlan. Rouletabille meg Darzac belátták tévedésüket, s elnézést kértek tőlem. De ne szaladjunk előre! Ezzel a kis vitával csak azt akartam jelezni, mennyire ott fészkelt bennem a gyanú, hogy Larsant közvetlen környezetünkben kell keresnünk, egy olyan valakiben, akit nem ismerünk eléggé. Mert hiszen Ballmeyer már annyiszor bebizonyította ilyen irányú tehetségét, mondhatnám zsenialitását, hogy ismerve a módszereit, én már mindenkire gyanakodtam, férfiakra és nőkre egyaránt. De hamarosan be kellett látnom – és Rance váratlan érkezése is közrejátszott ebben –, hogy Larsan most taktikát változtatott. Egyáltalán nem bujkál, sőt példátlan vakmerőséggel többek előtt nyíltan mutatkozik. De mitől is kellene tartania ebben az országban? Sem Darzac, sem a felesége nem jelentik fel, s így nyilvánvalóan Darzacék barátai sem. Gátlástalan felbukkanásainak talán az a célja, hogy megzavarja a házaspár boldogságát, akik azt hitték, hogy sikerült örökre megszabadulniuk tőle. Akkor viszont felmerül egy másik kérdés: miért most áll bosszút, miért nem az esküvő előtt? Hiszen úgy sokkal hatásosabb lett volna! Talán nem ért oda idejében? Vagy Párizsban azért mégsem mert mutatkozni? De ugyan kinek jutna eszébe föltételezni Larsanról, hogy az effajta veszély visszatarthatja őt bármitől?

De térjünk vissza Arthur Rance-hoz, aki Nizzában csatlakozott hozzánk. Ha eddig lett volna is némi reményünk rá, hogy Larsan a nyomunkat vesztette a culoz-i vonaton, most le kellett tennünk róla. Rance természetesen mit sem tudott a bourg-i pályaudvaron történtekről, s azért jött elénk, hogy figyelmeztessen: szemtől szembe látta Larsant!

– Miután ön elutazott Cannes-ba – mondta Darzacnak –, a felesége, Stangerson úr és én a mentoni állomástól lesétáltunk a mólóhoz. Közrefogtuk a professzor urat: ők egymásba karolva beszélgettek, én pedig a másik oldalon ballagtam mellettük. Egyszer csak, mikor éppen megálltunk a park bejáratánál, hogy eleresszünk egy villamost, meglökött egy ember, s rögtön bocsánatot is kért, de én felkaptam a fejem, mert a hang ismerősnek tűnt: Larsan volt! A bíróságon hallottam a hangját. Teljes nyugalommal, jól megnézett magának mindhármunkat. Meglepetésemben majdnem felkiáltottam, és most sem értem, hogyan tudtam szó nélkül elvonszolni onnan Stangersonékat, akik nem vettek észre semmit. Megkerültük a kioszkot, és egy bérkocsiállomáshoz vittem őket. A járdán újra ott állt Larsan, s teljesen képtelen vagyok megérteni, hogyhogy Stangersonék nem vették észre másodszor sem! ...

– Biztos benne? – kérdezte aggódva Darzac.

– Teljesen biztos!... Úgy tettem, mintha rosszul lennék. Kocsiba szálltunk, és szóltam a kocsisnak, hogy csapjon a lovak közé. Mikor elindultunk, Larsan még mindig ott állt a járdán, s szenvtelenül nézett utánunk.

– Biztos, hogy a feleségem nem vette észre? – kérdezte Darzac egyre idegesebben.

– Mondom, hogy biztos...

– Ugyan már, ne legyenek illúziói, Darzac úr! – szólt közbe Rouletabille. – Azt hiszi, sokáig hitegetheti a feleségét azzal, hogy tévedett, nem Larsant látta?

– De utunk vége felé már-már maga is elismerte, hogy tévedett, s Mentonba érve látszólag megnyugodott.

– Mentonban? – kérdezte Rouletabille. – Itt van a távirat, amit a felesége Mentonból küldött.

Azzal odaadta az egyszavas segélykérő táviratot, amely végképp kétségbe ejtette Darzacot. Szánalmasan rázta a fejét, s csak ennyit mondott:

– Vissza fog kerülni a bolondokházába!

Ettől féltünk mi is. S milyen a véletlen! Mikor megérkeztünk Menton-Garavanba, a vasútállomáson Stangerson és Darzacné fogadtak, pedig megígérték Rance-nak, hogy nem jönnek ki elénk. Rance ugyanis arra kérte őket, hogy visszatértéig maradjanak a Herkules-erődben, de semmilyen elfogadható ürügy nem jutott eszébe, így kérését nem tudta megindokolni. Darzacné odaszaladt Rouletabille-hoz, és az volt az érzésünk, hogy csak miattunk nem borul a nyakába. De úgy kapaszkodott belé, mint a fuldokló a feléje nyújtott kézbe, az egyetlenbe, amely a hullámsírtól megmentheti. És mintha csak Darzac iménti szavainak visszhangját hallottam volna, Mathilde ezt suttogta:

– Érzem, hogy vissza fogok kerülni a bolondokházába!

Rouletabille arcát már máskor is láttam ilyen sápadtnak, de ilyen elszántnak még soha.

6. FEJEZET

*A Herkules-erőd*

Amikor az utas Menton-Garavanban leszáll a vonatról, bármelyik évszakban jött is, rögtön úgy érzi, hogy elvarázsolt tájra, a Hesperidák kertjébe érkezett, amelynek aranyalmái a nemeai oroszlán legyőzőjét is igencsak izgatták. Végig az utakon narancs– és citromfák illata bódít, a kerítések fölött kikandikáló gyümölcs pedig aranyló fürtökben csábítja az arrajárót. S talán eszembe se jutna Zeusz és Alkméné fiának réges-régi története, ha nem a világ legcsodálatosabb helyén lennénk, ahol minden az ő mondabeli tetteire, legendás dicsőségére emlékeztet. Úgy tartják, hogy amikor a föníciaiak partra szálltak itt, a grimaldik egykori földjén, és a szikla alatt biztonságba helyezték házi isteneiket, akkor egyik istenükről, Herkulesről nevezték el a kis kikötőt, a hegyet, a szirtfokot, a félszigetet, tehát az egész partszakaszt, ahol megtelepedtek. Én azonban inkább úgy képzelem, hogy az elnevezés korábbi eredetű: valójában Hellász istenei unták meg a görög utak sárga homokját, ezért valami szebb, enyhébb, illatosabb tartózkodási hely után néztek, ahol nyugodtan kipihenhetik eddigi kalandjaikat, és ennél a vidéknél szebbet sehol sem találtak. Ők voltak a Riviéra első turistái. Itt volt a Hesperidák kertje, és Herkules csak helyet készített olümposzi társainak, amikor megölte a százfejű szörnyet, aki magának akarta kisajátítani a Riviérát. És nem vagyok biztos benne, hogy a Vörös Sziklák alatt nemrégiben kiásott *Elephas antiquus* csontváza nem ezé a gonosz szörnyetegé volt-e.

A pályaudvarról szótlanul sétáltunk le a partra, ahonnan szédületes látványt nyújtott az erőd: ott magasodott a Herkules-félszigeten, amely tíz éve, az olasz-francia határon végzett munkálatok során sajnos teljesen eltűnt a föld színéről. A lemenő nap sugarai éppen elérték az Öregtornyot, amely páncélos vitézként szemlélte magát a tenger vizében. Mintha a Garavan-öböl kék sarlóján őrködött volna a fényben megfiatalodott öreg katona. Aztán ahogy továbbmentünk, fokozatosan árnyékba borult. Mögöttünk, a hegygerinc fölött kigyúlt az első csillag, a nyugati csúcsokra bíborköpenyt borított a közelgő este, az erőd pedig már fenyegető, ellenséges árnyként fogadott, mikor beléptünk a kapuján.

Az egyik toronyba vezető szűk lépcső alján egy bájos, sápadt nőalak állt, Arthur Rance felesége, a ragyogó szépségű Edith, Biztos vagyok benne, hogy a lammermoori menyasszony arca sem lehetett fehérebb, mikor a fekete szemű ifjú idegen megmentette őt a megvadult bikától. De Luciának kék szeme és szőke haja volt, Edith! ... Ha egy ilyen középkori környezetben egy regényes hősnő, egy kiszolgáltatott, réveteg, szomorú sorsú hercegnő szerepét akarjuk eljátszani, akkor ehhez nem ilyen szemek kellenek, my lady! És a haja is hollófekete, ami nem szokás az angyaloknál. Vagy mégis angyal lenne, Edith? Finom, epekedő vonásai nem hazudnak? Bocsásson meg, hogy ilyeneket kérdezek, de már az első percben, ott a lépcsőfeljárónál megragadott harmóniát sugárzó, mozdulatlan, fehér alakja, viszont azt is rögtön észrevettem, hogyan nézett Stangerson professzor lányára, s úgy éreztem, hogy sötét pillantása egyáltalán nincs összhangban szívélyes hangjával, könnyed mosolyával.

Az ifjú hölgy hangja határozottan kedves volt, mozdulatai harmonikusak, egyénisége megnyerő. Nagyon egyszerűen, de nagyon szívélyes, vendégszerető háziasszonyként fogadott, miután Arthur Rance bemutatott bennünket. Szabadságunk érdekében Rouletabille és én megemlítettük, hogy esetleg máshol szállnánk meg. Edith asszony egy bájos fintor és egy gyerekes vállvonás kíséretében kijelentette, hogy szobáink a rendelkezésünkre állnak, aztán rögtön másról kezdett beszélni:

– Kerüljenek beljebb! Még nem ismerik az erődöt, de majd meglátják! ... A Farkastornyot nem, azt majd máskor mutatom meg... Ez az egyetlen, amit nem szeretek itt. Gyászos egy hely! Sötét és hideg! Ijesztő... Egyébként imádok félni. Rouletabille úr, ugye majd mesél nekem hátborzongató történeteket?...

Fehér ruhájában olyan kecsesen siklott előttünk, mint valami színésznő. Rendkívül csinosan hatott ebben a keleties jellegű kertben, az ódon torony és egy romos kápolna virágmintás, karcsú boltívei közt. Egy nagy külső udvaron mentünk keresztül, amelyben mindenhol kaktusz, aloé, babérmeggy, vadrózsa és margaréta meg mindenféle egyéb virág, fa és bokor tenyészett olyan buján, hogy úgy éreztük, mintha a várnak ebben a „teknőjében”, a harcosok egykori gyülekezőhelyén az örök tavasz hazájába érkeztünk volna. A kedvező széljárás, no meg az emberi nemtörődömség jóvoltából a várudvarból gyönyörű, elvadult kert lett, amelyen látszott, hogy a vár új úrnője nem akarja nagy hirtelen parkosítani, sőt, alig változtatott rajta valamit. A bódító illatú növényzet sűrűjében egy csodálatos kis műemlék bújt meg. Képzeljék el a késői gótika jellegzetes csúcsívét, amely egy régi, román stílusú kápolna alapjaira épült! A pillérek verbéna, repkény meg egyéb kúszónövények közül emelkedtek ki, és görbültek csonka csúcsívvé, amelyet csak az ég kékje tartott össze. A kápolnának nem volt tetőzete, a falai is leomlottak. Semmi sem maradt belőle, csak ez a darab kőcsipke, amely a statika csodájaként ott függött az alkonyatban.

Balról egy XII. századbeli vaskos torony magasodott, amelyet Edith asszony szerint a környékbeliek neveztek el Farkastoronynak, és sem ember, sem idő, sem háború, sem béke, sem ágyú, sem vihar nem tudta ledönteni. Még mindig ugyanúgy állt, mint 1107-ben, a fosztogató szaracénok idejében, akik elfoglalták ugyan a Lérin-szigeteket, de a Herkules-erőddel nem boldogultak; vagy mint Salageri és a genovai kalózok idejében, akik bevették az Öregtornyot és a belső várat, de a Farkastoronyba húzódó védők lerombolták az erődítmények összekötő falait, és kitartottak a provence-i herceg felmentő seregének megérkeztéig. Ebben a toronyban rendezkedett be Edith asszony.

De hagyjuk a környezetet, nézzük inkább az embereket! Arthur Rance például Darzacnét nézte, aki Rouletabille-jal együtt mintha nagyon-nagyon messze lett volna tőlünk. Darzac és Stangerson közömbös dolgokról beszélgettek, de akár hallgatott, akár beszélt, mindenkinek ugyanaz a gondolat motoszkált a fejében.

Közben egy kapualjhoz értünk.

– Ezt itt Kertészbástyának hívjuk. Ebből a kapualjból belátni az egész erődöt, az északi és a déli szárnyat egyaránt – magyarázta Edith asszony továbbra is egy elkényeztetett gyerek modorában, és miközben mutatta nekünk az irányt, karján lebegett a kendője. – Ezeknek a köveknek mind megvan a maguk külön története. Ha jók lesznek, majd elmesélem őket...

– Milyen jó kedve van Edithnek! – dörmögte Rance. – Azt hiszem, más itt nemigen osztja a vidámságát.

Áthaladva a kapu alatt, egy belső udvarba értünk, és szembe találtuk magunkat a régi őrtoronnyal. Tényleg lenyűgöző látványt nyújtott. Szögletes, magas építmény volt, ezért Szögletes Toronynak is mondták, sőt, mivel az erőd legfontosabb sarkát védte, még Saroktoronynak is nevezték olykor. Az egész erődítményrendszernek ez az Öregtorony volt a legrégebbi és a legfontosabb része. A falak itt voltak a legmagasabbak és a legvastagabbak, s félmagasságig még látszottak a római habarcs nyomai: ezeket a köveket még Caesar telepesei rakosgatták egymásra.

– Az a torony a másik sarokban Merész Károlyról kapta a nevét – folytatta Edith asszony. – Ugyanis az ő tervei nyomán erősítették meg, mikor már tüzérségi támadás ellen is védekezni kellett. Lám, milyen okos vagyok! ... Az öreg Bob ebben a toronyban rendezte be a dolgozószobáját. Kár, mert nagyszerű ebédlőt lehetett volna csinálni benne, de az öreg Bobtól sosem tudtam megtagadni semmit!... Az öreg Bob egyébként a nagybátyám. Kislány korom óta így hívom, akarta így... Most nincs itthon. Öt napja Párizsba ment, holnapra várjuk. A Vörös Szikláknál régi csontokat talált, és most Párizsban megvizsgáltatja a Régészeti Múzeummal. Ja, és itt van egy tömlöc...

Az udvar közepén álló kútra mutatott, amit romantikus szeszélyből tömlöcnek hívott, és amely fölé, mint valami szökőkutat díszítő nőalak, egy sima törzsű, kopár eukaliptuszfa hajolt.

Mióta itt, a belső udvarban voltunk, Rouletabille egyre közönyösebben hallgatta Edith asszonyt, s alig-alig figyelt a látnivalókra, előttem azonban kezdett világosan kirajzolódni az erőd képe. S mivel az érkezésünket követő hihetetlen események sorában ezeknek a részleteknek is fontos szerepük lesz, már most bemutatnám a Herkules-erőd alaprajzát úgy, ahogy azt később Rouletabille is felvázolta magának.

1-2. A két északi torony, köztük fedett kapualj (a személyzet, ill. a portás szálláshelye).

3-5. Bástyák.

6. Farkastorony (Rance-ék lakosztálya és Stangerson szobája).

7. A kápolna romjai.

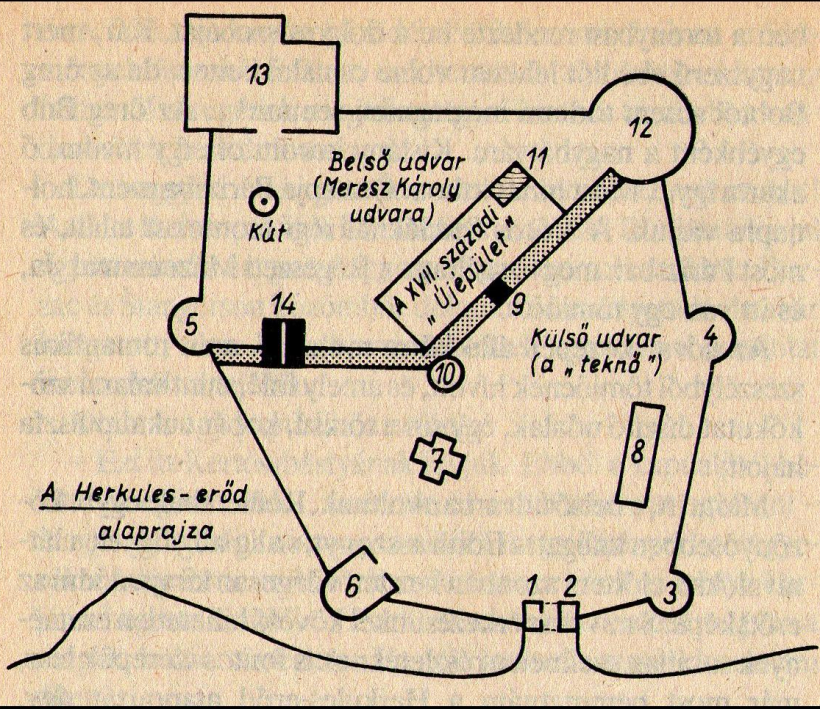
8. Régi gazdasági épületek, jelenleg istálló és konyha.

9. Az Újépület beomlott főkapuja, ill. a hozzá vezető leszakadt felvonóhíd.

10. Az egykori őrtorony helyén kialakított terasz.

11. Az Újépület lakhatóvá tett része (Rouletabille és Sainclair szobája).

12. Merész Károly (1433-77) burgundi hercegről elnevezett „Kerektorony" (az öreg Bob dolgozószobája).



13. Az Öregtorony, amit Saroktoronynak, ill. Szögletes toronynak is hívnak (Darzacék szobái és az öreg Bob lakosztálya).

14. A „Kertészbástya”, amelynek kapualja az egyetlen átjáró a külső és a belső udvar között.

Az erődítményt a Mortola család építtette 1140-ben. A parányi földszoros átvágásával a félszigetet szigetté alakították, így a part meg az erőd közt semmiféle szárazföldi összeköttetés nem maradt. A felvonóhíd, illetve az erőd két bejárati tornyának védelmére még a parton is építettek egy félkör alakú őrtornyot, amelynek azonban mostanra nyoma sem maradt. Az idők folyamán aztán az árkot betömték, a felvonóhidat leszerelték, s így a földszoros visszakapta eredeti formáját. Az erőd falai a lekopott sziklára épültek a félsziget szabálytalan hatszög alakú körvonalai mentén. A víz helyenként úgy alámosta a sziklát, hogy egy kisebb bárka is meghúzódhatott alatta, persze csak akkor, ha nyugodt volt a tenger, és nem kellett félni, hogy a hullámtörés fölemeli és összezúzza ezen a természet alkotta mennyezeten. Csodálatos védelmi rendszer alakult így ki, amelyet egyik oldalról sem lehetett megközelíteni.

Az erődbe az északi kapun jöttünk be, a két tornyot (1-2) összekötő boltíves kapualjon keresztül. A genovai kalózok támadásai az utóbbi századokban erősen megrongálták a két tornyot, de később helyreállították, sőt Edith asszony gondoskodása folytán lakhatóvá tették őket a személyzet számára. A bal oldali torony földszintjén a kapus házaspár lakott. Egy kis ajtó nyílt a kapualjba, ahonnan minden érkezőt, illetve távozót látni lehetett. A hatalmas, vasalt tölgyfa kapu mindkét szárnya tárva-nyitva állt, mert olyan nehéz volt megmozdítani őket, hogy emberemlékezet óta nem is próbálkoztak vele; helyette egy rácsot szereltek föl, amelynek ajtaján szabadon közlekedhetett bentlakó és kívülről érkező egyaránt. Az erődbe csak itt lehetett bejutni. Mint már említettem, innen a külső udvarba, az úgynevezett „teknőbe” jutottunk, amelyet minden oldalról falak és tornyok, illetve bástyává alakított toronymaradványok vettek körül. Persze a tornyokat összekötő falak sem voltak már olyan magasak, mint egykor. Az udvarból kényelmes feljárók vezettek a leborotvált falak tetejére, amiket egyfajta körsétánynak képeztek ki, és amiken lőrésekkel tarkított mellvéd húzódott végig. Ez az átalakítás ugyanis a XV. században történt, amikor már minden várúrnak gondolnia kellett a tüzérségre is. Ugyanekkor bontották le a 3., 4. és 5. számú torony épen maradt csúcsos tetőzetét is, és alakították át őket ágyúval védhető bástyákká; később aztán mindhármat még tovább bontották, egészen a körsétány mellvédjének szintjéig, a tetejüket pedig félholdas díszítésű párkánnyal vették körül. Ezek a munkálatok a XVII. századig tartottak. Ekkor épült egy újabb kastélyszárny, amit – bár elég romos állapotban volt, de talán éppen a látvány ellensúlyozására – még most is Újépületnek hívtak (10-11).

Az egykori tornyok helyét megemelt és mellvéddel körül-vett teraszok jelezték, ahova pálmát telepítettek, de ezek a fák nemigen bírták a forró szelet meg a sós tengervizet, és így elég satnyák maradtak. Ha az ember kinézett a körsétányról, és megpillantotta a tenger fölé benyúló sziklafalat, amely egybeépült ugyan a várral, de beljebb húzódott, mint a mellvéd, akkor úgy érezte, hogy az erőd ugyanolyan megközelíthetetlen, mint hajdan, amikor a falak még a tornyok derekáig értek. A tetőtől talpig restaurált Farkastornyot (6), amelynek ódon körvonalai kissé furcsán hatottak a mediterrán égbolt kékségében, mint említettem, különleges tisztelet övezte. A kápolna romjairól (7) már szóltam, így a külső udvarból már csak az egykori gazdasági épületeket (8) kell megemlítenem, amit most részben istállónak, részben konyhának használtak.

A belső övezetbe egyedül a Kertészbástya (14) alatt lehetett bejutni. Edith asszony nevezte el így, valójában csak egy különálló, vaskos épület volt, amit balról az 5-ös bástya védett, jobbról pedig a 10-es terasz helyén álló és az Újépület munkálatai során lebontott egykori torony. A külső udvart tehát erről az oldalról egy árok és egy fal határolta, amely az 5-ös bástyától indult, és a 10-es terasznál megtörve egészen Merész Károly kerektornyáig (12) tartott. A széles és mély árok még épségben megvolt, s a bástyafal is mindkét oldalon töretlenül illeszkedett az Újépülethez. Az Újépület beomlott főkapujától (9) régen egy hídon keresztül is ki lehetett jutni a külső udvarra, de ezt a hidat azóta lerombolták, vagy talán magától szakadt le, mindenesetre az árok fölött magasan sorakozó vaspántos ablakok láttán joggal feltételezhettük, hogy a belső udvar most is ugyanolyan megközelíthetetlen, mint az Újépület megépítése előtt, amikor teljes hosszában bástyafal védte.

A belső udvar, amit a régi útikalauzok Merész Károly udvaraként emlegetnek, valamivel magasabban feküdt, mint a külső. A szikla itt mintegy természetes talapzata volt az egyetlen szögletes tömböt alkotó, lenyűgöző méretű Öregtoronynak (13), amely hatalmas fekete oszlopként meredt az ég felé, s hosszú, sötét árnyékot vetett a tenger szőke hullámaira. Az idősebbek egyébként inkább Szögletes Toronynak hívták, hogy megkülönböztessék a Merész Károlyról elnevezett Kerektoronytól. Egyetlen szűk bejárata volt, s a külső udvaréhoz hasonló mellvéd kötötte össze az 5-ös bástyával, illetve a Kerektoronnyal (12).

Kerektornyot mondtam, mint az itteniek, pedig a bástya elnevezés pontosabb lenne, hiszen az egyik Mortola, aki a helvéciai háború idején segítette Merész Károly burgundi herceget, éppen a herceg tervei alapján félig lebontatta, és bástyává alakíttatta át. Külső átmérője kilencven láb volt. A lapos tetőről lejáró vezetett előbb egy hat láb magas ágyú-terembe, majd egy nagy, nyolcszögletű helyiségbe, amelynek csúcsíves boltozatát négy vaskos, henger alakú pillér tartotta, három terjedelmes kiszögellésében pedig egykor hatalmas ágyúk álltak. Edith asszony itt szerette volna berendezni az ebédlőjét, mert a vastag falak miatt mindig kellemesen hűvös maradt a levegő, ami önmagában véve is nagyszerű dolog, de ráadásul még a szikláról meg a tengerről visszaverődő napsugarak is valóságos fényözönnel árasztották el a termet a vaspánttal védett nagy ablakokon keresztül, amelyeket a kiszögellések egykori lőréseiből alakítottak ki. A Kerektorony azonban a nagybácsié lett, aki itt dolgozott, és itt helyezte el új leleteit is. A vár úrnője a torony melletti töltéssel kárpótolta magát, ahova termőföldet meg virágpalántákat hozatott, és ahol most egy álomszép függőkert pompázott. Még egy csodálatos búvóhely, egy száraz pálmalevelekkel borított szaletli is volt benne. Az alaprajzon szürkével jelöltem minden olyan épületet vagy épületrészt, amelyet Edith asszony gondoskodása folytán lakhatóvá tettek.

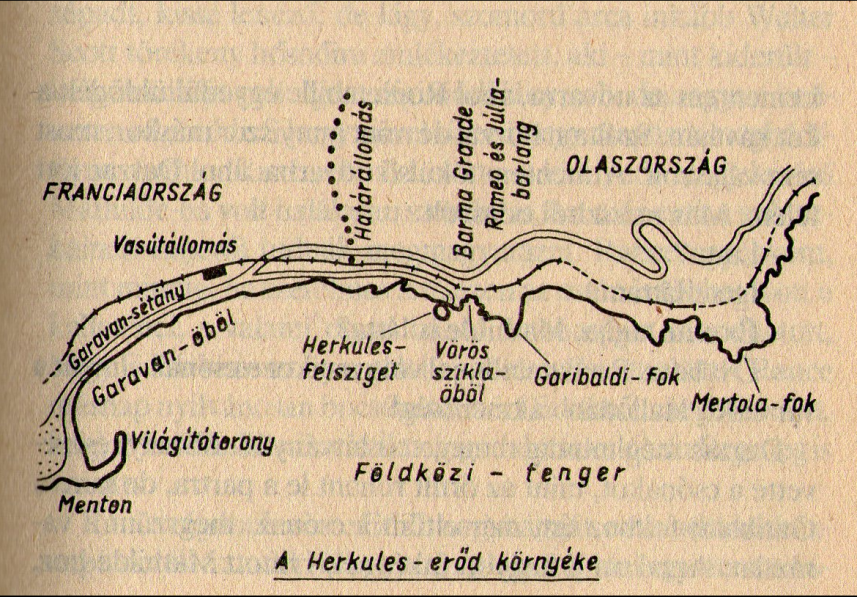
Az Újépületből csak két első emeleti szobát meg egy kis szalont hoztak rendbe átutazó vendégek számára (11): itt helyeztek el minket Rouletabille-jal. Darzacék az Öregtorony földszintjére kerültek, az öreg Bob szalonjának és hálószobájának szomszédságába, Stangerson professzor pedig a Farkastorony első emeletén kapott szobát, Rance-ék lakosztálya alatt.

Edith asszony maga mutatta meg a szobáinkat. Roskatag mennyezetű, feltöredezett padlójú, dohos levegőt árasztó termeken vitt végig, amelyekben itt is, ott is egy-egy díszes válaszfal, faburkolat, repedezett festmény, rongyos szőnyeg emlékeztetett az Újépület hajdani pompájára, az egyik Mortola, illetve a dicsőséges század gazdag fantáziájára. Kis szobáinkban azonban nyoma sem maradt a dicső múlt emlékeinek. A tisztaság, a jó levegő, a szőnyeg nélküli, világos színű, lakkozott padló, a jobbára modern bútorok, a szinte megható gondoskodás megannyi jele láttán rögtön igen jól éreztük magunkat. Két külön szobát kaptunk, s a két szoba közt egy kis közös szalon volt.

Miközben a nyakkendőmmel bíbelődtem, átszóltam Rouletabille-nak, hogy elkészült-e már, de nem kaptam választ. Átmentem a szobájába, s csodálkozva láttam, hogy Rouletabille már nincs ott. Kinéztem az ablakon, ahonnan – ugyanúgy, mint az én szobámból – a belső udvarra lehetett látni, de csak az eukaliptuszfa volt ott, amelynek erős illatát fentről is éreztem. A bástyasétány mellvédje fölött a tenger végtelenbe nyúló sima tükre látszott. Nálunk teljesen beesteledett, a víz sötétkékbe váltott, de a látóhatár szélén, az olasz részen is már az Ospedaletti-csúcs felé közeledtek az éjszaka árnyai.

Földön és égen semmi nesz, semmi mozgás. Szörnyű vihar előtti csönd, villámcsapás előtti mozdulatlanság. Bár tulajdonképpen nem is tudjuk pontosa, mitől kell félnünk, gondoltam magamban, miközben lágyan, de végérvényesen körülölelt az éjszaka.

De miféle árnyák az ott? Honnan bukkant föl ez a vízen járó kísértet? Egy bárka siklott a tengeren, hátsó részében lassú csapásokkal egy halász evezett, a csónak orrában pedig – tisztán felismertem a körvonalait – Larsan állt! A tévedésnek még a lehetősége is kizárva. És ha netán mégsem hittünk volna a szemünknek, ez a régről ismert szemtelen és fenyegető magamutogatás minden kétséget kizáróan adta tudtul a várbelieknek: „Én vagyok az!” Igen, ő volt az, a nagy Fred! A bárka a szoborszerű, mozdulatlan férfialakkal csöndesen megkerülte az erődöt. Elhaladt az Öregtorony ablakai alatt, majd a Garibaldi-fok felőli oldalon a Vörös Sziklák kőbányái felé tartott.



A férfi keresztbe font karral s az Öregtoronyra szegezett tekintettel ördögi látomásként állt ott a bárka orrában, míg az alattomosan közelgő éjszaka lassan utol nem érte, s könnyű fátylába takarva el nem tüntette szem elől.

Akkora belső udvar mellvédjénél, közvetlenül az Öregtorony bejárata mellett két árnyékot vettem észre. A nagyobbik könyörgő mozdulattal tartotta vissza a kisebbiket, aki igyekezett kiszabadulni, s úgy nézett ki, mintha egyenesen a tengerbe akarna ugrani. Megismertem Darzacné hangját:

– Vigyázzon, mert tőrbe csalja! Megtiltom, hogy ma este elmozduljon mellőlem!

Aztán Rouletabille hangját hallottam:

– Mindjárt kiköt! Engedjen el, leszaladok a partra!

– És mit fog ott csinálni? – kérdezte remegő hangon Mathilde.

– Amit kell!

Mathilde hangja megtelt rémülettel:

– Megtiltom, hogy bántsa azt az embert!

Aztán több szó nem esett.

Lementem az udvarra, ahol Rouletabille egyedül üldögélt a kút káváján. Szóltam hozzá, de mint annyiszor máskor, most sem válaszolt. Átmentem a külső udvarba, ahol Darzac jött felém. Már messziről odaszólt:

– Látta?

– Igen, láttam.

– És nem tudja, Mathilde is látta?

– Ő is látta. Rouletabille-jal volt, amikor a csónak elment a vár előtt. Hallatlan vakmerőség!

Darzac még mindig remegett a látványtól. Mihelyt észrevette a csónakot, mint az őrült rohant le a partra, de mire a Garibaldi-fokhoz ért, Már eltűnt a csónak, megszűnt a varázslat. Azzal ott is hagyott faképnél, s futott Mathilde-hoz, mert aggódott a felesége idegállapota miatt. Alig valamivel később leverten jött vissza. Mathilde bezárkózott a szobájába, egyedül akart maradni.

– És Rouletabille? – kérdeztem tőle.

– Őt nem láttam.

Ott maradtunk a mellvédnél, s bámultunk az éjszakába, amely elnyelte Larsant. Darzac nagyon el volt keseredve. Hogy másra tereljem a gondolatait, Rance-ékról kezdtem érdeklődni, és így lassan témát váltottunk.

Darzactól megtudtam, hogy a versailles-i per után Arthur Rance visszatért Philadelphiába, s egyszer, egy szűk körű estélyen első látásra beleszeretett egy romantikus ifjú hölgybe, aki egy olyan szellemes irodalmi idézettel hívta fel magára Rance figyelmét, amilyet az addig nemigen hallott szép honfitársnőitől. Egyáltalán nem az a bizalmaskodó, fürge, rámenős, emancipált nőtípus volt, akiből előbb-utóbb valószínűleg a mostanában oly divatos „fluffy-ruffles" lesz. Érdekes, sápadt, kissé lenéző, de lágy, szomorú arca inkább Walter Scott törékeny hősnőire emlékeztetett, aki – mint kiderült – kedvenc írója volt. Igen, régimódi lány volt, de nagyon kedvesen régimódi. S hogy mivel sikerült egy csapásra meghódítania Arthur Rance-ot, aki előtte a királynői megjelenésű Mathilde-ba volt halálosan szerelmes, azt már csak a szív titkainak ismerői tudnák megmagyarázni. Rance egyébként, mint mindig, ha szerelmes lett, ezen az estén is többet ivott a kelleténél, s valami olyan bántó ostobaságot mondhatott, hogy Edith kisasszony emelt hangon rendreutasította. Rance másnap nyilvánosan bocsánatot kért Edithtől, megesküdött, hogy ezentúl csak vizet iszik, s fogadalmát valószínűleg meg is tartotta.

Rance régóta ismerte Edith nagybátyját, ezt a nem hétköznapi, derék munderi öregurat, a philadelphiai egyetem tanárát, akit az egyetemen csak öreg Bobnak hívtak, de híres volt kalandos utazásairól és geológiai fölfedezéseiről egyaránt. Szelíd lelkületű ember volt, de pumavadászatban nem akadt párja a pampákon. Idejének egy részét a Rio Negrótól délre, Patagóniában töltötte, ahol a harmadkorban élő ősember maradványai után kutatott. Nem a pithecanthropust kereste vagy valami más, majomszerű előembert, hanem az akkori emlős állatok kortársát, azt a mainál erősebb és hatalmasabb embert, aki már a negyedkor előtt megjelent a földön. Ezekről az expedíciókról rendszerint néhány láda kőzettel meg egy tekintélyes csomag lábszárcsonttal tért vissza, amelyekről aztán tudományos körökben élénk viták folytak, de mindig hozott magával jó néhány „nyúlbőrt" is, ahogy ő szokta mondani, s ez azt bizonyította, hogy a szemüveges, öreg tudós a kőbaltán, lándzsán meg kőkésen kívül a modernebb fegyverekhez is egész jól ért. Philadelphiában aztán rögtön elfoglalta a katedráját, s mint valami megszállott könyvmoly, jegyzetei fölé görnyedve folytatta előadásait, közben pedig – szórakozásképpen – állandóan hosszú ceruzáit hegyezgette, amelyeket sosem használt, hanem a ceruzaforgáccsal az első padokban ülő hallgatók orrát lövöldözte. S ha sikerült eltalálnia valamelyiket, jóságos ősz feje, aranykeretes szemüvege jóindulatú, széles mosollyal viszonozta a pulpitus fölött az áldozat meglepett pillantását.

Ezeket a részleteket Arthur Rance-tól hallottam, aki maga is az öreg Bob tanítványa volt, de mikor Edithtel megismerkedett, már évek óta nem találkozott egykori professzorával. Mindezt csak azért meséltem el ilyen részletesen, mert a körülmények alakulása folytán az öreg Bobbal is találkozni fogunk a Herkules-erődben.

Azon az emlékezetes estén, amikor Arthur Rance-ot bemutatták Edithnek, és Rance olyan modortalanul viselkedett, a kisasszony talán nem is lett volna olyan szomorú, ha nem kapott volna éppen akkor aggasztó híreket a nagybátyjától. Az öreg Bob már négy éve nem akart előkerülni Patagóniából, legutóbbi levelében pedig azt írta, hogy nagyon beteg, és már nem is reméli, hogy halála előtt viszontláthatja unokahúgát. Akaratlanul is fölmerülhet bennünk az a gondolat, hogy egy szerető unokahúgnak ilyen körülmények közt talán nem illett volna megjelennie egy mégoly szűk körű estélyen sem, de az öreg Bob utazásai során Edith kisasszony már annyi aggasztó hírt kapott, és a nagybácsi a legtávolabbi földrészekről is mindig olyan egészségesen tért haza, hogy nem lehet felróni neki, ha aznap az aggasztó hírek ellenére sem mondott le az estélyről. Három hónappal később viszont, egy újabb levél hatására úgy döntött, hogy elutazik az öreg Bobhoz, aki akkor éppen Chile déli részén, Araucania belsejében tartózkodott. A közben eltelt három hónap alatt azonban nevezetes dolgok történtek. Arthur Rance lelkiismeret-furdalása meg hogy az estély óta csak vizet ivott, meghatotta Edithet, amikor pedig megtudta, hogy ez a gentleman szerelmi bánatában kezdett el inni, nagyon meg is sajnálta. Romantikus természete, amiről már beszéltem, szintén Rance útját egyengette, ezért mikor elutazott Araucaniába, senki nem lepődött meg azon, hogy az öreg Bob régi tanítványa is elkíséri a professzor unokahúgát. Eljegyzésüket valószínűleg csak az öreg geológus távolléte miatt nem hozták nyilvánosságra. San Luís-ban találkoztak a kiváló tudóssal, akinek régi humora és egészségi állapota mit sem változott. Rance kissé arcátlan, de igen hatásos bókként azt állította, hogy a professzor úr sokat fiatalodott az elmúlt évek alatt, mióta nem látták egymást. Így aztán, mikor Edith bejelentette, hogy eljegyezkedett ezzel a kedves fiúval, a nagybácsi örömmel vette tudomásul a hírt. Mindhárman visszatértek Philadelphiába, s megtartották az esküvőt. Edith asszony még sosem járt Franciaországban, Rance ezért úgy döntött, hogy odamennek nászútra. A Menton környéki ásatások miatt aztán az öreg Bobbal együtt végleg átköltöztek – igaz, nem Franciaországba, de alig százméternyire a francia határtól – a Vörös Szikla-öbölbe.

Harangszó jelezte, hogy a vacsora tálalva van, ezúttal a Farkastorony földszinti termében, ahova Arthur Rance személyesen kísért át minket. Mikor az öreg Bob kivételével – aki, mint tudjuk, Párizsba utazott – mindnyájan együtt voltunk, Edith asszony megkérdezte, hogy nem láttunk-e egy kis bárkát, amely megkerülte az erődöt, és az orrában egy férfi állt. Csak azért kérdezi, mert meglepődött a férfi különös viselkedésén. Aztán, mivel senki nem szólt semmit, így folytatta:

– Márpedig én meg fogom tudni, ki volt az, mert ismerem a halászt, aki evezett. Jó barátja az öreg Bobnak.

– Tényleg ismeri azt a halászt, asszonyom? – kérdezte Rouletabille.

– Halat szokott hozni az erődbe. Az itteniek irtó furcsán hívják, és én sose fogom megtanulni ezt a lehetetlen tájszólást, de a neve azt jelenti, hogy „tengeri hóhér”. Ugye, milyen jól hangzik?

7. FEJEZET

*Rouletabille óvintézkedései arra az esetre,*

*ha a Herkules-erődöt támadás érné*

Rouletabille – elég udvariatlanul – nem kérdezte meg Edith asszonytól, hogyan ragadt a halászra ez a gúnynév. Szemmel láthatóan inkább saját sötét gondolatai foglalkoztatták. Furcsa vacsora volt egy furcsa erődben, furcsa emberek közt. Edith asszony szellemes csevegése sem tudta felrázni a társaságot. Ott ült két fiatal házaspár, négy szerelmes ember életöröm, vidámság nélkül. Igen gyászos hangulatban költöttük a vacsoránkat. Larsan kísértete árnyékot vetett az arcokra, még Stangerson professzoréra is, aki pedig mit sem tudott róla, hogy a kísértet újra megjelent.

Igazság szerint a professzor Glandier óta képtelen volt megszabadulni Larsan gyötrő kísértetétől. Túlzás nélkül állíthatom, hogy az ottani események őt viselték meg leginkább, ő volt a glandier-i tragédia első számú áldozata. Mindent elvesztett: a tudományba vetett hitét, munkaszeretetét és – ami a legjobban fájt – imádott leányát. Pedig mennyire bízott Mathilde-ban! Milyen büszke volt rá! Hány éven át tekintette társának, a tudomány szűz papnőjének, akivel együtt kutatott a nagy titok után! Mennyire csodálta kitartását, hogy szépsége ellenére nemet mondott minden kérőjének, mert hű akart maradni apjához és a tudományhoz! S ennek a páratlan áldozatkészségnek a bűvöletében egyszer csak tudomására jutott, hogy a lánya azért nem akar férjhez menni, mert már van férje! Egy Ballmeyer! Mathilde csak későn, már a glandier-i események idején borult sírva apja nyakába, s vallotta be fiatalkori bűnét, így tulajdonképpen a professzor is csak akkor értette meg teljes egészében, hogy milyen súlyos helyzetbe kerültek. De megbocsátott a lányának: remegve magához szorította, aztán együtt sírt Mathilde-dal, aki keservesen megbűnhődött lánykori butaságáért s azzal vigasztalta, hogy most mióta tudja mennyit szenvedett, még jobban szereti, mint azelőtt. Mathilde-ba sikerült lelket öntenie ő azonban más ember lett. Egyedül maradt. Elvesztette a lányát, és elvesztett mindent, amiben hitt.

Nem érdekelte Mathilde házassága sem, pedig Robert Darzac a legkedvesebb tanítványa volt. Mathilde a lelkét is kitette, apját mégsem tudta kizökkenteni a közönyéből. Érezte, hogy már nem tartoznak össze, hogy apja réveteg tekintete elsiklik mellette, s valahol a távoli múltban próbálja felidézni az ő egykori, halványuló vonásait. És ha mégis ránézett, rá, Darzacnéra, akkor sem a becsületes és köztiszteletben álló Darzacot látta mellette, hanem azt a másikat, annak az örökre ott kísértő gonosztevőnek a szellemé aki elrabolta tőle a lányát... Már nem is dolgozott. *Az anyag megsemmisülésének* nagy titka, amellyel egykor meg akarta ajándékozni az emberiséget, most már továbbra is titok marad s az emberek évszázadokon keresztül továbbra is vallják majd azt a butaságot hogy *Ex nihilo nihil*...

A vacsora hangulatát még gyászosabbá tette a komor környezet: a gótikus csillár, az ódon kovácsoltvas kandeláberek, a keleti faliszőttesek, a régi, még az első szaracén támadás idejéből való szekrények meg a Dagobert trónusára emlékeztető karosszékek.

Ahogy egyenként is szemügyre vettem a vendégeket, úgy tűnt, hogy az általános lehangoltság oka mindenkinél más. A Darzac házaspár természetesen egymás mellett ült a házasszony nem akarta szétválasztani az alig kétnapos férj-feleséget. Kettőjük közül kétségtelenül Robert barátunk volt szomorúbb, egész este hallgatott. Darzacné be-bekapcsolódott a társalgásba, bár leginkább csak a házigazda érdektelen kérdéseire válaszolgatott. Itt szeretném megjegyezni hogy Rouletabille és Mathilde közti jelenet után, amit az ablakomból láttam arra számítottam, hogy Mathilde sokkal rosszabb állapotban lesz, hogy szinte teljesen összeomlik a tengerből feltámadt Larsan fenyegető látványától. De nem így történt, sőt, meglepő különbséget vettem észre például a vasútállomáson tanúsított, alig néhány órával korábbi félelme és a mostani, szinte hidegvérű viselkedése közt. Mintha inkább megkönnyebbült volna Larsan csónakázásától, s mikor Rouletabille-jal is közöltem észrevételemet, ő nemcsak egyetértett velem, hanem igen egyszerűen meg is magyarázta ezt a látszólagos ellentmondást. Mathilde attól félt legjobban, hogy újra a bolondokházába kerül, most pedig – bármilyen kegyetlen volt is a megszerzett bizonyosság – szó sem lehetett valami elmezavarból fakadó képzelgésről, és ez valószínűleg megnyugtatta egy kicsit. Az eleven Larsantól kevésbé félt, mint Larsan szellemétől. Rouletabille szerint első találkozásukkor, az Öregtoronyban, mialatt én még öltözködtem, Mathilde azt hitte, hogy újra megzavarodik. A fiatalember csak úgy tudta megnyugtatni, hogy Darzac titkolózásával ellentétben megmondta neki az igazat, azt, hogy tényleg Frédéric Larsant látta! Mikor pedig megtudta, hogy férje azért titkolózott előtte, mert féltette, és hogy elsőként Darzac táviratozott segítségért Rouletabille-nak, akkor elcsuklott a hangja a meghatottságtól. Elkapta az újságíró kezét, s úgy csókolgatta, mint egy kismama, aki végre hozzájut imádott kicsinyéhez. Természetesen mindez csak ösztönös hálából fakadt, de ugyanakkor valami olyan titokzatos erő, valami olyan ellenállhatatlan anyai szeretet is vonzotta a fiatalemberhez, ami időnként teljesen a hatalmába kerítette, s bár őrültségnek tartotta, megszabadulni mégsem tudott tőle. A torony ablakából egyszerre vették észre Larsant a bárkában. Először némán, dermedten nézték, s nem hittek a szemüknek. Aztán Rouletabille felhördült, és le akart rohanni, hogy megfojtsa azt az embert, de – mint tudjuk – Mathilde belecsimpaszkodott, és a mellvédnél végül is sikerült megállítania a fiút. Persze ijesztő látvány volt ez a valószínűleg természetes úton-módon feltámadt Larsan, de még mindig sokkal kevésbé ijesztő, mint a zavart elme természetfölötti látomásának tűnő, újra és újra feltámadó Larsan. Mathilde már nem látta mindenütt Larsant, hanem ott látta, ahol volt!

Visszatérve a vacsorához, Mathilde-ból, miközben hol türelmesen, hol türelmetlenebbül válaszolgatott Arthur Rance kérdéseire, csak úgy sugárzott a gyengéd figyelmesség a férje iránt. Bátorítóan rá-rámosolygott, ő vett neki minden egyes fogásból, és vigyázott, nehogy valami váratlan fény bántsa Robert beteg szemét. Darzac hálás volt érte, de láthatóan nagyon nyomorultnak érezte magát. Az jutott eszembe, hogy Larsan aljas módon pont a legjobbkor figyelmeztette Mathilde-ot, hogy mielőtt feleségül ment volna Darzachoz, már Isten és – az amerikai törvények szerint – az emberek előtt is az ő felesége volt. S ha megjelenésével az volt a célja, hogy tönkretegye a házaspár leendő boldogságát, akkor ez a legteljesebb mértékben sikerült is neki.

A történeti hűség kedvéért ugyanis itt egy erkölcsi szempontot is figyelembe kell vennünk, nevezetesen Mathilde-nak az átlagosnál jóval érzékenyebb lelkiismeretét. Mikor első este végre egyedül maradtak az Öregtoronyban, arra kérte a férjét, hogy mivel van hely bőven, aludjanak továbbra is külön hálószobában a szomorúságukkal. S nemcsak a Larsan feltűnését követő rossz idegállapota miatt döntött így, hanem mély meggyőződésből, erkölcsi kötelességtudatból is, amellyel – úgy érezte – kölcsönösen tartoznak egymásnak.

Mint már említettem, Mathilde-ot nagyon vallásosan nevelték. Nem az apja, aki meglehetősen közömbös volt ezen a téren, hanem inkább a család nőtagjai, különösen az idős cincinnati nagynéni. Az apja mellett végzett tudományos munka nem ingatta meg a hitét, s a professzor is tiszteletben tartotta lánya meggyőződését. Stangerson félelmetes elmélete a „Semmi” létezéséről ugyanúgy nem változtatott Mathilde hitén, mint ahogy az anyag megsemmisülésének elmélete nem változtatott Pasteur vagy Newton vallásosságán. Mathilde erre mindig azt mondta, hogy ha bebizonyosodna ez a körforgáselmélet, amely furcsa módon a híres ókori horgas atomokéhoz hasonló rendszerre épül, és amely szerint a világ újra és újra a mérhetetlen semmiből keletkezik, hogy aztán ebbe a semmibe térjen vissza, még akkor is bizonyításra szorulna, hogy ezt a semmit, a mindenség eredetét nem Isten teremte-e.

Nem részleteztem volna Mathilde vallásosságát, ha ez nem játszik fontos szerepet a házaséletében, illetve az emberek előtti viselkedésében attól a pillanattól kezdve, mikor rájött, hogy Isten előtti férje még él. Larsan halálhíre biztos forrásból származott, így gyóntatója hozzájárulásával özvegyként kötött új, egyházilag érvényes házasságot. Aztán kiderült, hogy mégsem özvegy, hanem – egyházi szempontból – bigámiában él! Persze egy ilyen szerencsétlenül alakult ügyet azért helyre lehet hozni, s szegény Darzacba is ezzel igyekezett lelket önteni, hogy majd meglátja, minden jóra fordul, mert amint lehet, hivatalosan fogja kérni Rómától első házasságának semmissé nyilvánítását. Végeredményben tehát a Darzac házaspár negyvennyolc órával a chardonnet-i Szent Miklós-templomban tartott esküvő után az Öregtorony két különálló szobájában rendezkedett be. Gondolom, ezek után teljesen érthető Robert mélységes szomorúsága és Mathilde vigasztaló gondoskodása.

Ha akkor este még nem is tudtam ilyen részletesen mindent, azért a lényeget már sejtettem. A Darzac házaspár után Mathilde szomszédját, Arthur Rance-ot kezdtem éppen szemügyre venni, mikor az inas jelentette, hogy Bernier, az udvaros sürgős ügyben kéreti Rouletabille urat, aki rögtön fel is állt, s elnézést kérve kisietett. Lám, gondoltam magamban, hát már Bernier-ék sincsenek Glandier-ban?

Még emlékszünk talán, hogy Sainte-Geneviéve-de-Bois-ban a Bernier házaspár volt Stangersonék házmestere. *A sárga szoba titká*-ban elmeséltem, hogyan szabadította ki őket Rouletabille a vizsgálati fogságból, mikor a kerti lakban történt merénylet kapcsán mindkettőjüket bűnrészességgel vádolták. Ezért aztán nagyon hálásak voltak Rouletabille-nak, úgyhogy a fiatalember most feltétlenül számíthatott a hűségükre. Érdeklődésemre Stangerson úr közölte, hogy vele együtt az egész személyzet is örökre elhagyta Glandier-t. S mivel Rance-éknak úgyis szükségük volt házmesterre a Herkules-erődben, a professzor örömmel engedte át hű embereit, akik – azon a kis híján rosszul végződő vadorzási eseten kívül – soha nem adtak okot semmiféle panaszra. Most a bejárati tornyok közti kapualjban kaptak lakást, ahonnan egyúttal az érkezőket és távozókat is szemmel tarthatták.

Rouletabille-t egyáltalán nem lepte meg Bernier üzenete, ő tehát már tudta, hogy az öreg udvaros itt van, és azon sem csodálkoztam, hogy a barátom milyen ügyesen kihasználta azt a rövidke időt, míg én öltözködtem, illetve fölösleges dolgokról beszélgettem Darzackal.

Rouletabille váratlan távozása után végleg megfagyott a hangulat. Mindenki valami fontos eseményre gondolt, olyanra, ami összefügg Larsan visszatérésével. Mathilde ideges lett, s mivel ez meg is látszott rajta, megfigyeltem, hogy Rance is úgy tesz, mintha kissé nyugtalanítaná a dolog.

Rance-ék természetesen nem tudtak mindent Mathilde-ról. Nem tudtak például arról, hogy Stangerson kisasszony Jean Roussel felesége, aki nem más, mint Larsan. Ez megmaradt családi titoknak. Azt viszont nagyon is jól tudták – Arthur Rance azért, mert ő maga is belekeveredett a glandier-i drámába, Edith asszony pedig a férjétől hallotta –, hogy Larsan, az egykori híres detektív milyen könyörtelenül üldözte a leendő Darzacnét. Arthur Rance szerint Larsan bűnöző hajlamait egy eltorzult szenvedély váltotta ki, és az amerikai frenológustól, aki maga is hosszú időn át szerelmes volt Mathilde-ba, nem is lehet rossz néven venni, hogy Larsan viselkedését egy reménytelen és ezért gyűlöletbe csapó szerelemmel magyarázza. Edith asszony azonban – erre hamar rájöttem – korántsem találta ilyen egyszerűnek a Glandier-ban történtek indítékait. Rance rajongott Mathilde-ért, ő viszont – s ezt kedvemre megfigyelhettem – minden megnyilvánulásával önkéntelenül is mintha valami ilyesmit kérdezett volna: „Tulajdonképpen mi olyan csodálatos ebben a nőben? Mivel éri el már hosszú évek óta, hogy a férfiak a legnagyobb lovagi szolgálatokra és a legaljasabb bűntettek elkövetésére egyaránt képesek érte? A rendőr Larsan miért gyilkol, a józan Rance miért kezd inni, az ártatlan Darzac miért hagyja, hogy elítéljék ezért a nőért? Mi van meg benne, ami belőlem hiányzik? Simán férjhez mentem, de vajon megszereztem volna Rance-ot valaha is, ha előzőleg ő ki nem kosarazza? Mi a varázsa? Már nem is fiatal! S a férjem mégis rögtön megfeledkezik rólam, ha ránéz!” Ezt olvastam ki Edith asszony szép fekete szeméből, aki azt nézte, hogy Rance Mathilde-ot nézi!

Örülök, hogy sikerült bemutatnom a szereplőket a kedves olvasónak. Jó tudni, kiben mi lakik, különösen most, hogy ki-ki megkapja a szerepét egy készülődő, rendkívül furcsa drámában, amelynek sötét árnyéka pillanatnyilag beleolvadt a Herkules-erődöt körülölelő éjszakába. Igaz, az öreg Bobról és Galics hercegről még nem szóltam, de nyugodtak lehetnek, rájuk is sor kerül, ha eljön az ideje. Egyébként környezetről és emberekről egyaránt igyekeztem mindazt elmondani, ami leendő szerepükkel összefügg. Így az olvasó együtt töprenghet velünk, hogy a további eseményekben mi az aggasztó, és mi a megnyugtató, mi az érthetetlen, és mi az érthető, mi a homályos, és mi az, ami a napnál is világosabb. S ha önök esetleg hamarabb rájönnek a rejtély nyitjára, mint én, akkor ennek csak örülni tudok, mert esélyeink egyenlőek, és így ez az önök – Rouletabille koponyájához méltó – logikai képességeit dicséri.

Az első vacsorát barátunk nélkül fejeztük be, de úgy bontottunk asztalt, hogy senki nem beszélt nyugtalanságáról. A Farkastoronyból kijövet Mathilde rögtön Rouletabille után kérdezősködött, én pedig elkísértem őt az erőd bejáratáig. Edith asszony és Darzac utánunk sétáltak, Stangerson elköszönt a társaságtól, Rance pedig egy kis időre eltűnt, de a bejárati kapunál újra csatlakozott hozzánk. Holdfényes este volt, de azért a kapu alatt is meggyújtották a sistergő gázlámpákat. Aztán meghallottuk Rouletabille hangját, aki a körülötte lévő embereket biztatta: „Gyerünk! Most húzd meg!” Rouletabille vezényszavát lihegő erőlködés követte, mintha csak kikötőben lettünk volna, ahol a matrózok éppen egy bárkát húznak ki a partra. Végül a hatalmas kapu száz éve nyitva álló két szárnya óriási döndüléssel egymásra csapódott.

Edith asszony kissé csodálkozott ezen a gyors intézkedésen, és megkérdezte, mi lett a vasráccsal, amely eddig a kaput helyettesítette. Arthur Rance gyorsan karon fogta a feleségét, aki ebből rögtön megértette, hogy jobb, ha hallgat, azt azonban nem tudta megállni, hogy – igaz, jóval halkabban – még hozzá ne tegye:

– Talán valami várostrom van készülőben?

Rouletabille pedig már vitte is az egész társaságot a külső udvarba, és mosolyogva közölte, hogy ha netán szerettünk volna bemenni a városba, ma este sajnos le kell mondanunk erről a sétáról, mert úgy rendelkezett, hogy senki sem lépheti át az erőd küszöbét, se ki, sebe. Majd továbbra is tréfás hangon még azt is hozzátette, hogy Jacques apót bízta meg az őrködéssel, akiről mindenki tudja, hogy nem lehet megvesztegetni. Így értesültem, hogy az öreg Jacques, Stangerson belső inasa, akit még Glandier-ból ismertem, ide is elkísérte a gazdáját. Előző éjszaka a Farkastorony egyik fülkéjében aludt, a professzor szobája mellett, most azonban Rouletabille utasítására az első számú bejárati torony kapusfülkéjében kapott szállást.

– És hol vannak Bernier-ék? – kíváncsiskodott Edith asszony.

– Ők az Öregtoronyba kerültek, a kaputól balra lévő szobába. Most ott lesznek házmesterek – válaszolta Rouletabille.

– De az Öregtoronyban nincs szükség házmesterre! – kiáltotta teljesen elképedve Edith asszony.

– Sosem lehet tudni, asszonyom – mondta az újságíró minden további magyarázkodás nélkül.

De félrevonta Rance-ot, és megkérte, hogy tájékoztassa a feleségét Larsan megjelenéséről. A továbbiakban csak úgy lehet titokban tartania dolgot Stangerson professzor előtt, ha sikerül megnyerni Edith asszony megértő közreműködését. Meg különben is jó, ha a Herkules-erődben ezentúl mindenki mindenre felkészül, pontosabban, ha senki nem lepődik meg semmin.

Közben a Kertészbástyához értünk, amelynek a kapualja – mint már említettem – a belső udvar egyetlen bejárata volt, és előtte az árkot már jó ideje betemették. Valamikor egy felvonóhídon át lehetett bejutni. Most legnagyobb meglepetésünkre Rouletabille bejelentette, hogy újra kiásatja az árkot, és rendbe hozatja a felvonóhidat. S amíg jobb megoldás nincs, addig a bástya bejáratát egy alkalmi kapuval fogják zárni, amit a kertész lomtárában talált deszkákból meg régi ládákból már ácsoltak is a várbeli emberek. A várból így tényleg újra erődítmény lett, amin azonban már csak Rouletabille nevetett, mert Edith asszony, miután Rance gyorsan elmondott neki mindent, nem szólt semmit, csak magában, *in petto* szórakozott remekül a vendégein, akiket egyetlenegy ember tart rettegésben, és ezért újra bevehetetlenné tették ezt az egész öreg várat. Persze ő nem volt ott Glandier-ban, így nem ismerhette Larsant. A többiek viszont – Arthur Rance-ot is beleértve – egészen természetesnek és nagyon ésszerűnek találták Rouletabille óvintézkedéseit az ismeretlen, láthatatlan, titokzatos veszély ellen, amit nem lehetett pontosan tudni, de amely ott leselkedett az éjszakában a Herkules-erőd körül.

A Kertészbástya alatti kapualjba Rouletabille nem állított őrt; ezt a stratégiailag fontos helyet magának tartotta fenn erre az éjszakára, mert innen a külső és belső udvart egyaránt szemmel tarthatta, és szükség esetén a vár bármelyik pontjára könnyen eljuthatott. Darzacékhoz kívülről így csak a bejárati tornyot őrző Jacques apón, a Kertészbástyánál lévő Rouletabille-on, illetve az Öregtorony kapujában őrködő Bernier házaspáron keresztül lehetett bejutni. A fiatalember úgy rendelkezett, hogy a kijelölt őröknek fenn kell maradniuk egész éjszaka. A belső udvarban lévő kúthoz érve észrevettem, hogy a fedőlapot elmozdították, a káván pedig egy kötéllel ellátott vödör állt. Rouletabille elmagyarázta, hogy kíváncsi volt, vajon a kút nincs-e összeköttetésben a tengerrel, de megnyugodott, mert a próbaként kimert vízben semmiféle sót nem talált. Aztán Darzacnéval váltott néhány szót, aki rögtön utána elbúcsúzott tőlünk, és bement az Öregtoronyba. Darzac és Rance Rouletabille kérésére velünk maradt. Edith asszony néhány mentegetőző szóból megértette, hogy legjobb, ha ő is visszavonul, mire könnyed eleganciával, bár kissé gúnyosan így köszönt el Rouletabille-tól:

– Jó éjszakát, kapitány úr!

Bennünket Rouletabille bevitt a Kertészbástya alatti átjáróba, a kertész szobájába. Alacsony, sötét kis helyiség volt, kiváló búvóhely, s mégis mindent látott innen az ember. Lámpát se gyújtottunk, hanem rögtön megtartottuk az első haditanácsot. Igen, haditanácsot, mert ugyan mi másnak nevezhetném egy régi erődítmény falai közt megbújó négy aggódó férfi beszélgetését.

– Itt nyugodtan beszélhetünk, nem hall minket senki, és váratlan látogatótól sem kell tartanunk – kezdte Rouletabille. – Ha valakinek sikerülne is kijátszani Jacques apó éberségét a főkapunál, a külső udvarban, a kápolna romjainál rejtőző őrszem azonnal értesít bennünket. Ugyanis, Rance úr, ott helyeztem el Mattonit, a kertészét. Úgy hallottam, megbízható ember. Önnek mi a véleménye róla?

Bámultam Rouletabille-t. Edith asszonynak igaza volt, mert a fiatalember önkényesen lett ugyan a kapitányunk, de rögtön minden intézkedést meg is tett a hely biztonsága érdekében. S meg voltam győződve róla, hogy meg is fogja védeni mindenáron, és inkább velünk együtt az egész várat a levegőbe röpíti, mintsem hogy megadja magát. Az erőd ilyen elszánt parancsnokot kapott. De szükség is volt erre az elszántságra, mert Larsan egymaga nagyobb veszélyt jelentett, mint ezer ellenséges katona a Mortolák idejében. Akkor csak korszerű tüzérség kellett, s a hatalmas ágyúk tüze hamar megtizedelte elvonulásra kényszerítette az ostromlókat. Most azonban kivel kell megküzdenünk? Árnyakkal! Hol az ellenség? Mindenhol és sehol! Kire célozzunk, hova lőjünk, merre támadjunk? Most nem tehetünk mást, mint hogy magunkra vigyázunk: bezárkózunk, virrasztunk és várakozunk.

Miután Arthur Rance felelősséget vállalt Mattoniért, Rouletabille, megnyugodva a kertész felől, pipára gyújtott, s néhány gyors szippantás után vázolta a helyzetet:

– Az a kérdés, hogy Larsan, miután ilyen szemtelenül nyíltan, kihívóan, szinte ingerkedve velünk körülhajózta az erődünket, továbbra is be fogja-e érni az efféle látványos ijesztgetéssel. Meg fog-e elégedni az erkölcsi győzelemmel, s miután a várbeliek egy részében sikerült zavart, bizonytalanságot és félelmet keltenie, most majd elhagyja-e a környéket? Őszintén szólva nem hiszem, mert egyrészt erőszakos ember, ki nem éri be a félsikerrel, másrészt pedig semmi oka nincs, hogy eltűnjön innen. Gondolják csak meg: ő mindent megtehet ellenünk, mi pedig semmit nem tehetünk ellene; ő bármikor rajtunk üthet, mi pedig csak védekezhetünk. És ezt ő is nagyon jól tudja: ezért olyan vakmerő, és ezért olyan nyugodt. Kívülről semmiféle segítségre sem számíthatunk, mert ugyan ki segítene rajtunk?

– A rendőrség – mondta bizonytalanul Rance, mert jól tudta, hogy ha Rouletabille eddig nem gondolt erre a lehetőségre, akkor valószínűleg oka van rá.

Rouletabille lekicsinylő szemrehányással pillantott házigazdánkra, majd tárgyilagos hangon megmagyarázta, milyen lehetetlen dolgot javasolt:

– Valamit meg kell értenie, uram! Versailles-ban nem azért hagytam futni Larsant a francia igazságszolgáltatás elől, hogy most a Herkules-erődben kiadjam az olasz igazságszolgáltatásnak.

Rance mit sem tudott Mathilde első házasságáról, így természetesen azt sem tudhatta, hogy Larsan nyilvános leleplezése eleve lehetetlen, mert – főleg a chardonnet-i esküvő óta – katasztrófával felérő botrány lenne belőle. A versailles-i pernek egyes tisztázatlan kérdésein persze ő is csodálkozhatott, és kitalálhatta, hogy nem szeretnénk bolygatni ezt az ügyet, amit a közvélemény *Stangerson kisasszony titka*-ként emlegetett. Most pedig már biztos lehetett benne, hogy Larsan ezzel a végzetes titokkal tart sakkban minket, ami nem a földi igazságszolgáltatásra tartozik, hanem becsületbeli ügy, tehát élet-halál kérdés bizonyos emberek számára. Szó nélkül meghajolt Darzac előtt, ami azt jelentette, hogy ő, Arthur Rance kész küzdeni Mathilde-ért, s nem érdekli, miért tört ki a háború, ha nemes lovagként szíve hölgyéért áldozhatja az életét. Én legalábbis így értelmeztem Rance mozdulatát, s meg voltam győződve róla, hogy az amerikai, bár nemrég nősült, még korántsem felejtette el régi szerelmét.

– Annak az embernek el kell tűnnie, de csöndben – mondta Darzac –, akár úgy, hogy megteszi szívességből, akár úgy, hogy szabályos békeszerződést kötünk vele, akár úgy, hogy megöljük!... De hogy erre rávegyük, előbb meg kell tudnunk, miért jött. A feleségem nevében pedig főleg arra kérem önöket, hogy Stangerson úr ne is sejtse ennek a banditának a fenyegető jelenlétét.

– Darzacné kívánsága számunkra parancs. Stangerson úr nem fog tudni semmiről – válaszolta Rouletabille.

Aztán rátértünk arra, hogy a személyzetből kire lehet számítani. Hál' istennek, az öreg Jacques meg Bernier-ék félig-meddig már sejtik az igazságot, így őket nem érheti meglepetés. Mattoni hűen teljesíti Edith asszony utasításait, ha nem is mindig érti őket. A többiek pedig nem számítanak. Ott van még Walter, az öreg Bob inasa, de ő Párizsba ment a gazdájával, és valószínűleg együtt is jönnek vissza.

Rouletabille odalépett az ablakhoz, kiintett az Öregtorony kapujában álldogáló Bernier-nek, aztán visszaült közénk, és így szólt:

– Biztos, hogy Larsan itt van a közelben. Míg vacsoráztak, szétnéztem a környéken. Az északi kapun túl természeti és emberi erők ugyanolyan pompásan segítik a védelem megszervezését, mint egykor a vár előtt álló őrtorony. Nyugat felé ötven lépés az olasz-francia határ igen éber fináncokkal, akik még nagy hasznunkra lehetnek. Bernier apó jóban van velük, így elmentünk hozzájuk egy kicsit kérdezősködni. Az olasz csak az anyanyelvén beszél, de a Michel nevű francia érti mindkét nyelvet, sőt még a helyi tájszólást is, így ő lett a tolmácsunk. Megtudtuk, hogy a két vámos is felfigyelt a Herkules-erőd alatt szemtelenül manőverező bárkára, amelynek tulajdonosa a tengeri hóhérnak becézett Tullio. A vámosok régről ismerik az öreg Tulliót, ő a környék legügyesebb csempésze. Azt az embert viszont, akit ma este fölvett a bárkájába, még sohasem látták. A bárka a Garibaldi-foknál tűnt el a szemük elől. Bernier apóval közvetlenül Darzac úr után értünk oda, így mi sem láttunk semmit. Pedig érzésem szerint Larsan ott szállt ki. Mert biztos, hogy Tullio kikötött a Garibaldi-foknál.

– Biztos benne? – kérdezte Darzac.

– És miért olyan biztos benne? – hitetlenkedtem én is.

– Egyszerű! – legyintett Rouletabille. – A bárka orrának a nyoma meglátszott a parti kavicson, és megtaláltam Tullio lámpáját, ami a kikötésnél eshetett ki. A vámosok is megismerték. Tullio ezzel világít, mikor csöndes éjszakákon polipra halászik.

– Larsan biztosan kiszállt, és most itt van a Vörös Szikláknál – mondta Darzac.

– Ha a bárka a Vörös Szikláknál tette ki, akkor nem tudott idejönni. A Franciaországba vezető keskeny úton a határállomás úgy épült, hogy a két vámos minden arrajárót lát még éjjel is. A tengerparti ösvény pedig zsákutca: háromszáz méterre a határtól véget ér a hatvan méter magas sziklafal előtt.

– Az biztos, hogy a sziklafalat nem tudta megmászni – mondta Rance, aki eddig nem szólt semmit, de nagyon nyugtalannak látszott.

– A falban több kis barlang is van jegyezte meg Darzac. – Biztos elbújt valamelyik üregben.

– Én is erre gondoltam! – mondta Rouletabille. – Ezért Bernier apót hazaküldtem, én meg visszamentem a sziklákhoz.

– Ez nagy meggondolatlanság volt! – szóltam közbe.

– Nagyon is meggondoltam! – tiltakozott Rouletabille. – Négyszemközt akarok beszélni vele... Szóval visszamentem a Vörös Sziklákhoz, és a barlangok előtt kiabáltam Larsannak.

– Kiabált neki?! – kérdezte elképedve Rance.

– Igen, kiabáltam. S bár erősen sötétedett, még a zsebkendőmet is lobogtattam neki, mint valami parlamenter a fehér zászlót. De nem felelt. Vagy nem hallotta meg, vagy nem látta a zászlómat...

– Talán már nem is volt ott – vetettem

– Nem tudom... Az egyik üregből hallottam valami zajt...

– Csak nem ment oda? – vágott közbe Rance.

– Nem – mondta csöndesen Rouletabille –, de azért remélem, nem hiszik, hogy félek tőle.

– Gyerünk oda! – ugrottunk föl egyszerre. – Végezzünk vele egyszer s mindenkorra!

– Azt hiszem, soha vissza nem térő alkalom, hogy elcsípjük – jelentette ki Rance. – A Vörös Szikláknál azt csinálunk vele, mit akarunk!

Darzac és Rance már indultak volna is, én azonban vártam, hogy mit szól hozzá Rouletabille. A fiatalember intett, hogy nyugodjanak meg, és kérte, hogy üljenek vissza a helyükre.

– Meg kell gondolni a dolgot, mert Larsan talán azért nem válaszolt, hogy kicsalogasson minket a barlangokhoz. Feltűnik egy bárkán, és szinte a szemünk láttára kiköt a Garibaldi-foknál. Ez olyan, mintha odakiáltaná nekünk: „Tudjátok, hogy a Vörös Szikláknál vagyok! Gyertek, ott várlak titeket!” Azt akarja, hogy odamenjünk, ez a napnál is világosabb!

Rance azonban, bár kétségtelenül hatottak rá Rouletabille érvei, tovább erősködött:

– Ön odament, Larsan pedig nem jött elő, mert valami újabb gazságot tervez ma éjszakára!... Ki kell piszkálni onnan!

– Nekem azért nem sikerült találkoznom vele, mert egyedül voltam – magyarázta Rouletabille. – De ha mind odamennénk, lehet, hogy meglepődnénk, mikor visszajövünk...

– Mikor visszajövünk? – értetlenkedett Darzac.

– Igen, mikor visszajövünk, mert egyedül hagyjuk Darzac-nét, aki közben esetleg eltűnik... Persze ez csak föltételezés – folytatta, mivel mindenki hallgatott –, de pillanatnyilag csak föltételezésekben gondolkodhatunk.

Csak néztünk egymásra, mert ez a nyomasztó lehetőség valóban fennállt. S Rouletabille nélkül könnyen óriási baklövést követtünk volna el, sőt, katasztrófával is végződhetett volna a dolog.

Rouletabille közben felállt, majd némi gondolkodás után kijelentette:

– Végül is ma éjjel nem tehetünk okosabbat, mint hogy elbarikádozzuk magunkat. Ideiglenesen, mert holnap teljesen biztonságossá akarom tenni ezt a helyet. Bezárattam a kaput, és Jacques apó őrzi. Mattoni a kápolnánál őrködik. Itt, a belső vár egyetlen bejáratánál én leszek. Bernier apó az Öregtorony bejáratára vigyáz, a feleségét pedig felküldtem a toronyba, és bár kitűnően lát, még egy távcsövet is adtam neki. Onnan, a lapos tetőről ugyanúgy látja a belső udvart meg a bástyasétányokat, mint én. Rance úr és Darzac úr a külső udvarba mennek, és hajnalig a sétányokon őrködnek, mégpedig Rance úr a nyugati sétányon, Darzac úr pedig a keleti oldalon, a tenger felől. A mai éjszaka nehéz lesz, mert rögtönözni kellett. De holnap megszervezzük kis helyőrségünket, és velünk együtt a személyzet megbízható tagjai is szolgálatot fognak teljesíteni. Ha van megbízhatatlan ember az erődben, azt elbocsátjuk. A fegyvereket, puskát, pisztolyt, amijük csak van, itt fogjuk összegyűjteni a Kertészbástya alatt. Ezeket majd mindig a szolgálat szerint osztjuk szét. Az a parancs, hogy mindenkire lőni kell, aki felszólításra nem áll meg, illetve aki nem fedi föl kilétét az őrnek. Jelszó nem lesz. Aki megmondja a nevét, és megmutatja az arcát, az mehet. Végeredményben csak mi járhatunk ki-be. Holnap reggel az északi bejárat külső részén kinyitjuk a kaput, de belülre fölszereltetem az eredeti vasrácsot. Napközben a szállítók csak a rácsig jöhetnek, az árut Jacques apó szálláshelyére, a kapusfülkébe tehetik be. A nagykaput minden este hétkor bezárjuk. Ugyancsak holnap reggel Rance úr asztalosokat, kőműveseket és ácsokat hívat, akiket megszámolunk, és akik semmilyen jogcímen sem léphetnek be a belső vár területére. Legkésőbb este hétkor el kell hagyniuk az erődöt, de előtte újra megszámoljuk őket. Holnap ezeknek az embereknek el kell végezniük mindent, azaz kaput kell ácsolniuk ide, a Kertészbástya alá, be kell falazniuk egy kis omlást az Újépület és a Kerektorony közti falrészen, meg egy nyílást a külső udvar északnyugati falában (az alaprajzon a 3-as számú bástya mellett). Ezután kissé megnyugodhatunk, mert Darzacné, akinek egyelőre tilos elhagynia a várat, biztonságban lesz. Én pedig majd kimegyek, és alaposabban szétnézve a környéken, megpróbálom földeríteni Larsan hadállásait. Akkor lássunk is hozzá! Mister Rance, kérem, szedje össze nekem a hozzáférhető fegyvereket! Én Bernier apónak adtam a pisztolyomat, aki az Öregtorony kapuja előtt sétál…

Ha valaki, aki nem ismeri a glandier-i eseményeket, hallotta volna Rouletabille szavait, biztos bolondnak tartja azt is, aki mondta, meg azokat is, akik hallgattak rá. Én azonban egyszer már átéltem a *titokzatos folyosó* meg a *rejtélyes holttest* éjszakáját, ezért engedelmesen követtem az utasításokat: megtöltöttem a revolveremet, és vártam, hogy megvirradjon.

8. FEJEZET

*Jean Roussel-Larsan-Ballmeyer viselt dolgairól*

Egy óra múlva már mindnyájan az őrhelyünkön voltunk, és a bástyafalakon sétálva aggódva kémleltük a szárazföldet, az eget, a vizet, feszülten figyeltük az éjszaka neszeit, a tenger lélegzését, majd hajnali három órától a tenger felől érkező szél zúgását. Edith asszony is fölébredt a szélre, és lement Rouletabille-hoz, aki egy kis időre ránk bízta a kapualj őrzését, és szétnézett a várban. Edith asszonynak páratlan humorérzéke volt, s most még az alvás is jót tett neki. Hozott egy pohár whiskyt a férjének, s remekül mulatott Rance gyűrött vonásain.

– Nagyon mulatságos ez a Larsan! – mondta nekem is tapsolva jókedvében. – Bárcsak találkozhatnék vele!

Istenkísértésnek hangzott, és nem tehetek róla, de végigfutott a hideg a hátamon. Persze vannak gyanútlan, romantikus lelkületű emberek, akik akaratlanul is kihívják maguk ellen a végzetet. Szegény Edith! Ha tudta volna!

Két kellemes órát őrködtünk együtt, s közben Larsan ördögi, de valóban megtörtént bűnügyeivel szórakoztattam. Itt ragadom meg az alkalmat, hogy az olvasót is megismertessem ennek a Larsan-Ballmeyernek a hiteles történetével, akinek *A sárga szoba titká*-ban játszott elképesztő szerepe miatt sokan kétségbe vonták a létezését. Mostani szerepe – ha lehet – még elképesztőbb lesz, így egyesek talán képtelenségnek fogják tartani az egész történetet, ezért kötelességemnek érzem felkészíteni rá az olvasót, hangsúlyozva, hogy én csak egyszerű krónikás vagyok, és semmit nem tettem hozzá ehhez a világviszonylatban is egyedülálló ügyhöz. Ráadásul ha én egy ilyen rendkívüli, de megtörtént eset kapcsán elkövetném azt a butaságot, hogy kissé eleresztem a fantáziámat, Rouletabille lenne az első, aki mereven tiltakozna ellene. Túlságosan is érzékeny pontokat érintek, és egy effajta könyv megjelenése olyan beláthatatlan következményekkel járhat, hogy kénytelen vagyok a tényekhez szigorúan ragaszkodva kissé szárazon és módszeresen elmondani az eseményeket. Ha tehát valaki – nyíltan kimondom a megbélyegző szót – detektívregénynek vélné a történetet, az tekintsen bele a versailles-i per aktáiba: ott biztosan megtalálja Robert Darzac két ügyvédjének, Henri-Robert-nek és André Hesse-nek gyorsírással jegyzett, csodálatos védőbeszédét. S azt se felejtsük el, hogy az elegáns bandita már korábban, jóval a Rouletabille-jal vívott végzetes párviadal előtt is nemegyszer foglalkoztatta a tárgyalótermek tudósítóit. Tájékozódásként elég, ha megnézzük a *Bírósági Közlöny*-t, vagy elővesszük a nagy napilapoknak azt a számát, amikor Ballmeyert tízévi kényszermunkára ítélte a Szajna megyei törvényszék. Egy ilyen ember esetében már nincs mit kitalálni. S ha az olvasó is megismeri egy kicsit a „munkamódszereit”, biztosan nem fog mosolyogni Rouletabille-on, hogy óvatosságból felvonóhidat építtet Larsan és Darzacné közé.

Albert Bataille, a *Figaro* munkatársa, *A gazdagok bűnügyei*-ről szóló szenzációs könyvében igen érdekes adatokat közöl Ballmeyerről. Nem tipikus eset. Egyáltalán nem a nyomorúságos családi háttér tette bűnözővé. Egy Molay utcai gazdag bizományos fiaként boldog gyerekkora volt, s válogathatott volna a becsületes foglalkozások közt, ő azonban kezdettől fogva mások pénzének a megszerzésére törekedett. Egész fiatalon úgy választotta hivatásának a bűnözést, ahogy mások bányamérnökök lesznek. És már a kezdet zseniális volt, szinte hihetetlen. Ellopott egy apjának címzett pénzes levelet, elutazott Lyonba, édesatyjának pedig a következőket írta:

„Tisztelt Uram! Kitüntetett, nyugállományú katona vagyok. A fiam, aki postai alkalmazott, eltulajdonított egy önnek szóló levelet, hogy kártyaadósságát kifizethesse. A levélben lévő összeget családi összefogással néhány napon belül elő tudjuk teremteni, és hiánytalanul vissza tudjuk fizetni. Ön is apa: szánjon meg egy apát, ne tegyen tönkre egy becsületesen leélt életet!”

Idősb Ballmeyer nagylelkűen haladékot adott, s még ma is várná az első részletet, ha közben – tíz évvel később, a per során – meg nem tudja, ki volt a tettes.

Azt hiszem, írja Albert Bataille, hogy Ballmeyerben megvan a vérbeli bűnöző minden természetes adottsága: bámulatosan agyafúrt észjárás, bizalomgerjesztő fellépés, pontos, aprólékos tervezés, zseniális maszkírozó– és szerepjátszó-képesség, valamint hallatlan körültekintés jellemzi, ami odáig terjed, hogy új nevet fölvéve alsóneműjének monogramját is megváltoztatja. Legfőbb tulajdonsága azonban – amellett, hogy mindig pontosan tudja, mikor kell eltűnnie – mégis az a kaján öröm, amely mindig eltölti, amikor kijátssza a törvényt, amikor cinikus, kihívó módon packázik a rendőrséggel, amikor saját magát is gyanúba keveri, jól tudva, hogy a félrevezető nyomokat is végigjáró igazságszolgáltatás elől úgyis sikerül egérutat nyernie. Élete minden tettében érződik, hogy a legnagyobb gyönyörűsége abban telik, ha orránál fogva vezetheti a törvénykezést.

A katonaságnál ellopja a századpénztárt, és a pénz kezelésével megbízott századost helyezteti vád alá.

Negyvenezer frankkal károsítja meg a Furet testvéreket, és a vizsgálóbírónál azonnal följelenti Edmond Furet-t önbetörésért. A bírósági évkönyvek még sokáig emlegetik a Furet ügyet az azóta klasszikussá vált „telefonhívás” címszó alatt. A kriminológia páratlannak tartja az esetet. Ballmeyer ellop egy ezerhatszáz font sterlingről kiállított váltót a Poissonniére utcában lakó, bizománnyal és értékesítéssel foglalkozó Furet testvérektől, akik hagyták, hogy befészkelje magát az irodájukba. Aztán átmegy Edmond Furet házába, s telefonon, a tulajdonos hangját utánozva, megkérdezi Cohen bankártól, hogy hajlandó lenne-e kifizetni a váltót. Cohen beleegyezik, mire Ballmeyer elvágja a telefonzsinórt, nehogy Furet-t visszahívhassák, és magyarázkodásra kerüljön sor. A negyvenezer frankot tíz perccel később egy Rivard nevű cimborája veszi föl, akivel egy afrikai büntetőzászlóaljban ismerkedett meg még annak idején, amikor a katonaságnál elkövetett gazságaik miatt mindkettőjüket oda helyezték át. Ballmeyer zsebre vágja a pénz nagy részét, majd elrohan az ügyészségre, följelenti Rivard-t és – mint már említettem – magát a károsultat, Edmond Furet-t. Az üggyel megbízott vizsgálóbíró, Espierre dolgozószobájában kerül sora hírhedt szembesítési jelenetre.

– Sajnálom, Furet úr, hogy kénytelen vagyok megvádolni – mondta Ballmeyer az elképedt kereskedőnek –, de ön bizonyára el fogja mondani az igazat a vizsgálóbíró úrnak. Tegyen beismerő vallomást, és az ügynek nem lesz semmi következménye. Egy kis lóversenyadósság miatt sürgősen negyvenezer frankra volt szüksége, amit a cégükkel fizettetett ki. Hiszen ön telefonált!

– Én?! – nyögte megsemmisülten Furet.

– Hát persze! Felismerték a hangját. Legjobb lesz, ha beismerő vallomást tesz.

A szerencsétlen ember egy hétre a Mazas körúti fogház lakója lett, a rendőrség pedig igen terhelő bizonyítékokat talált. Az ügy olyan vihart kavart, hogy a végén Cruppi, a legfőbb ügyész (ma már kereskedelmi miniszter) kénytelen volt nyilvánosan bocsánatot kérni Furet-től az igazságügy nevében. Rivard-t – távollétében – húszévi kényszermunkára ítélték.

Több tucat ilyen történetet tudnék mesélni róla. Akkoriban még nem a drámát kedvelte, hanem a komédiát. És hogy tudott komédiázni! A legelképesztőbb az egyik szökése volt. A Mazas körúti fogházban írt egy hosszú, képtelen vádaskodással teli beadványt csak azért, hogy bejusson Villers bíróhoz, ahol az asztalra téve a beadványát, és kicsit összekeverve az ott heverő nyomtatványokat, megnézte, hogy is néz ki egy szabadlábra helyezési engedély.

Amikor visszavitték a Mazas-ba, rögtön írt egy szabályos, „Villers” aláírással ellátott levelet a börtön igazgatójának, amelyben a bíró elrendeli, hogy a Ballmeyer nevű foglyot azonnali hatállyal helyezzék szabadlábra. A levélről ugyan hiányzott a bírói pecsét, de ennek megszerzése már igazán csekélység volt. Kabátujjába rejtette a levelet, s másnap újra jelentkezett kihallgatásra. Óriási műfelháborodással bizonygatta ártatlanságát, s közben az asztalon lévő pecsétnyomóval addig hadonászott, míg fel nem borította a tintatartót úgy, hogy a tinta a kísérő őr kék nadrágjára ömlött. A szegény őr kárvallottan törölgette a nadrágját, a bíró meg az irodatiszt segített neki, és senki nem figyelt Ballmeyerre, aki szépen lepecsételte az okmányt, majd zavaros mentegetőzésbe kezdett. A nagyjelenet után kint hanyag mozdulattal odadobta az őröknek az aláírt, pecsétes papírt, és azt mondta:

– Nem tudom, Villers úr miért velem küldözgeti az iratait! Azt hiszi, hogy az inasa vagyok?

Az őrök gyorsan fölvették a földről a hamis okmányt, az ügyeletes altiszt pedig elküldte a Mazas körúti címre. Ballmeyert még aznap este kiengedték.

Ez volta második szökése. Először közvetlenül azután lógott meg, hogy a Furet-ügyben letartóztatták. A gyűjtőfogházba menet borsot hintett kísérőjének a szemébe, elgáncsolta, este pedig már fehér nyakkendőben jelent meg egy bemutatón a Comédie Française-ben. A katonaságnál, amikor a századpénztár kifosztásáért ötévi kényszermunkára ítélték, egy hulladék papírral teli zsákban kísérelte meg a szökést, és csak egy váratlan létszámellenőrzés hiúsította meg a furfangos tervet. És sorolhatnám még tovább is az ifjú Ballmeyer csodálatosabbnál csodálatosabb kalandjait.

Emellett pedig Maupas grófként vagy Drouet d'Erlon vikomtként, Motteville grófként vagy Bonneville grófként (mind jegyzőkönyvi adat!) fel-felbukkant Biarritzban, Aix-les-Bains-ben, Luchonban és más divatos fürdőhelyeken, ahol bámulták nagyvilági megjelenését és utánozhatatlan modorát, ahol a kaszinók játéktermeiben tízezer frankot is szemrebbenés nélkül elvesztett egy-egy este, és ahol a legszebb nők versengtek egy mosolyáért. Mert ez a minden hájjal megkent gazember a nőkre is igen, nagy hatással volt. Egyetlen példa: mára katonaságnál magába bolondította az ezredes lányát, és nem a lányon múlt, hogy ennek a szerelemnek nem lett komolyabb következménye...

Ezek után talán van némi fogalmuk róla, hogy milyen emberrel kell megküzdenie Joseph Rouletabille-nak!

Úgy gondoltam, hogy Edith asszonyt is sikerült kellőképpen meggyőznöm ennek a hírhedt gonosztevőnek veszedelmes tulajdonságairól. Egyszer sem szakított félbe, én pedig egyre lelkesebben meséltem neki egészen addig, míg észre nem vettem, hogy alszik. Viselkedéséről meg lehetett volna éppen a véleményem, de így legalább kedvemre gyönyörködhettem ebben az aranyos kis teremtésben, s közben egészen más érzések támadtak a szívemben, amelyektől aztán később is hiába próbáltam szabadulni.

Éjszaka nem történt semmi különös, a fölkelő napot megkönnyebbült sóhajjal köszöntöttem. Rouletabille azonban csak nyolckor engedett el aludni, miután kiadta aznapi utasításait. Addig a munkások közt volt, akiket hajnalban hozatott, és akik akkor már javában falazták a 3-as számú bástya alatti omlást. A gyors és jól szervezett munka eredményeként estére a falak úgy elzárták az erődöt a külvilágtól, ahogy az a mellékelt alaprajzon látható volt. Ezt egyébként Rouletabille egy nagy kövön ülve akkor reggel rajzolta a noteszába, s miközben én azon erőlködtem, hogy az álmatlan éjszaka után nyitva tudjam tartani a szemem, ő így érvelt:

– Tudja, Sainclair, az ostobák azt fogják hinni, hogy azért zárom körül magam, mert védekezni akarok. Ez azonban csak részben igaz, mert sokkal fontosabb az, hogy gondolkodni akarok. elsősorban nem azért tömetem be a réseket, hogy Larsan be ne tudjon jönni, hanem azért, hogy „meg ne szökjenek” a gondolataim. Egy erdőben például képtelen lennék gondolkodni, ott szanaszét futnának a gondolataim. De egy zárt erődben úgy érzem magam, mint egy páncélszekrényben: ha van egy csöpp eszem, itt bent lehetetlen, hogy ne jöjjek rá a megoldásra!

– Igen, igen – bólogattam –, lehetetlen, hogy ne jöjjön rá a megoldásra.

– Most pedig feküdjön le, mert mindjárt álló helyben elalszik!

9. FEJEZET

*Az öreg Bob váratlanul megérkezik*

Mikor tizenegy óra tájban Bernier anyó bekopogott az ajtómon Rouletabille üzenetével, hogy keljek föl, kiugrottam az ágyból, s az ablakhoz mentem. A kikötő fényárban úszott, a tenger mozdulatlan felszíne pedig átlátszó üveglapnak tűnt, amely alatt mintha nem is lett volna víz, a mohával meg algákkal borított sziklás tengerfenék tisztán kivehető volt a ragyogó napsütésben. A kristálytiszta víztükröt a virágzó mentoni part karcsú íve koszorúzta, amelyből friss hajtásokként bújtak ki a rózsaszín meg fehér garavani villák, s mellette illatos csokorként ringott a vízen a Herkules-félsziget ódon erődje.

Soha nem láttam ilyen szelídnek, ilyen barátságosnak, ilyen szeretetre méltónak a természetet. A felhőtlen ég, a lustán nyújtózó part, a mozdulatlan tenger, az ibolyaszínű hegyek mind mintha simogatták volna északi tájakhoz szokott érzékszerveimet. Aztán hirtelen felbukkant egy csónak: elöl egy férfi állt, és csapkodta a vizet, hátul egy ijedt arcú kisfiú evezett. Ha költő vagyok, rögtön sírva fakadok. A férfi egy hatalmas furkósbottal ütötte-verte a vizet, mint aki megveszett. Elképzelni sem tudtam, mi dühítette föl ennyire, de komoly oka lehetett rá, mert fáradhatatanul botozta a tengert, amely egy pillanatra felkavarodott, és gesztenyeszínbe váltott a csónak nyomán. Néhány parti sétáló felháborodva állt meg, de aztán szótlanul továbbmentek, hiszen végül is nem rájuk tartozott a dolog. Vajon mi izgatta fel ennyire ezt az őrültet? A tenger végtelen nyugalmától nem vadulhatott meg így, meg aztán néhány pillanattal később úgyis újra kisimult a felkorbácsolt víztükör.

Tűnődésemet Rouletabille érkezése szakította félbe, aki közölte, hogy tizenkettőkor fogunk ebédelni. Mészfoltos ruhája ékesen bizonyította, hogy mostanáig kőművesek közt forgolódott. Egyik kezével egy méterrúdra támaszkodott, a másikkal egy függőónt lóbált. Megkérdeztem, látta-e a vizet csapkodó embert. Azt mondta, hogy Tullio volt, aki mindig így tereli a halakat a kivetett hálók felé. Kezdtem érteni, miért hívják a környéken tengeri hóhérnak.

Rouletabille azt is elmondta, hogy reggel kikérdezte Tulliót előző esti utasáról. A halász nem ismeri azt az embert, de valami különc lehetett, mert Mentonban, ahol fölvette a csónakjába, öt frankot kapott tőle azért, hogy elvigye a Vörös Sziklákig.

Gyorsan felöltöztem, s azt már menet közben tudtam meg, hogy az öreg Bob is megjött, és velünk fog ebédelni. A Kerektorony virággal szegélyezett teraszán vártunk is rá egy darabig, de mivel nem került elő, nélküle ültünk asztalhoz.

Az illatosan gőzölgő halleves, amit a Barlang vendéglőből hoztak, s amiből nem sajnálták a sziklás helyeket kedvelő halakat, s hozzá az itteni könnyű bor, a „vino del paese”, szóval a finom étel és a napfényes, vidám környezet legalább annyit javított korábbi borús hangulatunkon, mint Rouletabille óvintézkedései. Őszintén szólva ebben a déli verőfényben kevésbé féltünk Larsantól, mint az előző esti sápadt holdvilágnál. Ilyen feledékeny, ilyen könnyen befolyásolható az ember! Szégyellem kimondani, de – legalábbis Rance meg én és természetesen Edith asszony, aki korántsem volt olyan romantikus-mélabús természet, mint amilyennek az első pillanatban látszott – módfelett büszkék voltunk, hogy már nevetni is tudunk éjszakai ijedelmünkön s a fegyveres őrjáratokon.

Ekkor lépett színre az öreg Bob, aki már puszta megjelenésével általános derültséget keltett. Ahogy fekete cilinderben, fekete császárkabátban, fekete mellényben, fekete nadrágban, fekete szemüveggel, fehér hajjal és pirospozsgás arccal kisétált a tavaszi napfényben fürdő teraszra, olyan ritka komikus hatást keltett, hogy mindannyian elnevettük magunkat, és ő, aki maga volt a megtestesült jókedv, velünk nevetett.

Talán ideje elmondani, hogy mit keresett az öreg tudós a Herkules-erődben, miért hagyta ott Amerikában ásatásait, rajzait, összegyűjtött anyagát, a philadelphiai múzeumot. Biztosan emlékszünk rá, hogy Rance frenológusnak készült, és már a nevét is ismerték a tengerentúl, amikor Stangerson kisasszony iránt érzett reménytelen szerelme miatt máról holnapra abbahagyta tanulmányait. Edith asszony biztatására azonban, röviddel esküvőjük után, újra kedvet kapott Gall és Lavater tudományának folytatásához. Ráadásul éppen előző ősszel; mikor a Riviérán jártak, mindenki Abbo úrnak a Vörös Szikláknál feltárt új leleteiről beszélt. A geológusokat és a történelem előtti korok kutatóit 1874 óta foglalkoztatták a Vörös Sziklák barlangjainak őskori maradványai, s Julien, Riviére, Girardin, Delesot itteni ásatásai az akadémia és a kultuszminisztérium érdeklődését is fölkeltették, mert a leletek arra utaltak, hogy a környéken már a jégkorszak előtt megjelent az ember. Ez már régóta köztudott dolog volt, de tekintve, hogy a negyedkor kétszázezer évig tartott, a tudósok szerették volna pontosabban is meghatározni az ember megjelenésének időpontját. A Vörös Szikláknál ezért állandóan ástak, és egyre meglepőbb eredménnyel. A legszebb barlang azonban, amit a helyiek Barma Grandénak hívtak, és a tengerparti Barlang vendéglő tulajdonosának, Abbo úrnak a magánterületén volt, feltáratlan maradt. Abbo úr csak nemrég szánta rá magát a barlang feltárására, ami nemcsak a tudományos köröket, hanem az egész közvéleményt lázba hozta. A Barma Grande vastartalmú talajában ugyanis nagy mennyiségű emberi csontot, sőt, teljesen ép emberi csontvázakat is találtak, amelyek a negyedkor elején vagy talán a harmadkor végén élő mamutokkal voltak egyidősek.

Rance és Edith asszony azonnal Mentonba ment, s mialatt a férj kétszázezer éves tűzhelymaradványokat ásott ki a Barma Grandéban, vagy éppen őseink koponyaméretének tanulmányozásával töltötte napjait, addig az ifjú feleség nem messze tőle ott álmodozott a kis félszigeten tornyosuló középkori erőd csipkés párkányára könyökölve. A genovai háborúkból itt maradt falakhoz sok romantikus monda fűződött, és Edith ebben a festői környezetben hajdani várkisasszonynak érezte magát, akinek hátborzongató történetét egyik kedvenc regényében olvasta. Az erőd egyébként eladó volt, és nagyon keveset kértek érte. Rance megvásárolta, és ezzel óriási örömöt szerzett a feleségének. A fiatalasszony azonnal kőműveseket meg kárpitosokat hozatott, és három hónap alatt pompás lakhellyé varázsolta az ódon építményt, ahol ezután mi sem zavarta abban, hogy *A tó asszonyá*-ról vagy *A lammermoori menyasszony*-ról ábrándozzon.

Közben a Barma Grandéban kiásták az utolsó emberi csontvázat, és vele azonos mélységben megtalálták az *Elephas antiquus* lábszárcsontjait is. Rance örömében rögtön megtáviratozta az öreg Bobnak, hogy amit a nagybácsi évek óta, ezer veszély közepette hiába keres Patagóniában, az talán itt van néhány kilométerre Monte-Carlótól. Az öreg Bob ugyan nem kapta meg a táviratot, mert korábbi ígéretéhez híven már elindult a házaspár után Európába, de a kincset érő leletekről azért természetesen értesült. Hajója néhány nap múlva kikötött Marseille-ban, ő pedig egyenesen Mentonba, illetve a Herkules-erődbe jött, ahol attól kezdve lépten-nyomon felhangzott jókedvű nevetése.

Az öreg Bob vidámsága kissé színpadiasnak tűnt, de talán csak azért, mert az első este gyászos hangulata még érződött a társaságon. Gyerekes lelkületű ember volt, de olyan hiú, mint egy öregedő szépasszony. Jobban mondva ez a hiúság csak a ruházatára vonatkozott, a fekete császárkabátra, a fekete mellényre és a fekete nadrágra, amely szigorú vagy inkább pontos összhangban állt fehér hajával és pirospozsgás arcával, s amelyhez csupán ennek a hatásos összhangnak a kedvéért ragaszkodott. Ebben a professzori uniformisban vadászott pumára a pampákon, és ebben túrta most is a Vörös Sziklák barlangjait az utolsó *Elephas antiquus* csontjai után kutatva.

Edith asszony bemutatta nekünk, mire ő udvarias kotkodálással válaszolt, majd tovább nevetett, de úgy, hogy a szája gondosan nyírt oldalszakálláig ért. Az öreg Bob örömmámorban úszott, aminek hamarosan az okát is megtudtuk. Párizsban kiderült, hogy a Barma Grandéban talált csontváz nem korábbi annál a leletnél, amit ő hozott legutóbbi tűzföldi expedíciójáról. A párizsi intézet egyértelmű véleménye szerint az *Elephas* lábszárcsontja, amiről a tulajdonos azt állította, hogy az emberi csontvázzal azonos mélységben találták, a negyedkor középső szakaszából való. Hallani kellett volna, milyen lekicsinylően beszélt az öreg Bob a negyedkornak erről a szakaszáról, a lábszárcsonton pedig, mint valami jó tréfán, hatalmasakat nevetett. Mert egy igazi tudóst, aki méltó erre a címre, hogyan érdekelhet manapság egy ilyen fiatal csontváz! Az ő Tűzföldön talált csontváza (ami majdnem ép!) a negyedkor elejéről való, tehát százezer évvel korábbi. Értik? Százezer évvel! És ez biztos, mert az ő csontvázának a karjai közt ő, az öreg Bob, egy barlangi medve vállcsontját is megtalálta. (Lelkesedésében így mondta: „az én saját csontvázam", ami nagyon mulatságosan hangzott.)

– Az én csontvázam tehát egyidős a barlangi medvével!... De ez az itteni! Ó, gyermekeim, ez legfeljebb a mamut vagy még inkább a sövényes orrú rinocérosz kortársa lehet. A sövényes orrú rinocérosz korában pedig már nincs mit keresni, erre az öreg Bob a szavát adja önöknek, hölgyeim és uraim!... Az én csontvázam a pattintott kőkorszakból, vagy ahogy önök franciák mondják, a chelles-i korból való... Most mit nevetnek, szamarak! ... Az itt talált *Elephas antiquus*-ban pedig nem vagyok biztos: az vagy a Neander-völgyi kor, vagy a szolutréi csiszolt kőkorszak, vagy talán már az altamirai csontszerszámok kora?... De nem, ez lehetetlen, az *Elephas antiquus* már kihalt az altamirai korban. Megbolondulok ettől az *Elephas*-tól, beteg leszek ettől az *antiquus*-tól, és meghalok a nevetéstől, ha ezekre a Vörös Sziklákra gondolok!

Itt azonban Edith asszony kegyetlenül véget vetett az öreg Bob örömmámorának, megjegyezve, hogy Galics herceg, aki megvette a Romeo és Júlia-barlangot, valami egészen szenzációs leletre bukkanhatott, mert a nagybácsi elutazását követő napon itt ment el az erőd mellett, hóna alatt egy ládikával, amiről azt állította, hogy igazi kincs van benne. Edith kérdezősködésére pedig azzal bosszantotta „Mistress Rance”-t, hogy az öreg Bob majd nagyot fog nézni, ha megjön Párizs-ból. Végül annyit azért elárult, hogy megtalálta „a legrégibb emberi koponyát”.

Az öreg Bob ajkán rögtön megfagyott a nevetés, vonásai eltorzultak a dühtől, és kiabálni kezdett:

– Nem igaz! ... A legrégibb emberi koponya az öreg Bobé! Az öreg Bob koponyája!

Aztán már üvöltött:

– Mattoni! Mattoni! Hozd föl a csomagomat! Ide föl!

Mattoni, aki éppen az udvaron cipelte át az öreg Bob ládáját, engedelmesen fölhozta hozzánk. Az öreg Bob rögtön elővette a kulcscsomóját, letérdelt, kinyitotta a ládát, és a gondosan összehajtogatott fehérnemű meg mindenféle egyéb holmi közül kivett egy kalapdobozt, a dobozból pedig egy koponyát, s az asztal közepére tette, a kávéscsészéink közé.

– Tessék! Itt a legrégibb emberi koponya! ... Az öreg Bob koponyája!... Nézzék meg, ez az! Mert az öreg Bob mindenhova magával viszi a koponyáját!...

Aztán levette, és simogatni kezdte, miközben csillogó szeme, vastag szája már újra nevetett. S ha mindehhez még azt is el tudják képzelni, hogy félig angolos, félig spanyolos kiejtéssel beszélt franciául (spanyolul egyébként tökéletesen tudott), akkor egyszerre voltak szem– és fültanúi a jelenetnek. Rouletabille meg én nem bírtunk magunkkal, és rázkódtunk a nevetéstől. A hatást még az is fokozta, hogy az öreg Bob néha komolyra fordította a szót, és megkérdezte, min derülünk olyan jókat. A legnagyobb sikert dühkitörésével érte el, s még Darzacné is a könnyeit törülgette, olyan jól mulatott a furcsa öregúron meg a legrégibb emberi koponyán. Kávézás közben pedig rájöttem, hogy egy kétszázezer éves koponya, amelynek – mint jelen esetben – még a fogai is hiánytalanul megvannak, nem is olyan borzasztó látvány.

Az öreg Bob hirtelen elkomolyodott. Jobb kezébe fogta a koponyát, ballal pedig ősünk homlokára mutatott:

– Ha felülről nézzük, tisztán kivehető az az ötszög, amely a falcsont dudoraiból és a nyakszirtcsont kiszögelléséből fejlődött ki. A túl széles arc az erősen fejlett pofacsontok következménye... De mit látok a Vörös Sziklák barlanglakóinak a fejében?...

Nem tudom, mit látott az öreg Bob a barlanglakók fejében, mert már nem érdekelt, mit mond, csak a hangjára, a mozdulataira figyeltem, és elment a kedvem a nevetéstől. Egy félelmetes, kegyetlen, vén ripacs jópofáskodott és halandzsázott előttem, akinek még a haja is úgy állt, mintha parókát hordana. Eszembe jutott Larsan, és ez a gondolat nem hagyott többé nyugodni. Olyannyira, hogy már-már szólni akartam, mikor Rouletabille karon fogott, és elvitt onnan.

– Mi van magával, Sainclair? – kérdezte gyengéden.

– Nem mondom meg, mert megint ki fog nevetni...

Szó nélkül elvitt a nyugati sétányra, ahol látva, hogy egyedül vagyunk, azt mondta:

– Nem fogom kinevetni, Sainclair, mert igaza van, amikor mindenhol, mindenkiben őt látja. Ha az előbb még nem volt itt, most már lehet, hogy itt van... Erősebb, mint a falak, erősebb mindennél!... Kint nem félek tőle annyira, mint itt bent!... De jó lenne, ha ezek a kijavított falak megvédenének ellene!... Csakhogy én is érzem őt, Sainclair, érzem, hogy itt van bent!

Megszorítottam a karját, mert pontosan megfogalmazta szorongásaimat: egy ideje én is magamon éreztem Larsan tekintetét, és szinte hallottam a lélegzését. Csak azt nem tudtam, hogy mióta.

– Az öreg Bob? – kérdeztem nyugtalanul.

Kicsit elgondolkodott, majd azt mondta:

– Fogja meg ötpercenként a bal kezét a jobb kezével, és tegye föl magának a kérdést: „Te vagy Larsan?” És a kapott válasz ne nyugtassa meg, mert lehet, hogy hazudott saját magának, mert lehet, hogy Larsan már a maga bőrében van, csak maga még nem tud róla!

Azzal elment, én pedig ott maradtam a sétányon. Ott talált rám Jacques apó, aki egy táviratot hozott nekem. Mondtam neki, milyen jó színben van, mert ő sem feküdt le előző éjjel. Ő azonban örült, hogy úrnője újra boldog, s ez, mint mondta, tíz évvel megfiatalította. Aztán óvatosan arról kezdett érdeklődni, hogy miért kellett virrasztani az éjjel, miért nem jöhetnek be idegenek a várba, meg hogy mi az oka Rouletabille úr óvintézkedéseinek. És ha nem tudná, hogy Larsan meghalt, még azt hinné, hogy már megint ettől a szörnyű embertől kell tartanunk. Azt válaszoltam neki, hogy most nincs helye semmiféle bölcselkedésnek, hanem minden rendes ember, mint a jó katona, kérdezősködés és ellenkezés nélkül teljesíti a parancsot. Az öreg elköszönt, s fejét csóválva elballagott. Nyugtalanságát természetesnek találtam, s mivel ő vigyázott az északi kapura, azt sem bántam, hogy eszébe jutott Larsan. Nem felejtette el, hogy ő is majdnem Larsan áldozata lett, így majd még jobban nyitva tartja a szemét.

Lassan bontottam fel a táviratot, pedig nagyon érdekes hírt kaptam. Párizsi barátom értesített, hogy Brignolles előző este a 10.35-ös vonattal elutazott délre, bizonyos jelek szerint egyenesen Nizzába.

Mit keres Brignolles Nizzában? Ez a kérdés foglalkoztatott, de Rouletabille-nak nem szóltam róla, mert féltem, hogy megint ki fog nevetni. Máig szégyellem a dolgot, de a barátomat annyira nem érdekelte Brignolles, hogy nem akartam untatni az újabb távirattal. Tudok én egyedül is vigyázni Brignolles-ra! Közömbös arccal mentem le a belső udvarra, ahol Rouletabille éppen vaspántokkal rögzítette a kút vaskos fedőlapját. Elmagyarázta, hogy ha a kút mégis összeköttetésben állna a tengerrel, és valaki innen akarna bejutni a várba, a tölgyfa deszka önmagában nem nyújtana elég védelmet. Ahogy ott feltűrt ingujjban, szakadt gallérral, izzadtan kalapált, nem értettem, hogy ezt az egyszerű fizikai munkát miért éppen neki kell elvégeznie, sőt, nagy ostobán még szóvá is tettem neki. Nem jutott eszembe, hogy azért lót-fut, fáradozik naphosszat, mert nem akar a saját kínzó problémáján elmélkedni. Erre csak félóra múlva jöttem rá, a kápolna romjai közt, ahol a puszta földön aludt, s álmában a „mamát” emlegette. Talán éppen akkor ölelte át a fekete ruhás hölgyet, mint kiskorában, mikor futástól piros arccal belépett az eui kollégium társalgójába. Vártam egy kicsit, s azon tűnődtem, hogy ha itt hagyom, nem fogja-e a titkát kibeszélni álmában. De a kimondott szótól megkönnyebbülhetett, mert utána egyenletes, mély horkolásba kezdett. Azt hiszem, mióta megjöttünk Párizsból, most aludt először.

Kihasználva a helyzetet, szó nélkül eltűntem az erődből, s röviddel később mára nizzai vonaton ültem. A helyi lap, a *Petit Niçois* első oldalán a következő társasági híren akadt meg a szemem: „Stangerson professzor néhány hétre Garavanba érkezett, ahol festői középkori környezetben a Herkules-erőd új tulajdonosainak, Mister Arthur Rance-nak és bájos feleségének szívélyes vendégszeretetét élvezi. Lapzártakor tudtuk meg, hogy Mathilde Stangerson kisasszony és Robert Darzac úr, a Sorbonne híres, fiatal professzora, akik néhány napja kötöttek házasságot Párizsban, szintén a Herkules-erőd vendégei. Minden vendégünk távozóban van, ők pedig most jöttek hozzánk a messzi északról. És milyen jól választottak! Van-e a világon szebb tavasz, mint itt a Riviérán?”

Nizzában az állomás vendéglőjének ablakából lestem a párizsi vonatot, amellyel Brignolles jöhetett. És meg is jött az én Brignolles-om, láttam leszállni! Megdobbant a szívem, mert Darzacot nem értesítette a jöveteléről, s így meg voltam győződve róla, hogy rosszban sántikál. Nem is tévedtem: lehajtott fejjel, a többi utas közé vegyülve, tolvajként surrant a kijárat felé. De én a nyomában voltam. Zárt konflisba szállt, én ugyancsak zárt konflissal követtem. A Masséna téren kiszállt, gyalog átvágott a mólóhoz, és itt újra kocsiba ült, én azonban nem tévesztettem szem elől. Ez a bújócska csak igazolta a gyanúmat. Brignolles kocsija a Corniche-ba vezető útra tért, én továbbra is óvatosan követtem. Az egyre gyakoribb útkanyarok megkönnyítették a dolgomat. Siker esetére pedig borravalót ígértem a kocsisomnak, s ő derekasan ki is tett magáért. A beaulieu-i vasútállomásnál Brignolles nem kis csodálkozásomra kiszállt, kifizette a kocsisát, és bement a váróterembe. Tehát vonattal megy tovább. Most mit csináljak? Ha én is felszállok a vonatra, a kis állomás üres peronján biztosan észrevesz. Mégis meg kell próbálnom. Ha észrevesz, majd meglepődöm, de nem engedem ki a kezem közül, míg nem tudom biztosan, hogy mit keres itta tenger mellett. Könnyebben ment, mint gondoltam: Brignolles nem nézett hátra. Az olasz határ felé tartó személyvonatra szállt föl, így tehát lépésről lépésre közeledett a Herkules-erődhöz. Én a következő kocsit választottam, s minden állomáson figyeltem a leszállókat.

Brignolles csak Mentonban szállt le. Valószínűleg azért nem egyenesen a párizsi vonattal jött, mert nem akart ismerősökkel találkozni az állomáson. Mikor leszállt, láttam, hogy feltűrte a kabátja gallérját, s nemezkalapját még mélyebben a szemébe húzta. Gyorsan körülnézett, majd megnyugodva, sietős léptekkel kiment az állomásról, és beült a járda mellett várakozó öreg, koszos postakocsiba. A váróterem egyik sarkából figyeltem, mit csinál az én Brignolles-om, hova utazik ezzel az ócska, poros batárral. Megkérdeztem egy vasutast, s megtudtam, hogy ez a sospeli postakocsi.

Sospel az Alpok déli nyúlványai közt megbújó, festői fekvésű kisváros. Vonat nem jár arra, kocsival két és fél óra Mentonból. Eldugott, isten háta mögötti hely, rettegnek tőle a francia hivatalnokok... no meg az alpesi vadászok, akikből a városka helyőrsége áll. A hegyek és szakadékok közt kanyargó sospeli út viszont csodálatosan szép, főleg Castillonig, amíg a Carei-patak szűk völgyében halad, egyszer bibliai tájakra emlékeztető kopár sziklák közt, máskor pedig zölden viruló, termékeny tájakon, ahol a tiszta vizű folyócska medrétől az égig érő csúcsokig húzódó óriási lépcsőkön ezüstösen remegő olajfák megszámlálhatatlan sokasága gyönyörködteti a szemet. Néhány évvel azelőtt egy hatalmas, nyolc ló húzta batáron angol turistákkal jártam Sospelban, de még ma is szédülök, ha a városka nevét hallom. Meg kell tudnom, mit keres Brignolles Sospelban. Az utasokkal teli postakocsi közben iszonyú zörgéssel elindult, ablakai majd kiestek a helyükből. Én bérkocsin vágtam neki a Carei völgyének. Milyen kár, hogy nem szóltam Rouletabille-nak! Brignolles furcsa viselkedéséből ő biztosan kikövetkeztetne valami okosat, valami hasznosat, én viszont nem tudok „következtetni”, én csak követem ezt a Brignolles-t, mint egy nyomra bukkant vadászkutya. Csak el ne rontsam a dolgot! Most, hogy ilyen szenzációs lehetőségem adódott, nem téveszthetem szem elől, nem szökhet meg előlem! Óvatosan, kellő távolságból követtem a postakocsit, s vagy tíz perccel Brignolles után értem Castillonba, amely Menton és Sospel közt a legmagasabb ponton fekszik. A kocsisom egy kis pihenőt kért, hogy megitathassa fáradt lovát. Én is leszálltam. Az út nem messze egy alagútban folytatódott, s mit láttam az alagút bejáratánál? Brignolles-t és Frédéric Larsant!

Egy pillanatra se szólni, se moccanni nem tudtam. Úgy álltam ott földbe gyökerezett lábbal, mint akit villámcsapás ért. Magamhoz térve aztán eltöltött a büszkeség, és jobban iszonyodtam Brignolles-tól, mint valaha. Lám, nekem volt igazam! Egyedül én jöttem rá, hogy ez az ördögi Brignolles milyen szörnyű veszélyt jelent Darzacnak! S ha hallgatnak rám, Darzacnak bőven lett volna alkalma megszabadulni tőle, Larsan bűntársától, Larsan beépített emberétől! ... Lesz nagy csodálkozás! Most majd elhiszik, amit annyiszor mondtam, hogy azok a laboratóriumi balesetek nem *véletlenül* történtek! Mert láttam Brignolles-t Larsannal beszélgetni a castilloni alagút bejáratánál! Láttam őket, amint... de hova tűntek? Nincs ott senki! Csak az alagúton át mehettek el. Sietve otthagytam a kocsisomat, és én is nekivágtam az alagútnak, de előbb megtapogattam a zsebem, megvan-e a pisztolyom. Izgatott voltam. Mit fog szólni Rouletabille Brignolles és Lar-san találkozásához, amit én fedeztem föl! ...

Hol lehetnek? Átmentem a koromsötét alagúton, de lefelé, a sospeli úton nem volt senki. Balra viszont mintha két árnyék igyekezne a régi Castillon romjai felé. Most eltűntek. Futásnak eredtem, s meg sem álltam a romokig. De vajon nem vettek-e észre, s nem lesnek-e rám valamelyik fal mögött?...

A régi Castillont teljesen elpusztította az 1887-es földrengés, azóta lakatlan. Imitt-amott maradt belőle néhány omladozó házfal, pár üszkös, fedetlen viskó meg egy-egy magányos tartóoszlop, amelyek – nem lévén mit tartani – szomorúan féloldalra dőltek. Körös-körül ijesztő volta csend. Óvatosan lopakodtam végig a romok közt, s szorongva nézegettem a földrengés okozta hatalmas repedéseket a sziklás talajon. Az egyik valóságos feneketlen kútnak látszott, s amikor egy olajfa üszkös törzsébe kapaszkodva fölé hajoltam egy madár csapott felém a szárnyával. Ijedt kiáltással ugrottam hátra, mert a nyílsebesen kirepülő sas szinte súrolta az arcomat. Egyenesen felszállt a magasba, majd lejjebb ereszkedett, s fenyegető vijjogással körözni kezdett fölöttem, mintegy szememre hányva, hogy zavarni merészeltem a magánynak és a halálnak ebben a birodalmában, amit a földrengésnek köszönhetett.

A két árnyék végképp eltűnt. Lehet, hogy csak képzelődtem?... S az is csak képzelődés, hogy az úton talált papírdarabka véletlenül éppen Darzacnak a Sorbonne-on használt levélpapírjához hasonlít?

A papíron Brignolles írását véltem felismerni. Két szótag volt az egész. A szó eleje hiányzott a folytatást viszont tisztán ki lehetett betűzni: *„bonnet”*.

Két óra múlva értem vissza a Herkules-erődbe, és mindent elmeséltem Rouletabille-nak s ő tárcájába téve a papírdarabot mindössze annyit mondott, hogy ne szóljak senkinek a kirándulásomról. Kicsit csodálkoztam, hogy fontosnak vélt fölfedezésemet ilyen közönyösen veszi tudomásul. Ránéztem, bár gyorsan elfordította a fejét láttam, hogy csupa könny a szeme.

– Rouletabille!

Ő azonban közbevágott:

– Ne mondjon semmit, Sainclair!

A kezén éreztem, hogy lázas. Arra gondoltam, hogy nemcsak Larsan miatt hajszolja magát ennyire. Megkérdeztem, miért titkolózik előttem, miért nem mondja el mire jutott fekete ruhás hölggyel, de csak sóhajtott egy nagyot, s mint már annyiszor, otthagyott válasz nélkül.

Késő volt, de megvártak a vacsorával, amit az öreg Bob tréfái ellenére igen gyászos hangulatban költöttünk el. Már nem is próbáltuk leplezni szorongásunkat. Mindnyájan tudtuk, mindnyájan éreztük a tragédia közeledtét. Darzacék hozzá sem nyúltak az ételhez, Edith asszony pedig olyan furcsán nézett rám, hogy tízkor megkönnyebbülten mentem őrségbe a Kertészbástya alatti „főhadiszállásunkra”. Valamivel később a fekete ruhás hölgy meg Rouletabille tűnt fel a kapualjban egy imbolygó lámpás fényénél. Mathilde könnyes szemmel könyörgött Rouletabille-nak, de nem értettem, hogy mit mond. Rouletabille válaszából is csak egyelten szót sikerült elkapnom, azt, hogy „tolvaj”… A belső udvarba érve Mathilde mintha át akarta volna ölelni a fiút, de az valószínűleg nem vette észre, mert sarkon fordult, s elindult az Újépület felé. Megrendítő volt a fekete ruhás hölgy fájdalma: egy darabig még ott állt az eukaliptusz törzsének támaszkodva, aztán lassan ő is elindult, s eltűnt az Öregtoronyban.

Április tizedike volt. Larsan támadását másnap vagy harmadnap éjszakára lehetett várni.

10. FEJEZET

*Április tizenegyedike*

A támadás be is következett, de olyan titokzatos körülmények közt és látszólag olyan érthetetlen módon, hogy a mindenféle előzetes okoskodást meghazudtoló tragikus tények könnyebb megértése végett – az olvasó szíves engedelmével – részletesebben is kitérnék a nap egynémely eseményére.

*A délelőtt*

Egész nap rekkenő hőség volt, így nehezen telt az őrködés. A tengert fehéren izzó acéllemezzé hevítette a perzselő napsütés, s bizony alaposan megfájdult volna a szemünk, ha nem lett volna rajtunk sötét szemüveg, ami a tél elmúltával szinte nélkülözhetetlen kelléknek számít errefelé.

Kilenckor lementem a szobámból a főhadiszállásunkra, s átvettem Rouletabille-tól az őrséget. Kérdezősködésre nem maradt időm, mert megjelent Darzac, és közölte, hogy feleségével együtt itt hagyja az erődöt. Egy pillanatra a lélegzetünk is elállta meglepetéstől. Én szólaltam meg először, és aggódva próbáltam lebeszélni erről a veszélyes lépésről. Rouletabille fagyosan csak annyit kérdezett, mi az oka ennek a hirtelen elhatározásnak. Darzac válasza egyetlen mondatból állt: „Edith asszonynak tegnap este ideges rohama volt”. Nem volt nehéz kitalálni, mi váltotta ki a rohamot, s azt is megértettük, hogy a Darzac házaspár tényleg kényes helyzetbe került a Herkules-erődben. Edith asszony ugyanis egyre féltékenyebben és egyre türelmetlenebbül viselte el férje Darzacné iránt tanúsított figyelmességét. Előző esti veszekedésük már odáig fajult, hogy Darzac, aki éppen a külső udvarban őrködött, a Farkastorony meglehetősen vastag falain át is hallotta az ifjú hölgy visszhangzó dühkitörését.

Rouletabille szokása szerint észérvekkel próbált hatni Darzacra. Elismerte helyzetük kényes voltát és azt, hogy ennek mihamarabb véget kell vetni. De azt is beláttatta Darzac-kal, hogy itt mindketten biztonságban vannak, és hogy nem szabad elsietniük az utazást, mert Larsan úgyis megtalálná őket, méghozzá idegen országban és olyankor, amikor a legkevésbé számítanak rá. Itt óvatosak és éberek, mert tudják, hogy veszélyben vannak. Külföldön viszont, ahol nem védik őket a Herkules-erőd falai, minden a véletlenen múlna. A jelenlegi állapot természetesen nem tartható sokáig, s Rouletabille még egy hét türelmet kért, se többet, se kevesebbet. „Egy hét, s egy világot adok nektek”, mondta Kolumbusz. Rouletabille is szívesen mondta volna: „Egy hét, s átadom nektek Larsant.” De nem mondta, csak gondolta, legalábbis így éreztük.

Darzac dühösen vállat vont, s otthagyott bennünket. Először láttuk ilyen rossz kedélyállapotban.

– Darzacné nem fog megválni tőlünk, és Darzac is marad – mondta Rouletabille, aztán ő is elment.

Röviddel később Edith asszony látogatott meg. Egyszerű, kedves ruhájában nagyon csinosnak találtam. Huncutkodva, kissé mesterkélten, de nagyon szellemesen rögtön csipkelődni kezdett, amiért állandóan katonásdit játszunk. Megmondtam neki, hogy nem teng túl benne a felebaráti szeretet, mert jól tudja, hogy az adott helyzetben talán éppen ez az önként vállalt őrködés és a vele járó sok kellemetlenség menti meg egy nagyszerű asszony életét.

– A fekete ruhás hölgyét? – kérdezte nevetve. – Hát már mindnyájukat megbabonázta?

Nagyon szép volt, mikor nevetett! Máskor persze nem tűrtem volna, hogy ilyen hangon beszéljenek a fekete ruháshölgyről, de aznap reggel nem volt merszem fölháborodni rajta... őt én is elnevettem magam:

– Hát igaz, ami igaz...

– Arthur még most is bolondul érte! ... Sosem hittem volna hogy ilyen romantikus férjem van... Persze én is romantikus vagyok...

Ez elég furcsán hangzott; de még furcsább volt a pillantása, amitől már előző nap is olyan zavarba jöttem.

– Igen?

Mindössze ennyit tudtam kinyögni, ő azonban zavartalanul folytatta:

– Ezért szeretek Galics herceggel beszélgetni, akiben több romantika van, mint önökben együttvéve.

Roppant szellemesen nézhettem, mert ez a huncut kis teremtés hangosan derült rajtam. Megkérdeztem, ki az a Galics herceg akit már többször is emlegetett de akivel még nem találkoztunk. Azt mondta, majd meglátjuk mert a kedvünkért meghívta ebédre. Mesélt is róla néhány apróságot.

Így tudtam meg hogy Galics herceg egy igen gazdag orosz bojár, akinek birtokai az északi erdők és a déli sztyeppek közt fekvő, termékenységéről híres úgynevezett „Feketeföldön” vannak. Húszéves korában hatalmas vagyont örökölt, s az addig jobbára csak vadászgatásnak meg könyveknek élő moszkvai fiatalember – bár többen kételkedtek benne – olyan jól megtanult gazdálkodni, hogy még gyarapítani is tudta örökségét. Józan életű, fösvény, ám költői lelkületű embernek tartották. Apja udvari kamarás volt, s egyes vélemények szerint a cár az ő rendkívüli érdemeire való tekintettel fogadta kegyeibe a fiút. Egyszóval ez a nőiesen finom lelkű, de ugyanakkor egy doni kozák erejével rendelkező, dúsgazdag orosz herceg ismeretlenül is ellenszenvet ébresztett bennem.

Rance-éknak szomszédja volt, innen eredt szívélyes kapcsolatuk. Birtokát két éve vásárolta, s függőkertjei, virággal borított teraszai, balzsamos illatú erkélyei olyan csodálatos látványt nyújtottak, hogy a Galics-birtokot „babiloni kert”-nek hívták Garavanban. S miután Edith asszony is egzotikus kertté alakította át a külső udvart, olyan ritka növényeket kapott ajándékba a hercegtől, amelyek csak a Tigris és Eufrátesz vidékén honosak, s amelyek ettől kezdve ott pompáztak a Herkules-erőd falai közt. Rance időnként meghívta vacsorára a herceget, aki virág helyett egy ninivei pálmával vagy egy Szemirámiszról elnevezett kaktusszal viszonozta ezeket a meghívásokat. Pénzébe nem került, hiszen annyi ilyen növénye volt, hogy nem tudott mihez kezdeni velük, meg különben is, ő a rózsát kedvelte legjobban. Edith asszonyt azonban virágoknál is jobban érdekelték fiatal szomszédjának versei, amiket a herceg először oroszul mondott el neki, majd angolra is lefordított, sőt – kizárólag az ifjú hölgy számára – angolul is írt verseket. Igazi verseket, amiket egy igazi költő neki dedikált! Ez annyira tetszett Edith asszonynak, hogy meg kérte ezt a bojárt fordítsa le őket oroszra is.

Rance-né igen szórakoztatónak találta ezt az irodalmi játékot, Rance viszont kevésbé volt elragadtatva tőle, s nem is titkolta, hogy fenntartásai vannak a herceggel kapcsolatban. Szomszédjában egyébként nem a költői hajlamot kifogásolta, hanem a fösvény természetet. Nem fért a fejébe hogyan lehet egy költő fösvény s ebben teljesen igazat adtam neki. Galics herceg nem tartott fogatot, hanem villamoson járt. Gyakran ő maga vásárolt, és Ivan nevű inasa cipelte utána a bevásárlókosarat. Edith asszony a szakácsnőjétől hallotta, hogy a herceg két souért képes alkudozni a halaskofákkal. De bármilyen furcsa, háziasszonyunk nem ítélte el a herceg fösvénységét, inkább eredetinek találta. Galics herceg egyébként soha senkit nem hívott meg magához, még csak a kertjét sem mutatta meg Rance-éknak.

– Legalább jóképű? – kérdeztem Edith asszonytól, amikor véget értek a hercegről szóló dicshimnuszok.

– Nagyon csinos! Majd meglátja! ...

Nem tudnám megmondani, miért, de igen kellemetlenül érintett ez a válasz. Edith asszony aztán elment, én meg egészen fél tizenkettőig őrködtem, de közben állandóan Galics herceg járt az eszemben.

Elhangzott az első, ebédre hívó harangszó. Gyorsan elmentem kezet mosni, meg kicsit rendbe hoztam magam, aztán szaladtam föl a Farkastoronyba, mert azt hittem, itt fogunk ebédelni. Az előtérbe kiszűrődő dallamok azonban megállítottak. Kinek van kedve ilyenkor zongorázni a Herkules-erődben? És még énekelni is hozzá! Visszafogott, lágy, mégis férfiasan zengő hangon énekelt valaki egy különös, hol mélabús, hol fenyegetően hangzó dallamot, amit annyiszor hallottam később, hogy ma is pontosan emlékszem rá. A villik dala volt. Ha jártak Litvániában, ebben a zord északi országban, önök is hallhattak ezekről a vízitündérekről, akik hullámsírba csalogatják az arra tévedt vándort. Róluk szólt a dal, amit Sienkiewicznél is olvashatunk *A villik tavá*-ban, amikor Michal Vereszezakának egy emlékezetes napon maga a tó asszonya meséli el a régi történetet:

„Ha Switez mellett ér utol az éj, a csillagok s a hold a tó vizéből néznek vissza rád... Virágok simulnak a parthoz – Switez asszonyai és leányai, akiket virággá változtatott az Isten. Zöld leveleik ezüstös csillogását zúzmarával borított fenyveseknek vélnéd, fehér szirmaik pedig pillangóként lebegnek a feneketlen mélység fölött.

Éjszaka nyílnak. Szűzies ruhájukat, ártatlanságuk képét, halálukban is viselik, s folt nem eshet rajtuk, mert nincs földi halandó, aki hozzájuk merne nyúlni.

Egyszer a cár és martalócai a sisakjukat akarták ékesíteni velük, de mindenkit, aki csak a víz fölé hajolt, nyomban halálra sújtott az ég. Szörnyű a virágok hatalma!

Régi történet, nemigen emlékeznek már rá, de a nép ma is meséli, hogyan büntették meg a cárt a switezi tó virágai...

A tó asszonya ekkor elhallgatott, s lassan távolodni kezdett, majd megnyílt előtte a víz, és elnyelte a szép ismeretlent. Emberi szem azóta sem látta, a tó fehér virágairól azóta sem beszélt többé senkinek...”

Mikor véget ért a dal, s a zongora mélabús akkordjai is elhallgattak, benyitottam a szobába. Fiatal férfi állt föl a zongora mellől. Szinte ugyanebben a pillanatban ért oda Edith asszony is, s rögtön bemutatott minket egymásnak: Galics herceg állt előttem.

Az a típus volt, akit a romantikus regények „szép, ábrándos tekintetű” ifjúként emlegetnek. Egyenes vágású, kissé kemény arcéle azért nem tűnt túlzottan szigorúnak, mert szelíden csillogó szeméből valami gyerekes őszinteség sugárzott, amitől szinte zavarba jött az ember. A legkülönösebb mégis hosszú, fekete szempillája volt, amely akkor sem lehetett volna feketébb, ha – mint Keleten szokás – festette volna. Feltűnően sápadt arca láttán olyan érzésem támadt, mintha egy ügyesen kozmetikázott nő vagy egy tüdőbeteg állna előttem, de lehet, hogy ezek a benyomások kizárólag elfogultságomat bizonyítják. Azt hiszem, egyszerűen csak túl fiatalnak tartottam a herceget, valószínűleg azért, mert én már nem voltam az.

Nem tudtam mit mondani ennek a nagyon szép fiatalembernek, aki ráadásul egzotikus dalokat énekel. Edith asszony elmosolyodott a zavaromon, aztán belém karolt, ami nagyon jólesett, és az ebédre hívó második harangszóig kisétált velünk a külső udvar illatos bokrai közé.

*Az ebéd*

Déli tizenkettőkor a Kerektorony teraszán egy pálmaágakból összetákolt csinos kis lugasban ültünk asztalhoz, ahol semmi sem zavarta a csodálatosan szép kilátást, de azért kellemes árnyékot is adott. Mindenkin sötét szemüveg volt, különben elviselhetetlen lett volna a szikrázó napsütés, amely körös-körül szinte lángra lobbantott eget és földet egyaránt.

Kilencen ültünk az asztalnál: Stangerson, Mathilde, az öreg Bob, Darzac, Rance, Edith asszony, Rouletabille, Galics herceg és én. Rouletabille-t nemigen érdekelte a társaság, s háttal ült a tengernek is, hogy-az egész erődöt szemmel tarthassa. A személyzet a helyén volt: Jacques apó a bejárati rácsnál, Mattoni a Kertészbástya kapualjában, a Bernier házaspár pedig az Öregtoronyban, Darzacék lakosztálya előtt őrködött.

Az ebéd meglehetősen szótlanul kezdődött. Nyugtalanító látvány volt, ahogy a néma asztal körül sötét szemüveg mögé rejtőzött minden tekintet és minden gondolat.

Először Galics herceg törte meg a csöndet, s Rouletabille-hoz fordulva nagyon kedvesen barátom újságírói hírnevét kezdte dicsérni. Rouletabille egy mozdulattal félbe akarta szakítani, de a herceg nem zavartatta magát. A fiatal riporter tevékenységének híre, mint mondta, a cári udvarba is eljutott, az ő érdeklődését pedig az keltette föl, hogy értesülése szerint Rouletabille Oroszországba készül. A barátom kijelentette, hogy még minden bizonytalan, mert a lapja még nem döntött az ügyben, mire a herceg csodálkozva elővett egy orosz újságot, s lefordított belőle egy néhány soros hírt, miszerint Rouletabille rövidesen Szentpétervárra utazik. Magas kormánykörökben ugyanis olyan titokzatos, megmagyarázhatatlannak tűnő dolgok történnek, hogy a pétervári rendőrfőnök – párizsi kollégája tanácsára – az *Époque*-on, Rouletabille lapján keresztül a fiatal riporter segítségét kérte. A herceg olyan ügyesen fűzte a szót, hogy a barátomnak még a füle is vörös lett tőle, s mindössze annyit válaszolt, hogy ő nem rendőr, és hogy a párizsi meg a pétervári rendőrfőnök két egyforma tökfej. Galics herceg erre akkorát nevetett, hogy látszott minden foga. Szép fogai voltak, a nevetése azonban egy gyerekesen együgyű vadember kegyetlen hahotájára emlékeztetett. Egyébként teljesen egyetértett Rouletabille-jal:

– Örülök, hogy ezt hallom öntől, mert itt most olyasmire kérnek egy újságírót, aminek semmi köze az írói mesterséghez.

A barátom nem szólt rá semmit, s így elakadt volna a társalgás, ha Edith asszony nem kezd el áradozni a természet szépségeiről, miközben megjegyezte, hogy neki az egész parton a babiloni kert tetszik a legjobban. Sőt, gonoszkodva még hozzátette:

– Talán azért is látszik olyan gyönyörűnek, mert csak messziről csodálhatjuk.

Ez olyan egyértelmű célzás volt, amire csak meghívással lehet válaszolni, a herceg azonban hallgatott. Edith asszony kissé bosszúsnak látszott, de aztán váratlanul így folytatta:

– Nem akarom áltatni, herceg: láttam a birtokát.

– Hogyhogy? – kérdezte fagyosan a herceg.

– Megnéztem belülről is. Elmondom, hogyan történt.

Galics herceg kifejezéstelen, merev arccal hallgatott. Edith asszony pedig elmesélte, hogy mintha csak eltévedt volna, hátulról, a hegyek felőli ösvényen, egy kis határsorompón át jutott be a babiloni kertbe, amelyet tengerparti sétái során már annyiszor megcsodált távolról, hogy most, amikor a titkai közé merészkedett, szinte meg sem lepődött a szebbnél szebb helyeken, amelyek közt az ösvény kanyargott. Egy koromfekete vizű tavacskához érve a parton egy hatalmas vízililiomot és egy hegyes állú, töpörödött anyókát pillantott meg. Ezek is észrevették őt, és nyomban elszaladtak. Az anyóka olyan pici volt, hogy futás közben bot helyett a liliomra támaszkodott. Edith asszony nevetve szólt utánuk, de az anyóka ettől még jobban megijedhetett, mert a liliommal együtt gyorsan eltűnt egy líbiai fügefa mögött.

Edith asszony kicsit nyugtalanul ment tovább. Egyszerre csak olyan zörejt hallott, mintha egy búvóhelyén meglepett madár igyekezne kijutni a sűrű bokrok közül. Hamarosan még egy anyóka bukkant elő. Ez már nem volt olyan pici, mint az első, de ha lehet, még ráncosabb volt, s igazi kampósbotra támaszkodva ő is elszaladt, pontosabban eltűnt a kanyargó ösvényen. A harmadikat egy óriási eukaliptuszfa alól riasztotta föl Edith asszony. Ennek két botja volt, de úgy el-iramodott, mintha négy lábon járna, s valóságos csoda, hogy futás közben egyszer sem botlott meg a botjaiban. Továbbmenve, Edith asszony a villa rózsával szegélyezett márványteraszához ért amelynek legfelső lépcsőjén, mint három varjú, ott állt a három anyóka, s mind a három olyan harcias károgásba kezdett, hogy ezúttal Edith asszony szaladt el előlük.

Az együgyű bájos gyerekmesére emlékeztető történet erősen zavarba hozott, mert rá kellett jönnöm, hogy a természetért oly nagyon rajongó nőkkel szemben a férfiak szíve néha az olyan nők felé hajlik, akikben nincs semmi természetes.

– Ez az én három tündérem – mondta egyszerűen a herceg, akin nyoma sem látszott semmiféle zavarnak. – Velem vannak, mióta megszülettem. Sem dolgozni, sem élni nem tudok nélkülük. Ha verset írok, féltékenyen vigyáznak rám, s csak az ő engedélyükkel mehetek el otthonról.

A herceg kissé rejtélyes magyarázata közben Walter, az öreg Bob inasa egy táviratot hozott be Rouletabille-nak, aki engedélyt kért, hogy felbonthassa, sőt fel is olvasta: „Azonnal jöjjön vissza Párizsba! Péterváron szenzációs riport várja. Számítunk önre.” Az *Époque* főszerkesztője írta alá.

– No, mit szól hozzá, Rouletabille úr? – kérdezte a herceg. Ugye jók az értesüléseim?

A fekete ruhás hölgy lehajtotta a fejét.

– Nem megyek Pétervárra – mondta Rouletabille.

– Biztos, hogy nagyon fogják sajnálni az udvarnál – válaszolta a herceg. – És hadd mondjak még valamit, fiatalember: életének nagy lehetőségét szalasztja el.

A „fiatalember” szóra Rouletabille felkapta a fejét, s rögtön vissza akart vágni, de aztán legnagyobb csodálkozásomra meggondolta magát. A herceg így folytatta:

– Ott méltó feladat várna önre. S bizonyára boldogulna is vele egy olyan ember, aki le tudott leplezni egy Larsant!...

Mintha villám csapott volna le közénk, mindenki egyszerre keresett menedéket sötét szemüvege mögött. Aztán dermedt csönd következett.

Larsan! Az utóbbi negyvennyolc órában annyiszor elhangzott ez a név, hogy szinte kezdtük megszokni a veszélyt, amit számunkra jelentett; most mégis valami olyan iszonyú félelem kerített hatalmába, amilyet eddig még soha nem éltem át. Furcsa gyöngeség fogott el, mintha egy mágneses erő vonzáskörébe került volna minden porcikám. Szerettem volna elrohanni onnan, de nem mertem fölállni, mert féltem, hogy összeesek... A véget nem érő csönd is bénítóan hatott... Miért nem szól már valaki?... Hova lett az öreg Bob jókedve? A hangját se lehetett hallani eddig!... És a többiek? Miért hallgatnak mind sötét szemüvegük mögé bújva?... Hirtelen hátrafordultam, s ettől az ösztönös mozdulattól egyszerre rájöttem, mi okozta a bénultságomat: valaki nézett... valaki szabályosan hipnotizált... Nem tudom, ki, nem tudom, honnan, de éreztem, hogy nem lehet más, mint Larsan!... Mögöttem persze nem volt senki, az asztal körül pedig csupa ismerős ült mozdulatlanul, sötét szemüvegben... Tehát?... Tehát Larsan itt rejtőzik a társaságban, valamelyik sötét szemüveg mögött! ...Ez biztos!... De melyik lehet az a szemüveg?...

Aztán hirtelen kikerültem a szem vonzásköréből... Elmúlt a zsibbasztó érzés, és fellélegezhettem... Rouletabille és a fekete ruhás hölgy is fellélegzett... Vajon ők is ugyanazt élték át, amit én?...

– Herceg! – szólalt meg az öreg Bob. – Nem hiszem, hogy az a lábszárcsont, amit legutóbb talált, a negyedkor középső szakaszából való...

Az asztal körül minden szemüveg az öreg Bob felé fordult...

Rouletabille felállt, s intett, hogy menjek utána. A főhadiszállásunkon találkoztunk. Rögtön becsukta az ajtót, és megkérdezte:

– Most már elhiszi, hogy itt van?

– Itt van! ... Itt van! ... Az is lehet, hogy mind bolondok vagyunk!

Alig jött ki hang a torkomon; időbe telt, míg sikerült kicsit összeszednem magam.

– Nézze, Rouletabille! Valószínűleg bele fogunk őrülni ebbe a lidércnyomásba... Larsan bolondokházába juttat mindnyájunkat... Két napja sincs, hogy bezárkóztunk ebbe az erődbe, és nézze meg, hova jutottunk!...

– Nem, nem vagyunk bolondok! – szakított félbe Rouletabille. – Érzem, hogy itt van... Akár meg is érinthetném, ha tudnám, mikor, merre nyújtsam ki a kezem...Mióta itt vagyok, egyfolytában érzem, hogy nem szabad kimennem az erődből... Nem szabad hagynom, hogy tőrbe csaljon! Mind a ketten kint láttuk, ennek ellenére itt bent fogom megtalálni! ...

Aztán ő is lehiggadt, s ugyanúgy, minta régi szép időkben, amikor okos fejét még nem befolyásolták a szívében dúló viharok, mert még nem tudta, milyen szálak fűzik a fekete ruhás hölgyhöz, szóval ugyanúgy, minta régi szép időkben, összehúzta a szemöldökét, pipára gyújtott, és azt mondta:

– Hát akkor gondolkozzunk!

S rögtön elő is vette sokszor hangoztatott és jól bevált alapelvét, miszerint nem szabad hagyni, hogy a *látszat* megtévesszen bennünket:

– Nem ott kell keresni Larsant, ahol mindenki szeme láttára megjelenik, hanem ott, ahol bujkál.

Ezt rögtön meg is indokolta:

– Azért hívta fel magára a figyelmet olyan látványosan, hogy ne vegyük észre, hol is van valójában.

Aztán így folytatta:

– Igen, a *látszat*! Tudja, Sainclair, vannak pillanatok, amikor szeretném kiszúrni a szemem, hogy nyugodtan gondolkozhassam. Próbáljuk meg, csak öt percre, hátha azután már tisztán fogunk látni!...

Azzal leült az asztalhoz, letette a pipáját, kezébe temette az arcát, és azt mondta:

– Most nincs szemem. Árulja el, Sainclair, ki tartózkodik a falakon belül!

– Hogy kit látok a falakon belül? – ismételtem meg a kérdést.

– Nem! Most nincs szeme! Nem lát senkit! Soroljon fel mindenkit, anélkül hogy látná őket!

Végre megértettem, hova akar kilukadni.

– Hát először is itt vagyunk mi ketten.

– Jó.

– De ön nem Larsan, és én sem vagyok az – tettem hozzá.

– Miért?

– Hogyhogy miért?

– Mondja meg, hogy miért nem! Én biztos, hogy nem vagyok Larsan, mert én Rouletabille vagyok; de magyarázza meg, hogy ön itt velem szemben miért ne lehetne Larsan?

– Mert látta, hogy...

– Ember! – kiáltott fel Rouletabille, s még jobban eltakarta az arcát. – Nekem nincs szemem!... Én nem látok semmit!... Ha Jarry nyomozó nem *látja* Maupas grófot a trouville-i kaszinóban, a bank mellett a játékasztalhoz ülni, akkor pusztán logikai úton rájön, hogy az ott kártyázó ember nem Maupas gróf, hanem Ballmeyer! Ha Noblet nyomozó az erkölcsrendészetről nem *látja* egyik este La Troyonnál közvetlen közelről azt az embert, akit futni engedett, mert fölismerte benne Drouet d'Eslon őrgrófot, akkor másodszor is letartóztatja, mert rájön, hogy nem lehet más, mint Ballmeyer! Ha Giraud felügyelő, aki olyan jól ismerte Motteville grófot, mint ahogy mi ismerjük egymást, nem *látja* a grófot két barátjával beszélgetni egyik délután a longchamp-i lóversenypályán, a mázsa mellett, ismétlem, ha nem *látja* a grófot, akkor letartóztathatta volna Ballmeyert!... Tudja, Sainclair, apám előbb született, mint én, így aztán nagyon kell igyekeznem, hogy „utolérhessem”!...

Rouletabille hangja tompán megremegett, s annyi reménytelenséget éreztem benne, hogy még a maradék kedvem is elment mindenféle gondolkodástól. Szó nélkül égnek emeltem a kezem, de ő nem vette észre, mert többé nem akart látni senkit és semmit.

– Ezentúl nem szabad látnom se magát, se Stangersont, se Darzacot, se Rance-ot, se az öreg Bobot, se Galics herceget... De meg kell *tudnom*, hogy miért nem lehet egyikük sem Larsan! Akkor és csak akkor leszek nyugodt ebben az erődben...

Az én nyugalmamnak viszont vége! ...Mattoni itt őrködik a kapu alatt: hallani szabályos lépéseit.

– Na és a személyzet? – kérdeztem szorongva. – Mattoni és a többiek?

– Biztosan tudom, hogy mind a Herkules-erődben voltak, mikor a Darzac házaspár észrevette Larsant a bourg-i pályaudvaron.

– Vallja be, hogy azért nem törődik velük, mert nem voltak ott most az asztalnál, a sötét szemüveges társaságban!

Rouletabille gorombán rám kiabált: – Fogja be a száját, Sainclair! Jobban kihoz a sodromból, mint az anyám!

Csak mérgében mondta, de nagyon furcsa érzés fogott el. Meg akartam kérdezni, hogy bírja idegileg a fekete ruhás hölgy, de Rouletabille közben lehiggadt, és magyarázni kezdett:

– Először is Sainclair nem lehet Larsan, mert együtt voltunk Le Tréport-ban, amikor Larsan Bourg-ban volt. Másodszor: Stangerson professzor nem lehet Larsan, mert a dijon-lyoni vonaton ült, amikor Larsan Bourg-ban volt. Darzacék egy perccel a professzor előtt értek Lyonba, és látták leszállni a vonatról. Ezen az alapon viszont a többi mind lehet Larsan, mert a kritikus időpontban akármelyikük ott lehetett Bourg-ban. Darzac ott is volt. Rance a vendégek érkezése előtt két napra elutazott. Edith asszonytól tudom, hogy üzleti ügyeket intézett, és csak Stangerson professzor meg a Darzac házaspár fogadására érkezett vissza Mentonba. Az öreg Bob Párizsban volt, Galics herceget pedig nem látták sem a barlangoknál, sem máshol a környéken. Nos, nézzük először Darzacot!

– Rouletabille! – szóltam közbe. – Ez becsületsértés!

– Tudom.

– Meg ostobaság is.

– Azt is tudom... Egyébként miért ostobaság?

– Azért – mondtam türelmemet vesztve –, mert Larsan kivételes képességeinek is van határa! Meg tud téveszteni egy rendőrt, egy újságírót, sőt föltételezzük, hogy még egy Rouletabille-t is! ... Talán él tudja hitetni egy lánnyal is, hogy ő az apja – ezt csak azért mondom, hogy megnyugtassam Stangerson professzor felől –, de egy nővel soha nem fogja tudni elhitetni, hogy ő a férje. És Mathilde Stangerson nem a Herkules-erőd kapujában ismerkedett meg Darzackal!

– Larsannal sem! – mondta nyugodtan Rouletabille. – Ami pedig az ön nyomós érveit illeti (ez kissé gúnyosan hangzott!), nem tudom, meddig terjednek apám képességei; de ha vissza akarom adni Darzacnak azt, amit egyébként álmomban sem szándékoztam soha elvenni tőle, akkor inkább így okoskodok: *ha Robert Darzac lenne Larsan, akkor Larsan nem mutatkozik Mathilde Stangerson előtt, mert megjelenésének az a következménye, hogy Robert Darzac elveszíti Mathilde Stangersont*.

– Mondja, mire jó ez a fölösleges okoskodás? – kérdeztem ingerülten. – Inkább nyissa már ki a szemét!

Rouletabille felpillantott, s keserűen megjegyezte:

– Jó, de kire nézzek? Talán Galics hercegre?

– Miért? Önnek tetszik ez a Feketeföldről jött herceg, aki litván balladákat énekel?

– Nekem nem – vigyorodott el Rouletabille –, Edith asszonynak viszont tetszik.

Ökölbe szorult a kezem, de ő mintha észre sem vette volna, nyugodtan folytatta:

– Galics herceg nihilista, úgyhogy egyáltalán nem érdekel.

– Biztos benne? Kitől hallotta?

– Utánanéztem a három anyókának, akikről Edith asszony mesélt az ebédnél. Bernier felesége ismeri az egyiket: A három anyóka annak a három embernek az anyja, akiket Kazanyban felakasztottak, mert föl akarták robbantani a cárt. Szerencsétlenek! Láttam a fényképüket is... De számunkra nem érdekesek... – tette hozzá legyintve.

– Nem vesztegeti az idejét – bólintottam elismerően.

– Larsan sem! – dünnyögte a barátom.

– No és az öreg Bob?

Rouletabille úgy felcsattant, mint aki megveszett.

– Nem, ezt nem gondolhatja komolyan!... Hát nem látta, hogy parókát visel?... Márpedig higgye el nekem, hogy ha az én apám parókát tesz a fejére, azt nem veszi észre senki!

Annyi gyűlölet volt a hangjában, hogy el akartam menni. Ő azonban utánam szólt:

– No és Rance?... Róla még nem is beszéltünk!...

– Rance semmit sem változott...

– Már megint a szeme! Vigyázzon a szemével, Sainclair!

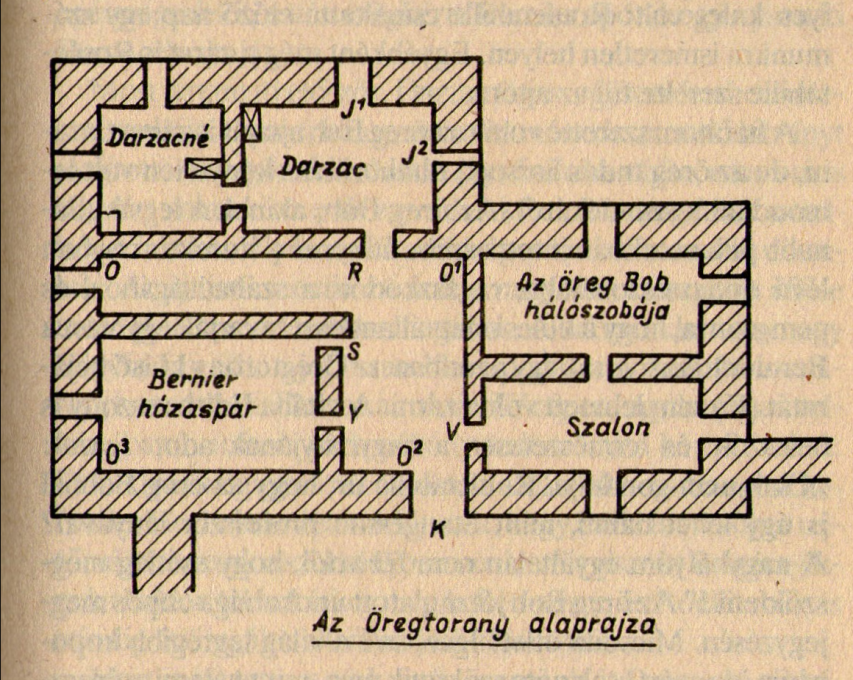
Azzal megszorította a kezem, és elment. Forró és nyirkos volta kézfogása. Én még maradtam egy kicsit, s arra gondoltam, hogy tévedtem az előbb, amikor azt állítottam, hogy Rance semmit sem változott... Először is bajuszkát növesztett, ami meglehetősen szokatlan egy igazi amerikainál... Aztán a haja is hosszabb, mint régen, és egy tincs belelóg a homlokába... Aztán két éve nem láttam, és mindenki változik két év alatt... Meg aztán Rance régebben csak szeszes italt ivott, most pedig csak vizet iszik... De akkor Edith asszony?... Mi az, én is megbolondultam?... És egyáltalán, miért mondtam azt, hogy „én is”?... Mert a fekete ruhás hölgy is?... Meg Rouletabille is?... Nem arra gondolok, hogy Rouletabille egy kicsit bolond?... A fekete ruhás hölgy mindnyájunkat megbabonázott!...Állandóan retteg az emlékeitől, és mi most ugyanúgy rettegünk... Mert a félelem ragadós, mint a kolera...

*A délután első fele*

Nem osztottak be őrségbe, így éltem az alkalommal, és lepihentem a szobámban. Rosszul aludtam, mert álmomban az öreg Bob, Rance és Edith asszony rablóbandát szerveztek ellenünk, és Rouletabille-t is meg engem is meg akartak ölni. Rosszkedvűen ébredtem, és az Öregtorony meg a félelmetes falak láttán arra gondoltam, hogy talán nem is jártam olyan messze az igazságtól álmomban. „Istenem, miféle búvóhelyet találtunk magunknak?”, sóhajtottam hangosan, miközben kikukkantottam az ablakon. A belső udvaron Edith asszony csevegett Rouletabille-jal; szép hosszú ujjai közt egy gyönyörű rózsa ringatózott. Rögtön lementem én is, de már nem találtam ott, így Rouletabille után indultam, aki ellenőrző körútja során éppen az Öregtoronyhoz ért.

A barátom nyugodtnak és összeszedettnek látszott; már egyáltalán nem hunyta be a szemét, sőt nagyon is figyelt mindenre. Számomra mindig élményt jelentett, ha vele lehettem, amikor körülnéz valahol. Semmi nem kerülte el a figyelmét. Az Öregtornyot pedig, a fekete ruhás hölgy szálláshelyét különös gonddal ellenőrizte.

Tekintve, hogy néhány óra múlva ez a torony lesz a rejtélyes támadás színhelye, úgy gondolom, ideje bemutatni a belső udvarral azonos szinten lévő lakott rész alaprajzát.



Az öregtorony egyetlen bejáratán át (K) egy széles folyosóra jutottunk (O1, O2), amely a rá merőleges keresztfolyosóval együtt (O, O1) egykor a várőrség szállásterméhez tartozott (O, O1, O2, O3). Az eredeti állapotokhoz képest csak a bejárattól balra levő, deszkafallal leválasztott, elég tágas helyiség jelentett változást; ez már Edith asszony tervei nyomán készült, aki a régi szállásteremnek ebben a felében fürdőszobát akart berendezni.

A helyiség most a Bernier házaspár szállása és egyben kapusfülkéje volt. Egyiküknek mindig ott kellett tartózkodnia, és senkit nem engedhettek be magukhoz. Ablakukból (Y) szemmel tarthatták az öreg Bob lakrészének bejáratát (V), a helyiség ajtajából (S) pedig mindenkit láttak, aki Darzacék szobái felé tartott. A Darzac házaspár távollétében ezeknek a szobáknak a külső ajtaja (R) mindig zárva volt, az egyetlen kulcsot pedig ugyancsak Bernier-ék őrizték. S nem is akármilyen kulcs volt: Rouletabille csináltatta előző nap egy számunkra ismeretlen helyen. Egyébként még a zárat is Rouletabille szerelte föl az ajtóra.

A barátom szerette volna az öreg Bob ajtaját is zárva tartani, de az öreg tudós harsogó tiltakozására kénytelen volt lemondani a szándékáról. Az öreg Bob, akinek a legváratlanabb pillanatokban jutott eszébe átmenni a Kerektoronyban lévő dolgozószobájába, ragaszkodott a szabadságához, és nem akarta, hogy a kulcs miatt állandóan zavarják egymást a Bernier házaspárral. Így azonban az Öregtorony külső bejáratát (K) sem lehetett volna zárni. A vitába Edith asszony is beleszólt, és természetesen a nagybátyjának adott igazat: „Csak nem gondolja, Rouletabille úr, hogy az öreg Bobbal is úgy lehet bánni, mint Stangerson professzor lányával? A nagybátyám egyáltalán nem fél attól, hogy esetleg megszöktetik!” Az öreg Bob jót mulatott unokahúga csípős megjegyzésén. Micsoda ötlet! Igaz, övé a világ legrégibb koponyája, de azért csak nem szöktetik meg, mint valami szépasszonyt! Rouletabille pedig – mi mást tehetett volna! – együtt nevetett az öreg Bobbal, de azt kikötötte, hogy este tízkor bezárják a külső kaput, és ha az öreg tudós netán tovább dolgozna a Kerektoronyban, akkor majd Bernier-ék beengedik. Az öreg Bobnak nem nagyon tetszett a dolog, de nem akarta folytatni a vitát ezzel a derék Rouletabille-jal, aki annyira fél a tolvajoktól. Az öreg Bob mentségére szolgál, hogy nem tudott Larsan feltámadásáról. Hallott ugyan valamit arról, hogy ezt a szegény Stangerson kisasszonyt milyen szörnyű csapások érték két éve, de hogy Darzacnét most ugyanaz a veszély fenyegeti, azt álmában sem gondolta volna. Meg aztán önző is volt az öreg Bob, mint minden tudós. Boldogságában, hogy övé a világ legrégibb koponyája, nem volt érzéke mások szenvedésének fölismeréséhez.

Bernier anyó éppen krumplit hámozott, amit egy nagy, teli zsákból szedegetett ki. Rouletabille kedvesen érdeklődött az egészsége felől, aztán megkérte Bernier apót, hogy nyissa ki Darzacék ajtaját.

Most jártam itt először. Darzac tágas, egyszerűen berendezett szobája komor, hideg, mondhatnám dermesztő látványt nyújtott. Az egykori lőréseket (J) sűrű rács védte, a karom is alig fért volna ki az erős vasrudak közt. A vastag falak mindkét ablaknál mély benyílót, valóságos kis külön szobát alkottak. Az ajtóval szemközti volt a nagyobb, Darzac itt afféle mosdófülkét rendezett be magának. A bal sarokban egy nagy tölgyfa ágy állt, a jobb sarokban pedig, egy beépített szekrényben tartotta Darzac a ruháit. Középen, egy kerek asztalkán, papír, írószer meg néhány tudományos könyv hevert. Ezenkívül még egy fotel és három szék volta szoba egész berendezése. Lehetetlennek látszott, hogy bárki is el tudjon rejtőzni itt, hacsak a szekrényben nem, amit viszont Bernier-éknek minden takarításkor meg kellett nézni, és Rouletabille is mindig átvizsgálta ellenőrző körútjai során.

Most is ezt tette, s csak aztán mentünk át Darzacné szobájába, miután megbizonyosodtunk felőle, hogy Darzacnál nincs senki, és Bernier szokása szerint belülről elreteszelte a folyosóra nyíló ajtót.

Darzacné szobája kisebb, de fekvése miatt világosabb és derűsebb volt, mint a férjéé. Ahogy beléptünk, Rouletabille szemmel láthatóan elsápadt, és kedves (azaz: szomorú) arccal fordult felém:

– Érzi a fekete ruhás hölgy illatát, Sainclair?

Nem éreztem semmit. A tengerre néző és ugyancsak ráccsal fölszerelt ablakok tárva-nyitva voltak, s a beáramló könnyű szél belekapaszkodott a bal sarokból elkerített „ruhásszekrény” függönyébe. Más szekrény nem lévén, Rouletabille ebben nézett körül szokásos alaposságával, ami teljesen fölöslegesnek látszott, mert a függöny olyan rövid volt, hogy ha valaki elbújik mögé, alul kilátszik a lába, a tartórúd pedig nem bírta volna ki, hogy felkapaszkodjanak rá. Így hát az ágyon, az éjjeliszekrényen, az íróasztalkán, a fotelon, a két széken és a Jóistenen kívül csak mi hárman voltunk a szobában.

Rouletabille még benézett az ágy alá, aztán intett, hogy mehetünk. Ő jött ki utolsónak. Bernier rögtön bezárta az ajtót; a kabátja belső zsebébe tette a kulcsot, a zsebet pedig gondosan begombolta. Aztán végigjártuk a folyosókat meg az öreg Bob két szobáját, ahol a ruhásszekrény és a nyitott ajtajú, majdnem üres könyvszekrény ellenőrzésével ugyancsak hamar megvoltunk. Kijövet láttuk, hogy Bernier anyó még mindig krumplit hámoz, de közben kiült a kapusfülke ajtajába, ahol világosabb volt. Természetesen az ő szálláshelyüket is megnéztük.

Az Öregtorony emeleti részei lakatlanok voltak. Bernier-ék szobájából (O3) ugyan egy mennyezeti csapóajtón át vezetett egy szűk lépcső a torony tetejébe, de Rouletabille beszögezte ezt a csapóajtót, s így a lépcsőt nem lehetett többé használni.

A toronyból kijövet, öt óra előtt öt perccel tehát nyugodtan megállapíthattuk, hogy Rouletabille mindent ellenőrzött, és hogy a Bernier házaspáron kívül nem maradt benn senki. Néhány perc múlva Darzac fog bemenni, és a folyosón tartózkodó Bernier apó nyitja ki majd neki a szobája ajtaját, de erre még később visszatérek.

Fölmentünk az 5-ös bástyára, és leültünk a kőkorlátra. A Vörös Sziklák, a tengerből meredeken kiugró vörös sziklafal egész tüzes felülete szinte füstölt alattunk, mintha belsejében még működött volna az a vulkán, amelynek születését köszönhette. Észrevettük lent az öreg Bobot is, aki fekete süvegben, fekete császárkabátban ott sürgött-forgott a Barma Grande titokzatosan ásító szája mellett. Egy fekete figura a véres lánggal égő tájban. Egy modern gyászhuszár vagy inkább egy sírásó a forró lávába vájt, háromszázezer éves barlang mellett, amelyben talán az első emberpár talált otthonra a föld első napjaiban. Groteszk, hátborzongató látvány volt, ahogy ott hadonászott féltve őrzött koponyájával, szüntelen nevetése pedig nemcsak a fülünket bántotta, hanem egy kicsit a szívünk is összeszorult tőle.

Aztán a belső udvar felé fordultunk, ahol Darzac tűnt fel. A Kertészbástya alól bukkant ki, s egyenesen az Öregtorony felé tartott anélkül, hogy észrevett volna minket. Nem látszott valami jókedvűnek; erősen fogytán volta türelme. Ebéd után mondta is Rouletabille-nak, hogy nem bírja ki egy hétig ezt a tortúrát. – Hova akar menni? – kérdezte tőle részvevően a barátom. – Rómába – válaszolta Darzac, s Rouletabille szerint nyilván azért Rómába, mert ott a Szentszék el tudná rendezni az ügyüket, és oda talán Mathilde is elmenne vele. Szegény Darzac! Nem volna szabad mosolyogni rajta, látszik, hogy nem bírja tovább. Egészen az Öregtorony kapujáig követtük tekintetünkkel. Kezét zsebre tette, alakja még jobban meghajolt. Látszott, hogy elege van mindenből. De türelem, egyszer majd kiveszi a kezét a zsebéből, és akkor majd nem fogunk mosolyogni rajta. Ezt én mondom, aki magam is mosolyogtam!... Szóval Darzac – Rouletabille zseniális közreműködésével – egy egész életre szóló, hátborzongató élményt szerez nekem. De ki tudta ezt még akkor!...

Darzac bement az Öregtoronyba, s természetesen ott találta Bernier-t, aki kinyitotta neki a szobája ajtaját. Bernier kint ült a folyosón, Darzacék ajtaja előtt; a kulcs a zsebében volt; az ablakokon – később ellenőriztük – egyik vasrudat sem fűrészelték el; leszögezhetjük tehát, hogy amikor Darzac belépett a szobájába, sem nála, sem a felesége szobájában nem tartózkodott senki. És ez az igazság.

Mindezt persze már *utána* állapítottuk meg; s csak azért beszélek róla *előtte*, mert izgat a „rejtély”, amelyet akkor már érezni lehetett a levegőben.

Pontosan öt óra volt.

*Délután öttől az esti támadásig*

Rouletabille-jal még egy órát beszélgettünk, biztatgattuk egymást a bástyán. Egyszer csak hirtelen a vállamra ütött, és azt mondta:

– Eszembe jutott valami!...

Azzal indult is az Öregtoronyba, én pedig mentem utána, bár fogalmam sem volt, hogy mi juthatott eszébe. Bent Bernier anyó legnagyobb megdöbbenésére, se szó, se beszéd, kiborította a zsák krumplit a kapusfülke padlójára, aztán mint aki dolgát jól végezte, kiment az udvarra. Én is kimentem utána, miközben a hátunk mögött Bernier apó jókat kuncogott a szanaszét guruló krumplin.

A Farkastorony első emeletén, Stangerson szobájának ablakában egy pillanatra Darzacné tűnt fel.

Elviselhetetlen hőség volt. Vihar készülődött, és már alig vártuk, hogy essen... Utána biztosan sokkal könnyebb lesz...

A mozdulatlan tenger olyan volt, mint egy vastag, nehéz, olajzöld asztalterítő. Földön és égen valami ólmos fáradtság nehezedett mindenre: a tengerre, a levegőre, a mellünkre. Csak az öreg Bob hadonászott újra fáradhatatlanul a Barma Grande bejárata mellett. Vagy inkább táncolt? Nem, csak szónokolt, de nem láttuk, hogy kinek tart előadást a történelem előtti korokról. A hallgatóság a parton állhatott, de a pálmaágak eltakarták előlünk. Aztán közelebb jöttek a *fekete professzorhoz* (Rouletabille így hívta az öreg Bobot), s felismertem Edith asszonyt, aki bájos, odaadó mozdulattal karolt a férjébe... Azazhogy nem is a férjébe! Az a fiatalember, akinek karján Edith asszony ilyen bájos odaadással sétált, nem Rance volt!

Rouletabille odaintette az Öregtorony kapujában álldogáló Bernier-t, s megkérdezte tőle, ismeri-e azt az embert Edith asszony mellett.

– Galics herceg az – válaszolta gondolkodás nélkül Bernier.

Rouletabille-jal egymásra néztünk. Igaz, hogy még sosem láttuk messziről a herceget, de innen valahogy idegennek tűnt... mintha nem is lett volna olyan magas... Rouletabille vállat vont:

– Köszönöm, Bernier, elmehet.

Aztán, néztük tovább Edith asszonyt meg a lovagját. Bernier még ott álldogált velünk egy kicsit.

– Annyit mondhatok – szólalt meg végül –, hogy nekem sehogy se tetszik ez a herceg. Túlságosan finom. Túl szőke a haja, és túl kék a szeme. Azt mondják, orosz. Itt jön-megy, aztán váratlanul elutazik. Legutóbb is, mikor az úr meg az asszonyom meghívták ebédre, hiába vártak rá. Aztán jött egy távirat, amiben a herceg elnézést kért tőlük, mert lekéste a vonatot. A táviratot Moszkvában adták fel...

Bernier vágott egy grimaszt, aztán visszaballagott az Öregtoronyba. Mi még mindig a partot néztük. Edith asszony és a herceg továbbsétáltak a Romeo és Júlia-barlang felé, az öreg Bob pedig lejött a Barma Grandétól, s elindult a vár felé. Mikor a külső udvarba, a „teknőbe” ért, láttuk, hogy elmúlt a jókedve. Kezében a koponyával komoran jött át a Kertészbástya alatt, azt sem hallotta, hogy szólunk neki. Mára belső udvaron járt, amikor hirtelen dühbe gurult, és válogatott szitkokat szórt a világ legrégibb koponyájára. Aztán eltűnt a Kerektorony alsó ágyútermében, ahol még jó ideig tompa puffanások jelezték újabb dühkitöréseit. Mintha ököllel döngette volna a falakat.

Az Újépület órája éppen elütötte a hatot, mikor a tenger felől mennydörgés hallatszott. Körös-körül sötét felhők borították az eget.

A Kertészbástya alatt felbukkant Walter, az öreg Bob egyik istállófiúja, egy tagbaszakadt, együgyű képű fickó, aki már évek óta hűséges kutyaként mindenhova elkísérte a gazdáját. A belső udvarról egyenesen odajött hozzánk, átadott egy-egy levelet, aztán ment tovább az Öregtorony felé.

Rouletabille utánaszólt, és megkérdezte tőle, hogy mit keres az Öregtoronyban. Azt mondta, hogy Darzacék postáját viszi át Bernier apónak. Walter csak angolul beszélt, de annyit mi is tudtunk angolul, hogy megértsük egymást. Mióta Jacques apó nem hagyhatta el az északi torony kapusfülkéjét, ő osztotta szét a várba érkező postát. Rouletabille elkérte tőle a leveleket azzal, hogy majd ő elintézi.

Mikor elindultunk az Öregtoronyba, néhány esőcsepp már látszott az udvaron. Bernier lovagló ülésben pipázgatott a folyosóra kitett széken.

– Darzac úr itt van? – kérdezte tőle Rouletabille.

– Ki sem mozdult azóta.

Kopogtatásunkra hallottuk, hogy belülről elhúzzák a reteszt. (Rouletabille utasítására mindig be kellett reteszelni az ajtót, ha volt valaki a szobában.)

Darzac a kerek asztalkánál ült, és éppen levelet írt. Jöttünkre az ajtóval szemközti székből állt fel.

Kérem, figyeljenek minden apróságra! Rouletabille bosszúsan dünnyögött, mert a levelében is az volt, minta déli táviratban: sürgősen jöjjön Párizsba, mert az újságja feltétlenül ki akarja küldeni Oroszországba. Darzac két-három levelet kapott; közönyös arccal átfutotta, aztán zsebre tette őket. Nekem a párizsi barátom írt, s a levelet Rouletabille-nak is megmutattam. Megint Brignolles-ről volt szó benne: elutazásának körülményeiről, valamint arról, hogy távolléte alatt a postáját Sospelba, az Alpok Hotelba kell utána küldeni. Ez érdekes hír volt. Darzac és Rouletabille egyaránt örültek neki, s elhatároztuk, hogy amint lehet, elmegyünk Sospelba.

Darzacné szobájának ajtaja nyitva volt. Ezt akkor vettem észre,; amikor mind a hárman kijöttünk, de nem tartottam fontosnak, hiszen Darzacné nem volt ott. Bernier apó rögtön bezárta utánunk az ajtót, és a felső zsebébe tette a kulcsot, a kabátja felső zsebébe, esküszöm, hogy láttam! Sőt még arra is biztosan emlékszem, hogy begombolta a zsebét.

Rouletabille, Darzac és én tehát kijöttünk az Öregtoronyból, Bernier pedig, akár egy jó öreg házőrző kutya, ott maradt a folyosón. Igen, Bernier mindvégig olyan volt, mint egy jó öreg házőrző kutya, aki annak idején Glandier-ban rákapott ugyan egy kicsit a vadorzásra, de hát melyik házőrzővel nem fordul elő az ilyesmi! Hangsúlyozni szeretném, hogy Bernier apó kötelességtudásához és igazmondásához nem férhet kétség a további események során sem. Bernier anyó pedig ugyancsak mindig okos, rendes asszony volt, és sohasem pletykálkodott. Mióta elvesztette a férjét, ő az én házmesterném, és biztosan örülni fog, ha ezeket a sorokat olvassa! Ő is meg a férje is megérdemlik az elismerést.

Fél hét lehetett, mikor átmentünk a Kerektoronyba, hogy megnézzük, mit csinál az öreg Bob. Az ágyúterembe érve Darzacon volt a meglepetés sora. Előző nap ugyanis olyan régi dokumentumokat kapott Rance-tól, amelyek alapján – puszta időtöltésből – el akarta készíteni a Herkules-erőd XV. századbeli nagyméretű alaprajzát, most pedig azt kellett látnia, hogy a festéket szétkenték a papíron, és az egész eddigi munkáját tönkretették. Az öreg Bob egy ládában lévő csontváz előtt térdeit, és teljesen elmerült egy lapockacsont tanulmányozásában. Darzacot, aki megpróbált magyarázatot kérni tőle, válaszra sem méltatta.

Egy rövid közbevetés erejéig szeretnék elnézést kérni az olvasótól, amiért az utóbbi néhány oldalon ilyen aprólékos részletességgel számolok be az eseményekről; de mentségemre szolgál, hogy a legapróbb részleteknek is fontos szerepük van abban a drámában, amelynek – anélkül, hogy sejtettük volna – akkor már javában a szereplői voltunk.

Az öreg Bob láthatóan harapós kedvében volt, ezért Rouletabille-jal együtt otthagytuk. Darzac maradt, és összekent rajzát nézegette, de közben valószínűleg egészen másra gondolt.

Az udvaron láttuk, hogy teljesen beborult az ég, és közeledik a vihar. Már alig vártuk, hogy essen, mert úgy éreztük, hogy megfulladunk.

– Fölmegyek, és végignyúlok az ágyamon – mondtam Rouletabille-nak. – Nem bírom tovább. Fönt nyitva van minden ablak, talán ott hűvösebb lesz egy kicsit...

Rouletabille velem tartott. Mikor azonban a széles, rozoga lépcsőn az első fordulóhoz értünk, hirtelen megállított, és odasúgta:

– Itt van nálunk!

– Kicsoda?

– A fekete ruhás hölgy! Nem érzi, hogy az egész lépcsőház tele van az illatával?

Intett, hogy, menjek tovább, ő pedig elbújt az egyik ajtó mögé. Legnagyobb megdöbbenésemre Mathilde-ot tényleg a szobámban találtam. Halkan felsikoltott, aztán, mint egy riadt madár, kilibbent a sötét lépcsőházba. A korláton áthajolva figyeltem, ahogy árnyszerű alakja nesztelenül végigsiklik a lépcsőkön, és eltűnik a kapun át. Rouletabille, aki alattam nézte végig a fekete ruhás hölgy menekülését, feljött hozzám, Megint nagyon idegesnek látszott.

– No mit mondtam! ... Szerencsétlen asszony! ... Egy hetet kértem Darzactól, de huszonnégy órán belül le kell zárni az egész ügyet, mert tovább én sem fogom bírni!...

Leült egy székre, és letépte a nyakkendőjét.

– Vizet! – nyögte. – Megfulladok.

Indultam a kancsóért, de megállított:

– Nem inni akarok, hanem azt, hogy essen már végre!

S öklével megfenyegette a sötét eget, amelyből még mindig nem esett egy csöpp eső sem.

Tíz percig szótlanul ült. Csodálkoztam, hogy meg sem kérdezi, mit keresett nálam a fekete ruhás hölgy. Igaz, nem tudtam volna válaszolni rá. Aztán felállt.

– Most hova megy? – kérdeztem tőle.

– A Kertészbástyához. Átveszem az őrséget.

Vacsorázni se jött, hanem megkért, hogy küldjem át a levesét. Fél kilenckor tálaltak a Farkastoronyban. Darzac, aki egyenesen a Kerektoronyból jött, közölte, hogy az öreg Bob sem akar vacsorázni. Edith asszony aggódni kezdett, és rögtön átment a nagybátyjához. Rance el akarta kísérni, de Edith asszony visszautasította. Úgy tűnt, egyáltalán nem vágyik a férje társaságára. Aztán megérkezett Stangerson professzor is a lányával, aki olyan fájdalmas, szemrehányó pillantást vetett ám, hogy teljesen zavarba jöttem tőle. Később sem vette le rólam a szemét, noha Rance állandóan őt nézte. Enni nem evett senki; mindenki nehezen lélegzett, bár valamennyi ablak nyitva volt. Aztán egy villámlás, majd egy mennydörgés következett, s egyik pillanatról a másikra ömleni kezdett az eső. Az egész társaság megkönnyebbülten sóhajtott fel. Edith asszony az utolsó pillanatban ért vissza. Olyan zivatar tört ki, hogy a víz szinte elborította a félszigetet.

Edith asszony izgatottan mesélte, hogy az öreg Bob kezébe temetett arccal ült az íróasztalánál, és egyetlen kérdésére sem válaszolt. Gyöngéden megrázta, de ő továbbra is mogorván hallgatott. Mikor pedig nagy gonoszul még a fülét is befogta, Edith asszony jól megszúrta azzal a kis rubintűvel, amellyel a kendőjét szokta összetűzni a vállán. Az öreg Bob erre dühösen elvette tőle a tűt, odavágta az asztalra, és csak ennyit mondott: „Hagyjon békén, tisztelt unokahúgom!” Még soha nem volt vele ilyen goromba. Edith asszony úgy megsértődött, hogy szó nélkül otthagyta, és elhatározta, hogy feléje se néz többet az este. Kifelé jövet azért még egyszer visszalesett, s ugyancsak elképedt azon, amit látott. A világ legrégibb koponyája ott feküdt az íróasztalon, és az állkapocsrésze csupa vér volt. Az öreg Bob pedig, aki mindig olyan nagyra tartotta ezt a leletét, most beleköpött a koponyába. Edith asszony elszaladt ijedtében.

Darzac megnyugtatta a háziasszonyunkat, hogy amit ő vérnek látott, az csak piros festék volt, s a Herkules-erőd készülő alaprajzáról kerülhetett a koponyára.

Elsőnek álltam fel az asztaltól, mert meg akartam nézni Rouletabille-t, és mert nem bírtam tovább elviselni Mathilde tekintetét. Miért jött a fekete ruhás hölgy a szobámba? Talán hamarosan megtudom.

Kint egyik villám a másikat érte, és úgy esett, mintha dézsából öntötték volna. Szinte egyetlen ugrással elértem a Kertészbástyát, de Rouletabille-t nem találtam a kapualjban. Végül az 5-ös bástya tetején akadtam rá; ott állt a zuhogó esőben, és az Öregtorony bejáratát nézte. Be akartam vonszolni a kapu alá.

– Hagyjál! – mondta. – Itt a vízözön! De jó, mikor így haragszik az ég! Nincs kedved együtt ordítani a mennydörgéssel? Látod, nekem van! És túlharsogom a zivatart! Figyeld! Már nem is hallani, hogy mennydörög!...

Azzal vadul beleordított az éjszakába, a viharba, a magasra csapó hullámok dörejébe. Szerencsétlen gyerek! Azt hittem, hogy most tényleg megőrült, és így jön ki belőle az a fájdalom, amely eddig is égette, de amelyet eddig olyan hősiesen magába fojtott. Larsan fia őrjöngött előttem a bástyán.

Váratlanul egy fekete árnyék kapaszkodott a karomba.

– Hol van?... Hol van?... – hallottam Darzacné hangját, aki ugyancsak Rouletabille miatt merészkedett ki ebbe a viharba.

Rouletabille önkívületben, torkaszakadtából üvöltött az égzengésben. Darzacné látta és hallotta. Csuromvizesek voltunk. Az esőn kívül még a tenger felcsapó hullámai is a nyakunkba zúdultak. Darzacné szoknyája mint fekete zászló csapkodta a lábamat a szélben. Átkaroltam a szerencsétlen asszonyt, mert különben nem tudott volna megállni a lábán, és akkor ott a viharban, a szakadó esőben, a háborgó tenger, a tomboló elemek pokoli zűrzavarában hirtelen megéreztem a fekete ruhás hölgy jellegzetes, édes-bús emlékeket ébresztő illatát... Most már értettem Rouletabille-t, aki évek múlva is emlékezett erre a szomorúságot, titkos bánatot sejtető illatra... Olyan volt, mint egy elfelejtett, magányos virág illata, amely arra ítéltetett, hogy egyedül nyíljon, hogy csak saját magának virágozzon... Mindezt persze csak később, Rouletabille visszatérő emlékezései nyomán gondoltam így végig, de már akkor, a víz, a szél és a villámok iszonyú csatája közben is úgy megfogott, hogy szinte megrészegültem tőle. Páratlan, feledhetetlen illat volt, amely korábban fel sem tűnt, pedig hányszor elmentem mellette, s most olyan körülmények közt fedeztem föl, amikor a legerősebb, fejfájást okozó illatszer is elenyészett volna az orkánban. Lehet, hogy dicsekvésnek hangzik, de meggyőződésem, hogy nem mindenki érezte volna meg, vagy inkább így mondanám: nem mindenki fogta volna föl ezt az illatot. Aznap este talán okosabb voltam, mint máskor, s ha nem is igen értettem, mi történik körülöttem, azt biztosan tudtam, hogy aki egyszer fölfogja, az egy életre rabja lesz ennek a csodálatos, reménytelenséget sugárzó illatnak, amely betöltötte Rouletabille szívét, szerelemre gyújtotta Darzac szívét, és megmérgezte Larsan szívét. Megértettem, hogy sem Rouletabille, sem Darzac, sem Larsan nem tud szabadulni tőle, s megértettem Stangerson professzor lányának szenvedéseit is.

Darzacné a karomba kapaszkodva szólítgatta Rouletabille-t, de az hatalmas bakugrásokkal eltűnt a sötétben, s csak a kiáltásait lehetett hallani: – A fekete ruhás hölgy illata! A fekete ruhás hölgy illata!

A szerencsétlen asszony zokogva vonszolt el az Öregtoronyig, s még akkor se csillapodott le, amikor kétségbeesett dörömbölésére Bernier ajtót nyitott nekünk. Mindenféle közhellyel próbáltam megnyugtatni, s közben mit nem adtam volna érte, ha anélkül, hogy bárkit is elárulnék, tisztázhattam volna a szerepemet ebben az anya és fia közt zajló tragédiában.

A toronyban Darzacné váratlanul betessékelt az öreg Bob szalonjába, amelynek nyitva volt az ajtaja, és ahol magunk lehettünk, hiszen tudtuk, hogy az öreg Bob még a Kerektoronyban dolgozik.

Ez a szörnyű este, amikor ráadásul még négyszemközt maradtam a fekete ruhás hölggyel is, nem tartozik éppen a legkellemesebb emlékeim közé. Olyan helyzetbe kerültem, amire egyáltalán nem számítottam. Darzacné nem sokat törődött alaposan megtépázott küllemünkkel (úgy csurgott belőlem a víz a padlóra, mint egy öreg esernyőből!), hanem rögtön a tárgyra tért:

– Régen járt Le Tréport-ban, Sainclair úr?

Úgy éreztem magam, mintha valamennyi kinti villám egyszerre csapott volna belém, mert most, amikor végre fedél alá kerültem, és a vihar is mintha csitult volna kissé, olyan küzdelemnek néztem elébe, amilyet a tengertől ostromolt Herkules-erőd sziklái évszázadok óta nem láttak. Valószínűleg ostobán viselkedtem, s ezzel elárultam, hogy zavarban vagyok. Először nem szóltam semmi, aztán elkezdtem dadogni; egyszerűen nevetséges voltam.

Évek teltek el azóta, de most is előttem van a jelenet. Vannak emberek, akik csuromvizesem sem válnak nevetségessé. A fekete ruhás hölgy például ugyanabból a zivatarból jött, mint én, ugyanúgy átázott, mint én; csapzott haját, fedetlen nyakát mégis csak bámulni tudtam, a könnyű selyemruha alatt kirajzolódó válla pedig olyan szemkápráztató volt, mintha az örök szépség szobra állt volna előttem, amely akkor került ki Pheidiász valamelyik késői utódjának keze alól. Jól tudom, hogy érzelmeim – a közben eltelt idő ellenére – kissé elragadták a tollamat, de azok, akik ismerték Stangerson professzor lányát, meg fognak érteni. S Rouletabille-jal is csak azt a csodálatot és azt a megdöbbenést szeretném érzékeltetni, amit istennői szépségű édesanyja akkor kiváltott belőlem; egyrészt, mert ebben a viharban, ebben a szörnyű testi-lelki zűrzavarban is meg tudta őrizni csodálatos harmóniáját, másrészt pedig, mert arra kért, hogy szegjem meg a fiának tett eskümet. S hiába esküdtem meg Rouletabille-nak, közös titkunkat minden kimondott szónál ékesebben elárulta a hallgatásom.

Megragadta a kezem, és soha nem fogom elfelejteni könyörgő hangját:

– Maga a barátja! Mondja meg neki, hogy már mindketten eleget szenvedtünk! – Majd könnyes szemmel még hozzátette: – Miért hazudik még mindig?

Nem szóltam rá semmit, de mit is szólhattam volna. Mathilde Stangerson, divatos kifejezéssel élve, mindig „megközelíthetetlen” volt mindenki számára, számomra pedig különösen. Eddig észre sem vett... most pedig, miután elárulta nekem az illatát, úgy sírt előttem, mintha régi barátok lettünk volna...

Igen, Mathilde Stangersonból akkor szánalomra méltó, egyszerű, fiáért aggódó édesanya lett. Elmondott mindent, amit Rouletabille eddig eltitkolt előttem. Arra mindketten hamar rájöttek, hogy a köztük folyó bújócska nem tarthat örökké. Mathilde előbb csak ösztönösen, aztán később már tudatosan kutatta Rouletabille múltját, hiszen ez a fiú, aki megmentette őt, egyidős azzal a másikkal... és még hasonlít is rá. Már itt, Mentonban értesült arról, hogy Rouletabille soha nem járt Bordeaux-ban iskolába, s ez újabb bizonyítéka volt annak, hogy a fiú hazudott neki. Rouletabille mereven elzárkózott mindenféle magyarázkodás elől, de mindig zavarba jött, amikor Mathilde Le Tréport-t és az eui kollégiumot szóba hozta, s az iránt érdeklődött, hogy mit kerestünk ott, mielőtt Mentonba jöttünk volna.

– Ezt honnan tudja? – kérdeztem, észre sem véve, hogy elárultam magam.

El sem mosolyodott önkéntelen vallomásomon, hanem bevallotta, hogy már korábban is járt a szobánkban... és a csomagomon még rajta volt a friss eui címke.

– Miért nem ölelt meg, mikor én kitártam felé a karom? – sóhajtott fel szomorúan. – És ha Larsan fia nem is akar lenni, engem miért nem fogad el anyjának?

Rouletabille csúnyán bánt Mathilde-dal, aki – mint később megtudtam – először keservesen megsiratta, majd a legnagyobb bajok közepette szinte belehalt a váratlan örömbe, hogy viszontláthatta halottnak hitt fiát... Ez a szerencsétlen pedig!... Még előző este is, amikor Mathilde végső kétségbeesésében bevallotta neki, hogy volt egy fia, és hogy ő ez a fiú, kinevette az édesanyját! Az arcába nevetett, s közben potyogtak a könnyei! ... Sőt, odáig ment, hogy azt mondta, nem tudja, kinek a fia, de semmiképpen sem egy tolvajé! Ez a Kertészbástya alatt történt, amikor én voltam őrségben, és amikor Mathilde úgy ment be az Öregtoronyba, mint aki szeretne ott nyomban meghalni, hiszen alighogy megtalálta a fiát, rögtön el is veszítette...

Ő maga mondta, önök pedig gondoljanak, amit akarnak! Én mindenesetre sosem hittem volna Rouletabille-ról, hogy ilyen neveletlenül, ilyen alattomosan, ilyen kegyetlenül is tud viselkedni. Nagyon rosszul éreztem magam! Kezet csókoltam Mathilde-nak, és kértem, hogy bocsásson meg Rouletabille-nak. Hát ide vezetett a barátom politikája! Meg akarja védeni Larsan ellen, és a végén ő öli meg! Nem akartam még többet megtudni róla! Már így is túl sokat tudtam! Kirohantam a szalonból, s hívtam Bernier-t, hogy nyissa ki a kaput. Átkozódva kerestem a barátomat az udvaron, de nem találtam sehol.

A Kertészbástya alatt Mattoni már tíz órakor átvette az őrséget. Rouletabille ablaka világos volt. Rohantam az Újépületbe, rohantam föl a rozoga lépcsőkön, s berontottam a barátomhoz.

– Mit óhajt, Sainclair?

Iszonyú dühös voltam, s ez szaggatott beszámolómból is kiderült, amire Rouletabille hidegen csak ennyit mondott:

– Még nem tud mindent, barátom. A hölgy megtiltotta, hogy hozzányúljak ahhoz az emberhez!...

– Tényleg!... Hiszen mondta is!... – válaszoltam meglepődve.

– Hát akkor mit fecseg itt nekem összevissza! – szólt rám gorombán. – Tudja, mit mondott nekem tegnap? Megparancsolta, hogy utazzak el! Inkább meghal, mintsem hogy tanúja legyen, hogyan küzdök meg az apámmal!

Szörnyű látvány volt, ahogy elvigyorodott, és megismételte:

– Az apámmal! ... Mert azt hiszi, hogy az apám erősebb nálam! ...

Aztán hirtelen megváltozott az arca, és szinte sugárzott róla a fiatalság életereje.

– Aggódik értem! Na és aztán! Én meg érte aggódom!... És nem ismerem sem az apámat, sem az anyámat!

Abban a pillanatban lövés dördült, majd rögtön utána velőtrázó sikoly hallatszott az éjszakában. Ugyanaz a sikoly, mint annak idején Glandier-ban, *a rejtélyes folyosón!* Megdermedtem a rémülettől, Rouletabille pedig megtántorodott, mintha őt érte volna a lövés.

Aztán a nyitott ablakhoz ugrott, s kiáltozni kezdett:

– Mama! Mama! Mama!

Az erőd falai tompán visszhangozták Rouletabille kétségbeesését.

11. FEJEZET

*Támadás az Öregtorony ellen*

Mögé ugrottam, és lefogtam, mert attól féltem, hogy megőrült. Olyan kétségbeesett dühvel hívta az anyját, vagy inkább olyan emberfeletti igyekezettel ígért neki segítséget, hogy attól tartottam, rögtön kiugrik az ablakon. Azt hiszem, legszívesebben egyenesen átrepült volna a sötét udvaron, amely a tett színhelyétől elválasztotta. Aztán megfordult, egy mozdulattal fellökött, s már rohant is ki a szobából, le a lépcsőn, át az udvaron, egyenesen, oda, ahhoz az átkozott toronyhoz, ahonnan a sikoltás hallatszott.

Feltápászkodtam, s álltam ott az ablaknál, mintha odaszögeztek volna. Láttam, hogy kinyílik az Öregtorony kapuja, s a kiszűrődő fényben fölismertem a fekete ruhás hölgy alakját. Tehát él! Arca kísértetiesen sápadt volt a rémülettől, de egyenesen állt, s mindkét karját kitárta az éjszakába, amely végre visszaadta neki elveszett kisfiát. Láttam, ahogy átölelte, hallottam elcsukló zokogását, s hallottam Rouletabille sóhajtássá szelídült hangját is, aki egyre csak azt ismételte, hogy „Mama! Mama!”.

Aztán én is leballagtam az udvarra. A halántékom lüktetett, a szívemben zűrzavar volt, a derekam sajgott. Az Öregtorony kapujában lejátszódó jelenet egyáltalán nem nyugtatott meg. Hiába próbáltam arra gondolni, hogy lám, mégiscsak minden jóra fordult, pedig már-már azt hittük, hogy minden elveszett. Hiszen anya és fia végre egymásra találtak! ... De miért sikoltott, ha egyszer él? Mitől ijedt meg úgy, mielőtt megjelent a torony kapujában?

Csodálkoztam, hogy a belső udvaron nem volt senki. Nem hallották volna a lövést meg Rouletabille kiáltásait? Hol van Darzac? És hol van az öreg Bob? Még mindig a Kerektoronyban dolgoznának? Lehetséges, mert az ágyúteremben világos van. És Mattoni, aki a kapualjban őrködik? Ő sem hallott semmit? Bernier-éket sem látom sehol, pedig nyitva az Öregtorony kapuja.

A fekete ruhás hölgy és Rouletabille az öreg Bob szalonjában voltak. Még az ajtót sem csukták be egészen, így az ajtón át kihallatszott töredezett suttogásuk: – Mama! Mama! – Kis-fiam, hát nem haltál meg? – Persze hogy nem halt meg, de ez elég ok volt rá, hogy újra sírni kezdjen, és még szorosabban ölelje át Rouletabille-t, mintha most egyszerre akarta volna pótolni az elvesztegetett éveket. Rouletabille pedig újra magába szívhatta a fekete ruhás hölgy illatát. A hangja olyan volt, mint egy kilencéves gyereké: – Mama, ugye elhiszed, hogy nem én voltam a tolvaj? – Elhiszem, kisfiam! Te nem vagy tolvaj!... – Megható butaságok; anya és fiú egymásra találásának ártatlan titkai, amelyeket akaratlanul hallgattam ki, és összeszorult tőle a szívem...

De hol lehet Bernier? Benéztem a szobájukba, mert szerettem volna megtudni, hogy ki lőtt, és miért sikoltottak.

A szobában csak egy mécses égett. Bernier anyó mozdulatlanul ült egy karosszékben, a hátsó sarokban. Valószínűleg az ágyból ugrasztotta ki a lövés, mert egy sebtében fölkapott pongyolaféle volt rajta. Odatartottam a mécsest feldúlt arcához.

– Hol van Bernier apó?

– Ott! – mondta remegve.

– Hol? – kérdeztem újra, de bővebb magyarázatot nem kaptam.

Ahogy körülnéztem a szobában, megbotlottam valamiben. Lejjebb tartva a mécsest láttam, hogy a padlón szanaszét gurulva még mindig ott van az a zsák krumpli, amit Rouletabille borított ki délután. De hát miért nem szedte össze Bernier anyó?

Újra odamentem hozzá.

– Hallotta a lövést?... Mi történt?

– Nem tudom.

Abban a pillanatban becsukták a torony kapuját, aztán Bernier apó jelent meg a fülke ajtajában.

– Ön az, Sainclair úr?

– Bernier! ... Mi történt?

– Nyugodjon meg, Sainclair úr, nincs semmi baj! – mondta kissé túl hangosan, túl bátorítóan, úgyhogy egyáltalán nem nyugodtam meg tőle. – Semmiség az egész... Darzac úr revolvere sült el véletlenül, amikor kitette az éjjeliszekrényre. Az asszonyom persze megijedt és sikoltott, de aztán rögtön kijött, mert arra gondolt, hogy önök is biztosan meghallották, és meg akarta nyugtatni mindkettőjüket.

– Darzac úr közben megjött?

– Igen, alighogy ön elment. Bement a szobájába, és már jött is a dörrenés. Képzelheti, hogy megijedtem! Rohantam oda!... Darzac úr nyitott ajtót. Szerencsére nem sebesült meg senki.

– Darzacné tehát rögtön az én távozásom után bement a szobájába?

– Igen, rögtön. Hallotta, hogy jön Darzac úr, és együtt mentek be.

– És Darzac úr még a szobájában van?

– Nézze, éppen itt jön!... Tényleg Robert lépett be a szobába. A félhomály ellenére láttam, milyen sápadt az arca. Intett nekem, s amikor oda-mentem hozzá, azt mondta:

– Figyeljen ide, Sainclair! Bernier már biztosan beszámolt a balesetről. Ha nem muszáj, ne szóljon róla senkinek! A többiek talán nem hallották a lövést, és minek fölöslegesen megijeszteni őket... De szeretnék egy baráti szívességet is kérni öntől.

– Parancsoljon! Tudja, hogy szívesen segítek, ha tudok.

– Köszönöm. Mindössze arra kérem, hogy szóljon Rouletabille-nak, menjen el aludni; akkor majd talán a feleségem is megnyugszik, és ő is lepihen. Mindnyájunknak pihenésre van szüksége, Sainclair! Nyugalmat és csöndet akarok végre...

– Rendben van, számíthat rám.

Erősen megszorítottam a kezét, ezzel is bizonyítva segítő-készségemet; de biztosra vettem, hogy mindenki titkol előttünk valamit, valami komoly bajt!...

Darzac visszament a szobájába, én pedig indultam a szalonba. Az ajtóban összefutottam Darzacnéval és Rouletabille-jal; éppen jöttek kifelé, de az egymásra találás örömének már nyoma sem látszott rajtuk. Arra számítottam, hogy még mindig egymás karjában találom majd őket, ehelyett azonban olyan hallgatagok voltak, és olyan furcsán viselkedtek, hogy teljesen értetlenül álltam előttük. Darzacné rögtön búcsúzott, ami az adott körülmények közt valami megnevezhetetlen nyugtalanságot keltett bennem; Rouletabille pedig engedelmesen menni készült, amitől végképp elképedtem. Mathilde megölelte, megcsókolta, s olyan fátyolos, szomorú, mégis ünnepélyes hangon köszönt el tőle, mint aki halálán van. Rouletabille remegett, mint a nyárfalevél, s szó nélkül kituszkolt az udvarra.

A fekete ruhás hölgy maga zárta be utánunk a kaput. Biztos voltam benne, hogy valami szörnyű dolog történt. A balesetben egy pillanatig sem hittem, és Rouletabille se vehette komolyan, hacsak a szalonbeli jelenet teljesen meg nem zavarta az eszét... De hát egy szóval sem mondta senki, hogy a barátom másképp ítéli meg a helyzetet, mint én.

Az udvaron először is bevonszoltam a Kerektorony felőli sarokba, a korlát mellé, aztán rögtön faggatni kezdtem. Olyan engedelmesen jött velem, mint egy gyerek.

– Sainclair! – mondta suttogva –, megesküdtem az anyámnak, hogy ma este nem látok, nem hallok semmit, bármi történjék is az Öregtoronyban. Ez az első eskü, amit az anyámnak tettem; de megszegem az esküm, és feláldozom érte mennyországot is! Muszáj, hogy lássam és halljam, mi történik…

Nem messze tőlünk, de már a korláton kívül, a tenger az öreg Bob szalonjának ablaka még mindig világos volt. Ezen az ablakon keresztül hallottuk meg a lövést és a sikoltást, amit különben bizonyára elnyeltek volna a vastag falak. Benézni ugyan nem tudtunk rajta, de abban reménykedtünk, hogy talán hallunk valamit...

A vihar már elvonult, de a tenger még háborgott, s a hullámok olyan erővel csapódtak a sziklafalhoz, hogy bármiféle csónaknak lehetetlenség lett volna megközelítenie a félszigetet. Ez csak azért jutott eszembe, mert egy pillanatra mintha egy közeledő (vagy távolodó?) csónak körvonalait láttam volna felbukkanni lenn a sötétben. Persze csak képzelődtem, mert a fantáziám élénkebb volt, mint a háborgó tenger, és már mindenhol ellenséges árnyakat véltem fölfedezni.

Vagy öt percig szorongtunk ott mozdulatlanul, mikor az ablakon át egy mély, sóhajtásszerű hang ütötte meg a fülünket. Nem is sóhajtás volt, hanem inkább valami hosszú, fájdalmas nyögés, valami végső hörgés, mint amikor valaki búcsút vesz az életétől, és várja a közeledő halált. Mindkettőnket kivert a hideg verejték. Aztán újra csönd lett, amit csak szabályos időközönként tört meg a fel-felcsapó hullámok robaja. A szobában most kialudt a fény. Az Öregtorony körvonalai beleolvadtak az éjszakába. Rouletabille-jal kézen fogtuk egymást, s mozdulatlan csendben vártunk tovább. Valaki haldoklik a toronyban! Valaki, akit elrejtettek előlünk. De miért? És ki az? Sem Darzacné, sem Darzac, sem Bernier apó, sem a felesége nem lehet az! És nem vitás, az öreg Bob sem lehet! Valaki, aki nem lehetett benn a toronyban!

Úgy kihajoltunk, hogy majd átestünk a korláton, hátha hallunk még valamit. Negyedóra telt el így... de egy évszázadnak tűnt. Rouletabille a szobája ablakára mutatott, amely még mindig világos volt. Óvatosan fölmentem, eloltottam a lámpát, s öt perc múlva újra ott voltam a barátom mellett. Már csak a Kerektorony alsó ágyúterméből szűrődött ki némi világosság, ahol az öreg Bob dolgozott, s a Kertészbástya alatti szobában pislákoló gyertyafény jelezte, hogy Mattoni az őr-helyén van. Az ágyúterem mélyen benyúlt a föld alá, a Kertészbástya falai pedig vastagok voltak, így teljesen érthetőnek tűnt, hogy a távolodó viharban sem az öreg Bob, sem Mattoni nem figyelt föl az Öregtoronyban történtekre, illetve Rouletabille kiáltásaira.

Alig helyezkedtem el újra az őrhelyünkön, hallottam, hogy óvatosan kinyitják az Öregtorony kapuját. Ki akartam hajolni, de Rouletabille visszalökött a sarokba, aztán leguggolt, és úgy lesett ki a torony mögül. Én megtagadtam az engedelmességet, és Rouletabille fölé hajolva ugyancsak kidugtam a fejem, hogy lássam, mi történik.

A sötétség ellenére fölismertem Bernier apót; kilopakodott, majd a Kertészbástya felé indult. Az udvar közepén megállt, felpillantott az ablakainkra, majd visszaintett az Öregtorony felé, mintha azt jelezné, hogy minden rendben van. Vajon kinek intett? Rouletabille kihajolt, hogy jobban lásson, de aztán hirtelen visszahúzódott, és engem is hátrább lökött.

Mire újra ki mertük dugni a fejünket, már nem volt senki az udvaron. Egy idő múlva újra Bernier apót láttuk vagy inkább hallottuk; Mattonival váltott néhány szót. Aztán halk motoszkálás hallatszott, majd újra megjelent Bernier, mögötte pedig egy kocsi gördült ki zajtalanul a kapualj alól. Hamarosan fölismertük a kertész taligájának körvonalait, amit Rance Toby nevű pónija húzott. A kis fogat olyan hangtalanul közeledett az udvar döngölt földjén, mintha szőnyegen gurulna, s Toby is olyan nyugodtan viselkedett, mintha Bernier előzőleg kioktatta volna. Az öreg kantárszáron vezette a lovat. Az udvar közepén még egyszer felpillantott az ablakainkra, majd Öregtorony kapujához érve otthagyta a fogatot, és bement toronyba. Megint a várakozás végtelennek tűnő percei következtek, amit Rouletabille viselt el nehezebben, mert – anélkül, hogy tudtam volna az okát – egész testében remegni kezdett.

Aztán újra Bernier jelent meg. Egyedül vágott át az udvaron, majd eltűnt a Kertészbástya alatt. Jobban kihajoltunk, kockáztatva, hogy a kapuban állók esetleg észrevesznek, de azok nem néztek felénk, hiszen nem is sejtették, hogy figyeljük őket. A felhők mögül előbukkanó, hold széles, csillogó barázdát rajzolta tenger vizére, és kékes fénnyel töltötte meg az erőd udvarát. Ketten álltak a kocsinál, és mintha nem tudták volna, hogy mitévők legyenek. – Bátorság, Robert, ennek meg kell lennie! – hallottuk a fekete ruhás hölgy suttogását, bár később sokat vitatkoztunk Rouletabille-jal azon, hogy tényleg ezt mondta-e. – Pont ez hiányzott nekem! – válaszolta Darzac, akinek a hangjára alig lehetett ráismerni.

Kivonszolt valamit a kapu alól, erőlködve fölemelte, és a kordé ülése alá próbálta gyömöszölni. Ha jól láttam, egy zsák volt az. Rouletabille, aki már előbb levette a sapkáját, most szabályosan vacogott. Darzac hosszasan kínlódott a zsákkal, amelyben mintha felnyögött volna valaki. A fekete ruhás hölgy a torony falának dőlve nézte, de nem segített neki. A zsák végre fölkerült a kocsira. – Még mozog! – mondta borzalomtól remegő hangon. – Már vége van! – felelte Darzac megtörölve a homlokát. Aztán fölvette a kabátját, megfogta a ló kantárszárát, intett a feleségének, és elindult. A fekete ruhás hölgy azonban nem mozdult. Úgy állt ott szótlanul a torony falánál, mintha a kivégzésére várna.

Darzac nyugodtnak látszott. Kihúzta magát, a léptei határozottak voltak. Olyan ember benyomását keltette, akinek nyugodt a lelkiismerete, mert teljesítette a kötelességét. A fekete ruhás hölgy megvárta, amíg a kordé hangtalanul eltűnik a kertészbástya alatt, aztán visszament a toronyba.

Elő akartam jönni a búvóhelyünkről, de Rouletabille visszarántott. Igaza is volt, mert Bernier bukkant elő a kertészbástya alól, és jött vissza az Öregtorony felé. Rouletabille nesztelenül a csukott kapuhoz osont, s amikor Bernier odaért, elkapta a halálra rémült udvarost.

– Jöjjön velem! – mondta neki halkan.

Én is előjöttem. Bernier riadtan pislogott a kékes holdfényben, és azt motyogta:

– Most aztán nagy baj van!

12. FEJEZET

*A nem létező ember holtteste*

Nagy baj *lesz*, ha nem mondja el az igazat! – javította ki Rouletabille. – Ha viszont őszintén elmond mindent, akkor nem lesz semmi baj. No, jöjjön velünk.

Azzal már vitte is az öregembert az Újépületbe, én meg mentem utánuk. Rouletabille ismét a régi volt. Most, hogy újra magába szívhatta a fekete ruhás hölgy illatát, szerencsésen kilábolt abból az érzelmi válságból, amely annyi gyötrődést okozott neki, s teljes szellemi energiáját az előtte álló feladatra; a rejtély megoldására összpontosíthatta. Ettől kezdve minden szava, minden mozdulata arra irányul, hogy minél hamarabb véget vessen ennek a rettenetes ostromállapotnak, s hogy a szörnyű színjáték utolsó felvonásában, élet és halál párviadalában ő mondhassa ki a döntő szót. Erre az utolsó felvonásra, erre a mindent eldöntő ostromra azonban még egy éjszakát várni kellett.

Bernier nem ellenkezett. Lehajtott fejjel ment előttünk, mint aki a bírái előtt készül megjelenni. Mikor a szobánkba értünk, meggyújtottam a lámpát, Bernier-t pedig velünk szemben leültettük egy székre.

Rouletabille szó nélkül megtömte a pipáját, rágyújtott, s közben az öreg udvaros arcát vizsgálgatta, hogy vajon mennyi őszinteséget várhat tőle. Néhány szippantás után szigorú vonásai megenyhültek, s nyugodt hangon megkérdezte:

– No, halljuk, Bernier, hogyan ölték meg?

Bernier megrázta kemény, pikárd fejét:

– Megesküdtem, hogy nem mondok semmit! Nem is tudok semmit, uram! Becsületszavamra nem tudok semmit! ...

– Hát akkor azt mondja el, amit nem tud! Ellenkező esetben semmiért nem vállalok felelősséget!...

– Miért kellene felelősséget vállalnia, uram?

– A maga biztonságáért, Bernier!

– Az én biztonságomért?... De hiszen én nem csináltam semmit!

– Meg mindannyiunk biztonságáért! Az életünkért!

Rouletabille felállt, tett néhány lépést a szobában, valószínűleg logikusan végig akarta gondolni az egészet. Aztán újra Bernier-hez fordult:

– Az illető az Öregtoronyban volt?

– Igen – bólintott Bernier.

– Hol? Az öreg Bob szobájában?

– Nem.

– Maguknál bújt el, a kapusfülkében?

– Nem.

– Hát akkor hol volt? Csak nem Darzacéknál?

– De igen!

– Nyomorult! – hördült fel Rouletabille, s Bernier torkának ugrott. Én is felugrottam, s kiszabadítottam az öreget a barátom karmai közül.

– De hát miért akar megfojtani, Rouletabille úr? – kérdezte Bernier, mikor újra levegőhöz jutott.

– Még kérdezi? Még meg meri kérdezni? Hát nem azt mondta, hogy Darzacéknál volt? Ki engedte be, ha nem maga? Darzacék távollétében csak magának van kulcsa a lakáshoz!

Bernier elsápadt, és felállt.

– Csak nem azzal gyanúsít, Rouletabille úr, hogy Larsan cinkosa vagyok?

– Megtiltom, hogy ezt a nevet kiejtse a száján! – kiabált rá a barátom. – Tudja jól, hogy Larsan meghalt! Már régen!...

– Már régen! – ismételte gúnyosan Bernier. – Tényleg, majd elfelejtettem! Miközben az ember vásárra viszi a bőrét a gazdáiért, még azt sem szabad tudnia, hogy kivel verekszik. Elnézést kérek!

– Figyeljen ide, Bernier! Én jól ismerem és nagyon becsülöm magát. Maga rendes ember. Nem a jóhiszeműségében kételkedem, hanem a hanyagságát rovom fel.

– A hanyagságomat?! – kérdezte az öreg házmester, akinek sápadt arca most egyszerre bíborszínbe váltott. – Hiszen állandóan a szobánkban vagy a folyosón voltam. A kulcs pedig mindig nálam volt. Esküszöm, hogy senki más nem tette be a lábát abba a lakásba, csak önök ketten, meg Darzac úr és Darzacné asszony. Ön és Sainclair úr természetesen kétszer jártak ott: először ötkor, aztán meg úgy hat óra körül.

– Csak nem azt akarja elhitetni velem, hogy az illetőt, akinek a nevét ugye elfelejtettük, szóval azt az embert úgy ölték leg Darzacéknál, hogy közben ott sem volt!

– Nem! Az az ember biztos, hogy ott volt!

– De hogy lehetett ott? Látja, Bernier, ezt szeretném tudni, és maga az egyetlen, aki erre válaszolni tud. Mert amikor Darzac úrnál volt a kulcs, akkor ő is a szobájában tartózkodott, így senki nem bújhatott el nála. Darzac úr távollétében viszont magánál volt a kulcs.

– Hát ez rejtély, uram, ami Darzac urat is nagyon izgatja. De neki se mondhattam mást, mint önnek: rejtély!

– Mikor Darzac úr, Sainclair úr meg én kijöttünk a szobából, körülbelül negyed hét lehetett. Akkor rögtön bezárta az ajtót?

– Igen, uram.

– És mikor nyitotta ki legközelebb?

– Egyetlenegyszer, már éjjel, mikor beengedtem Darzac urat és az asszonyomat. Darzacné asszony előzőleg az öreg Bob szalonjában beszélgetett Sainclair úrral. Aztán Sainclair úr elment, és megjött Darzac úr. A folyosón találkozott az asszonyommal, én kinyitottam nekik az ajtót, ők mind a ketten bementek, és még azt is hallottam, hogy belülről rátolják reteszt.

– Tehát negyed hét és Darzac hazatérése közt nem nyitotta ki az ajtót?

– Egyetlenegyszer sem.

– És ezalatt mit csinált?

– A kapusfülke ajtaja előtt vigyáztam a gazdáim lakására. Még a kisasztalt is kihoztuk a feleségemmel, és ott vacsoráztunk fél hétkor, mert a torony kapuja nyitva volt, így a folyosón jobban lehetett látni, meg ott jobban is éreztük magunkat. Vacsora után ott maradtam az ajtónk előtt; pipáztam, meg a feleségemmel beszélgettünk. Úgy ültem, hogy még ha nem akartam volna is, látnom kellett Darzac úr ajtaját. Egyszerűen rejtély! Még fölfoghatatlanabb, mint a sárga szobáé! Mert ott nem tudtuk, mi történt *előtte*. De itt most mindent tudunk, uram! Tudjuk, mi történt *előtte*, mert ön öt órakor személyesen ellenőrizte a lakást, és nem talált bent senkit. Tudjuk, mi történt *közben*, mert előbb nálam volta kulcs, aztán meg Darzac úr volt a szobában, aki csak észrevette volna, ha valaki bemegy hozzá, és meg akarja ölni; arról nem is beszélve, hogy én is ott ültem az ajtónkban, és így nekem is látnom kellett volna azt az embert. S végül azt is tudjuk, mi történt *utána*. Tulajdonképpen nincs is „utána"! Utána meghalt az az ember, ami mégiscsak azt bizonyítja, hogy ott volt bent! Nem tudom, hogy jutott be; egyszerűen rejtély!

– Maga tehát azt állítja, hogy öt órától egészen a lövés pillanatáig egy percre sem hagyta el a folyosót?

– Becsületszavamra így volt!

– Biztos benne? – kérdezte nyomatékosan Rouletabille.

– Ja igen! Elnézést, uram! Egy pillanatra ön kihívott a bástyára...

– Jól van, Bernier. Csak azt akartam tudni, emlékszik-e rá.

– De ez csak egy-két percig tartott, s közben Darzac úr bent volt a szobájában. Ki sem mozdult, úgyhogy ez nem oldja meg a rejtélyt!...

– Honnan tudja, hogy az alatt a két perc alatt Darzac úr nem mozdult ki a szobájából?

– Az ördögbe is! ... A feleségem csak észrevette volna a kapusfülkéből!... Meg aztán ez mindent megmagyarázna, akkor nem kérdezősködött volna annyit sem ő, sem az asszonyom. Többször el kellett neki ismételnem, hogy ki járt a szobában; hogy ötkor jött ő, hatkor önök ketten, éjjel pedig megint ő Darzacné asszonnyal; és hogy ezenkívül senki más! ... De ugyanúgy nem hitt. nekem, mint önök. Pedig még az ott fekvő holttestre is megesküdtem neki!

– Hol feküdt a holttest?

– Az ő szobájában.

– És tényleg holttest volt?

– Hát... még hallottam, hogy lélegzik.

– Akkor viszont az nem holttest volt, Bernier apó!

– Már nagyon úgy nézett ki, Rouletabille úr! Gondolhatja! A golyó egyenesen a szívébe ment!

Végre a holttesthez értünk! Vajon látta-e az öreg Bernier? És milyen volt? De Rouletabille mintha mellékesnek tartotta volna ezt a kérdést. Őt látszólag csak az érdekelte, hogyan jutott be az az ember a szobába. Bernier apó pedig csak annyit tudott mondani a szobában történetekről, hogy az egész nagyon rövid ideig tartott, és hogy ő közben kint állta folyosón. De kezdjük az elején!

Bernier halkan visszament a kapusfülkébe, és már éppen le akart feküdni, amikor váratlanul akkora zaj támadt, hogy a feleségével együtt szinte megdermedtek a rémülettől. Darzac szobájából jött a zaj: döngött a fal, bútorok borultak. – Mi lehet ott? – kérdezte a jó Bernier anyó. Rögtön utána Darzacné kiáltott segítségért, de ezt az Újépületben nem lehetett hallani. Bernier anyó ijedtében egy karosszékbe rogyott, Bernier pedig rohant Darzac szobájához, de hiába dörömbölt, hiába kiabált, az ajtót nem nyitották ki. Bent már a padlón folyt a küzdelem. Hallotta a két ember lihegését, majd felismerte Larsan hangját: – Nesze! Most megkapod a magadét! – Darzac zihálva hívta segítségül a feleségét: – Mathilde! Mathilde! – Nyilván ő került alulra az öldöklő küzdelemben, és csak a lövés mentette meg az életét. Bernier nem is a lövéstől ijedt meg igazán, hanem Darzacné sikoltásától, amely úgy hangzott, mintha őt érte volna a halálos golyó. De egyébként se értette Darzacné viselkedését. Miért nem nyitott neki ajtót? Vagy miért nem húzta félre legalább a reteszt? Bernier tovább dörömbölt az ajtón, amely röviddel a lövés után végre kinyílt. Bent sötét volt, de ezen nem csodálkozott, mert az ajtó alatti résen látta, hogy dulakodás közben egyszer csak kialszik a fény, és még a gyertyatartó zuhanását is hallotta. Darzacné nyitott ajtót, Darzac árnyéka pedig egy haldokló fölé hajolt, aki még hörgött. Bernier hívta a feleségét, hogy hozzon gyertyát, de Darzacné tiltakozott: – Nem! Nem kell gyertya! *Neki* nem szabad tudni semmiről! – Azzal szaladt a torony kapujához, és közben azt kiabálta: – Már jön is! Hallom, hogy jön! Nyissa ki a kaput, Bernier apó! Gyorsan! Majd én feltartóztatom! – S miközben Bernier kinyitotta a kaput, egyfolytában könyörgött neki: – Menjen már innen! Tűnjön el! Neki nem szabad tudni semmiről!

– Rouletabille úr úgy jött, minta forgószél – folytatta Bernier apó. – De nem vett észre semmit, mert az asszonyom bevitte az öreg Bob szalonjába. Én visszamentem Darzac úrhoz. A földön fekvő ember akkor már nem hörgött. Darzac úr föléje hajolt, és azt mondta: – Egy zsákot meg egy követ, Bernier! Behajítjuk a tengerbe, aztán többet nem hallunk róla! – Eszembe jutott a zsák, amibe a feleségem délután összeszedte a krumplit. Elmentem érte, én is kiborítottam, az üres zsákot pedig vittem Darzac úrnak. Semmi zajt nem csaptunk. Ezalatt az asszonyom bizonyára szóval tartotta önt a szalonban, Sainclair úr pedig a feleségemet faggatta a kapusfülkében. Mikor a holttestet óvatosan belecsúsztattuk a zsákba, s Darzac úr szépen bekötötte a zsák száját is, azt mondtam neki: – Nem ajánlom, hogy a vízbe dobja. Nem elég mély. Vannak napok, amikor olyan tiszta a tenger, hogy még a fenekét is látni lehet. – Hát akkor mit csináljak vele? – kérdezte Darzac úr. – Esküszöm, hogy nem tudom, uram. Egy ilyen Larsan-féle banditát nem sajnálok. Amit tettem, azt önért, az asszonyomért és az emberiségért tettem, de többet ne várjon tőlem! Ég önnel, uram! – Azzal visszamentem a kapusfülkébe Sainclair úrhoz. Aztán kijött Darzac úr, és kérte Sainclair urat, hogy vigye el Rouletabille urat aludni. A feleségem majd elájult, mikor meglátta, hogy Darzac úr csupa vér... Én is véres voltam!... Nézzék, a kezem még most is piros! Csak baj ne legyen belőle! De elvégre a kötelességünket teljesítettük. És ez nem közönséges gonosztevő volt! ... Kíváncsiak a véleményemre? Az ilyesmit úgysem lehet titokban tartani... A legjobb lenne most rögtön mindent elmondani a rendőrségnek... Megígértem, hogy hallgatni fogok, és hallgatok is, amíg lehet, de nagyon örülök, hogy kiönthetem a szívem, mert önök a gazdáim barátai, és talán meg tudják győzni őket... Miért titkolóznak? Csak nem bűn megölni egy Larsant? Elnézést, hogy megint kicsúszott a számon a neve... Tudom, hogy nem szabad... De csak nem bűn, hogy megszabadítottuk a világot ettől a banditától, és hogy egyúttal mi is megszabadultunk tőle. Az asszonyom mindent megígért, ha hallgatok. De mihez kezdjek a szerencsémmel? Annyi baj érte már eddig is szegénykét, hogy nála szolgálni nem éppen a legnagyobb szerencse!... Semmitlen semmit nem kellene tennie, csak beszélni!... Mitől fél?... Mikor önök úgy tettek, mintha elmennének lefeküdni, és egyedül maradtunk a toronyban a holttesttel, meg is kérdeztem tőle: – Miért nem kiáltja világgá, hogy megölte? Csak dicsérné érte mindenki! ... Azt felelte: – Elég volt a botrányokból, Bernier. Ha lehet, a rajtam múlik, ez az újabb ügy nem fog kitudódni! Az apám belehalna! – Szerettem volna megmondani neki, és már a nyelvemen volta válasz, hogy a professzor úr inkább abba fog belehalni, ha később mégis kitudódik az ügy, és akkor majd mindenféle találgatásra ad alkalmat... De aztán nem szóltam semmit. Végül is az ő dolga! Ha ő azt akarja, hogy hallgassak, akkor hallgatni fogok...

Bernier a kezére nézett, s elindult az ajtó felé:

– Le kell mosnom magamról ennek a disznónak a vérét!

– És Darzac úr mit szólt ehhez az egészhez? – állította meg Rouletabille. – Mi volt a véleménye?

– Egyre csak azt mondogatta: – Minden úgy lesz jól, ahogy a feleségem mondja. Fogadjon szót neki, Bemier! – A zakója elszakadt, a torkán volt egy kis sérülés, de nem is törődött vele; tulajdonképpen egyedül az érdekelte, hogyan tudott bejutni hozzá az a nyomorult. Ez sehogy sem fért a fejébe, és mondom, állandóan erről faggatott. Mindjárt ezzel kezdte: – Mikor az előbb bementem a szobámba, nem volt ott senki, és rögtön bereteszeltem az ajtót.

– Ezt hol mondta?

– A kapusfülkében, a feleségem előtt, aki szegénykém semmit sem értett az egészből.

– És hol volt ezalatt a holttest?

– Bent hagytuk Darzac úr szobájában.

– Hogyan akartak megszabadulni tőle?

– Nem tudom, de az biztos, hogy akkorra már eldöntötték, mert Darzacné asszony azt mondta: – Bernier, egy utolsó szívességet kérek magától; menjen át az istállóba, és fogja be a Tobyt a kordéba! Ha lehet, ne ébressze föl Waltert! Ha véletlenül mégis fölébredne, vagy Mattoni érdeklődne a Kertészbástyánál, mondja nekik azt, hogy Darzac úrnak reggel négyre Castelarban kell lennie, mert onnan indul tovább az Alpokba. – Még azt is a lelkemre kötötte, hogy ha Sainclair úrral találkozom, vigyem rögtön őhozzá, ha pedig Rouletabille úrral, akkor ne szóljak, és ne csináljak semmit. Ja, és nem engedte, hogy kilépjek az udvarra, míg önök be nem csukják az ablakukat, és el nem oltják a lámpát. Meg aztán a holttest felől sem voltunk nyugodtak; azt hittük, már meghalt, de még egyszer felnyögött, és ez borzasztó volt! A többit látták, és most már ugyanannyit tudnak, mint én. A Jóisten oltalmazzon minket!

Rouletabille szívből megköszönte Bernier apó beszámolóját, gazdái iránti hűségét, és elnézést kért tőle iménti hevességéért; ő is azt tanácsolta, hogy senkinek ne beszéljen az ügyről, azt pedig egyenesen megtiltotta, hogy Darzacnénak akár egy szóval is említse az itt lezajlott beszélgetést. Bernier, mielőtt elment volna, nyújtotta a kezét, de Rouletabille nem fogadta el.

– Még véres a keze, Bernier!...

Mikor egyedül maradtunk, megkérdeztem Rouletabille-tól:

– Szóval Larsan meghalt?

– Félek, hogy igen.

– És ettől miért fél?

A barátom hangja olyan fátyolos volt, hogy alig ismertem rá:

– Mert ha Larsan holtan került ki abból a szobából, ahova be se ment, akkor a halálától jobban félek, mint ha életben lenne.

13. FEJEZET

*amelyben Rouletabille félelme aggasztó méreteket ölt*

Rouletabille a szó szoros értelmében félt, s az övénél csak az én ijedelmem volt nagyobb, mert még soha nem láttam, hogy ennyire elvesztette volna a fejét. Imbolyogva járt-kelt a szobában; néha megállt a tükör előtt, megtapogatta a homlokát, s olyan különös arccal nézegette magát, mintha azt kérdezné: „Hogy merek ilyesmire gondolni? Egyáltalán, hogy juthat ilyen az eszembe?” Nem tudom, mi járhatott a fejében, de úgy nézett ki, mint aki nem akar vagy inkább nem mer gondolkodni. Aztán vadul megrázta a fejét, odakuporodott az ablakba, úgyhogy alakja teljesen beleolvadt az éjszakába, s a távoli part halk neszeire figyelve, vagy talán a hazatérő kocsi, Toby facipős patáinak zörejére várva olyan volt, mint valami lesben álló vadállat...

A tenger megnyugodott, a hullámzás elcsitult. Hajnalodott. Kelet felől világos csík rajzolódott ki a sötét víztükörre. Arcunk olyan fakószürke volt, mint az Öregtorony lassan ki-bontakozó körvonalai, amely, úgy látszik, szintén álmatlanul töltötte az éjszakát.

Tudtam, hogy ilyenkor nem szabad zavarni a barátomat, ezért meglehetősen félénken mertem csak megszólalni:

– Rouletabille, nagyon rövid ideig beszélgettek az édesanyjával. És olyan csöndben váltak el egymástól a végén! Szeretném megkérdezni, elmondta-e a fekete ruhás hölgy, hogyan sült el a revolver az éjjeliszekrényen.

– Nem – válaszolta Rouletabille anélkül, hogy felém fordult volna.

– Meg sem említette?

– Nem.

– És ön sem kérdezett semmit a lövésről meg arról a szörnyű sikoltásról, amely ugyanúgy hangzott, mint annak idején Glandier-ban, a „rejtélyes folyosón”?...

– Sainclair, maga nagyon kíváncsi!... Kíváncsibb, mint én!... Nem, nem kérdeztem tőle semmit.

– És tényleg megesküdött neki, hogy amíg ő nem szól, maga nem vesz tudomást semmiről, bármi történjék is a toronyban?

– Higgye el, Sainclair, megesküdtem neki... Én tiszteletben tartom a fekete ruhás hölgy titkait. Nem kérdeztem tőle semmit... És amikor azt mondta, hogy most már elmehetek, mert ezentúl semmi nem választhat el minket egymástól, akkor eljöttem...

– Azt mondta, hogy semmi sem választhatja el önöket egymástól?

– Igen, azt mondta... és véres volt a keze...

Mind a ketten elhallgattunk. Odamentem hozzá az ablakhoz, ő pedig megfogta a kezem, s a Kerektoronyra mutatott, amelynek alagsori dolgozószobájában még mindig égett a lámpa:

– Már hajnalodik, és az öreg Bob még mindig dolgozik. Mi lenne, ha megnéznénk, min munkálkodik ilyen szorgalmasan? Ez talán majd eltereli a gondolataimat, és sikerül elfelejt-enem egy kicsit ezt az ördögi kört, ezt a fojtogató szorítást a fejemben.

Aztán nagyot sóhajtott, s félhangosan még megjegyezte:

– Úgy látszik, Darzac nem jön vissza soha többé!...

Átvágtunk az udvaron, és lementünk a Kerektorony nyolcszögletű ágyútermébe, amit üresen találtunk. Az íróasztalon még égett a lámpa, de az öreg Bob nem volt sehol.

Rouletabille, akit ugyancsak meglepett a dolog, gondosan körülnézett, majd megfogta a lámpát, s körbejárta a falnál elhelyezett üveges szekrényeket is, de a kagylóból készült „kösöntyűket” és „fülbevalókat” a diafízisnél elfűrészelt csöves csontokat, a rénszarvaskorból való pattintott vágószerszámokat a magdalén-korszakbeli vakarókéseket és az elefántcsontkorszakból való kovakőreszeléket a hozzájuk tartozó címkékkel együtt a legnagyobb rendben találtuk. Minden helyén olt még a „világ legrégibb koponyája” is ott hevert az íróasztalon, és tényleg vörös volt az állkapcsa a festménytől, amit Darzac az íróasztalnak az ablak felé eső, napos oldalára tett száradni. Végigjártam az ablakokat, megvizsgáltam minden rácsot, de nem nyúlt hozzájuk senki.

– Most mit csinál? – szólt rám Rouletabille. – Először talán azt kellene megnézni, hogy nem az ajtón ment-e ki.

Azzal letette a lámpát a padlóra és a lábnyomokat kezdte tanulmányozni engem pedig elküldött:

– Kopogjon be az Öregtoronyba, és kérdezze meg Bernier-t, hogy nincs-e ott az öreg Bob! Aztán kérdezze meg Mattonit a Kertészbástyánál meg Jacques apót is a külső kapunál hátha tudnak valamit! Siessen, Sainclair!

Néhány perccel később eredménytelenül tértem vissza: egyik helyen sem látták egyik kapun sem ment át! Rouletabille még mindig a padlót böngészte.

– Azért hagyta égve a lámpát, hogy azt higgyük dolgozik – mondta gondterhelten. – Semmiféle dulakodásnak nincs nyoma. A padlón lévő sárfoltok részben a belső udvarról, részben pedig a külső udvar vastartalmú földjéből származnak, és Rance meg Darzac cipőjéről kerültek ide, akik tegnap este a vihar alatt jártak itt. Az öreg Bob viszont már a vihar előtt itt volt, és lehet, hogy még esett, mikor elment, de utána már semmiképp sem jöhetett vissza, mert nincs nyoma a padlón.

Felállt, s visszatette a lámpát az íróasztalra. A koponya véres állkapcsa még rémisztőbben vigyorgott ránk, mint az előbb, de sem ez, sem a körülöttünk lévő csontvázak nem okoztak olyan nyomasztó érzést, mint az öreg Bob eltűnése. Rouletabille megállt egy pillanatra a véres koponya előtt, kézbe vette, jobbra-balra forgatta, belenézett a szemüregébe, majd maga elé tartva, figyelmesen tanulmányozni kezdte. Aztán a kezembe adta, hogy emeljem föl magasra, mint valami értékes serleget, ő pedig alulról világította meg a lámpával.

Hirtelen támadt egy ötletem. Letettem a koponyát az asztalra, és kirohantam az udvaron lévő kúthoz. Ha valaki arra menekült, vagy netán beleesett volna, akkor a kútnak nyitva kell lennie. A zárópántok azonban érintetlenek voltak, úgyhogy teljesen tanácstalanul mentem vissza.

– Rouletabille! *Az öreg Bob nem kerülhetett ki másképp, csak a zsákban!*

De hiába mondtam el kétszer is, a barátom nem figyelt ám, hanem valami egészen elképesztő, érthetetlen dolgot művelt: rajzolgatott! Egy ilyen pattanásig feszült helyzetben, mikor alig várjuk, hogy megjöjjön Darzac, és végre mindent megtudjunk a rejtélyes behatoló halálának körülményeiről, amikor a szomszéd toronyban a fekete ruhás hölgy (mint valamikor Lady Macbeth!) talán éppen most mossa le a kezéről titokzatos bűnügy nyomait, ő ott ül az öreg Bob karosszékében, előtte körző, vonalzó, ecset, tuskihúzó meg Darzac rajztáblája, s akár egy építész, nyugodtan dolgozik a Herkules-erőd alaprajzán.

Éppen a Kerektoronynál tartott: körzővel megrajzolta az lapot, néhány vonással kiegészítette pontosan úgy, ahogy az Darzac rajzán is látható volt, majd ecsetjét a félig telt tégelybe mártva pirosra festette az egész kört. Vigyázott, hogy a festék mindenhol egyenletesen kerüljön a papírra. Fejét kissé félrehajtva, nyelve hegyét kidugva, olyan aprólékos gonddal dolgozott, mint valami iskolás gyerek. Mikor elkészült, újra szóltam hozzá, de akkor se válaszolt. Sokáig mozdulatlanul meredt a száradó festékre, aztán hirtelen összerándult a szája, eltorzultak a vonásai, és úgy ugrott fel, hogy a nehéz karosszék elborult a lendülettől.

– Sainclair! – kiáltotta rémülten. – Sainclair! Nézd a piros festéket!...

Ijedten hajoltam az ügyes kis rajz fölé, de nem vettem észre rajta semmit.

– A piros festéket nézd! A piros festéket!... – hajtogatta kimeredt szemmel, mintha valami szörnyűség lenne a papíron.

– Mi van vele? – kérdeztem, mert még mindig nem láttam rajta semmit.

– Hogyhogy mi van vele?! Hát nem látod, hogy máris megszáradt? Nem látod, hogy ez vér!...

Nem láttam! Sőt meg voltam győződve, hogy nem vér, hanem közönséges piros festék. De Rouletabille annyira magánkívül volt, hogy nem akartam ellenkezni vele, hanem inkább úgy tettem, mintha hinnék neki.

– És azt is tudja, hogy kinek a vére?... Talán Larsané?...

– Larsané!... Ki ismeri Larsan vérét?... Ki látta valaha is a színét?... Ha tudni akarja, milyen színű Larsan vére, nézze meg az enyémet! Más megoldás nincs! ... Az apám nem hagyja, hogy csak úgy pazarolják a vérét!

Megint elcsodálkoztam ezen a furcsa, kétségbeesett büszkeségen, ahogy az apjáról beszélt. „Ha az apámon paróka van, azt nem veszi észre senki!” „Az apám nem hagyja, hogy csak úgy pazarolják a vérét!”

– Bernier keze tőle volt csupa vér, és a fekete ruhás hölgy kezén is láthatta! ...

– Igen, igen! ... Azt mondják! ... De az apámmal nem lehet így elbánni!...

Egyre nyugtalanabbul nézegette a rajzot, aztán hirtelen kitört belőle a sírás:

– Istenem, édes istenem! Könyörülj meg rajtunk! Ez így szörnyű nagy baj lenne! ... Szegény mama nem ezt érdemelte tőled! és én sem! meg senki sem!...

Egy kövér könnycsepp belepottyant a festékes tégelybe.

– Ó, nehogy elkenődjön a festék! – mondta szipogva, majd fogta a tégelyt, és gondosan elzárta az egyik szekrénybe.

Én csak néztem, s közben arra gondoltam, hogy most tényleg megőrült. Aztán elkapta a kezemet, és kivonszolt az udvarra:

– Gyerünk, Sainclair!..., Ideje, hogy szembenézzünk a tényekkel ! A fekete ruhás hölgynek el kell mesélnie mindent... hogy kit dugtak bele a zsákba... De jó lenne, ha Darzac megjönne közben! ... Nem lenne olyan kínos... De egy percig se várhatok tovább!...

Vajon mire nem várhat tovább?... És az előbb mitől ijedt meg annyira? Mire gondolt, mikor olyan mereven nézte a rajzát? És mitől jött rá megint ez az ideges vacogás? Muszáj volt megkérdeznem:

– De hát mitől fél ennyire?... Nem halt meg Larsan?

Idegességében megszorította a karom.

– Mondtam már, hogy a halálától jobban félek, mint attól, hogy életben van!

Mikor kopogott az Öregtorony kapuján, megkérdeztem, hogy nem akar-e egyedül beszélni az édesanyjával. De legnagyobb csodálkozásomra azt felelte, hogy a világ minden kincséért se hagyjam egyedül, amíg be nem zárul a kör.

– Vagy lehet, hogy sosem fog bezárulni?... – tette hozzá komoran.

A kapu nem akart kinyílni. Még egyszer kellett kopogni, mire Bernier álmos képpel végre kinyitotta, és dühösen megkérdezte:

– Mit akarnak már megint? Halkan beszéljenek, mert az asszonyom a szalonban van! ... Az öreg Bob pedig még mindig nincs itt!

– Engedjen be minket, Bernier! – mondta Rouletabille, és belökte a kaput.

– De az asszonyomnak egy szót se! ...

– Ne féljen, nem szólunk semmit!

A folyosón majdnem teljesen sötét volt.

– Mit csinál Darzacné az öreg Bob szalonjában? – kérdezte halkan Rouletabille.

– Vár... Várja Darzac urat... Nem mer bemenni abba a szobába... és én sem merek...

– No, menjen vissza a kapusfülkébe, Bernier, és legyen készenlétben!

Amikor Rouletabille benyitott, rögtön megláttuk a fekete ruhás hölgyet, vagy inkább csak a körvonalait, mert kint ugyan már hajnalodott, de a szalonban még sötét volt. A belső udvarra néző ablak sarkában állt, s meg sem mozdult, mikor beléptünk. Fájdalmas, szemrehányó hangja olyan idegenül csengett, hogy alig ismertem rá:

– Miért jöttek? Láttam, mikor átvitték Bernier-t az udvaron. Most már mindent tudnak. Mit akarnak tőlem?... Pedig megesküdött nekem, hogy nem fog leskelődni!...

Ez az utolsó megjegyzés Rouletabille-nak szólt, aki odament hozzá, és gyöngéden kézen fogta.

– Gyere, mama! Gyere szépen velem! – kérte szelíden, de nagyon határozottan, és már vitte is magával.

Mathilde nem ellenkezett. Engedelmesen ment végig Rouletabille-jal a folyosón, és csak a végzetes szoba ajtaja előtt torpant meg.

– Nem! Ide nem! – tiltakozott erőtlenül, és nekidőlt a falnak, mert különben összeesett volna.

Az ajtó zárva volt. Rouletabille odahívta Bernier-t, és ráparancsolt, hogy nyissa ki. Bernier engedelmeskedett, aztán pánikszerűen eltűnt.

Először csak a fejünket dugtuk be a szobába, ahol nem akármilyen látvány fogadott. Már a megvilágítás is méltó volt a gyilkosság színhelyéhez: a szobában lévő rendetlenséget vérvörös fény árasztotta el. A falakat, a padlót, a bútorokat, mindent vörösre festettek a fölkelő nap sugarai… és annak az embernek a vére, akit Toby vitt el egy krumpliszsákban nem tudni hova… Az asztal, a székek meg a fotelok szanaszét hevertek; az ágynemű, amelybe talán a sebesült kapaszkodott bele, miközben haláltusáját vívta, félig lelógott, a lepedőn véres ujjnyomok látszottak.

Mikor beléptünk, a fekete ruhás hölgy még egy kísérletet tett a menekülésre, de mindketten belekaroltunk, és Rouletabille szelíden kérlelte:

– Ennek meg kell lennie, mama! Ennek meg kell lennie!

Gyorsan felállítottam egy fotelt, s abba ültettük bele, Rouletabille pedig rögtön kérdezgetni kezdte. nemigen szólalt meg, inkább csak egy fej– vagy kézmozdulattal válaszolt. Válaszai nyomán Rouletabille egyre zavartabb, egyre idegesebb lett, pedig szemmel láthatóan igyekezett uralkodni magán. Tegezte az anyját, s állandóan bátorította, Mathilde azonban egyre sírt, a karját nyújtotta felé, s csak akkor nyugodott meg egy kicsit, amikor Rouletabille a nyakába borult. Ki akartam menni, de mindketten visszatartottak: nem akartak egyedül maradni a vörös szobában.

– Megmenekültünk… – szólalt meg végül halkan Mathilde.

Rouletabille átölelte a térdét, és úgy kérlelte:

– Mondd el, mama, mi történt!... Mit láttál?... Mondj el mindent, hogy megnyugodjál végre!...

Mathilde iszonyodva nézett végig a felfordult szobán, a padlón meg a bútorokon éktelenkedő vérfoltokon, aztán végre beszélni kezdett, de olyan szaggatottan s főleg olyan halkan, hogy közelebb kellett mennem, ha hallani akartam.

Darzac, aki rögtön érkezésük után bereteszelte az ajtót, középen, az asztal mellett állt, ő pedig tőle kissé balra, éppen át akart menni a szobájába, mikor az ajtóval szemközti sarokból, a szekrény felől halk reccsenésre lettek figyelmesek. Fölkapták a fejüket, egymásra néztek, de egyikük sem mert vagy inkább egyikük sem tudott megszólalni. A szekrény eddig még sosem recsegett. Teljes csöndben, elszorult szívvel álltak ott egy darabig. Elég sötét volt, mindössze az éjjeliszekrényen égett egy szál gyertya. Darzac már éppen indult volna, hogy közelebbről is megnézze, de egy újabb reccsenés megállította, s Mathilde ezúttal úgy látta, hogy meg is mozdult a szekrény. Először azt hitte, hogy tévedett, de Darzac is észrevehette, mert bátran elindult a szekrény felé... Abban a pillanatban a szekrény ajtaja kitárult, mintha valami láthatatlan kéz nyitotta volna ki, s kilépett belőle egy sötét árnyék... Mathilde sikoltani akart, de nem jött ki hang a torkán. Ijedtében még a gyertyát is leverte, így csak annyit látott, hogy Darzac vad kiáltással ráveti magát az árnyékra...

– De annak az árnyéknak arca is volt, mama! – szólt közbe Rouletabille. – Miért nem nézted meg az arcát?... Megöltétek az árnyékot; de ki mondja meg nekem, hogy az árnyék Larsan volt-e, ha nem láttad az arcát! ... Csak nem Larsan árnyékát öltétek meg!...

– De igen! És meg is halt! – suttogta Mathilde, s többet egy szót sem lehetett kihúzni belőle.

Nem értettem Rouletabille-t. Ki mást ölhettek volna meg, mint Larsant? Az lehet, hogy Mathilde nem látta az arcát, de a hangját, azt hallotta!... és még most is a fülében cseng!... még most is a hideg rázza tőle! ... S Bernier is felismerte Larsan hangját, méghozzá éppen, abban a pillanatban, amikor Larsan végezni akart Darzackal! ... Vajon mit érezhetett Mathilde, amikor Darzac, már vert helyzetben, fuldokolva őt hívta segítségül?.... Neki is be kell avatkoznia a küzdelembe! ... Segítségért kiált, pedig tudja, hogy kívülről, a zárt ajtón keresztül nem jöhet segítség... Aztán a lövés... és az a szörnyű sikoly! ... Melyik halt meg, és melyik maradt életben?... Melyiknek a hangját fogja meghallani?... Melyik fog megszólalni a sötétben?...

...Vajon mit érezhetett, mikor felismerte Darzac hangját?...

Rouletabille karjába vette a fekete ruhás hölgyet, s átvitte a másik szobába. Az ajtóban elbúcsúzott tőle:

– Maradj itt, mama! Nekem most dolgom van, de tudod, hogy mindent érted, Darzac úrért és magamért teszek...

– Ne hagyjatok itt! – kiáltott rémülten Mathilde. – Ne menjetek el, míg nem jön Darzac!

Rouletabille megígérte neki, hogy maradunk, s kérte, hogy addig is próbáljon meg aludni egy kicsit. Már éppen be akarta csukni az ajtót, amikor kopogtak a folyosó felől; Darzac jött meg.

– Végre! – mondta Rouletabille, s ajtót nyitott neki.

Darzac annyi mindenen mehetett keresztül az elmúlt éjszaka, hogy sápadt, vértelen, kimerült arcán már semmiféle érzelem nyomát nem lehetett fölfedezni. Mintha egy halott lépett volna be a szobába.

– Önök itt vannak? Akkor már mindent tudnak... – mondta fáradtan.

Leült a karosszékbe, s Mathilde-ra nézett:

– Minden úgy történt, ahogy óhajtotta.

– Az arcát legalább látta? – kérdezte Rouletabille.

– Nem láttam! ... Vagy gondolja, hogy kibontottam a zsákot?...

Azt hittem, Rouletabille nem fog örülni a hírnek, de éppen az ellenkezője történt. Odalépett Darzachoz, s lelkesen megszorította a kezét:

– Tényleg nem látta az arcát?... Hát ez nagyszerű! ... Most pedig az a legfontosabb, hogy bezárjuk a kört. És ebben ön is tud nekünk segíteni, Darzac úr. Csak egy kis türelmet kérek!...

Azzal négykézlábra állt, s ahogy ezt már annak idején *A sárga szobá*-ban is tette, szabályosan körbeszimatolt mindent. Pont olyan volt, mint egy kutya: benézett minden bútor alá, s időnként szinte vidáman fordította felénk az ábrázatát:

– Biztos, hogy találok valamit... valamit, ami nyomra vezet!

Darzacra néztem, aztán megjegyeztem:

– De hát ezek után milyen nyomot keres még mindig?

– Valamit, ami megoldja a rejtélyt...

– Igaza van a gyereknek – mondta Darzac. – Feltétlenül meg kell tudnunk, hogyan jutott be az az ember.

Rouletabille hirtelen felállt, s a kezében egy revolvert tartott, amit a szekrény alatt talált.

– No lám! Meglett a revolvere! Még szerencse, hogy nem volt ideje használni! – mondta Darzac, majd a zakója zsebéből kivette a saját pisztolyát, s odaadta Rouletabille-nak. – Tessék, itt az enyém is, ami megmentette az életemet.

Rouletabille kivette Darzac pisztolyából az üres hüvelyt, s összehasonlította a másikkal, amit a gyilkos ejtett el. Ez egy angol márkájú buldog volt. Vadonatújnak látszott, egyetlen töltény se hiányzott belőle, s Rouletabille szerint még sohasem használták.

– Larsan csak a végső esetben nyúl revolverhez. Nem szereti a zajt. Higgye el, csak ijesztgetésnek szánta ezt a fegyvert; nem lőtt volna azonnal.

Azzal visszaadta Darzac pisztolyát, Larsanét pedig eltette.

– Most már nincs szükség fegyverre – mondta Darzac megrázva a fejét. – Esküszöm, hogy teljesen fölösleges!

– Úgy gondolja? – kérdezte Rouletabille.

– Biztos vagyok benne.

– Larsannál sosem lehet biztos az ember. Hol van a holttest?

– Kérdezze meg a feleségemet! Én el akarom felejteni az egészet. Tudni se akarok többet erről a szörnyűségről, s ha mégis eszembe jut ez a pokoli kirándulás, ez a haldokló ember, aki ott vergődött a lábamnál, akkor azt fogom rá mondani, hogy az egész csak lázálom volt, és igyekszem gyorsan elfelejteni... Ne is említse többé előttem! Ezentúl csak a feleségem tudja, hogy hol a holttest. Majd ő megmondja, ha akarja.

– Én is el akarom felejteni – szólalt meg Darzacné. – El kell felejtenem!

– De hát azt mondta, hogy haldoklott – erősködött Rouletabille. – Biztos benne, hogy meg is halt?

– Biztos – felelte egyszerűen Darzac.

– Ugye vége van? Mondják már, hogy vége van! – könyörgött Mathilde. – Nézzék, fölkelt a nap! Ugye örökre vége van ennek a szörnyű éjszakának?

Szegény fekete ruhás hölgy! Ott állt az ablaknál, és olyan reménykedve mondta, hogy „vége!”. A helyzet egyértelmű volt, s ez feledtette vele az éjszaka minden borzalmát. Larsan nincs többé! Larsant eltemették egy krumpliszsákban! Hirtelen kitört belőle a nevetés; szinte őrjöngve nevetett egy darabig, majd ugyanolyan hirtelen elhallgatott. Dermedten álltunk; nem mertünk se rá, se egymásra nézni. Végül ő törte meg a zavart csöndet:

– Elmúlt... Vége... És nem fogok nevetni többé...

– Majd akkor lesz vége, ha megtudjuk, hogyan jutott be a szobába! – jegyezte meg halkan Rouletabille.

– Mire jó ez? – mondta Mathilde. – Ezt a titkot elvitte magával. Csak tőle tudhatnánk meg, ő pedig meghalt.

– Csak akkor hal meg igazán, ha megtudjuk a titkát.

– Én is azt mondom – szólt közbe Darzac –, hogy amíg meg nem tudjuk, addig izgatni fog ez a titok; és addig nem tudjuk őt kiverni a fejünkből. Márpedig meg kell szabadulnunk tőle!

– Hát szabaduljunk meg tőle! – mondta Rouletabille.

Azzal gyöngéden megfogta a fekete ruhás hölgy kezét, s kérve, hogy pihenjen le, megpróbálta újra átvinni a másik szobába. Mathilde azonban kijelentette, hogy nem mozdul onnan.

– Larsantól akarnak megszabadulni, és én nem lehetek itt? – kérdezte olyan hangon, hogy azt hittük, mindjárt megint nevetni kezd.

Intettünk Rouletabille-nak, hogy ne erőltesse tovább a dolgot.

Akkor Rouletabille behívta a Bernier házaspárt, akik húzódozva ugyan, de végül megjelentek, s a szembesítésből a következő végeredményre jutottunk:

1. Rouletabille délután ötkor végigjárta a két szobát, benézett a szekrénybe is, de nem talált ott senkit.

2. Bernier apó, akinél Darzacék távollétében az egyetlen kulcs volt, még kétszer nyitotta ki a lakás ajtaját: öt óra után néhány perccel engedte be Darzac urat, fél tizenkettőkor pedig Darzac urat és a feleségét.

3. Negyed hét és fél hét közt, amikor Darzac, Rouletabille és én kijöttünk a szobából, Bernier rögtön utánunk bezárta az ajtót.

4. Darzac délután és este járt a szobában; mindkét alkalommal rögtön bereteszelte az ajtót belülről.

5. Bernier öttől fél tizenkettőig a folyosón őrködött; hat óra körül két percre elhagyta a tornyot.

Rouletabille, aki Darzac, asztalánál jegyzetelt, ezek után felállt, és azt mondta:

– Nagyon egyszerű a dolog. Egyetlen megoldás kínálkozik: az a két perc, amikor Bernier nem tartózkodott a toronyban. Akkor viszont ön, Darzac úr, bent volta szobájában. Kérem, gondoljon vissza még egyszer: mikor belépett ebbe a szobába, rögtön bereteszelte az ajtót maga után?

– Rögtön! – felelte Darzac habozás nélkül. – És csak önnek meg Sainclair úrnak nyitottam ki.

Darzac, mint később kiderült, igazat mondott.

Bernier-ék, miután még egyszer mindent megköszöntünk nekik, visszamentek a kapusfülkébe, Rouletabille pedig megilletődve Darzachoz fordult:

– Ugye tudja, hogy bezárta a kört? Ez a lakás most ugyanúgy egy zárt páncélszekrényhez hasonlít, mint annak idején a sárga szoba vagy a „rejtélyes folyosó”.

– Rögtön rá lehet jönni, hogy Larsannal van dolgunk – jegyeztem meg én is. – A módszerei mit sem változtak!

– Igen, a módszerei nem változtak! – mondta Mathilde; azzal odament Darzachoz, kioldotta a nyakkendőjét, s megmutatta a sebeket a férje nyakán. – Még a hüvelykujja nyomát is megismerem…

Darzac még mindig az előbbi problémán törte a fejét, ami *A sárga szoba titká*-nál is rejtélyesebbnek látszott. De most is csak azt tudta mondani, mint annak idején Glandier-ban:

– Kell, hogy legyen valami rés a padlón, a mennyezeten vagy a falban.

– Nincs – mondta Rouletabille.

– Hát akkor verjük a fejünket a falba, hogy legyen!

– Minek? – kérdezte Rouletabille. – A sárga szoba falain ma volt rés!

– Azért az más! – szóltam közbe. – Ez most sokkal zártabb tér, mert sem *előtte*, sem *utána* nem jöhetett be senki.

– Tényleg más – szögezte le Rouletabille –, mert pont az ellenkezője. A sárga szobából egy ember eltűnt, tehát *mínusz egy fővel* kellett számolnunk, ide viszont valaki behatolt, tehát most a *plusz egy fő* titkát kell megoldanunk.

Azzal megtántorodott, s a karomba kapaszkodott, hogy össze ne essen. A fekete ruhás hölgy gyorsan segíteni akart, de Rouletabille intett, hogy nem kell.

– Semmi!... csak egy kis szédülés...

14. FEJEZET

*A krumpliszsák*

Rouletabille tanácsára Darzac rendbe hozatta a szobáját Bernier-vel, a fekete ruhás hölgy pedig gyorsan átöltözött, és sietett, hogy mielőtt még a Farkastoronyban megláthatná valaki, visszaérjen az édesapjához. Búcsúzóul arra kért mindnyájunkat, hogy legyünk óvatosak, és ne szóljunk senkinek a történtekről. Rouletabille fölmentett minket az őrködés alól.

Hét óra volt. Az erődben újra elkezdődött az élet, a víz felől halászok éneke hallatszott. Olyan fáradt voltam, hogy csak végigdőltem az ágyamon, és rögtön mély álomba merültem. Mikor kellemesen kábult fejjel fölébredtem, még lustálkodtam egy kicsit az ágyban, aztán hirtelen eszembe jutott az elmúlt éjszaka, s rögtön kiment az álom a szememből.

– Plusz egy fő! Nem, ez lehetetlen! – mondtam hangosan.

Mindazok, akiket az Öregtoronyban történt különös tragédia közelebbről vagy távolabbról érintett, később egészen természetesnek találták, hogy ezt a lehetetlen gondolatot nem tudtam kiverni a fejemből. Mert magát a szörnyű eseményt, beleértve a krumpliszsákba zárt haldoklót, akit éjszaka elvittek nem tudni hova, és aki egy távoli, ismeretlen sírban fejezte be az életét, könnyebb elfelejteni, mint egy logikai képtelenséget, amely egyre jobban foglalkoztatja a fantáziánkat, és végül valóságos rögeszménkké válik. Persze vannak olyanok, mint például Edith asszony, akik számára egyszerűen nem létezik az, amit nem értenek; ők eleinte a mi képtelen problémánkat is semmibe vették, de a későbbi események során ugyanúgy kénytelenek voltak tudomásul venni a tényeket, és viselni a következményeket, mint mi.

A támadás pedig kétségtelen tényvolt. De hogyan történt? Mikor és hogy készítette elő a támadó? Hol volt védelmi rendszerünkben az a logikai rés; amelyen át bejuthatott a várba? Megannyi kérdés, amire nincs válasz. Rouletabille azt mondta, hogy tudni akarja. De meg lehet ezt tudni egyáltalán? Az ellenség meglapul, odalopakodik a falak alá, s hangtalanul támad. Mi pedig nem tudjuk, hol keressük: a csöndben vagy egy szóban, egy sóhajtásban, egy leheletben; vagy netán egy mozdulatban, mert ha elrejtőzhetett ott, ahol nem látni, akkor ugyanúgy elrejtőzhetett ott is, ahol látható, és ahol – éppen ezért, mert látható – nem vesszük észre!

Tizenegy óra!... Hol van Rouletabille?... Az ágya érintetlen... Gyorsan felöltöztem, s a külső udvarban találkoztunk össze. Rögtön karon fogott, s már cipelt is a Farkastorony ebédlőjébe. Még nem volt ebédidő, de legnagyobb csodálkozásomra ott találtam Darzacékat, s ott volt Rance is, aki rendkívül hűvösen fogott velünk kezet. Edith asszony, aki az egyik árnyékos sarokban unatkozott, így fogadott bennünket:

– Végre itt van Rouletabille úr Sainclair barátjával együtt! Most megtudjuk, mi a legújabb utasítása.

Rouletabille elnézést kért, amiért ilyenkor kellett idefárasztania a társaságot, de – mint mondta közlendője nem tűr egy perc halasztást sem. A komoly hangra Edith asszony úgy tett, mintha megborzongott volna félelmében, de Rouletabille-t ez sem hozta ki a sodrából:

– Várjon egy kicsit a borzongással, asszonyom, míg megtudja, miről van szó! Nem valami vidám hírem van az ön számára.

Ezt úgy mondta, hogy mind összenéztünk. Darzacék arcáról megpróbáltam leolvasni, hogy milyen hangulatban vannak az elmúlt éjszaka után. Állíthatom, hogy nagyon jól tartották magukat. De miért nem beszélsz már, Rouletabille! Mit akarsz mondani nekünk? Végre megszólalt. Kérte, hogy mindenki foglaljon helyet, aztán Edith asszonyhoz fordult:

– Először is szeretném bejelenteni, asszonyom, hogy abbahagyjuk ezt a „katonásdit”, amit Darzac úr és Darzacné asszony biztonsága érdekében szerveztem meg, és amit ön – bár tudom, hogy feszélyezte – annyi megértéssel és sokszor annyi humorral viselt el.

Ez a közvetlen célzás Edith asszony tréfáira őt is meg Rance-ot is megmosolyogtatta. Darzacék meg én viszont nem mosolyogtunk, mert nem tudtuk, hogy ilyen bevezetés után mivel akarja folytatni a barátunk.

– Tényleg nem őrzik tovább az erődöt, Rouletabille úr? Nahát, ennek nagyón örülök! – mondta vidáman Edith asszony. (Ezt a vidámságot egyébként ugyanúgy színlelte, mint az előbbi félelmet; Edith asszony mindig játszott valamit, s bármilyen furcsa, nekem nagyon tetszett így.) Nem azért, mintha zavart volna az őrség, sőt nagyon érdekesnek találtam, mert vonzódom a romantikához. Azért örülök, mert eszerint Darzac úr és felesége nincs többé veszélyben.

– Úgy van, asszonyom, ma éjszaka óta nincsenek többé veszélyben – erősítette meg Rouletabille.

Darzacné összerándult idegességében, de ezt csak én vettem észre.

– Nagyszerű! – kiáltott fel Edith asszony. – Hála istennek! De miért vártak eddig a jó hírrel?... Biztosan érdekes dolgok történtek az éjjel. Netán Darzac úr éjszakai útja is ezzel van összefüggésben? Egyáltalán hogyhogy Darzac úr nincs Castelarban?

Láttam, hogy Darzacék egyre nagyobb zavarban vannak. Darzac a feleségére nézett, aztán kinyitotta a száját, de Rouletabille nem hagyta szóhoz jutni:

– Nem tudom, hol járt Darzac úr az éjszaka, de egy dolgot feltétlenül tudnia kell, asszonyom: ennek köszönhető, hogy elmúlt a veszély. Rance úr bizonyára tájékoztatta önt a glandier-i tragédiáról, amelynek egyik főszereplője egy bűnöző volt...

– Frédéric Larsan... hogyne, mindent tudok az ügyről.

– Akkor azt is tudja, hogy azért kellett őrséggel körülvennünk Darzac urat és a feleségét, mert az az ember újra megjelent.

– Igen, tudom.

– Nos, Darzac úr és a felesége azért nincsenek többé veszélyben, mert az az ember nem fog többé megjelenni.

– Miért? Mi lett vele?

– Meghalt.

– Mikor?

– Ma éjjel.

– És hogy halt meg?

– Megölték, asszonyom.

– Hol ölték meg?

– Az Öregtoronyban.

Mindnyájan felugratunk: Rance-ék elképedésükhen, Darzacék meg én pedig ijedtünkben, amiért Rouletabille gondolkodás nélkül, csak úgy kiadott bennünket.

– Az Öregtoronyban? – kiáltott fel Edith asszony. – És ki ölte meg?

– Robert Darzac úr – felelte Rouletabille, aztán megkért, hogy üljünk vissza a helyünkre.

Bármilyen különös, mindenki újra leült, mintha a világ legtermészetesebb dolga lenne, hogy egy suhanc parancsolgasson nekünk. Edith asszony azonban rögtön újra felállt, és (úgy látszik, az előbb rosszul ítéltem meg őt) ezúttal őszinte lelkesedéssel nyújtotta a kezét Darzacnak.

– Bravó, Robert úr! All right! You are a gentleman!

Majd Rance-ra pillantott, s hozzátette:

– Végre egy igazi férfi, aki megérdemli, hogy szeressék!

Ezután áradozva fordult Darzacnéhoz (mindent túlzásba vitt, úgy látszik, ez mára vérében volt), biztosította, hogy ebben a nehéz helyzetben Darzac úrral együtt számíthatnak odaadó,baráti támogatásukra, s megígérte, hogy készek bármit tanúsítania rendőrségen is.

– Éppen arról van szó, asszonyom – szakította félbe Rouletabille –, hogy nem akarjuk bevonni az ügybe a rendőrséget. Nincs szükségünk rá. Mindenki úgy tudja, hogy larsan már régen meghalt; nos, mától kezdve tényleg halott, emmyi az egész! Stangerson professzor úr, Darzac úr és a felesége már úgyis éppen eleget szenvedtek ártatlanul, ezért számítva az önök titoktartására, arra gondoltunk, hogy fölösleges lenne egy újabb botrány. A ma éjszakai dráma egyébként olyan rejtélyes körülmények közt zajlott le, hogy ha nem beszélnénk róla, önök még csak nem is sejtenék, hogy egyáltalán történt valami. Darzac úr és felesége azonban sokkal becsületesebb, semhogy elfelejtené, mivel tartozik a vendéglátóinak. Éppen ezért szeretnék közölni, hogy ma éjjel megöltek valakit az erődben. ez a legkevesebb, amit megtehetnek, mert bár majdnem biztos, hogy sikerül eltussolni ezt a kellemetlen históriát, mégsem szabad kizárni annak a lehetőségét, hogy az olasz rendőrség valami véletlen folytán tudomást szerez az ügyről. Darzac úrék pedig még véletlenül sem akarják önöket olyan kellemetlen helyzetbe hozni, hogy valami pletykából vagy magától a rendőrségtől kelljen megtudniuk, mi is történt az otthonukban.

Rance, aki eddig nem szólt semmit, most sápadtan felállt.

– Larsan halálának én örülök a legjobban – kezdte –, s ha végül Darzac úrtól kapta meg méltó büntetését, akkor én vagyok az első, aki ezért őszinte elismerésemet fejezem ki Darzac úrnak. De úgy gondolom, rosszul teszi, hogy ezt a nagyszerű tettet titokban akarja tartani. Legjobb volna értesíteni a rendőrséget, méghozzá most rögtön, mielőtt mások megelőzhetnének bennünket. Mert legyenek tekintettel a helyzetünkre: ha jelentjük az ügyet, törvényesen járunk el; ha eltitkoljuk, bűnösök vagyunk, és bármit feltételezhetnek rólunk!...

Rance-ot, aki már ült a vádlottak padján, és a börtönt is megjárta Larsan miatt, teljesen feldúlta a hír. Dadogását hallgatva az jutott eszembe, hogy olyan, mintha ő ölte volna meg Larsant.

– El kell mondani, uraim, mindent el kell mondani!... – hajtogatta izgatottan.

– Azt hiszem, a férjemnek igaza van – mondta Edith asszony. – De mielőtt döntenénk, jó lenne tudni, mi is történt valójában.

A kérdés egyenesen Darzacéknak szólt, de azok csak dermedten ültek a helyükön, s meg sem tudtak szólalni. Rouletabille, aki reggel még hallgatást ígért, és tőlünk is hallgatást követelt, most szép kis meglepetést szerzett a bejelentésével! Rance változatlanul fújta a magáét:

– Miért is titkolóznánk? Mindent el kell mondani!...

Rouletabille-nak hirtelen felcsillant a szeme; rögtön láttam, hogy valami fontos dolog jutott az eszébe, és hogy új, váratlan fordulat következik. Rance egy elefántcsont fejű sétapálcát tartott a kezében; nagyon szép, dieppe-i kézműves-munka volt. Rouletabille elkérte tőle:

– Megengedi? Nagyon szeretem az elefántcsontot. Sainclair barátom már említette, milyen szép sétapálcája van, de még nem volt alkalmam megcsodálni. Tényleg nagyon szép. Lambesse csinálta. Az övé a legjobb műhely egész Normandiában.

Láthatóan csak a sétabot érdekelte; addig forgatta, míg kicsúszott a kezéből, s Darzacné lába elé gurult. Felugrottam, fölvettem, s visszaadtam Rance-nak, de rögtön láttam, hogy ostobaságot csináltam, mert Rouletabille szeme villámokat szórt, miközben megköszönte.

Edith asszony felállt, mert bosszantotta Rouletabille kibírhatatlan, „öntelt” viselkedése meg a Darzac házaspár hallgatása.

– Úgy látom, drágám, hogy nagyon fáradt – mondta Darzacnénak. – Bizonyára kimerítette ez a szörnyű éjszaka. Jöjjön, pihenjen le egy kicsit nálunk!

– Bocsánat, asszonyom, de egy percre még igénybe venném a türelmét – állította meg Rouletabille. – Amit még mondani akarok, az főleg önt fogja érdekelni.

– Hát akkor mondja, uram, és ne csigázza tovább a kíváncsiságunkat!

Rouletabille, úgy látszik, belátta, hogy Edith asszonynak igaza van, mert a hosszadalmas bevezetés után most gyorsan és tömören beszámolt az éjszaka történtekről, amelyek ezúttal még rejtélyesebbnek és még borzalmasabbnak tűntek. Edith asszony többször is megborzongott (s most szó sem volt színlelésről!), Rance pedig a sétapálca fogantyúját harapdálva teljes meggyőződéssel hajtogatta: – Ördögi história! Ez a plusz egy fő, ez egyszerűen ördögi! – De közben Darzacné bokáját nézegette, ami egy kicsit kilátszott a ruha alól.

A beszámoló után újabb méltatlankodás, sajnálkozás, vigasztalás következett. Találgatták, hogyan juthatott be az az ember Darzacék szobájába, de a magyarázatok nem magyaráztak meg semmit, csak a zavar nőtt. Szörnyülködtek a krumpliszsákon, a holttest elszállításán, s Edith asszony újra kifejezte csodálatát Darzac iránt, aki igazi gentlemanként viselkedett. Rouletabille nem folyt bele ebbe a szóáradatba, amit láthatóan mélységesen lenézett, mert a szellemi zűrzavar megnyilvánulásának tekintett. Olyan volt, mint egy tanító bácsi, akinek a nebulói jól viselkedtek, és most ezért engedélyez tíz perc szünetet. Nem nagyon szerettem ezt a felsőbbrendű arckifejezését, s szóvá is tettem néha, de nem volt foganatja, mert Rouletabille mindig olyan arcot vágott, amilyet akart.

Végül megelégelte a hosszúra nyúlt szünetet, s váratlanul Edith asszonynak szegezte a kérdést:

– Még mindig úgy gondolja, asszonyom, hogy értesíteni kell a rendőrséget?

– Ezek után pláne úgy gondolom! Amit mi képtelenek vagyunk kideríteni, azt majd ők kinyomozzák! (A nyilvánvaló célzás hidegen hagyta a barátomat.) Sőt, azt is elárulhatom, hogy jobban örülnék, ha ez már korábban megtörtént volna. Így önök is megtakaríthatták volna az őrködést meg az álmatlan éjszakákat, amelyek nem értek semmit, mert az, amitől féltek, mégiscsak bekövetkezett.

Ez elég élesen, majdhogynem kegyetlenül hangzott, de Rouletabille uralkodott magán, s szórakozott mozdulattal újra sétapálca után nyúlt, amit Rance közben a szék karfájának támasztott. Nem tudtam elképzelni, mit akar ezzel a bottal, de elhatároztam, hogy most már vigyázni fogok, és nem nyúlok hozzá.

– Abban azért nincs igaza, asszonyom, hogy minden óvintézkedésem fölösleges volt – mondta Rouletabille a pálcával játszadozva. – Mert lehet, hogy így sem tudom megoldani a „plusz egy fő” problémáját, de legalább észrevettem, hogy van egy fő mínuszunk is, és ezt talán könnyebb lesz megmagyarázni.

Egymásra néztünk: ki azért, mert nem értette, ki pedig azért, mert félt, hogy nagyon is jól érti.

– No látja, hogy minden rendbe jön! Nincs itt semmiféle rejtély! Az egy fő plusz és az egy fő mínusz éppen kiegyenlíti egymást – mondta gúnyosan Edith asszony.

– Igen, a mínusz egy fő éppen kapóra jön, hogy meg tudjuk magyarázni a plusz egy főt – válaszolta Rouletabille. – Csak az a szörnyű, hogy ez a mínusz egy fő, ez éppen Bob úr, az ön nagybátyja!

– Az öreg Bob? – kiáltott fel Edith asszony. – Az öreg Bob eltűnt?

– Sajnos – mondta Rouletabille, s elejtette a sétapálcát.

Az öreg Bob eltűnésének híre azonban mindkét házaspárt úgy meglepte, hogy egyikük sem törődött a sétapálcával.

– Legyen olyan kedves, Sainclair, és vegye már föl azt a pálcát! – szólt Rouletabille.

Fölvettem. S a barátom még csak meg sem köszönte, mert közben Edith asszony egy oroszlán dühével támadt Darzacra, aki hátrálni kényszerült.

– Megölte a nagybátyámat!

Rance meg én alig bírtuk lefogni és megnyugtatni egy kicsit. Magyaráztuk neki, hogy az öreg Bob pillanatnyi eltűnése nem feltétlenül azt jelenti, hogy ő volt abban a végzetes zsákban. Szemére hánytuk Rouletabille-nak a kíméletlenségét, hiszen mindaz, amit itt kész tényként előadott nekünk, halvány föltételezés, szertelen képzeletének szüleménye lehetett csupán, s kértük Edith asszonyt, ne tekintse ezt a nagybátyja elleni sértésnek, mert itt Larsan csalásáról van szó, aki esetleg az öreg Bobnak adta ki magát előttünk. Edith asszony azonban rászólt a férjére, hogy hallgasson, nekem pedig, miután tetőtől talpig végigmért, azt mondta:

– Erősen remélem, Sainclair úr, hogy a nagybátyám hamarosan előkerül, mert ellenkező esetben fel fogom önt jelenteni mint egy aljas gyilkosság bűnrészesét. Ami pedig Rouletabille urat illeti – fordult a barátomhoz –, nem tudom, hogy jutott eszébe egy Larsant összekeverni az öreg Bobbal, de nem óhajtok többé kezet fogni önnel, s remélem, lesz olyan tapintatos, hogy ezek után mihamarabb távozik a Herkules-erődből.

– Asszonyom – hajolt meg mélyen Rouletabille –, éppen engedélyt akartam kérni, hogy elmehessek egy időre. Mindössze huszonnégy óráról van szó. Utána visszajövök, és ha tisztelt nagybátyjának a felkutatásában nehézségei támadnának, szívesen állok a rendelkezésére.

– Ha a nagybátyám huszonnégy óra múlva nem kerül elő, akkor följelentést teszek az olasz rendőrségen.

– Az olaszoknak nagyon jó rendőrségük van, asszonyom. De mielőtt igénybe venné a segítségüket, azt ajánlom, kérdezze ki a személyzet megbízható tagjait. Például Mattonit! Benne megbízik?

– Igen, megbízom Mattoniban.

– Akkor előbb feltétlenül kérdezze ki őt, asszonyom!... És engedje meg, hogy itt hagyjam önnek ezt a nagyon érdekes és teljesen hiteles írást...

– Mi ez már megint? – kérdezte megvetően Edith asszony, miközben Rouletabille egy könyvet húzott ki a zsebéből.

– Albert Bataille tanulmánya *A gazdagok bűnügyei*-ről. Az egyik fejezet egy híres banditáról szól, akit igazi nevén Ballmeyernek hívnak. Az ő viselt dolgaira, maszkírozó– és szerepjátszó-képességére külön is felhívnám a figyelmét.

Rouletabille nem tudta, hogy én már egyszer két órán át szórakoztattam Edith asszonyt Ballmeyer hihetetlen bűnügyeivel.

– Ha elolvassa, rá fog jönni, hogy egy ilyen képességű ember számára nem akadály egy négy éve nem látott nagybácsi serepének az eljátszása. Mert utoljára ugye négy éve találkozott az öreg Bobbal Chile déli pampáin! Rance úr szintén négy éve látta őt utoljára, de egy tanítvány emlékei még kevésbé megbízhatóak, mint egy unokahúgéi. Nagyon kérem, asszonyom, kössünk békét egymással, és fogjunk össze továbbra is, mert igen súlyos helyzetben vagyunk. Teljesítem az haját, és elmegyek. De visszajövök, mert ha a föltevésem igaznak bizonyul, és az öreg Bob nem más, mint Larsan, akkor meg kell keresnünk az igazi öreg Bobot, s ehhez ismételten fölajánlom önnek a szolgálataimat.

Edith asszony sértett királynőként hallgatott, mire Rouletabille Rance-hoz fordult:

– Meg kell bocsátania a történtek miatt, és számítok rá, hogy mint úriember, a feleségével is megérteti a mentségeimet. Mert végül is ön azt veti a szememre, hogy túl hirtelen álltam elő a föltevésemmel, egy perccel előtte viszont Edith asszony éppen a lassúságomért tett szemrehányást.

Rance azonban már nem figyelt rá, hanem karon fogta a feleségét, s éppen kifelé indult, amikor elszakadt ruhában, nyakig sárosan és koszosan Walter, az öreg Bob hűséges istállófiúja esett be az ajtón. Borzas haja izzadt homlokához tapadt, dühös vagy inkább rémült arcáról pedig lerítt, hogy valami újabb baj történt. Egy ócska, rongyos zsákot dobott az asztalra, amelyen vörösesbarna foltok látszottak, s amelyben elborzadva ismertük fel Bernier anyó krumpliszsákját.

Vadul hadonászott, s rekedt hangon, angolul zagyvált össze mindenfélét, amit csak Rance-ék értettek. Rance időnként félbeszakította, ilyenkor az öklét rázta felénk, Darzacot pedig majd fölnyársalta a tekintetével. Egyszer már azt hittük, hogy rögtön ráveti magát, de Edith asszony egy mozdulattal visszatartotta.

Rance tolmácsolásából kiderült, hogy Walter reggel vérfoltokat talált a kordén; s a Toby is fáradt volt az éjszakai úttól. Nagyon nyugtalanította a dolog, ezért szólni akart az öreg Bobnak, de sehol se találta. Szörnyű gyanúja támadt, s elindult, hogy megnézze, merre járt a kordé az éjszaka. A felázott úton könnyen tudta követni a széles keréknyomokat, amelyek egészen a castilloni romokig vezettek, és egy hasadék szélén értek véget. Biztosra vette, hogy a gazdája a hasadék alján van, leereszkedett, de csak ezt az üres zsákot találta, amelyben valószínűleg a holttestet szállították. Visszafelé egy paraszt fölvette a szekerére, így gyorsabban hazaért, most pedig azt kérdezi, hogy látta-e valaki a gazdáját, mert ha nem tudják neki megmutatni, akkor Robert Darzacot gyilkossággal vádolja...

Döbbenten hallgattunk. Legnagyobb csodálkozásunkra Edith asszony nyerte vissza elsőnek a hidegvérét. Megnyugtatta Waltert, hogy az öreg Bobnak nincs semmi baja, s azzal az ígérettel küldte el, hogy hamarosan viszontláthatja a gazdáját.

– Huszonnégy órát kap, uram, hogy a nagybátyám előkerüljön – mondta aztán Rouletabille-nak.

– Köszönöm, asszonyom, de ha nem kerül elő, akkor nekem lett igazam.

– Hol lehet egyáltalán?

– Most, hogy már nincs a zsákban, fogalmam sincs róla!

Edith asszony lesújtó pillantást vetett a barátomra, majd Rance-szal együtt magunkra hagytak, Darzac még mindig nem tért magához a meglepetéstől. Larsant zsákostul a szakadékba dobta, s most üresen kerül elő a zsák.

– Biztos, hogy Larsan nem halt meg! – mondta Rouletabille. – szörnyű helyzetben vagyunk… El kell mennem, egy perc vesztegetni való időm sincs már…De huszonnégy óra múlva újra itt vagyok. Ígérjék meg mind a ketten, hogy addig nem hagyják el az erődöt!... Darzac úr, ígérje meg, hogy vigyáz a feleségére, és ha kell, erőszakkal is itt tartja!... És ne menjenek vissza az Öregtoronyba! Stangerson úr mellett van két szabad szoba az emeleten, költözzenek be azokba!... Sainclair majd intézkedik, hogy minden holmi átkerüljön… Még véletlenül se tegyék be többé a lábukat az Öregtoronyba, jó?... Isten velük! Hadd öleljem meg mindhármukat!...

Úgy éreztem, hogy viselkedésével kissé eltúlozza a helyzet súlyosságát, de hamarosan rá kellett jönnöm, hogy tévedtem.

15. FEJEZET

*Hangok az éjszakában*

Hajnali két óra. Földön és égen semmi nesz, úgy látszik, mindenki alszik a várban. Az ablaknál állok: homlokom forró, szívemben jeges félelem. A tenger utolsó sóhajtására a felhők közül kibújt a hold, s megállt az ég közepén. Valahonnan a litván ballada utolsó sorait hallom: – Megnyílt előtte a víz, s elnyelte a szép ismeretlent. Emberi szem nem látta többé, a tó fehér virágairól azóta nem mesél... – Még az egyes szavakat is tisztán ki tudtam venni a mozdulatlan csöndben. A herceg? Vagy Edith? Vagy csak képzelődtem? Egyáltalán, mit keres itt a Riviérán ez a Feketeföldről jött herceg, és miért üldöz a litván balladájával?

És Edith miért tűri meg maga mellett? Nem veszi észre, milyen nevetséges ez az ártatlan tekintetű, árnyékos szempillájú, litván balladákat éneklő herceg? Persze én is nevetséges vagyok kamaszos féltékenységemmel! Vagy egészen másról van szó? Jobban meggondolva a dolgot, Galics hercegben talán nem is az nyugtalanít a legjobban, hogy Edith asszony érdeklődik iránta, hanem az, hogy Larsan jut róla az eszembe. Igen, két napja mutatkozott be, azon az emlékezetes ebéden, s azóta a színét sem láttuk! ...

Rouletabille elmenetele óta sem róla, sem az öreg Bobról nincs hírünk. Edith asszony kikérdezte a személyzetet, megnézte az öreg Bob lakását meg a Kerektornyot, aztán bezárkózott a szobájába. Darzacékhoz nem akart bemenni, azt mondta, ez a rendőrség dolga. Rance a nyugati falon sétált egy órát, és nagyon idegesnek látszott. Velem egyikük sem beszélt. Darzacék ki sem mozdultak a Farkastoronyból. Mindenki a szobájában vacsorázott. Stangerson professzort nem láttam.

...Látszólag mindenki alszik a várban, de új árnyak kúsznak elő a holdfényben. Ott például egy csónak válik ki az erőd árnyékából, s hangtalanul siklik az ezüstös hullámokon. Orrában büszke férfialak áll, hátul pedig egy másik árnyék görnyed a néma evezők fölött. Te vagy az, Fjodor Fjodorovics? Ezt azért könnyebb lesz megfejteni, mint az Öregtorony titkát, Rouletabille! Ehhez talán, még Edith asszony logikája is elég lenne...

Csalóka éjszaka! ... Mindenki úgy tesz, mintha aludna, de valójában ki tudná lehunyni a szemét ezen az éjszakán a Herkules-erődben? Edith asszony? Vagy talán Darzacék? Vagy Stangerson professzor, aki nappal ugyan alvajáróként jön-megy, de azt mondják, hogy Glandier óta minden éjjel álmatlanság gyötri? És én talán alszom?

Lementem a belső udvarra, onnan pedig fölszaladtam a Kerektorony melletti sétányra. Még láttam, ahogy Galics herceg csónakja partot ér a babiloni kert előtt, s a holdfényben felismertem Fjodor Fjodorovicsot meg Ivan nevű rabszolgáját. A herceg kilépett a kavicsos fövenyre, a szolga előbb összeszedte az evezőket, s csak aztán követte a gazdáját. Néhány pillanat múlva mindketten eltűntek az évszázados pálmák meg az óriás eukaliptuszok árnyékában.

Lejöttem a sétányról, s dobogó szívvel elindultam a külső udvar felé. Ahogy kiértem a Kertészbástya visszhangzó kapualjából, a kápolna félig leomlott csúcsíve alatt egy mozdulatlan árnyékra lettem figyelmes. Megálltam a bástya melletti sűrű sötétben, s megtapogattam a zsebemben a revolveremet. Az árnyék nem mozdult. Valaki hallgatózik ott? A verbéna-sor mögé osontam, amely a tavaszi pompában illatozó fák és bokrok közt a Farkastoronyhoz vezető ösvényt szegélyezte. Nem ütöttem zajt, s az árnyék valószínűleg megnyugodott, mert megmozdult. A fekete ruhás hölgy volt az! A romos csúcsív alatt a holdfény egy pillanatig éppen sápadt arcára esett, de aztán hirtelen eltűnt, mint valami látomás. Ahogy közelebb lopakodtam, egyre tisztábban hallottam sírással küszködő, el-elcsukló suttogását, s mélyen meghatódtam rajta: ehhez az illatos virágokkal benőtt, magányos oltárhoz jött hát imádkozni ebben a szorongással teli, álmatlan éjszakában!

Hirtelen észrevettem, hogy nincs egyedül. Egy másik árnyék állt mellette, akiben Darzacot ismertem föl. Még közelebb mentem, hogy halljam, mit beszélnek. Tudtam, hogy csúnya és szégyenletes dolgot művelek, de furcsa módon úgy éreztem, hogy kötelességem kihallgatni őket. Elfelejtettem Edith asszonyt meg Galics herceget, és csak Larsanra gondoltam. De ma sem tudnám megmondani, mit akartam megtudni tőlük Larsanról!...

Mathilde titokban jött le a kertbe, hogy egy kis sétával elűzze szorongását, Darzac azonban észrevette, és utánajött. Mathilde megfogta a kezét, és sírt.

– Tudom, hogy mennyire szomorú, de kérem, ne mondja többet... Mikor látom, hogy így megváltozott, és ilyen boldogtalan, úgyis magamat vádolom érte... de kérem, ne mondja, hogy már nem szeretem... Úgy fogom szeretni, mint régen... Ígérem, Robert!...

Egy kicsit elgondolkodott, Darzac pedig hitetlenkedve hallgatott mellette. Mathilde aztán furcsa, de meggyőződéssel teli hangon még egyszer megismételte:

– Ígérem, Robert, biztos, hogy így lesz!

Biztatóan megszorította Darzac kezét, de olyan szomorúan mosolygott rá, hogy még én sem hittem a megígért boldogság lehetőségében. A ruhája majdnem súrolt, mikor elment mellettem, de nem vett észre. Csak az illata maradt ott, s én nem éreztem többé a babérfa illatát, amely mögött rejtőztem.

Darzac hosszan nézett utána.

– Boldog akarok lenni! Igen, akarok! – mondta olyan hevesen, hogy meglepődtem rajta.

Biztosan elfogyott a türelme; erről tanúskodott különös viselkedése is. Dühösen megfenyegette a végzetet, majd olyan mozdulatot tett; mintha hatalmába akarná keríteni, és el akarná rabolni a fekete ruhás hölgyet. Nekem még mindig Larsan járt a fejemben, s emlékszem, erre a mozdulatra ötlött el bennem a kérdés, amit a többiekkel kapcsolatban már számtalanszor föltettem magamban: „És ha ő lenne Larsan?” Sőt, ha pontosabb akarok lenni, nem is kérdés volt ez, hanem inkább valami döbbenetes erejű felismerés: „Ő Larsan!”

Úgy megijedtem a gondolattól, hogy amikor Darzac elindult a búvóhelyem felé, ösztönösen menekülni akartam, amivel természetesen elárultam magam. Darzac megismert, megfogta a karom, és azt mondta:

– Itt volt, Sainclair? Maga sem tudott aludni, barátom?... Akkor azt is hallotta, mit mondott nekem!... Tudja, én már nem bírom tovább. Ott álltunk a boldogság küszöbén, s már ő is azt hitte, hogy a sors nem üldözi tovább, amikor újra megjelent az a másik. Ezzel vége is lett a szerelmünknek. Megtört a csapások súlya alatt, s azt hiszi, hogy most már élete végéig bűnhődnie kell. Én is csak tegnap éjszaka óta hiszem el újra, hogy ez az asszony tényleg szeretett valamikor... Igen, tegnap egy pillanatig aggódott értem, én pedig sajnos öltem miatta... De azóta újra közönyös lett, s egy hallgatag öregember sétáin ívül semmi más nem érdekli...

Olyan őszinte volt az elkeseredése, hogy a szörnyű gondolatot egyszeriben kivertem a fejemből. Már csak arra figyeltem, amit mond, s közben eltűnődtem ezen a furcsa, szomorú helyzeten : Darzac azóta hiszi, hogy végérvényesen elveszítette Mathilde-ot, mióta az megtalálta halottnak hitt fiát... Darzac azonban nem tud a fiúról, így nem érti a szeretett asszony megváltozott viselkedését, s nem talál rá más magyarázatot, mint Mathilde apja iránt érzett szeretetét, amit a lelkiismeretfurdalás ilyen túlzóvá tesz...

– Mire jó, hogy megöltem Larsant? – sóhajtott Darzac. – Miért öltem, ha továbbra is megtagadja tőlem a szerelmét? S miért ez a szörnyű hallgatás, mintha én lennék a bűnös? Azt hiszi, miattam fél a rendőrségtől? Téved, Sainclair! Attól fél, hogy az újabb botrány végképp megzavarja az apja elméjét! Az apja! Mindig csak az apja! Mintha én a világon se lennék! Húsz évig vártam rá, s amikor azt hittem, hogy végre az enyém, az apja visszaveszi tőlem!

Az apja meg a fia, gondoltam magamban. Darzac leült egy mohos kőre a fal romjai mellett, s már inkább csak magának beszélt:

– De elviszem innen... Nem bírom tovább nézni, ahogy itt bolyong az apjával a vár falai közt!...

Arra gondoltam, hogy apa és leánya valóban szánalmas látványt nyújtanak, amikor alkonyat táján le-föl sétálgatnak az Északi-torony megnyúlt árnyékában; mindig gyerekkorom megrázó olvasmánya, Oidipusz és Antigoné története jutott eszembe róluk, akik a végzet csapásaitól és az istenek haragjától űzve ugyanilyen szánalmasan bolyonghattak Kolonosz falai alatt.

De aztán teljesen váratlanul – talán Darzac egy mozdulatára, vagy magam sem tudom, miért – megint elfogott a szörnyű gyanakvás, s minden átmenet nélkül nekiszögeztem a kérdést:

– Hogyhogy üres volt a zsák?

Egyáltalán nem jött zavarba.

– Rouletabille talán majd megmagyarázza nekünk... – mondta egyszerűen, aztán kezet nyújtott, s gondolataiba mélyedve eltűnt a sűrű bokrok közt.

Őrült vagyok, gondoltam magamban, s még sokáig néztem utána...

6. FEJEZET

*„Ausztrália” fölfedezése*

A hold éppen az arcába világít. Azt hiszi, egyedül van az éjszakában, s ez olyan pillanat, amikor levetheti álarcát, és megpihenhet egy kicsit az egész napos komédiázás után. Bizonytalan pillantását most nem kell sötét szemüveg mögé rejtenie, s görnyedt vállát is nyugodtan kiegyenesítheti, ha akarja, ha tényleg szerepet játszik. A líbiai fügefák árnyékából, a kulisszák” mögül lesem minden mozdulatát. A nyugati bástyasétányon áll, s a hideg, temetői hangulatú holdfény szinte árnyszerűvé teszi az alakját. Te vagy az, Darzac, vagy a szellemed? Vagy Larsan árnyéka kísért a holtak birodalmából?

Tényleg őrült vagyok... Mindnyájan szánalmas őrültek vagyunk, mert mindenhol Larsant látjuk. Talán egyszer Darzac nézett már rám úgy, hogy közben fölmerült benne a kérdés: És ha ő lenne Larsan?”... Egyszer!... Úgy beszélek, mintha évek teltek volna el azóta, hogy bezárkóztunk ebbe az erőd-e, pedig mindössze négy napja, április 8-án este érkeztünk...

Mikor a többiekkel kapcsolatban tettem föl magamnak a sörnyű kérdést, soha nem dobogott így a szívem; talán azért, sert ha másokról van szó, nem olyan szörnyű... De ez most rendhagyó eset... Vonz, csábít, magával ragad a képtelen gondolat, s nem tudom kiverni a fejemből, nem tudok ellenállni neki. Nem tudom levenni a szemem a sétányon álló kísértetről, s nem tudom megállni, hogy elölről, hátulról vagy oldalról valami hasonlóságot, valami áruló mozdulatot ne fedezzek föl benne... Igen, most teljesen olyan, mint Larsan... Most pedig teljesen olyan, mint Darzac...

De miért csak ma este támadt ez a gondolatom? Tulajdonképpen már az elején eszünkbe juthatott volna! Hiszen a sárga szobába lopózó Larsant is Darzacnak hittük eleinte! És az Darzac, aki a 40-es postán átvette Stangerson kisasszony válaszlevelét, szintén Larsan volt. A maszkírozásnak ez a nagymestere Glandier-ban olyan hitelesen játszotta Darzac szerepét, hogy bűntetteiért Stangerson kisasszony vőlegényét helyezték vád alá! ...

Persze, persze... De ha megpróbálok lecsillapodni, és a józan eszemre hallgatok, akkor be kell látnom, hogy ez a föltevés kész esztelenség... Még hogy esztelenség?... Hiszen ott, a sétányon Larsan járkál; megismerem a hosszú lábát!... Igaz viszont, hogy a válla és az egész tartása Darzacé.

Mégiscsak esztelenség, mert ha nem Darzac, akkor éjszaka, félhomályban, távolról megpróbálhatja utánozni, mint ahogy Glandier-ban is tette... De itt napról napra a közvetlen környezetünkben él, és állandóan a szemünk előtt van!...

Állandóan?... Nem igaz!... Ritkán van köztünk. Majdnem mindig bezárkózik a szobájába, vagy a rajzával bíbelődik a Kerektoronyban... Ez a rajzolgatás is jó ürügy: a rajztábla eltakarja az arcát, s nem kell felnézni, ha beszél...

Persze nem rajzol mindig... De a ma este kivételével kint mindig sötét szemüveg van rajta... Milyen hasznos dolog volt az a laboratóriumi baleset, amit én már akkor is gyanúsnak találtam! Tudta az a kis benzinlámpa, hogy robbanásával milyen nagy szívességet tesz Larsannak, mikor az majd Darzac helyébe lép! Darzac szeme azóta nem búja az erős fényt, és Stangerson kisasszony, Rouletabille meg mindenki azóta helyezkedik mindig úgy, hogy Darzacnak jusson az árnyékos sarok. Ha jobban belegondolok, megérkezésünk óta Darzac mindig árnyékban volt... Ritkán láttuk, és akkor is mindig homályban: főhadiszállásunk, a kertész szobája alig kap fényt; a Farkastorony belül elég sötét; az Öregtoronyban pedig olyan szobát választott, amelyben állandóan félhomály van.

Ugyan már! Rouletabille-t azért nem lehet így becsapni!... még három napig sem!... Viszont az is igaz, amit éppen Routabille szokott mondani, hogy Larsan előbb született, hiszen az apja...

Emlékszem, amikor Darzac elénk jött Cannes-ba, a vonaton első dolga volt, hogy behúzza a függönyt... Mindig félhomály veszi körül...

Az árnyék most átjött a sétány innenső oldalára... Tisztán látom az arcát, szemüveg sincs rajta... Olyan mozdulatlanul áll, mintha le akarná fotografáltatni magát... Egy pillanat, és kész is a felvétel!... Robert Darzac az!

Újra elindul, és én megint elbizonytalanodom... A járásában valami Larsanra emlékeztet... De micsoda? Rouletabille már biztosan észrevette volna... Ugyan már! Rouletabille inkább gondolkozik, mint néz! Meg aztán mikor lett volna alkalma, hogy így megfigyelhesse? ... Ne felejtsük el, hogy Darzac három hónapot délen töltött!... Igen, ezen el lehet gondolkodni: három hónapig nem láttuk... Betegen ment el, egészségesen tért vissza... Az arcszíne közben megváltozott egy kicsit, de ezen nem lehet csodálkozni.

Az esküvőt rögtön utána megtartották... Milyen keveset mutatkozott előtte meg azóta is! ... Persze még egy hete sincs egésznek, egy Larsan pedig nem adja fel egy hét után...

Darzac (vagy Larsan?) lejött a nyugati sétányról, és egyenesen felém tartott. Észrevett volna? Még jobban összehúztam magam a fügefa mögött.

Három hónap alatt Larsan kitanulhatta Darzac minden mozdulatát, arcának minden rezdülését; aztán elteszi láb alól, a helyére lép, elveszi a menyasszonyát, elutazik vele, és bottal üthetik a nyomát!...

A hangja? A déli tájszólást nagyon könnyű utánozni, s ki figyel az árnyalatnyi eltérésekre? Én úgy vettem észre, hogy Darzac mostanában egy kicsit déliesebb kiejtéssel beszél, mint az esküvőjük előtt, de ez inkább csak megérzés...

Odaért hozzám, és elment mellettem... Nem vett észre...

Ez Larsan! Biztos, hogy Larsan!...

Egy pillanatra megállt, reménytelenül körülnézett az alvó várban, ahol egyedül volt ébren a fájdalmával, s akkorát sóhajtott, amekkorát csak egy nagyon boldogtalan ember tud sóhajtani.

Ez mégiscsak Darzac!...

Aztán elment, én pedig ott maradtam a fügefa mögött, és nagyon szégyelltem magam a gondolataimért...

Nem tudom, mennyi időt töltöttem el ott. Egy órát? Vagy kettőt? Mindenesetre mire felálltam, sajgott minden tagom, és szellemileg is teljesen kimerültem. A végén még az a képtelen gondolat is fölvetődött bennem, hogy Larsan és Darzac esetleg nem cseréltek-e helyet a krumpliszsákban, a castiloni hasadékoknál. Szinte magam előtt láttam, amint a haldokló Larsan váratlanul feltámad, és megkéri Darzacot, hogy vegye át a helyét. Ezt a képtelen föltevést azonban már csak azért is el kellett vetnem, mert reggel, amikor az Öregtoronyból kijövet Galics herceget hoztam szóba Darzacnak, ő egy olyan korábbi beszélgetésünkre célzott, amelyről kettőnkön kívül más nem tudhatott. A tegnapi és a mai Darzac tehát ugyanaz a személy.

Lehet, hogy ez a személycsere nagyon ostoba ötletnek tűnik, de meg kell bocsátaniuk érte. Egy kissé Rouletabille hibája is, mert mindig úgy beszélt előttem az apjáról, mint aki a legfantasztikusabb átváltozásokra képes. És itt visszatérnék az egyetlen lehetséges föltevéshez: a személycsere – ha egyáltalán személycseréről van szó – csak az esküvő előtt történhetett, amikor Stangerson kisasszony vőlegénye három hónapos távollét után visszatért Párizsba...

Darzac az előbb azt hitte, hogy egyedül van, elkeseredett sóhajtása mégsem győzött meg teljesen... Még most is látom, ahogy bejön a chardonnet-i Szent Miklós-templomba... Talán azért ragaszkodott hozzá, hogy ott legyen az esküvő, mert az Párizs legsötétebb temploma...

Milyen furcsa, ostoba gondolatok jutnak az ember eszébe, amikor egy ilyen holdfényes éjszakán, egy fügefa alatt Larsan szellemével viaskodik!... Nagyon-nagyon ostobák, ismételgettem magamban, miközben óvatosan elindultam vissza az Újépületbe, hogy végre én is lefeküdjek, és aludjak egy kicsit magányos szállásomon. Ostobák, mert már Rouletabille is megmondta: ha Darzac helyett Larsan áll az oltárnál, akkor esküvő után nyugodtan elviszi Mathilde-ot, és nem jelenik meg neki Larsanként a vonaton csak azért, hogy megrémítse, s főleg nem hozza ide a Herkules-erődbe az apja meg a barátai közé, hogy aztán Tullio bárkájából tovább ijesztgesse őt meg a várban lévőket.

Akkor Mathilde az övé volt, felbukkanásával viszont végérvényesen elvesztette a fekete ruhás hölgyet, tehát Darzac semmiképpen sem lehet Larsan! Istenem, még a fejem is belefájdult... Az erős holdfény az oka... „holdszúrást” kaptam!...

Aztán Rance is látta Larsant a mentoni parkban közvetlenül azután, hogy Darzac felszállt a cannes-i vonatra, amivel elénk jött. Ha Rance igazat mondott, nyugodtan mehetek aludni... És miért hazudott volna?... Egyébként Rance is szerelmes a fekete ruhás hölgybe... még mindig! ... Edith asszony pedig nem olyan ostoba, hogy ne venné észre!... No, gyerünk aludni!...

Mielőtt kiléptem volna a Kertészbástya alól a belső udvarra, valami zörejre lettem figyelmes... mintha egy kaput csuktak volna be... még a retesz zaját is hallottam... Kilestem a kapualjból, s úgy láttam, hogy van valaki az Újépület bejárata mellett. Elővettem a revolveremet, három ugrással elértem a bejáratot, de nem találtam ott senkit. Az Új épület kapuja csukva volt, pedig úgy emlékeztem, hogy nyitva hagytam. Nagyon ideges voltam, mert úgy éreztem, hogy nem vagyok egyedül. De ki lehet itt? Ha nem káprázott a szemem, és tényleg volt itt valaki az előbb, akkor az most csak az Újépületben lehet, mert a kerektorony üres.

Óvatosan kinyitottam a kaput, bementem a lépcsőházba, s legalább öt percig mozdulatlanul hallgatóztam, de nem hallottam semmit… Valószínűleg tévedtem… De azért nem gyújtottam gyufát, hanem amilyen csöndesen csak tudtam, fellopakodtam a lépcsőn, s csak akkor lélegeztem föl megkönnyebbülten, amikor a szobámba érve magamra zártam az ajtót.

Bár magamnak se vallottam be, a dolog továbbra is nyugtalanított, s hiába feküdtem le, nem tudtam elaludni. Furcsa, megmagyarázhatatlan módon Darzac, Larsan és a kapu melletti árnyék egy alakot öltöttek zavaros gondolataimban. Végül arra az elhatározásra jutottam, hogy az első adandó alkalommal teljes bizonyosságot szerzek Darzac kilétéről.

Igen, de hogyan?... Megrángassam a szakállát?... Ha tévedek, bolondnak fog tartani, vagy kitalálja, mivel gyanúsítom, és a sok baj közepette nem fog éppen a vigasztalására szolgálni, hogy őt hiszik Larsannak.

Hirtelen eszembe jutott valami. Lerúgtam a takarómat, felültem az ágyban, s szinte felkiáltottam örömömben: Ausztrália!

Talán még emlékeznek rá, hogy a laboratóriumi baleset után elkísértem Darzacot az orvoshoz. A vizsgálat előtt levette a zakóját, s közben valahogy az ingujja is felcsúszott. Akkor láttam, hogy a könyökhajlat alatt egy nagy anyajegy van a jobb karján, amely furcsa módon Ausztrália körvonalaira emlékeztet. S mialatt az orvos a sérült szemmel bíbelődött, és önkéntelenül is elhelyeztem Melbourne-t, Sydneyt, Adelaide-ot ezen a „térképen”, sőt még lejjebb, Tasmania helyén is fölfedeztem egy kis foltot. Ettől kezdve Darzac balesetéről nekem mindig az anyajegy, arról pedig Ausztrália jutott az eszembe.

Most, ahogy ott ültem az ágyamon, nem győztem örülni az ötletemnek: az anyajegy segítségével egyértelműen meg tudom állapítani Darzac kilétét. Már éppen azon kezdtem el gondolkozni, hogyan is fogjak hozzá, amikor zajt hallottam a lépcsőházból. Lehetett ott valaki, mert kétszer is megreccsent a lépcső.

Lélegzetemet visszatartva az ajtóhoz lopakodtam, és a kulcslukhoz szorítottam a fülem. Először nem hallottam semmit, de aztán újra reccsent a lépcső… Biztos, hogy van ott valaki… és ez a valaki nem akarja, hogy észrevegyem… Ki lehet az, és mit keres itt? Egyáltalán fölfelé vagy lefelé lopakodik a lépcsőn?

Újra csönd lett, amit arra használtam fel, hogy fölkaptam a nadrágomat, elővettem a revolveremet, zajtalanul kinyitottam a szobám ajtaját, és kióvakodta, a lépcsőház korlátjához. Már említettem, milyen elhanyagolt állapotban volt az Újépület. A magas ablakokon ferdén beszűrődő holdsugár minden lépcsőfordulónál szabályos négyszöget rajzolt a tágas lépcsőház sűrűhomályába, amely így még gyászosabb látványt nyújtott. Napközben nem sokat törődtem a kitöredezett, hiányos korláttal meg a repedezett falakról itt is, ott is lelógó kárpitfoszlányokkal, de most különös szorongás fogott el ezektől a letűnt időkre emlékeztető, komor hangulatú díszletektől, amelyek közt egy kísértet megjelenése sem lepett volna meg… Szabályosan féltem… Az az előbbi árnyék, amit már-már megfogtam, ügyesen kicsúszott a kezemből… Persze egy sétáló kísértet léptei alatt nem recseg a lépcső, de mióta itt állok, egyet sem reccsent…

Hirtelen, ahogy áthajoltam a korláton, észrevettem az árnyékot, amely már nem is árnyék volt, hanem szinte világított az éppen ráeső erős holdfényben. Darzac volt az!

Már leért a földszintre, és éppen az előtéren lopakodott át, de közben fölnézett, mintha érezné, hogy figyelem. Ösztönösen hátrakaptam a fejem, aztán mikor újra kilestem, még láttam, ahogy eltűnik egy összekötő folyosón, ami az épület másik szárnyába vezetett. Mi ez? Mit keres Darzac éjszaka az újépületben? És miért vigyáz annyira, hogy ne vegyem észre? Százféle lehetőség is átcikázott az agyamon, de aztán a korábbi kételyek olyan erővel támadtak fel újra bennem, hogy elhatároztam, megbizonyosodom „Ausztrália” létezéséről, s Darzac nyomába eredtem.

Éppen akkor értem oda a keresztfolyosóhoz, amikor Darzac, még mindig óvatos léptekkel, elindult fölfelé a túlsó lépcsőház szúette lépcsőjén. Én is végigmentem a folyosón, s lentről láttam, hogy megáll az első emeleten, kinyit egy ajtót, majd eltűnik a sötétben. Fellopakodtam az ajtóhoz, zárva találtam. Biztos, hogy bent van a szobában. Halkan kopogtam, de nem válaszolt, s az ajtót se nyitotta ki. Két percig állhattam ott, de ez a két perc szinte örökkévalóságnak tűnt. A szívem majd kiugrott a helyéből. Errefelé csupa üres, lakatlan szoba van. Mit keres itt Darzac?

A második kopogtatásomra végre kinyitotta az ajtót, s a világ legtermészetesebb hangján megkérdezte:

– Maga az, Sainclair? Mit óhajt, barátom?

Megmarkoltam a zsebemben a revolveremet, de a félelemtől így is alig jött ki hang a torkomon.

– Szeretném tudni, mit csinál itt ilyenkor...

– Éppen aludni készülök... Jöjjön, nézze meg! ... – mondta nyugodtan, s gyertyát gyújtott.

A gyertya egy széken állt, mert még egy vacak éjjeliszekrény sem volt ebben az üres, elhagyatott szobában. Az egyetlen bútordarabot, a sarokban lévő vaságyat valószínűleg nap-közben hozták fel ide.

– Azt hittem, hogy a feleségével meg Stangerson professzor úrral együtt a Farkastorony első emeletén van a szobája...

– Kevés az a hely, és zavartam volna a feleségemet – mondta keserűen. – Ezért megkértem Bernier-t, hozzon ide egy ágyat nekem. Meg aztán mindegy is, hol fekszem le, mert úgysem tudok aludni.

Mindketten hallgattunk. Nagyon szégyelltem magam, s olyan lelkiismeret-furdalásom támadt, hogy képtelen voltam tovább titkolózni. Bevallottam neki rosszindulatú gyanakvásomat, elmondta, hogy lopakodó árnyékát is Larsannak néztem, és hogy tulajdonképpen *Ausztrália* miatt jöttem utána, mert úgy éreztem, hogy csak a karján lévő anyajegy láttán tudok megnyugodni. Szomorúan hallgatott végig, aztán feltűrte az ingujját, odatartotta a karját a gyertyához, és minden szabódásom ellenére megmutatta az anyajegyet. Valódi anyajegy volt, rögtön láttam, de ő addig erősködött, míg rá nem tettem az ujjamat Sidney, Melbourne és Adelaide helyére, sőt, még a lejjebb lévő kis foltot, Tasmaniát is meg kellett érintenem.

– Meg is dörzsölheti, nem árt neki!... – mondta közönyösen.

Könnyes szemmel kértem bocsánatot tőle, de ő ragaszkodott hozzá, hogy még rángassam meg a szakállát is; az sem maradt a kezemben…

Akkor aztán végre elengedett. Visszabotorkáltam a szobámba, és közben átkoztam magam az ostobaságomért.

17. FEJEZET

*Mi történt az öreg Bobbal?*

Mikor felébredtem, az első gondolatom megint csak Larsan volt. Él-e vagy meghalt? És ha életben maradt, hogyan élte túl a sebesülését, hogyan menekült meg a castilloni hasadékból? Megannyi kérdés, amire senki nem tudja a választ. Maradnak a föltételezések. Ha figyelembe vesszük Larsan szinte emberfeletti szívósságát, nem lehet kizárni annak a lehetőségét, hogy életben maradt. Walter is azt mondta, hogy a szakadék nyílásától mindössze három méterre, egy kiugró sziklapárkányon találta meg a zsákot. A holttest tehát nem zuhant le a mélybe, hanem fennakadt a párkányon, amit Darzac valószínűleg nem vett észre.

Aztán Rouletabille-ra gondoltam. Vajon mit csinál? Miért ment el éppen most, amikor a legnagyobb szükség lenne rá? Ha nem jön meg idejében, akkor Rance-ék és Darzacék közt még a nap folyamán ki fog törni a háborúság.

Idáig jutottam, mikor Bernier apó kopogott be hozzám Rouletabille üzenetével. Egy gyerkőc hozta a levélkét, amit Jacques apó vett át a kapunál: „Délelőtt érkezem. Kérem, hogy haladéktalanul keljen föl, s szedjen nekem fésűkagylót ebédre. A Garibaldi-fok melletti szikláknál sokat talál, induljon azonnal! Köszönettel Rouletabille.”

Elgondolkoztam az üzeneten, mert tapasztalatból tudtam, hogy amikor a barátom látszólag jelentéktelen apróságokkal foglalkozik, nagyon is fontos dolgokról van szó.

Gyorsan felöltöztem, Bernier-től kaptam egy öreg bicskát, s már indultam is, hogy teljesítsem Rouletabille különös kívánságát. Korán volt, mindössze hét óra lehetett. A várban senkivel sem találkoztam, de kifelé menet, az Északi-kapunál váratlanul Edith asszony csatlakozott hozzám, aki nagyon aggódott az öreg Bob hosszúra nyúlt távolléte miatt, és furcsának meg főleg nyugtalanítónak találta Rouletabille üzenetét is, amikor elmondtam neki. Együtt indultunk kagylót szedni, s útközben az öreg Bobról beszélgettünk. Edith asszony eddig abban reménykedett, hogy a nagybátyja, aki egy kis időre máskor is szívesen el-elszökött mellőle, hamarosan előkerül, és akkor majd minden tisztázódik; most azonban fél, hogy valami szörnyű félreértés folytán az öreg Bob Darzacék bosszújának esett áldozatul... Csinos kis szájából halk, de igen fenyegető szavak hangzottak el, amelyekkel a fekete ruhás hölgyet illette, s befejezésül annyit mondott, hogy délig tart a türelme, egy perccel se tovább.

Aztán nekiláttunk fésűkagylót szedni Rouletabille-nak. Mindketten levettük a cipőnket, és ezt – főleg Edith asszony esetében – nagyon érdekesnek találtam. Az az igazság, hogy háziasszonyunk meztelen lába mindenféle kagylónál kellemesebb látványt nyújtotta tenger vizében, és én teljesen megfeledkeztem szegény Rouletabille kéréséről, aki Edith asszony buzgólkodása nélkül bizony nemigen evett volna fésűkagylót ebédre. Az ifjú hölgyet nem zavarták a sós hullámok, késével minden szikla alá benyúlt, és ez a kissé ideges, mégis könnyed mozdulatokkal végzett tevékenység kimondhatatlanul jól állt neki.

Hirtelen felfigyeltünk, mert a barlangok felől kiáltozás hallatszott. Két halász álldogált a Romeo és Júlia-barlang bejáratánál, ők kiabáltak és integettek nekünk. Ugyanaz a rossz előérzet hajtott mindkettőnket, miközben végigszaladtunk a parton. Odaérve megtudtuk, hogy valaki beleesett a barlang egyik üregébe, s valószínűleg több órán át hevert ott ájultan, mire annyira magához tért, hogy legalább kiabálni tudott, s így az arra járó két halász megtalálta a szerencsétlent.

Előérzetünk nem csalt: az öreg Bobot találtuk a barlangban. Mikor kihúztuk az üregből, és kivittük a napvilágra, igen siralmas látványt nyújtott sáros és szakadt fekete császárkabátjában. Mikor pedig szemügyre vettük a sérüléseit, és észrevettük, hogy megrándult a válla, kificamodott a bokája, az arca meg olyan sápadt, mint aki a halálán van, Edith asszonynak kicsordult a könny a szeméből.

Az öreg Bob azonban szerencsére egyáltalán nem halt meg, sőt, tíz perc múlva már az Öregtoronyban, az ágyán fekve osztogatta parancsait. Edith asszony hiába idegeskedett az ágya mellett, a nagybácsi makacsul ellenállt minden kísérletnek, hogy levetkőztessék, s még a kabátjától sem akart megválni. Mikor pedig megjött az orvos, kiparancsolta az unokahúgát az Öregtoronyból, s még az ajtót is bezáratta utána, amit elég furcsának találtunk.

A Darzac házaspár, Rance meg én a belső udvaron álldogálva vártuk a fejleményeket. Bernier apó ott kíváncsiskodott a közelünkben, s le nem vette rólam a szemét. Az orvos megérkezése után Edith asszony hozott híreket:

– Reméljük, nem lesz komolyabb baj. Az öreg Bobot kemény fából faragták. No és nem megmondtam előre? Mikor meggyóntattam ezt a vén mókamestert, bevallotta, hogy el akarta lopni Galics herceg koponyáját. Mindössze tudományos féltékenységről van szó, amin felépülése után jókat nevetünk majd.

Közben kinyílt az Öregtorony kapuja, és sápadt, izgatott arccal Walter, az öreg Bob hűséges inasa jött ki hozzánk.

– Kisasszony! – mondta Edith asszonynak. – Bob úr csupa vér! Nem akarta, hogy szóljak, de tenni kell valamit!...

Edith asszony rögtön beszaladt a nagybátyjához, mi azonban nem mertünk utánamenni. Kicsit megütköztem Rance viselkedésén, aki otthagyott minket, s hátratett kézzel, fütyörészve fölsétált a bástyafal tetejére. Edith asszony hamarosan újra megjelent.

– Szörnyű! – mondta. – Hatalmas seb van a mellkasán.

Mivel Darzacék nem szóltak semmit, én nyújtottam neki a karomat, s próbáltam lelket önteni belé.

Egy óra múlva megjött Rouletabille. A nyugati sétányon jártam, s ahogy észrevettem a tengerparton, eléje siettem. Zár az első kérdésemre a szavamba vágott, s a reggeli kagylószedés eredménye iránt érdeklődött. Fürkésző tekintete nem kerülte el a figyelmemet, ezért én is gonoszkodva válaszoltam:

– Kitűnő fogás volt! Még az öreg Bob is a hálónkba került!

Felkapta a fejét, de azt hittem, csak komédiázik.

– Talán nem tudta, miért küld éppen oda kagylót szedni? – kérdeztem vállat vonva.

Úgy nézett rám, mint aki nem hisz a fülének:

– Valószínűleg maga sincs egészen tisztában szavainak a jelentőségével, kedves Sainclair, mert különben megkímélne ilyen vádaskodástól.

– Miféle vádaskodástól? – kérdeztem csodálkozva.

– Attól, hogy az öreg Bobot a Romeo és Júlia-barlangban hagytam, pedig tudtam, hogy haldoklik.

– Nyugodt lehet, az öreg Bob nem haldoklik. Egy vállrándulás meg egy bokaficam nem olyan nagy ügy. És az is kiderült, hogy mit keresett a barlangban: Galics herceg koponyáját akarta ellopni.

– Micsoda ötlet! – húzta el a száját Rouletabille, aztán egészen közel hajolt hozzám: – És maga elhiszi ezt a mesét?... – kérdezte a szemembe nézve. – S ennyi az egész? Más seb ints rajta?

– De igen. Van egy seb a mellén is, de az orvos éppen most mondta, hogy az sem súlyos.

– A mellén? – kérdezte Rouletabille, és idegességében megszorította a karomat. – Milyen az a mellseb?

– Nem tudom, egyikünk se látta. Az öreg Bob olyan szemérmes, hogy még a kabátját sem engedte levenni a jelenlétünkben. Ha Walter nem rémül meg a vér láttán, és nem mondja el nekünk, soha nem jövünk rá, hogy az öreg Bob a [ellen is megsebesült.

A várba érve rögtön Edith asszonyba botlottunk; talán éppen elénk jött. Még sosem láttam ilyen aggódónak.

– A nagybátyám nem akar megtűrni a betegágya mellett – mondta Rouletabille-nak. – Számomra ez teljesen érthetetlen.

– Azt hiszem, asszonyom, ha egy kicsit is igyekszünk megérteni a dolgokat, akkor minden érthetővé válik – válaszolta az újságíró, miután igen szertartásosan üdvözölte bájos háziasszonyunkat, és kifejezte örömét, hogy sikerült megtalálni az elveszettnek hitt nagybácsit.

Edith asszony rögtön megértette Rouletabille célzását, de már nem volt ideje válaszolni, mert megérkezett Galics herceg, aki közben értesült az öreg Bob balesetéről, és most tudós barátja hogyléte felől jött érdeklődni. Edith asszony megnyugtatta, hogy az öreg Bob kalandos vállalkozásának nem lett komolyabb következménye, majd arra kérte a herceget, hogy bocsásson meg a különc nagybácsinak, aki nem tudott ellenállni a világ legrégibb koponyája iránt érzett szerelmének. A herceg udvarias, megbocsátó mosollyal vette tudomásul, hogy meg akarták lopni.

– Az öreg Bob azt mondta, hogy a koponya az üregben maradt, ott megtalálhatja. A gyűjteménye miatt tehát nem kell aggódnia, herceg...

Galics herceget nagyon érdekelte az ügy, mert minden részletet tudni akart. Edith asszony szerint az öreg Bob bevallotta, hogy az erődből a kúton keresztül jutott ki, ami összeköttetésben van a tengerrel. Rögtön eszembe jutott Rouletabille kísérlete a vödör vízzel meg a kút lezárt vaspántjai, amiket saját szememmel láttam, de nem szóltam, mert nem akartam, hogy kiderüljön az öreg Bob hazugsága. Edith asszony még azt is elmondta, hogy a nagybátyját a föld alatti folyosó végén Tullio várta a bárkájával, és ő tette partra a Romeo és Júlia-barlang mellett. Itt már nem tudtam megállni, hogy közbe ne szóljak:

– Mire volt jó ez a bonyolult út, amikor a kapun sokkal egyszerűbben kijuthatott volna?

Edith asszony olyan szemrehányóan pillantott rám hogy rögtön megbántam, amiért szóvá tettem kételyeimet.

– Egyre furcsább ez az ügy! – jegyezte meg a herceg. – Tegnapelőtt reggel a tengeri hóhér elkéredzkedett tőlem, mert el akart utazni Velencébe, a szülővárosába. És biztosan tudom, hogy délután ötkor fel is szállt a velencei vonatra. Nem értem, hogyan vehette föl a bárkájába az öreg Bob urat a következő éjszaka, mikor itt sem volt és még a bárkáját is eladta, mert azt mondta nem akar többé visszajönni ide... – A herceg kicsit elgondolkozott, aztán így folytatta: – Mindennek persze nincs különösebb jelentősége... Az a fontos hogy a nagybátyja minél hamarabb felépüljön, én pedig szeretnék visszakapni egy kődarabot, ami eltűnt a barlangból, s ebben a segítségemre lehetne, asszonyom – tette hozzá minden eddiginél udvariasabb mosollyal. – Egy huszonöt centiméter hosszú, éles kőkésről, a világ legrégibb kaparókéséről van szó. Nekem nagyon fontos lenne ez a lelet, s talán az öreg Bob úr meg tudja mondani, hogy mi lett vele.

– Mindent el fogok követni, herceg, hogy egy ilyen értékes kaparókés végleg el ne kallódjék – ígérte meg Edith asszony kissé gúnyosan, ami nagy örömömre szolgált.

A herceg köszönt és elment. Amikor megfordultunk, Rance-ba botlottunk, mögöttünk állt, s valószínűleg az egész beszélgetést hallotta. Szokása szerint a sétapálcájával játszott, s olyan várakozásteljesen nézett a feleségére, hogy az elveszítette a türelmét:

– Nagyon jól tudom, hogy mi jár a fejében! ... És egyáltalán nem csodálkozom rajta... Egyébként gondoljon, amit akar!...

Aztán Rouletabille-hoz fordult, s idegességében már szinte kiabált:

– Azt pedig soha nem fogja nekem bebizonyítani, hogy az öreg Bob bújt el a szekrényben, mert a nagybátyám aznap délután be se tette a lábát az Öregtoronyba!...

Rouletabille mintha hipnotizálni akarná, mélyen a szemébe nézett:

– Türelem, asszonyom, és bátorság! Ha isten segít, ma estig minden kérdésére választ fog kapni.

18. FEJEZET

*Gyilkosság fényes nappal*

Elkísértem Edith asszonyt a Farkastorony földszinti termébe, mert láttam, mennyire ideges és türelmetlen. Kettesben voltunk. A szeme tele volt szorongással, s remegő hangon vallotta be, hogy fél.

– Mitől fél? – próbáltam megnyugtatni.

– Miért? Maga talán nem fél?

Természetesen én is féltem, ezért inkább nem szóltam semmit.

– Nem érzi, hogy történik valami?

– Hol?

– Hogyhogy hol? – vonta meg a vállát. – Itt körülöttünk! Én pedig egyedül vagyok, teljesen egyedül. És nagyon félek!

– Most hova megy? – kérdeztem, mert közben elindult az ajtó felé.

– Keresek valakit, mert nem bírom tovább az egyedüllétet.

– És kinek a társaságára vágyik?

– Galics hercegére.

– Már megint ez a Fjodor Fodorovics! Mi szüksége van rá? Én talán nem vagyok jó? – kérdeztem indulatosan.

De mondhattam akármit, csak még idegesebb lett tőle. Főleg azt nem tudtam megérteni, hogy miért kezdett el egyszerre kételkedni a nagybátyjában.

– Menjünk ki a szabadba! – mondta végül s már cipelt is kifelé.

Délfelé járt az idő, s az egész külső udvar illatos verőfényben fürdött. Szemüveg híján kénytelenek voltunk a kezünkkel védekezni a virágrengeteg vakító pompája ellen, de káprázó szemünkben így is tovább véreztek az óriásmuskátlik piros szirmai. Mikor aztán kicsit hozzászoktunk ehhez a tarka káprázathoz, kézen fogtuk egymást, és elindultunk a kiégett kerti úton. Föntről merőlegesen tűzött a nap, lábunk alatt pedig szinte izzott az ösvény Edith asszony kezét mégis forróbbnak éreztem, mint a tüzes homokot vagy mint a nap perzselő sugarait. Lehajtottuk a fejünket, hogy ne lássuk a végtelen víztükör csillogását, és ne gondoljunk azokra az eseményekre, amelyek a szikrázó napsütésben is láthatatlanul folynak körülöttünk.

– Félek! – mondta újra Edith asszony.

Én is féltem. S talán jobban féltem ebben a nagy, verőfényes, déli csöndben, mint előző éjszaka, a titkokkal teli sötétben. A láthatatlan dolgok ijesztőbbek világosban, mint sötétben. Délben minden mozdulatlan, de minden él; minden hallgat, de mindennek hangja van. Fülünkben tengeri kagyló búgását halljuk, amely sejtelmesebb, mint a föld esti sóhaja, csukott szempillánk mögött pedig arannyal átszőtt látomások jelennek meg, amelyek nyugtalanítóbbak, mint az éjszakai kísértetek.

Ránéztem Edith asszonyra, akinek fehér homlokát kiverte a hideg verejték. Engem is elfogott a rettegés, mert tudtam, hogy tehetetlen vagyok: aminek be kell következnie, bekövetkezik, mi pedig se kiszámítani, se föltartóztatni nem tudjuk az eseményeket.

A Kertészbástya felé indultunk, amelynek kapualja sötéten tátongott a fényben. A hűvös kapualj túlsó végén, a belső udvarra nyíló bejáratnál Rouletabille és Darzac fehér, szoborszerű alakját pillantottuk meg: arccal felénk fordulva álldogáltak ott. Rouletabille kezében fölfedeztem Arthur Rance sétapálcáját, s ez érthetetlen idegességgel töltött el. Az újságíró a kapu fölött mutatott valamit Darzacnak, aztán felénk bökött a pálcával, de nem értettük, miről van szó. Olyan halkan beszélgettek, mintha valami összeesküvést szőttek volna. Edith asszony meg is állt, de Rouletabille intett, hogy menjünk át hozzájuk.

– Annyira félek, Sainclair úr! Mit akar tőlem már megint a barátja? Inkább elmondok mindent a nagybátyámnak, aztán meglátjuk, lesz, ami lesz!

Rouletabille és Darzac szó nélkül nézték, ahogy átsétálunk hozzájuk. Meglepődtem a viselkedésükön, s ezért talán a hangom is kissé élesebben csengett, mint máskor, ahogy megkérdeztem tőlük:

– Mit csinálnak itt?

A kapu fölötti részt a Mortolák kőbe vésett címerpajzsa díszítette, amely azonban az idők folyamán úgy elvált a faltól, hogy bármelyik pillanatban leeshetett, és még agyon is üthetett volna valakit. Rouletabille vette észre a veszélyt, s megkérdezte Edith asszonyt, nincs-e kifogása ellene, hogy ideiglenesen eltávolítsák onnan a címert.

– Biztos vagyok benne, hogy a legkisebb érintésre is leesne. Próbálja meg, ha nem hiszi! Ön magasabb nálam, könnyebben eléri.

Azzal odaadta a sétapálcát Edith asszonynak. Egymás után mind a hárman megpróbáltuk, de egyikünknek sem sikerült, mert a címer túl magasan volt. Már éppen arra gondoltam, hogy vajon mire jó ez a furcsa gyakorlat, amikor a hátam mögött hirtelen halálsikoly verte föl a csöndet.

Rémülten fordultunk hátra mind a négyen. Ugyanaz a halálkiáltás volt, amit két éve Glandier-ban hallottam először, és mi tegnapelőtt a vihar utáni éjszakába, most pedig a déli verőfény csendjébe hasított bele. Istenem, mikor lesz már vége? Mikor nem halljuk már újabb áldozatok halálkiáltásait? Mintha pestisjárvány pusztítana köztünk, de még a pestis sem olyan alattomos, olyan rejtélyes, és főleg nem olyan váratlan, mint ez a láthatatlanul gyilkoló kéz. Kimeredt szemmel, remegve bámultunk a levegőbe, amelyben még ott vibrált a sikoly. Vajon ki halt meg? Vagy inkább ki haldoklik? Kinek az utolsó hörgését halljuk? S egyáltalán, hogyan lépjünk ki a napfényre, amikor olyan, mintha magából a fényből szár-maznának ezek a fájdalmas hangok?

A legjobban Rouletabille volt megrémülve. Ő, aki máskor a legváratlanabb körülmények közt sem veszítette el a hidegvérét, veszély esetén pedig halált megvető bátorsággal vetette bele magát a legsötétebb éjszakába is, most úgy remegett, mint egy ijedt kisfiú. Eddig azt hitte, hogy ura a helyzetnek, ez a fényes nappal bekövetkezett tragédia azonban, úgy látszik, váratlanul érte.

Mattoni, aki a külső udvarban hallotta meg a kiáltást, rohanva tűnt fel a kapualjban. Rouletabille intett neki, hogy maradjon ott őrködni, aztán kilépett a szikrázó napsütésbe, s elindult a hangok irányában, amelyekről nem is lehetett pontosan megállapítani, hogy honnan jönnek. Lélegzetünket visszafojtva lopakodtunk utána, s még a karunkat is kinyújtottuk, mintha tapogatóznánk, félve, hogy nekimegyünk valaminek.

A fuldokló hörgés egyre közelebbről hallatszott, végül az eukaliptuszfa árnyékában megpillantottuk a haldoklót. Bernier apó volt az! Mikor föléje hajoltunk, az öregember megpróbált még egyszer föltápászkodni. Csupa vér volta melle. – Frédéric Larsan! – hörögte, aztán visszaesett a földre, s nem mozdult többé.

Larsan! Már megint Larsan! Mindig, mindenütt ott van, ugyanakkor soha nincs sehol! Csak a kézjegye! Egy újabb áldozat, aki mellett – bármilyen képtelenül hangzik – nem lehetett senki... Hiszen a belső udvar egyetlen kijárata a kapualj, ahol négyen voltunk, s mind a négyen olyan gyorsan megfordultunk a kiáltásra, hogy szinte a gyilkos mozdulatot is látnunk kellett volna. De nem láttunk semmit!...

Valószínűleg ugyanaz a gondolat járt mindannyiunk fejében, mikor az Öregtorony nyitva maradt kapuján át bementünk az öreg Bob szalonjába, onnan pedig habozás nélkül benyitottunk a hálószobába. Az öreg Bob süveggel a fején, békésen feküdt az ágyban, mellette Bernier anyó üldögélt teljes nyugalomban. Nem hallott semmit, nem tudott semmiről. Jöttünkre azonban, mintha megérezte volna, hogy nagy baj történt, rémülten felkiáltott, s hiába próbáltuk meg visszatartani, kibotorkált az udvarra ahol megpillantva Bernier apó véres holttestét sírva kuporodott le mellé.

Rouletabille közben felhasította az öregember ingét, s a szív alatt lévő szúrt sebet vizsgálgatta.

– Ugyanaz az eset mint Glandier-ban – állapította Még a seb mérete is megegyezik..De hol lehet a kés?

A kést azonban hiába kerestük, nem találtuk sehol. A gyilkos valószínűleg magával vitte. De hol a gyilkos? És ki a gyilkos? Bemier tudta, s talán ezért kellett meghalnia! ... Hátborzongva gondoltunk a halott utolsó szavaira: Frédéric Larsan!”

Váratlanul Galics herceg jelent meg a kapualjban. Felénk tartott s közben gúnyos mosollyal böngészett valamit az újságjában. Edith asszony odarohant hozzá, kitépte a kezéből az újságot, s a holttestre mutatott:

– Gyilkosság történt! Azonnal értesítse a rendőrséget!

A herceg előbb a holttestre nézett aztán ránk, majd szó nélkül sarkon fordult, s elsietett. Bemier anyó még mindig halott férje mellett sírdogált. Rouletabille fáradtan leült a kútra, s halkan azt mondta Edith asszonynak:

– Jöjjön hát a rendőrség!... Ön akarta így, asszonyom!

Edith asszony fekete szeme azonban villámokat szórt. Tudom, mire gondolt: gyűlölte Rouletabille-t, mert kétségeket támasztott benne a nagybátyja iránt, holott a gyilkosság alatt az öreg Bob a szobájában volt, és Bernier anyó vigyázott rá.

Rouletabille, miután meggyőződött róla, hogy a kutat lezáró vaspántok érintetlenek, végigfeküdt a fedőlapon hogy végre kinyújtóztathassa egy kicsit fáradt tagjait.

– És mit fog mondani a rendőrségnek?

– Mindent elmondok – válaszolta fogait összeszorítva, elszántan Edith asszony.

Rouletabille lemondóan megcsóválta a fejét, és lehunyta a szemét. Mintha feladta volna a küzdelmet. Darzac odament hozzá, megérintette a vállát, és azt mondta, átkutatja az udvarról nyíló összes épületet, mert a gyilkosnak itt kell bujkálnia valahol. Az újságíró azonban fölöslegesnek tartotta, és lebeszélte róla Darzacot is. A glandier-i ház rejtélyes folyosóján is hiába kerestük azt az embert, aki a szemünk láttára tűnt el, mintha valami fizikai csoda folytán egyszerre megszabadult volna testi mivoltától. Nem, nem! Most már én is beláttam, hogy Larsant nem a szemünkkel kell keresnünk. A hátunk mögött megöltek egy embert. A halálos döfés pillanatában hallottuk a kiáltását. Megfordultunk, és nem láttunk senkit. Ha tisztán akarunk látni, be kell csuknunk a szemünket, ahogy Rouletabille is teszi. De mi történt vele ilyen hirtelen? Kinyitotta a szemét, leugrott a kútról, s az öklét rázva kiabálni kezdett:

– Nem! Ez lehetetlen! Vagy pedig hiábavaló mindenféle okoskodás!

Azzal négykézlábra ereszkedett, s elkezdett csúszni-mászni köztünk. Körbejárta a kutat, a holttestet, Bernier anyót, akit azóta sem tudtunk elvinni a holttest mellől, időnként beletúrt a homokba, és megvizsgált minden egyes követ, ami az útjába akadt. Értetlenül álltunk ott, és gyászos képpel, de azért kíváncsian néztük, hogy mit csinál. Egy idő múlva hirtelen felállt, s diadalordítással a levegőbe hajított egy marék port, mintha ebből akarná elénk varázsolni Larsan láthatatlanná vált alakját. Vajon milyen megoldást talált a rejtélyre? Mitől lett újra olyan magabiztos a hangja meg a tekintete? Akármi történt is, Rouletabille újra a régi volt.

– Nyugodt lehet, uram, semmi nem változott! – mondta Darzacnak. Aztán Edith asszonyhoz fordult: – Most már jöhet a rendőrség, asszonyom. Remélem, nem kell sokat várni rájuk.

Szegény Edith remegve karolt belém: most megint félt ettől a gyerektől.

– Bármi történjék is, engem nem érdekel! – mondta Rouletabille-nak. – Én a rendőrségre bízom az egész ügyet. Legyen ez most már az ő gondjuk!

A kapualjban Jacques apó bukkant fel három csendőr kíséretében. Galics herceg bejelentésére dmortolai őrsparancsnok jött ki két emberével a gyilkosság színhelyére.

– Csendőrök! – harsogta már messziről az öreg, aki még nem tudott semmiről. – Azt mondják, gyilkosság történt.

– Nyugalom, Jacques apó! – kiáltotta Rouletabille, majd amikor az öreg kifulladva melléje ért, odasúgta neki: – *Semmi nem változott!*

– Semmi, csak egy újabb hulla! – sóhajtotta Jacques apó, aki addigra észrevette Bernier holttestét. – Ez is Larsan műve!

– A végzet műve! – javította ki Rouletabille.

Larsan vagy a végzet, egyre megy. De mit jelent az, hogy *semmi nem változott*? Azt jelentené, hogy mindaz, amitől Edith asszonnyal félünk, és amiről nem tudunk semmit, Bernier halála után is folytatódik tovább?

A csendőrök jöttek-mentek, és valami érthetetlen tájszólásban beszélgettek körülöttünk. A parancsnok közölte velünk, hogy a ventimigliai állomás felügyelője, a *delegato*, még a közeli Garibaldi fogadóban ebédel, de telefonáltak neki, és a vizsgálóbíró megérkezéséig, akit szintén értesítettek, ő fogja vezetni a nyomozást.

A *delegato* hamarosan meg is érkezett. Annak ellenére, hogy ebéd közben zavarták, igen nagy örömmel jött. Végre egy igazi gyilkosság! És éppen a Herkules-erődben! Sugárzott, a szeme is csillogott, tudatában volt fontosságának. Rögtön utasította az őrsparancsnokot, hogy az egyik csendőrt állítsa a kapuhoz, és senkit ne engedjenek ki a várból, a másik csendőrrel pedig szegény jajveszékelő Bernier anyót vitette el a holttest mellől. Ezután letérdelt, és megvizsgálta Bernier sebét.

– Mesteri szúrás! – mondta igen jó franciasággal, s láthatóan nagyon meg volt elégedve az eredménnyel.

Felállt, sorban szemügyre vett bennünket, mintha közülünk akarta volna kiválasztani a gyilkost, de pusztán csak azért, hogy gratulálhasson neki. Aztán megérdeklődte, hogy történt a dolog. Biztatóan mosolygott, mint aki végre valami izgalmas bűnügyi históriát fog hallani, és közben tovább lel-kendezett:

– Fantasztikus! Egyszerűen fantasztikus!... Öt éve, mióta *delegato* vagyok, még senkit nem gyilkoltak meg. A vizsgálóbíró úr...

Nem fejezte be a mondatot, de kitaláltuk, mire gondolt: „A vizsgálóbíró úr nagyon fog örülni neki.” Leverte a port a nadrágjáról, megtörölte a homlokát, és délies kiejtéssel, ami szinte ujjongásnak hangzott, még többször is megismételte, milyen fantasztikusnak találja az esetet. Közben megérkezett az a mentoni orvos, aki az öreg Bobot kezelte, és akit a mi *delegató*-nk is ismerhetett, mert harsány hangon üdvözölte:

– Éppen jókor jön, doktor úr! Nézze meg már ezt a sebet, és árulja el, mi a véleménye róla! De ha lehet, ne mozdítsa el a holttestet, mert a vizsgálóbíró úr még nem látta!

Az orvos megvizsgálta Bernier sebét, aztán roppant körülményesen elmagyarázta, hogy a kés alulról fölfelé hatolt a mellkasba, és a hegye valószínűleg elérte az egyik szívkamrát, így semmi kétség, ez a csinos kis szúrás okozta a halált. Az eszmecsere alatt Rouletabille valósággal hipnotizálta Edith asszonyt, hogy meg ne szólaljon. Edith asszony nálam keresett menedékét. Erősen fogta a karom, kerülte Rouletabille tekintetét, s alig várta, hogy beszélhessen.

A *delegato* kérésére bementünk az öregtoronyba, s az öreg Bob szalonjában megkezdődtek a kihallgatások. Elsőnek Bernier anyó került sorra, de ő kijelentette, hogy nem tud sem-mit. Mikor a gyilkosság fölfedezése után berontottunk az öreg Bob hálószobájába, ő akkor már több mint egy órája ott üldögélt a beteg mellett. Bernier apó, mikor utoljára látta, éppen kötelet font a kapusfülkében.

Őszintén szólva a kihallgatás nemigen érdekelt. Egyedül az izgatott, hogy fog-e beszélni Edith asszony, aki egész idő alatt kinézett az ablakon, s ugyanúgy csak félig-meddig figyelt a benti eseményekre, mint én. Bernier apó holtteste még mindig az udvaron feküdt. Arcát letakarták egy zsebkendővel;mellette az egyik csendőr őrködött.

A vallomások egyre harsányabb és egyre nyugtalanítóbb csodálkozást váltottak ki a *delegato*-ból, aki lassanként nemcsak fantasztikusnak, hanem már-már teljes képtelenségnek tartotta az esetet. Ekkor került sor Edith asszonyra. Neki azonban már nem volt alkalma válaszolni a föltett kérdésre, mert Rouletabille nyugodt, halk hangon közbeszólt:

– Nézzenek szét az eukaliptuszfa árnyékában!

– Miért, mi van ott? – kérdezte a *delegato*.

– A gyilkos fegyver! – válaszolta Rouletabille.

Azzal kiugrott az ablakon, odament a holttesthez, s a szanaszét heverő véres kavicsok közül fölvett egy körülbelül huszonöt centiméter hosszú, éles kőkést. Azonnal ráismertünk: „a világ legrégibb kaparókése” volt.

19. FEJEZET

*Az erőd kapui bezárulnak*

A gyilkos fegyver Galics hercegé volt, de mindenki tudta, hogy az öreg Bob ellopta, és Bernier apó utolsó szavait sem felejtettük még el, aki Larsant vádolta a gyilkossággal. Most, hogy Bernier véres holtteste mellől előkerült „a világ legrégibb kaparókése”, izgatottságunkban szinte bizonyosra vettük, hogy Larsan az öreg tudós képében férkőzött közénk. Edith asszony rögtön átlátta, hogy az öreg Bob sorsa ezentúl Rouletabille kezében van. Az újságíró röviden ismertette a *delegató*-val a Romeo és Júlia-barlangban történt különös baleset körülményeit, felsorolta érveit, amelyek alapján félő, hogy az öreg Bob és Larsan ugyanaz a személy, végül megismételte Larsan legutóbbi áldozatának, Bernier apónak a vádját, hogy így az igazságszolgáltatás minden gyanúja a parókás geológusra terelődjék. Háziasszonyunk, aki a lelke mélyén továbbra is szentül meg volt győződve róla, hogy a szomszéd szobában fekvő öregember nem lehet más, mint a nagybátyja, mérhetetlenül aggódni kezdett az öreg Bobért, meg természetesen saját magáért is, hiszen a gyilkos fegyver megtalálása után nem volt nehéz rájönnie, hogy Larsan minden eszközzel a nagybátyja vesztére tör, s kétségtelen célja, hogy saját személyének kényelmetlen terhét a gaztetteiért járó büntetéssel együtt áthárítsa az öreg Bobra. Edith asszony reszketett félelmében, mert a cselszövés úgy fonta körül, mint kis bogarat egy titokzatos pókháló, amelynek láthatatlan szálait Larsan szőtte és feszítette ki a Herkules-erőd ódon falai közt. Úgy érezte, ha megszólalna, ha akár csak egyetlen hangot is kiadna, mindketten elvesznének, mert ez az undorító ragadozó csak egy hangra, egy mozdulatra vár, hogy aztán nyomban felfalja őket. Előzőleg ő akart beszélni, most ő hallgatott, s rettegve várta, hogy mit mond Rouletabille. Később elmesélte nekem, hogy milyen lelkiállapotban volt ebben a drámai helyzetben, s bevallotta, hogy a láthatatlan Larsan olyan iszonyú félelmet ébresztett benne, amilyet talán még mi sem éltünk át soha. Eleinte csak mosolygott ezen a szörnyetegen, akit rettegve emlegettek, de mikor megtudta, hogy a rendőrség képtelen volt megfejteni, hogyan tűnt el a sárga szobából, kezdett érdeklődni iránta; az Öregtoronyban történt drámai események után, amikor meg éppen azt nem tudtuk megfejteni, hogyan jutott be a toronyba, már egyenesen lelkesedett érte; most azonban megtanult rettegni tőle, hiszen Larsan a szeme láttára gyilkolt, fényes nappal, egy olyan helyen, ahol csak ő, Darzac, Rouletabille, Sainclair, az öreg Bob meg Bernier anyó tartózkodott, de egyik sem olyan közel az esethez, hogy Bernier gyilkosa lehetne. Bernier viszont Larsant vádolta utolsó szavaival. Hol van hát ez a Larsan? „Kinek a bőrébe bújt bele?”, töprengett azzal a logikával, amire én tanítottam, amikor *A sárga szoba titká*-ról meséltem neki. Darzac, ő és én a Kertészbástya kapujánál voltunk, Rouletabille előttünk állt. Ekkor hallottuk Bernier halálkiáltását az eukaliptuszfa alól, alig hét méterre tőlünk. Az öreg Bob és Bernier anyó együtt voltak az Öregtoronyban, egyik sem mozdult ki a hálószobából. Márpedig, ha őket is kihagyja a számításból, nem marad senki, aki megölhette volna Bernier-t. Ezúttal Larsannak nemcsak a távozásáról és nemcsak a jöveteléről, hanem magáról a jelenlétéről sem tudunk semmit. Edith asszony most értette meg, hogy vannak pillanatok, amikor Larsan puszta gondolatára is kiveri az embert a hideg verejték.

A halott körül pedig nincs semmi nyom. Az egyetlen tárgyi bizonyíték az a kőkés, amit előzőleg az öreg Bob lopott el. Szörnyű érzés volt, mert ettől kezdve a jelenlévők bármire gondolhattak, bármit föltételezhettek... Edith asszony ezt olvasta ki Rouletabille és Darzac tekintetéből, erre utalt egész viselkedésük. A fiatalember szavai azonban – legalábbis pillanatnyilag – megnyugtatták Edith asszonyt. Látszott, hogy mindenképpen el akarja terelni a rendőrség gyanúját az öreg Bobról.

Rouletabille ugyanis – kezében „a világ legrégibb kaparókésével” – igen egyszerű és hihető magyarázatot adott az esetről a *delegató*-nak és az időközben megjelent vizsgálóbírónak. Az bizonyosnak látszott, hogy a bűnöst a halott környezetében lévő és az előbb már felsorolt élők közt kell keresni, Rouletabille azonban gyorsan és logikusan bebizonyította – ami a vizsgálóbírónak igencsak tetszett, de a *delegató*-t lehangolta –, hogy az igazi és egyetlen bűnös maga a halott. Az élők ugyanis látták egymást, hiszen a kapualjnál tartózkodó négy személy és az öreg Bob szobájában lévő két személy közül senki nem volt egyedül, amikor néhány lépésre tőlük *valaki* megölte Bernier-t, amiből logikusan következik, hogy ez a valaki csak maga Bernier lehetett. A vizsgálóbírónak tetszett az okfejtés, és megérdeklődte tőlünk, hogy tudunk-e valami magyarázatot adni Bernier valószínű öngyilkosságára. Rouletabille szerint azonban a halál oka nem feltétlenül bűntény vagy öngyilkosság volt, hanem lehetett baleset is. A gyilkos fegyver – némi gúnnyal ezt a szót használta „a világ legrégibb kaparókésére” – már önmagában is bizonyítja, hogy baleset történt. Ugyanis nem tud elképzelni olyan gyilkost, aki előre megfontolt tettét ezzel a régi kőszerszámmal akarná elkövetni. Még kevésbé valószínű, hogy Bernier, ha tényleg öngyilkosságra készült volna, ne talált volna más eszközt szándékának végrehajtásához, mint ezt a kőkorszakból itt maradt kést. Ellenben, ha Bernier-nek föltűnt ez a furcsa alakú kő, fölvette a földről, és véletlenül elesett vele, akkor a tragédia máris igen egyszerűen megmagyarázható. Az öreg olyan szerencsétlenül esett, hogy ez a veszélyes, háromszög alakú kőszerszám átszúrta a szívét. Erre megint odahívták az orvost, az újra megnézte a sebet, megvizsgálta a végzetes szerszámot, s tudományosan megállapította, hogy a halálos sebesülés a kőkéstől származik. Innen pedig Rouletabille érveit figyelembe véve, már csak egy lépés volta baleset tényének megállapítása. A rendőrség hat óra alatt jutott el idáig. Hat órát faggattak minket fáradhatatlanul és eredménytelenül.

A fölösleges izgalmak és az eredménytelen kihallgatások után, miközben az orvos még az öreg Bobbal foglalatoskodott, Edith asszony meg én a szalonban maradtunk, ahonnan addigra már elmentek a rendőrség emberei. A folyosó felőli ajtó nyitva maradt, így behallatszott Bernier anyó sírdogálása, aki a kapusfülkében virrasztott férje holtteste mellett. Őszintén szólva, bármily találékony volt Rouletabille, mindketten roppant kínosnak találtuk a helyzetünket egyik oldalon ezzel a rejtélyes halottal, a másikon pedig ezzel az ugyancsak rejtélyes sebesülttel a tőszomszédságunkban, s az átélt események okozta szorongás csak tovább fokozódott bennünk, ha arra gondoltunk, hogy mi következik ezután.

– Kérem, ne hagyjon itt! – mondta Edith asszony, s megfogta a kezem. – Csak önre számíthatok. Nem tudom, hol van Galics herceg, és a férjemről sincs semmi hír. Rettenetes! Csak annyi üzenetet hagyott, hogy megpróbálja megkeresni Tulliót. Még azt sem tudja, hogy Bernier-t megölték. Vajon megtalálta-e a tengeri hóhért? Már csak Tullióban reménykedhetem, hogy kiderül az igazság. És Arthur még csak nem is táviratozik! ... Szörnyű! ...

Attól a pillanattól kezdve, hogy Edith asszony annyi bizalommal megfogta a kezem (és nem is engedte el rögtön!), teljes szívemből együtt éreztem vele, s meg is mondtam neki, hogy mindenben számíthat rám. Felejthetetlen szavakat suttogtunk egymásnak, miközben az udvaron, Rouletabille és Darzac nyomában vagy éppen előttük járva, a rendőrségi emberek árnyai jöttek-menték. Rouletabille, ahányszor csak tehette, mindig bepillantott hozzánk a szalon nyitott ablakán át. Edith asszony meg is jegyezte:

– Hogy szemmel tart minket a barátja! Valószínűleg zavarja őt meg Darzac urat, hogy itt maradtunk. De nem mozdulunk innen, bármi történjék is, ugye, Sainclair úr?

Bátorkodtam megjegyezni, hogy köszönettel tartozunk Rouletabille-nak a közbelépéséért, és azért is, hogy nem mondott el mindent a kaparókésről. Nehéz lenne megmondani, hogy milyen következményekkel járna, ha a rendőrség megtudná, hogy a kés az öreg Bobé. És ha azt is tudnák, hogy a haldokló Bernier Larsant vádolta a gyilkossággal, akkor igen nehéz lenne továbbra is balesetről beszélni. Az utolsó szavak talán túl hangsúlyosra sikerültek, mert Edith asszony hevesen közbevágott:

– A barátjának legalább olyan jó oka van hallgatni, mint nekem! Tudja, én csak egytől félek. Igen, egyetlen dologtól félek...

– Mitől?

Edith asszony közben felállt, a szeme lázban égett.

– Attól, hogy most ugyan megmentette a nagybátyámat, de csak azért, hogy időt nyerjen, és később annál könnyebben elbánhasson vele.

– Hogy gondolhat ilyet? – kérdeztem nem túl nagy meg-győződéssel.

– A szeméből láttam. És ha biztos lennék benne, hogy nem tévedtem, szívesebben bíznám az ügyet a rendőrségre...

Aztán mintha letett volna erről a buta gyanújáról, kissé lecsillapodva folytatta:

– Mindenesetre állandó készenlétben kell lennem, s amíg élek, meg fogom védeni a nagybátyámat!

Azzal előhúzott egy kis revolvert a ruhája alól.

– Miért is nincs itt Galics herceg! – mondta elkeseredetten.

– Már megint a herceg! – jegyeztem meg dühösen.

Mélyen a szemembe nézett, s én zavarba jöttem a tekintetétől.

– Ön tényleg elszánta magát, hogy mellém áll?

– Igen.

– Mindenki ellen?

Nem válaszoltam rögtön, mire újra megkérdezte:

– Mindenki ellen?

– Igen.

– A barátja ellen is?

– Ha kell, őellene is – mondtam sóhajtva, s megtöröltem izzadó homlokomat.

– Rendben van, hiszek önnek. Most itt hagyom néhány percre. Addig őrizze ezt az ajtót most már az én kedvemért!

Az öreg Bob szobájának ajtajára mutatott, aztán eltűnt. Később bevallotta, hogy hova ment: Galics herceggel akart beszélni. Ó, ezek a nők! ...

Még a Kertészbástyáig sem ért, mikor Rouletabille és Darzac jött be a szalonba. Minden szót hallottak. Rouletabille odalépett hozzám, és egyáltalán nem titkolta, hogy tud az árulásomról. Én védekeztem:

– Ez azért erős kifejezés, Rouletabille! Nagyon jól tudja, hogy senkit sem szoktam elárulni... Edith asszony kíméletre szorul, és ön, barátom, nem nagyon kíméli...

– Ön viszont túlságosan is kíméli!

Még a fülem is vörös lett. Kitörni készülő indulatomat azonban Rouletabille egy mozdulattal leintette:

– Csak egy dolgot kérek, egyetlenegyet: bármi történjék is, érti, bármi, ne szóljon többet hozzánk, se Darzac úrhoz, se hozzám!

Teljesen kijöttem a sodromból.

– Ezt könnyű lesz teljesíteni! – vágtam vissza, és hátat fordítottam neki.

Láttam, hogy megrándul a szája, mintha minden mérgét ki akarta volna adni, de a csendőrök ebben a pillanatban léptek ki az Újépületből, és hívtak bennünket. Befejezték a nyomozást. Az orvosi vélemény után semmi kétségük sem maradt a balesetet illetően. Ezzel a végeredménnyel le is zárták az ügyet, és elhagyták az erődöt. Darzac és Rouletabille kikísérte őket.

Balsejtelmektől gyötörve kikönyököltem az udvarra nyíló ablakba, s egyre növekvő aggodalommal vártam Edith asszony visszatértét. a kapusfülkében két gyertya égett, s Bernier anyó a halotti imádságot mormolta férje holtteste mellett. Ekkor váratlanul valami hatalmas gongütéshez hasonló döndülés rázta meg az alkonyi csöndet: Rouletabille bezárta az erőd kapuját.

Rögtön utána Edith asszony tűnt fel az udvaron, rémülten, ziláltan rohant be hozzám, egyetlen menedékéhez…

Aztán megjelent Darzac is, és végül Rouletabille, karján a fekete ruhás hölggyel…

20. FEJEZET

*amelyben Rouletabille tényszerűen bebizonyítja,*

*hogyan kerülhetett ‚plusz egy fő" az Öregtoronyba*

Rouletabille meg a fekete ruhás hölgy bejött az Öregtoronyba. Rouletabille még sosem lépkedett ilyen ünnepélyesen, amin ha jelen helyzetünk nem idegesített volna annyira, bizonyára jót mosolyogtunk volna. Egy vörös talárban vagy hermelinpalástban bevonuló bíróság sem lehetett volna ünnepélyesebb és fenyegetőbb látványa tárgyalóteremben várakozó vádlott szemében. Igaz, a törvényszéki bíró arca sem szokott olyan sápadt lenni, mint amilyen most Rouletabille-é volt.

A fekete ruhás hölgy hallatlan erőfeszítéssel igyekezett titkolni előttünk felindulását és félelmét, de tekintete olyan riadt volt, s olyan görcsösen kapaszkodott a fiatal újságíró karjába, hogy ez minden igyekezete ellenére elárulta lelkiállapotát. Darzac komor, elszánt arccal érkezett az igazság kiderítésére. A leghatásosabb azonban Jacques apó, Walter és Mattoni megjelenése volt. Mindhárman puskával felfegyverkezve vonultak végig az udvaron, csöndben felsorakoztak az Öregtorony bejárata előtt, s katonás engedelmességgel vették tudomásul Rouletabille parancsát, miszerint senkit sem szabad kiengedniük az épületből. Edith asszony magánkívül volt. Megpróbálta megtudni előbb Mattonitól, aztán Walter-tól – ők különösen ragaszkodtak asszonyukhoz –, hogy mit jelent és egyáltalán ki ellen irányul ez a fegyveres felvonulás, de legnagyobb csodálkozására egyiküktől sem kapott választ. Akkor mindenre elszántan elállta a szalon bejáratát, még két karját is az ajtófélfának feszítette, hogy senki se tudjon bemenni, s az izgalomtól rekedt hangon kiabálni kezdett:

– Mit szándékoznak tenni? Csak nem akarják megölni?...

– Nem, asszonyom – válaszolta tompán Rouletabille. – Ítélkezni fogunk fölötte... Bernier apó holttestére fogunk esküt tenni... És nehogy bírából hóhérrá váljunk, először is mindenki kiteszi a fegyverét.

Azzal betessékelt minket a kapusfülkébe, Bernier anyóhoz, aki még mindig a holttest mellett gubbasztott. Mindenki kitette a revolverét, aztán Rouletabille utasítása szerint elmondtuk az eskü szövegét. Egyedül Edith asszony nem akart megválnia fegyverétől, de mivel Rouletabille elsősorban az ő megnyugtatására találta ki ezt az egész ceremóniát, végül ő is engedett az újságíró kérésének.

Mikor Rouletabille-jal és a fekete ruhás hölggyel az élen kivonultunk Bernier-ék szobájából, legnagyobb megdöbbenésünkre nem az öreg Bob szalonjába tértünk vissza, hanem egyenesen Darzacék régi lakosztályához mentünk. A féltve őrzött kulcs Rouletabille-nál volt, a fiú kinyitotta az ajtót, mi pedig megilletődve léptünk be a „plusz egy fő” rejtélyének színhelyére.

Az asztalkán ott volt a rajztábla az erőd alaprajzával, amit Darzac még a Kerektoronyban, az öreg Bob dolgozószobájában készített, mellette a piros festékkel teli kis tégely az ecsettel, az asztal közepén pedig, igen hatásosan, „a világ legrégibb koponyája” vigyorgott ránk véres állkapcsával.

Döbbenten néztünk Rouletabille-ra, aki szintén elég izgatottnak látszott. Bereteszelte az ajtót, majd felszólított bennünket, hogy foglaljunk helyet. Egyre fokozódó rossz érzéssel, sőt ha úgy tetszik, már-már nyílt gyanakvással ültünk le az asztal köré elhelyezett székekre, mert az előttünk heverő és látszólag jelentőség nélküli rajzeszközök láttán mindnyájan sejtettük, hogy a napok óta folyó színjáték tragikus végkifejletéhez érkeztünk el, s még a középen álló koponya is az öreg Bob nevetését juttatta eszünkbe.

– Láthatják – kezdte Rouletabille –, hogy egy szék üresen maradt. Ez Rance úr helye lenne, de ő még nem érkezett meg, és sajnos nem tudunk tovább várni rá.

– Lehet, hogy mára kezében van az öreg Bob ártatlanságának bizonyítéka – szólt közbe Edith asszony, akit valamennyiünk közül a legjobban idegesítettek Rouletabille előkészületei. – Nagyon kérem a jelenlevő urakat, és bizonyára Darzacné asszony is támogatni fogja a kérésemet, hogy ne tegyenek semmit, amíg a férjem meg nem érkezik.

A fekete ruhás hölgy közbelépésére azonban már nem került sor, mert közben döngő léptek hallatszottak a folyosóról, majd kopogtak az ajtón, és Arthur Rance kért „bebocsátást”.

– Itt van nálam a *rubin hajtű* is! – kiáltotta már kintről.

Rouletabille ajtót nyitott neki, és örömmel üdvözölte:

– Arthur Rance! Csakhogy megjött!

Házigazdánk el volt keseredve:

– Hallom, újabb tragédia történt!... Mikor megláttam, hogy zárva van a várkapu, itt a toronyban pedig meghallottam a halotti imát, már arra gondoltam, hogy elkéstem, és az öreg Bobot közben kivégezték!

Rouletabille újra bereteszelte az ajtót, s udvariasan hellyel kínálta Rance-t is:

– Üljön le közénk, és nyugodjon meg, uram! Az öreg Bob él, Bernier halt meg.

– Ki ölte meg? – kérdezte Rance, miközben ő is csodálkozva vette szemügyre az asztalon heverő rajzeszközöket meg a véres koponyát. A feleségét csak ezek után kegyeskedett észrevenni. Kezet fogott vele, de közben a fekete ruhás hölgyre nézett.

– Bernier, mielőtt meghalt, Frédéric Larsant vádolta a gyilkossággal – válaszolta Rouletabille.

– Ezzel azt akarja mondani, hogy Bernier az öreg Bobot vádolta a gyilkossággal? – vágott közbe hevesen Rance. – Mert ezt nem tűröm tovább! Lehet, hogy eleinte én is meginogtam a kedves öreg Bob személyét illetően, de ismétlem, nálam van a *rubin hajtű*!

Mit akarhat ezzel a rubin hajtűvel? Emlékeztem, hogy az Öregtorony elleni támadás estéjén Edith asszony ezzel a tűvel szúrta meg tréfából a nagybácsját, amit aztán az öreg Bob dühösen elvett tőle. De mi köze van a hajtűnek az öreg Bob éjszakai kalandjához? Rance szavaiból hamarosan kiderült, hogy azon az éjszakán az öreg tudóssal együtt a rubintűnek is nyoma veszett, amit Rance-nak most sikerült visszaszereznie Tulliótól. A tengeri hóhér ugyanis tényleg részt vett a nagybácsi titkos expedíciójában, s közreműködésének, illetve hallgatásának ára – egy köteg bankjegyen kívül – ez a rubin hajtű volt. A nevezetes éjszakán tehát Tullio vette föl az öreg Bobot bárkájába, és ő tette partra a Romeo és Júlia-barlang előtt. Hajnalig várta, de az öreg tudós nem került elő, így – némi lelkiismeret-furdalás közepette – egyedül hagyta el a partot.

A történtekből Rance diadalmas arccal vonta le a végkövetkeztetést:

– Ezt a hajtűt az Öregtorony elleni támadással egy időben, a bárkában kapta Tullio a feleségem nagybátyjától. Így tehát nyilvánvaló, hogy nem az öreg Bob volt a támadó illetve nem ő volt a krumpliszsákba csomagolt rejtélyes „plusz egy fő”.

– És hogy jutott eszébe éppen San Remóba menni? – kérdezte Edith asszony. – Honnan tudta hogy ott találja Tulliót?

– Tullio pontos tartózkodási helyéről egy névtelen levélből értesültem...

– A névtelen levelet én írtam... – jegyezte meg Rouletabille majd éles hangon így folytatta: – Nagyon örülök Rance úr gyors visszatérésének, mert így most ebben a szobában együtt van a Herkules-erőd minden lakója, akiket a „plusz egy fő” rejtélyének megoldása valamilyen formában érinthet. Kérem, hogy nagyon figyeljenek rám.

Rance azonban közbevágott:

– Nem egészen értem az előbbi kijelentését. Mit jelent az, hogy „ebben a szobában van az erőd minden lakója, akiket a rejtély megoldása valamilyen formában érinthet”?

– Ez azt jelenti – válaszolta Rouletabille-, hogy Larsant a jelenlévők közt kell keresnünk.

A fekete ruhás hölgy, aki eddig szótlanul ült a helyén, most remegve felállt:

– Hogyhogy?... – kérdezte elcsukló hangon. – Larsan tehát itt van köztünk?...

– Biztos vagyok benne! – felelte Rouletabille.

Dermesztő csönd támadt. Nem mertünk egymásra nézni.

– Biztos vagyok benne – mondta még egyszer az újságíró –, és ez az ön számára sem lehet újdonság, asszonyom, hiszen ön sem tudott soha megszabadulni ettől a gondolattól!... Azt hiszem, uraim, hogy mi csak később kezdtünk el gyanakodni, nevezetesen akkor, amikor együtt ebédeltünk a Kerektorony teraszán. Ugye, emlékeznek még rá: mindenkin sötét szemüveg volt, s Edith asszony kivételével akkor egy pillanatra az egész társaság megérezte, hogy Larsan ott ül velünk egy asztalnál.

– Stangerson professzor is megérezte? – vágott közbe Rance. – Mert ha így okoskodunk, akkor nem értem, miért nincs most itt köztünk a professzor, holott azon a bizonyos ebéden ő is ott volt!...

– No de Rance úr! ... – szólt rá felháborodva á fekete ruhás hölgy.

Házigazdánk erre kicsit elszégyellte magát:

– Bocsánatot kérek, asszonyom, de Rouletabille igen nagyvonalúan általánosít... Már az előbb is a Herkules-erőd valamennyi lakójáról beszélt!...

– Stangerson professzor lélekben olyan messze van tőlünk, hogy egyáltalán nincs szükség a testi jelenlétére – mondta szelíd, szinte gyerekesen ünnepélyes hangon Rouletabille. – Most ugyan itt lakott köztünk az erődben, de valójában sohasem volt „velünk”. Larsan viszont egy pillanatra sem hagyott el bennünket!

Lopva egymásra néztünk. Az a feltételezés, hogy Larsan köztünk van, olyan ostobaságnak tűnt, hogy megfeledkeztem Rouletabille tilalmáról, és bátorkodtam megszólalni:

– Azon az ebéden jelen volt még egy sötét szemüveges úr, akit most nem látok sehol...

Rouletabille egy rosszalló pillantás kíséretében azonnal letorkolt:

– Már megint Galics hercegre gondol! Mondtam már, Sainclair, hogy a herceg itt egészen mással van elfoglalva, és esküszöm, hogy ennek semmi köze sincs Stangerson professzor leányához. Hagyja békén a herceget a világmegváltó terveivel együtt!

– Ez nem valami logikus érvelés! – jegyeztem meg gúnyosan.

– Jelenleg éppen az ön akadékoskodása miatt nem tudom elmondani az érveimet.

Nem hagytam annyiban, és csak azért, hogy tovább kötözködjek, nagy ostobán még Edith asszonynak tett ígéretemről, a nagybátyja védelméről is megfeledkeztem, amit aztán Edith asszony sokáig nem bocsátott meg nekem.

– Az öreg Bob is ott volt az ebéden – jelentettem ki magabiztosan –, önnek pedig elég bizonyíték volt ez a kis hajtű, hogy rögtön kihagyja őt a számításaiból. Ha hinni lehet az öreg Bobnak, akkor az udvaron levő kútból alagút vezet ki a tengerhez, s ennek az alagútnak a kijáratánál várta őt Tullio a bárkájával. De hogyan jutott az öreg Bob az alagútba, amikor a kút *kívülről* le volt zárva?

– Ön szerint! – mondta Rouletabille fölényesen, ami elég kényelmetlenül érintett. – Szerintem viszont nyitva volt! Önt elküldtem Mattonihoz meg Jacques apóhoz, hogy kérdezze meg, nem látták-e az öreg Bobot, én pedig közben megnéztem a kutat, és láttam, hogy nyitva van...

– És újra lezárta? – kérdeztem csodálkozva. – De hát végül is kit akart ezzel megtéveszteni?

– Magát, Sainclair!

Ezt olyan gúnyos megvetéssel mondta, hogy elöntötte a vér az arcomat. Mindenki rám nézett, úgyhogy önkéntelenül is felálltam. Hirtelen eszembe jutott, hogy Rouletabille milyen minősíthetetlenül viselkedett velem már az előbb is a szalonban, Darzac jelenlétében. Mindenhonnan gyanúsító, sőt, vádló tekintetek szegeződtek rám. Iszonyú érzés volt: abban a pillanatban kivétel nélkül mindenki lehetségesnek tartotta, hogy én vagyok Larsan!

Én! Larsan!

Sorban végignéztem rajtuk. Mindenki lesütötte a szemét, csak Rouletabille állta kétségbeesett, dühös tekintetemet, ami végleg kihozott a sodromból, úgyhogy kiabálni kezdtem:

– Szóval így állunk! Hát akkor járjunk a végére! Ha sem az öreg Bob, sem Galics herceg, sem Stangerson professzor nem jöhet számításba, akkor csak mi maradtunk, akik be vagyunk zárva ebbe a szobába. És ha Larsan tényleg itt van köztünk, akkor rajta, mondd meg, melyikünk az, Rouletabille!

A fiatalember szinte keresztülszúrt a tekintetével, de én ekkorra már magamon kívül voltam a dühtől:

– Mondd meg, melyikünk az! Mutass rá! És ne húzd az időt, mint a versailles-i bíróságon!

– Versailles-ban kénytelen voltam húzni az időt. Jó okom volt rá, vagy nem? – mondta indulat nélkül.

– Ezek szerint megint futni hagyod?

– Nem! Esküszöm neked, hogy ezúttal nem menekül!

Miért beszél velem ilyen fenyegető hangon? Ez tényleg azt hiszi, hogy én vagyok Larsan? A fekete ruhás hölgy, akivel véletlenül találkozott a pillantásunk, iszonyodva nézett rám.

– Rouletabille! – mondtam elcsukló hangon –, csak nem arra gondolsz... csak nem arra gyanakszol, hogy...

Ebben a pillanatban lövés dördült valahol a közelben. Mindnyájan felugrottunk, mert tudtuk, hogy az újságíró parancsa értelmében az udvaron lévő három ember rögtön lő, mihelyt valaki megpróbál kijutni az Öregtoronyból. Edith asszony felsikoltott, és ki akart rohanni, Rouletabille azonban, aki egyedül maradt ülve az asztalnál, megnyugtatta:

– Nem az udvaron lőttek. Ez a lövés nekem szólt, és azt jelenti, hogy „elkezdhetem”. – Aztán felém fordult: – Önnek már tudnia kellene, Sainclair úr, hogy én soha senkire nem szoktam alaptalanul gyanakodni. Logikusan gondolkodom, és a logika eddig még sohasem hagyott cserben. Javaslom, tartsanak velem, és gondolkodjunk együtt. Pusztán logikai úton be fogom bizonyítani önöknek, hogy Larsan itt van köztünk. Kérem, üljenek vissza a helyükre, és figyeljenek ide, mert a „plusz egy fő” rejtélyének megoldása ezen a papíron kezdődik.

Még egyszer ellenőrizte, hogy zárva van-e az ajtó, aztán visszajött az asztalhoz, és fogott egy körzőt.

– Ebben a szobában történt a rejtélyes eset, ezért keressük itt a megoldást is, ami így csak még nyilvánvalóbb lesz.

Azzal Darzac rajzán körzőnyílásba vette a Kerektorony sugarát, majd ugyanezzel a körzőnyílással kört rajzolt a rajz-táblára erősített tiszta papírra. Aztán fogta a tégelyt, és megkérdezte Darzactól, hogy ezzel a piros festékkel dolgozott-e. Darzac, akinek fogalma sem volt, mi a célja ennek az egész műveletnek, elismerte, hogy ő keverte ki ezt a piros színt, és bár a festék egy része már megszáradt a tégelyben, az erőd alaprajzán lévő árnyalatot biztosan vissza lehet adni vele az üres papíron is.

– Senki nem nyúlt hozzá – mondta nyomatékosan Rouletabille. – Mindössze egy könnycsepp került bele, de meg fogja látni, hogy egy könnycseppel több vagy kevesebb egyáltalán nem befolyásolja az eredményt.

Azzal már bele is mártotta az ecsetet, és nekiállt, hogy szépen kipingálja az előbb rajzolt kört. Ugyanolyan aprólékos gonddal dolgozott most is, mint a gyilkosság hajnalán, amikor legnagyobb megdöbbenésemre elmerülten festegetett a Kerektoronyban, Darzac íróasztalánál.

A művelet végeztével elővette hatalmas zsebóráját, megnézte az időt, és így szólt:

– Hölgyeim és uraim, a színárnyalatok hasonlóságából megállapíthatják, hogy Darzac úr tervrajza hajszálpontosan ilyen hígítású festékkel készült.

– Kétségtelenül – mondta Darzac –, de mit akar bizonyítani vele?

– Türelem, Darzac úr! Az ugye magától értetődik, hogy ön készítette a tervrajzot?

– Az ördögbe is! Hiszen együtt mentünk át a Kerektoronyba, és önök is látták, mennyire bosszant, hogy az öreg Bob az egész rajzomat összekente a koponyával!

– Akkor helyben vagyunk! ... – szögezte le Rouletabille.

Fölvette az asztalról a koponyát, és a vörös állkapocscsontot Darzac felé fordította:

– Úgy gondolja, hogy a piros festék az ön rajzáról került ide a koponyára?

– Persze hogy úgy gondolom, sőt, biztos vagyok benne! Mikor bementünk az öreg Bob dolgozószobájába, a koponya szabályosan állt az asztalon, tehát az állkapocs volt alul, így logikus, hogy ez a része lett festékes.

– Továbbra is teljesen egy véleményen vagyunk – mondta Rouletabille.

Ezek után a koponyával a hóna alatt bevonult abba az ablakmélyedésbe, ami hajdanában lőrés volt, és amit Darzac, amíg itt lakott, mosdófülkének használt. Meggyújtott egy borszeszégőt, föltett rá egy kislábos vizet melegedni, s mindeközben egy pillanatra sem vált meg a koponyától.

Mi csak bámultunk ezen a furcsa főzőcskén. Rouletabille-t még sohasem láttuk ilyen zárkózottnak, a viselkedése még soha nem volt ilyen érthetetlen és ilyen nyugtalanító, mint most. Egyre kevésbé értettük, hova is akar kilukadni, és féltünk, bár közben éreztük, hogy valaki sokkal jobban meg van ijedve, mint a többiek. Hogy kicsoda? Talán éppen az, aki a legnyugodtabbnak látszik!

A legnyugodtabb Rouletabille volt a koponyával meg a kislábossal.

De mi történt? Mitől ijedtünk meg úgy mindnyájan egyik pillanatról a másikra? Darzac szeme tágra meredt a rémülettől, a fekete ruhás hölgy, Rance és én magam pedig kiáltani szerettünk volna, mert miközben Rouletabille ténykedését figyeltük, egyszerre Larsant láttuk magunk előtt a benyílóban!... Igen, Rouletabille kicsit keserű, de kedves, szelíd vonásai egyszeriben semmivé foszlottak, és helyettük Larsan kemény, erőszakos, fenyegető arcéle rajzolódott ki tisztán a közelgő alkonyat fényében, amely most ugyanolyan vörösre festette az ablaknyílást, minta fölkelő nap sugarai a szoba falait a gyilkosság hajnalán. Mennyire hasonlít Rouletabille Larsanra! Mennyire hasonlít az apjára! Lehet, hogy ő Larsan?!

Aztán a fiatalember visszajött hozzánk az asztalhoz, és Larsanból nyomban újra Rouletabille lett, de sem a fekete ruhás hölgy, sem mi többiek még jó ideig nem tudtunk szabadulni az iménti látvány hatása alól. Edith asszony megkérdezte tőlem, hogy mi történt. Ő még nem látta Larsant, így nem érthetett semmit az előbbi jelenetből sem.

Rouletabille közben letette a meleg vizet az asztalra, majd egy törülközővel lemosta a festéket a koponyáról. Gyorsan elkészült vele, meg is mutatta nekünk. Aztán visszaült az asztalhoz, és teljesen elmerült saját mázolmányának, a pirosra festett körnek a tanulmányozásában. Már legalább tíz perc, tíz ugyancsak idegfeszítő perc telhetett el azóta, hogy művét befejezve csendre intett bennünket. Most mire vár még mindig?... Hirtelen felkapta a koponyát, és a golyójátékosok gyakorlott mozdulatával többször egymás után végiggurította a papírjára festett piros körön; aztán elénk tartotta, és kérdésére egyhangúan megállapítottuk, hogy a koponyán nincs semmiféle festéknyom. Ekkor újra elővette az óráját, és azt mondta:

– A festék tehát negyedóra alatt megszárad a papíron. Április 11-én délután öt órakor Darzac urat a Kertészbástya alatti kapualjból láttuk felbukkanni. Egyenesen bement az Öregtoronyba, és állítása szerint rögtön bezárkózott a szobájába, s csak hat óra után hagyta el, amikor Sainclair úrral érte mentünk. Az öreg Bobot pont hatkor láttuk bemenni a Kerektoronyba. A koponyán, amit a kezében tartott, akkor még nem volt festék. Ez kétségtelenül akkor került rá, amikor az öreg Bob ügyet sem vetve a frissen elkészült rajzra, mérgében végiggurította az asztalon.

A kérdés a következő: ez a festék, amelynek mindössze negyedóra kell a száradáshoz, hogyan kenhette össze a koponyát több mint egy órával azután, hogy Darzac úr befejezte a munkát, és kijött a Kerektoronyból? A kérdésre egyetlen válaszom van, és fogadok, hogy önök sem találnak rá más megoldást, mint azt, hogy az Öregtoronyba öt órakor belépő Robert Darzac, akit aztán senki sem látott kijönni onnan, nem azonos a Kerektoronyban közel hat óráig, az öreg Bob megérkezéséig festegető Robert Darzackal, akit ugyan nem láttak átmenni az Öregtoronyba, de valamivel később már a szobájában találtuk, aztán együtt jöttünk ki onnan, és jelenleg itt ül köztünk. Egyszóval, ha logikusan gondolkozunk, meg kell állapítanunk, hogy aznap két Robert Darzac tartózkodott a Herkules-erődben fejezte be Rouletabille, és ránézett Darzacra.

Ámult csend következett, s nehéz volna eldönteni, hogy az új felfedezés okozta félelem vagy a fiatal újságíró iránti csodálat késztette hallgatásra a társaságot. Milyen világos lett egy-szerre minden! Félelmetes, de világos. Most megint megbizonyosodhattunk a fiatalember „matematikus” gondolkodásmódjának páratlan logikájáról.

Darzac tért magához elsőnek:

– Így tehát az én külsőmben jutott be az Öregtoronyba, és rejtőzött el a szekrényben, amit nem vehettem észre, mert csak később jöttem át a Kerektoronyból. De hogyhogy Bernier ajtót nyitott neki?

– Ugyan már! – legyintett Rouletabille, majd bátorításul megfogta a fekete ruhás hölgy kezét. – Bernier azt hitte, hogy ön akar bejönni a szobába.

– Akkor ezért nem volt kulcsra zárva az ajtó, amikor átjöttem! Bernier apó azt hitte, hogy a szobámban vagyok.

– Pontosan így történhetett! – bólintott Rouletabille. – Ráadásul Bernier apó, aki ajtót nyitott az első Darzacnak, nem láthatta a másodikat, mint ahogy mi sem láttuk. Ön valószínűleg akkor jött át az Öregtoronyba, amikor mi Bernier-vel együtt a keleti sétány korlátjánál álltunk, és az öreg Bob furcsa kézmozdulatait figyeltük, aki a Barma Grande előtt éppen Edith asszonynak meg Galics hercegnek tartott előadást.

– Bernier anyó azonban a kapusfülkében volt – jegyezte meg Darzac. – Neki miért nem szúrt szemet, hogy Darzac úr másodszor jön be a toronyba anélkül, hogy közben kiment volna?

Az újságíró alig észrevehetően elmosolyodott:

– Képzelje el, hogy mikor ön, azaz a második Darzac elhaladt a kapusfülke ajtaja előtt, Bernier anyó éppen azt a zsák krumplit szedegette össze, amit előzőleg én borítottam ki a szobájuk padlójára.

– Hát akkor hálát adhatok az Istennek, hogy még egyáltalán életben vagyok! ...

– Bizony hálát adhat, Darzac úr!...

– Bezárkózom a szobámba, leülök dolgomi, ez a bandita pedig ott rejtőzik a hátam mögött! Rettenetes! Még védekezni sem tudtam volna ellene! Akár meg is ölhetett volna!...

– És vajon miért nem tette meg? – kérdezte Rouletabille, miközben közelebb lépett Darzachoz, és erősen a szemébe nézett.

– Nagyon jól tudja, hogy még várt valakit – válaszolta fel-indultan Darzac, és a fekete ruhás hölgyre pillantott.

Rouletabille ekkor odaállt Darzac elé, mindkét kezét a vállára tette, a hangja pedig újra olyan tisztán és határozottan csengett, mint valamikor régen.

– Tartozom önnek egy vallomással, Darzac úr! Amikor rá-jöttem a „plusz egy fő” titkára, rajtam kívül mindenki úgy tudta, hogy ön öt órakor lépett be az Öregtorony kapuján, ön pedig meghagyta az egész társaságot ebben a tévedésében. Ezek után joggal merült föl bennem a gyanú, hogy talán az öt órakor érkező Darzac volt az igazi, és ön a Darzacnak álcázott bandita. Be kell vallanom, hogy nagyon erősen gyanakodtam önre! ...

– De hiszen ez kész őrültség! – kiáltott fel Darzac. – Valószínűleg azért nem javítottam ki az időpontot, mert nem emlékeztem rá pontosan, meg aztán nem is tulajdonítottam neki különösebb jelentőséget.

Rouletabille azonban ügyet sem vetett Darzac heves közbeszólására, mint ahogy nem törődött a fekete ruhás hölgy rémületével meg a mi egyre fokozódó idegességünkkel sem, hanem nyugodtan folytatta tovább:

– Még az is megfordult a fejemben, hogy a kívülről érkező, igazi Darzac, akit ön megfosztott jogos helyétől, és aki azért jött, hogy ezt visszaszerezze, az ön sötét mesterkedése és a fekete ruhás hölgy túlzott gondoskodása jóvoltából azon a végzetes éjszakán olyan helyzetbe került, hogy többé nem gátolhatta az ön vakmerő vállalkozásának sikerét. Mert ha ön Larsan, akkor az igazi Darzac került a krumpliszsákba! ... Persze ez csak föltevés volt, vagy mondjuk inkább úgy, hogy alapos gyanú...

– Nem történt semmi! – válaszolta közönyösen Darzac. – Itt most valamennyien gyanúsítottak vagyunk!...

Rouletabille zsebre tette a kezét, s a fekete ruhás hölgy felé fordult, aki szemmel láthatóan legszívesebben kirohant volna a szobából.

– Még egy kicsit bírja ki, asszonyom!

Aztán egész más hangon folytatta, jól ismertem ezt a hangját, olyan volt, mintha egy matematikaprofesszor magasröptű fejtegetéseit hallgattuk volna.

– Adva van tehát két Darzac és az a feladat, hogy kiderítsük, melyik az igazi, és melyik mögött rejtőzik Larsan. A logika szabályai szerint az első lépés az, hogy személyes érzelmeinket félretéve, tehát teljesen pártatlanul vegyük szemügyre a két embert. Önnel kezdtem, Darzac úr.

– No, ebből elég volt! – szólt közbe Darzac. – Nem fog továbbra is gyanúsítgatni engem! Tudni akarom, hogy melyikünk Larsan! Követelem, hogy most rögtön nevezze meg az illetőt!

– Mi is ezt akarjuk!... Nevezze meg most rögtön!... – kiabáltunk összevissza, s közben köréje sereglettünk.

Mathilde odarohant a fiához, és eléje állt, mintha Rouletabille máris veszélyben lenne, és neki kellene megvédelmeznie. De túl hosszúra nyúlt ez a színjáték, és már mindenkinek elege volt belőle.

– Ha tudja, mondja meg! ... És legyen vége ennek az egésznek!... – harsogta Rance.

Éppen arra gondoltam, hogy a versailles-i tárgyalás vége felé ugyanilyen türelmetlenség fogta el a hallgatóságot, mikor a torony kapuja előtt újabb lövés dördült. Az indulatok egy pillanat alatt lecsillapodtak, és a szó szoros értelmében könyörögni kezdtünk Rouletabille-nak, hogy minél hamarabb vessen véget ennek az elviselhetetlen állapotnak. Ahogy ott egymással versengve könyörögtünk neki, úgy nézett ki, mintha mindegyikünk bizonyítani akarná a többiek előtt, sőt, talán még önmaga előtt is, hogy nem ő Larsan.

A második lövés hallatára Rouletabille arca és egész viselkedése egyszeriben megváltozott. A fekete ruhás hölgyet, aki még mindig elszántan védelmezni akarta, szelíden félretolta az útból, keresztbe font karral az ajtó elé állt, s higgadt, gúnyos modorát, amellyel eddig egyfolytában borzolta az idegeinket, most valami vibráló feszültség váltotta fel, amikor megszólalt.

– Be kell látniuk, hogy egy ilyen ügyben semmit sem szabad figyelmen kívül hagyni. Két Darzac jött be a toronyba, és két Darzac távozott: az egyik a saját lábán, a másik a krumpliszsákban. Most még ostobaság lenne bárkit is megnevezni, mert túl nagy a tét! A jelen levő Darzac úrnak pedig azt szeretném mondani, hogy azért gyanúsítottam őt, mert igen sok körülmény szólt ellene...

Milyen kár, hogy Rouletabille nem beszélt velem előtte, gondoltam magamban. Ha tudott volna az anyajegyről, sokkal könnyebb lett volna a dolga.

Darzac közben odaállt az újságíró elé, s magából kikelve kérdőre vonta:

– Szeretném tudni, melyek azok az ellenem szóló körülmények! ...

– Mindjárt megtudja, és ön is igazat fog adni nekem – felelte Rouletabille, megőrizve a nyugalmát. – Először arra gondoltam, hogy ha ön lenne Larsan, akkor Stangerson professzor lánya rögtön rájött volna. Ez ugye természetes?... Mikor azonban Stangerson kisasszony, illetve Darzacné viselkedését kezdtem tanulmányozni, észrevettem, hogy ő kezdettől fogva gyanakszik önre.

Mathilde lerogyott az egyik székre, majd amikor kicsit összeszedte magát, felállt, és egy riadt mozdulattal tiltakozni próbált. Darzac visszaült a helyére, és elkomorult arccal, szinte suttogva kérdezte meg a feleségétől:

– Tényleg ezt gondolta rólam, Mathilde?

A fekete ruhás hölgy lehajtotta a fejét, és nem szólt semmit. Rouletabille olyan könyörtelen nyugalommal beszélt tovább, amit én, a magam részéről már egyenesen minősíthetetlennek éreztem.

– Azóta, hogy ön gyógyultan visszatért San Remóból, Darzacné állandó rettegésben élt, amit – ha visszagondolok akkori viselkedésére – minden szava, minden mozdulata, minden pillantása elárult... Ne szakítson félbe, Darzac úr! Hadd mondjam végig, és aztán mondja el mindenki a véleményét! Hiszen azért vagyunk itt, hogy „tisztázzuk a helyzetet”!... Szóval, Stangerson kisasszony minden akkori megnyilvánulását a szorongás jellemezte. Ez magyarázza azt a lázas sietséget is, amellyel – engedve az ön sürgetésének– szinte menekült ebbe a házasságba, mert így akart végleg megszabadulni a kínzó gyanakvásától. A szeme azonban világosan elárulta gyötrődését: „Lehet, hogy most már Larsant fogom látni mindenkiben, még abban az emberben is, aki itt van mellettem, aki oltár elé vezet, akire rábízom az életemet?” S milyen kétségbeesetten búcsúzott a Lyoni pályaudvaron! Ez a búcsú már egyenesen segélykiáltás volt, mert rettegett saját magától, rettegett a gyanújától... és valószínűleg rettegett öntől is! A gyanúját persze senkinek sem merte elmondani, mert félt... hogy újra őrültnek fogják tartani.

(Ezeknél az utolsó szavaknál Rouletabille odament Darzachoz, és olyan halkan mondta, hogy Mathilde ne hallja meg. Aztán visszasétált az ajtó elé.)

– Egyébként ez a magyarázata annak is, hogy Darzacné olyan tartózkodóan bánt önnel, amiért viszont időnként súlyos lelkiismeret-furdalást érzett, s ilyenkor gyengéd figyelmességgel igyekezett kárpótolni önt örökös kételyeiért... S végül egy személyes vélemény: amikor olyan feltűnően rosszkedvűnek láttam, mindig fölmerült bennem a gondolat, hogy ön is tisztában van a helyzettel, és nagyon jól tudja, hogy a felesége, akár beszél, akár hallgat, mindig Larsant látja önben. Értsünk tehát szót egymással! ... Stangerson professzor lánya kezdettől fogva nem tudott szabadulni szorongató kételyétől, így az én gyanakvásomat egyáltalán nem az oszlatta el, hogy „ő biztosan észrevette volna a szerepcserét”. Nem, egészen másról van szó!

– Az ön gyanakvását igen egyszerű logikával is el lehetett volna oszlatni – jegyezte meg keserű gúnnyal Darzac. – Ha én lennék Larsan, akkor miután feleségül vettem Stangerson kisasszonyt, az lett volna az érdekem, hogy Larsant továbbra is halottnak higgyék. Akkor nem „támadtam volna fel”! ... Mert azt ugye ön is belátja, hogy Larsan feltámadásával elveszítettem Mathilde-ot?...

Rouletabille elsápadt.

– Már megbocsásson, de ön megint eltér a logika szabályaitól! Sőt, még azt is meg merem kockáztatni, hogy éppen ellenkezőleg érvel! Mert ha a felesége azt hiszi vagy legalábbis arra gyanakszik, hogy ön Larsan, akkor önnek pontosan az az érdeke, hogy megmutassa neki Larsant, s ezzel elterelje magáról a gyanút!

A fekete ruhás hölgy alig kapott levegőt felindultságában. Odaállt Rouletabille mellé, s gyűlölettel nézett Darzacra, akinek egyszerre ijesztően megkeményedtek a vonásai. Rance-ék meg én annyira meglepődtünk Rouletabille szokatlan, de megcáfolhatatlan érvelésén, hogy szótlanul, szinte kíváncsian vártuk a végkifejletet. A fiatalember rendületlen nyugalommal folytatta:

– Önnek tehát érdekében állt, hogy megmutassa a feleségének Larsant, de az is lehet, hogy ez az adott esetben nem érdekből, hanem merő véletlenségből következett be. Csak föltételezés ugyan, de tegyük fel, hogy egyszer, egyetlenegyszer véletlenül maszk nélkül pillantotta meg önt a felesége. Ettől kezdve ön kényszerhelyzetbe került: különböző helyeken, újra és újra „föl kellett támasztania” Larsant, mert csak így tudta elhitetni vele, hogy nem önt látta akkor... Kérem, nyugodjon meg, Darzac úr! Még egyszer hangsúlyozom, hogy már nem gyanakszom önre. Ez inkább csak amolyan logikai játék, ami igazán kellemes időtöltés a nagy ijedség után... Ön tudós ember, így sokkal jobban tudja, mint én, hogy egy föltevés bizonyításához sokszor nagyon messziről kell elindulnunk. Föltételezésem szerint tehát ön továbbra is Larsan. A következő kérdés az, hogy vajon mi történt a bourg-i pályaudvaron: hogyan jöhetett rá a felesége minden kétséget kizáróan Larsan feltámadására akkor, amikor az adott helyzetben ez a fölfedezés egyáltalán nem felelt meg az ön terveinek?...

Darzac most már nem szólt közbe.

– Az előbb nagyon helyesen jegyezte meg, hogy Larsan feltámadása miatt veszítette el a feleségét. Ez a „feltámadás” tehát nem szándékosan történt, hanem a véletlen műve volt... Sokat töprengtem ezen a bourg-i eseten, pedig nagyon egyszerű a megoldás. Nem kell félnie, csak folytatom a gondolatmenetet!... Ön a vasúti vendéglőben van. A felesége a pályaudvar előtt várja, hiszen ebben állapodtak meg. Ön elkészül a leveleivel, aztán visszamegy a fülkéjükbe, hogy egy kicsit rendbe hozza magát..., illetve hogy egy pillanatra ellenőrizze zseniális maszkját. Közben arra gondol, hogy hamarosan vége ennek az egész komédiának: néhány óra múlva átlépik a határt, s külföldön, ahol Stangerson professzor lánya végérvényesen az öné lesz, már nyugodtan levetheti a maszkot. Mert ez az állandó maszk azért fárasztó viselet! El is határozza, hogy pihenésképpen leveszi egy kicsit. Leteszi a szemüvegét, leveszi az álszakállt, s abban a pillanatban kinyílik a fülke ajtaja! A felesége megpillantja Larsan arcát a tükörben, rémülten felsikolt, és elmenekül. Ön azonnal tisztában van a veszéllyel: ha a felesége nem találja Darzacot a vendéglőben, akkor mindennek vége. Gyorsan visszaváltozik Darzacká, leszáll az ellentétes oldalon, s mire a felesége a vendéglőbe ér, ön már ott áll az asztalánál... mert még arra se volt ideje, hogy leüljön!...

Ezzel azonban még korántsem oldódott meg minden, sőt, a bajok csak most kezdődnek igazán, mert ettől kezdve a felesége képtelen megszabadulni attól a gondolattól, hogy Darzac és Larsan esetleg ugyanaz a személy. A peronon, a gázlámpa alatt önre néz, elengedi a kezét, s mint aki megőrült, berohan az állomásfőnök irodájába. Ön rögtön megpróbálja elűzni a rémképet: kilép az irodából, de rögtön vissza is tér azzal, hogy látta Larsant. Arra is gondol, hogy mi lesz, ha a felesége netán elárulja nekünk a gyanúját; ezért elsőnek ön táviratozik nekem, amivel egyrészt megnyugtatja a feleségét, másrészt pedig minket is megtéveszt.

Látja, innen kezdve olyan világos minden! A felesége az édesapjához akar utazni, ön pedig nem tudja megakadályozni, mert elmenne egyedül is, tehát vele utazik. És még nincs veszve semmi, még reménykedik, hogy minden jóra fordul. Útközben a feleségét továbbra is kétségek gyötrik. Átadja önnek a revolverét, mert végső kétségbeesésében így okoskodik: „Ha Darzac ül mellettem, védjen meg! Ha pedig Larsan, akkor inkább öljön meg, de legyen már vége ennek a szörnyű bizonytalanságnak!” Megérkezve érzi, hogy nagyon eltávolodtak egymástól, ezért, hogy visszaszerezze, újra megmutatja neki Larsant...

Tudja, jól végiggondoltam mindent, és igen egyszerű magyarázatot találtam arra is, hogyan lehetett Larsan Menton-ban, amikor ön éppen elénk utazott Cannes-ba. Menton-Garavanban a barátai szeme láttára felszállt a vonatra, Mentonban, a következő állomáson pedig leszállt, átöltözött, s a társaságnak, amely közben bement sétálni a városba, már Larsanként jelenhetett meg. A következő vonattal aztán természetesen elénk jött Cannes-ba. Visszafelé Nizzában találkoztunk Arthur Rance-szal, aki azzal a kellemetlen hírrel szolgált önnek, hogy Darzacné a délelőtti séta alkalmával nem vette észre Larsant. Mivel ez a csalafintasága nem vált be, elhatározta, hogy még aznap este újra megmutatja neki Larsant, aki mint tudjuk, Tullio bárkájában el is hajózott közvetlenül az Öregtorony ablaka alatt... Látja, Darzac úr, ha a gyanúm véletlenül igaznak bizonyul, a látszólag oly bonyolult eseményeknek ilyen egyszerű és kézenfekvő a magyarázata!

Rouletabille okoskodását hátborzongatónak találtam, mert megint eszembe jutott *Ausztrália*, amit a saját szememmel láttam, sőt, meg is érintettem Darzac karján, és nagyon megsajnáltam ezt az embert, aki úgy ült ott, mint egy végzetes bírói tévedés áldozata. A többiek ugyanúgy izgultak érte, mint én, mert az elhangzott érvek után annyira nyilvánvalónak *látszott* a bűnössége, hogy egyikünk sem tudta elképzelni, hogyan fog kiderülni az ártatlansága. Maga Darzac a kezdeti heves tiltakozás után beletörődött a sorsába, s furcsa, tágra meredt szemmel, látszólag kissé ijedten, de nagy érdeklődéssel hallgatta Rouletabille-t. Azokra a vádlottakra emlékeztetett, akik egy-egy ragyogó vádbeszéd hatására még olyan bűncselekményekért is felelősnek érzik magukat, amiket esetleg el sem követtek. Amikor megszólalt, harag helyett a hangjában is már inkább csak ijedség volt, mintha közben rájött volna, hogy tudtán kívül milyen nagy bajtól menekült meg:

– Az elmondottak után kész szerencse, hogy már nem gyanakszik rám, Rouletabille úr. Most már csak arra lennék kíváncsi, hogy végül mi oszlatta el a gyanúját.

– A gyanúm eloszlatásához bizonyosságra volt szükség, valami olyan egyszerű, de kétségtelen bizonyítékra, amiből egyértelműen kiderül, hogy a két Darzac közül melyik az igazi. Ezt a bizonyítékot pedig éppen ön szolgáltatta nekem azzal, hogy bezárta a kört a „plusz egy fő” rejtélye körül. Az igazsághoz híven ugyanis azt állította, hogy a szobájába érve rögtön bezárta maga mögött az ajtót, arról viszont egy szót sem szólt – tehát hazudott! –, hogy hat óra körül jött be a szobájába, és nem ötkor, ahogy ezt Bernier apó állította, és ahogy ezt mi is a saját szemünkkel láttuk. Rajtam kívül tehát egyedül ön tudta, hogy az öt órakor érkező Darzac nem ön volt, ennek ellenére egy szót sem szólt róla. És ne mondja azt, hogy az időpontnak nem tulajdonított különösebb jelentőséget, mert éppen ebből jött rá, hogy a jelzett időben egy másik Darzac tartózkodott az Öregtoronyban, mégpedig az igazi! Hogy csodálkozott! És hogy hallgatott! És éppen a hallgatásával hazudott! Mert az igazi Darzacnak milyen érdeke fűződött volna ahhoz, hogy eltitkolja előlünk egy másik Darzac ottlétét, aki valószínűleg nem más, mint Larsan? Larsannak viszont nagyon is érdekében állt, hogy ne tudjunk a másik Darzac létezéséről. Logikus tehát, hogy a két ember közül az az ál Darzac, amelyik hazudott! S így oszlott el a gyanúm is, mert egyszerűen bizonyossággá változott, hogy ön Larsan, a szekrénybe rejtőzött ember pedig Darzac!

– Hazudik! – hördült fel Darzac, akiről még mindig nem tudtam elhinni, hogy Larsan.

Felugrott, és Rouletabille-ra akarta vetni magát, Rance meg én azonban lefogtuk.

– Darzac egyébként most is itt van! – mondta rendíthetetlen nyugalommal Rouletabille, s a szekrényre mutatott.

Leírhatatlan; fölülmúlhatatlan jelenet következett. Rouletabille mozdulatára kinyílt a szekrényajtó, s mint akkor este, ki-lépett belőle a „plusz egy fő”. Az első ijedséget általános elképedés követte, majd olyan ujjongás tört ki, hogy visszhangzott tőle az egész torony.

– Robert! ... Robert! ... – kiáltotta megható örömmel a feketeruhás hölgy, s kitárta felé a karját.

Két teljesen egyforma Darzac volt a szobában, ő azonban rögtön felismerte az igazit, s a szíve akkor sem tévedett volna, ha netán Rouletabille érvei nem győzik meg teljesen. Olyan volt, mint aki újjászületett: az arca ragyogott a boldogságtól, a szeméből pedig, amit a *másik* mellett oly sokszor láttam szomorúnak és révetegnek, most nyugalom és *biztonság* áradt. Ez ő! Akit hiába keresett a másik arcában! Akiről már-már azt hitte, hogy végleg elveszett, és elvesztéséért éjjel-nappal saját beteges képzelődését okolta!

A másik, akit a magam részéről az utolsó pillanatig ártatlannak hittem; és aki váratlanul úgy lepleződött le, hogy gaztettének eleven bizonyítékával találta szemben magát, mint már annyiszor, most is szökni próbált, mi pedig csak ekkor jöttünk rá, hogy még így, kutyaszorítóba kerülve is miért játszotta végig velünk ezt a komédiát. A vita végeredményét illetően semmiféle kétsége nem lehetett, de hallatlan önfegyelemmel tudott uralkodni magán, hagyta beszélni Rouletabille-t, ügyesen húzta a vitát, amelyből ugyan csak ő kerülhetett ki vesztesként, de közben esetleg adódhatott valamiféle alkalom a szökésre. S jól számított, mert mialatt mi az igazi Darzacot ölelgettük, neki sikerült bejutnia Darzacné szobájába, s mire észbe kaptunk, már az ajtót is magára zárta. Rouletabille egész idő alatt csak a folyosóra nyíló ajtót őrizte, s nem törődött vele, hogy az ál Darzac lassanként egyre közelebb húzódik a másik szobához. Az újságíró egyébként nem tulajdonított különösebb jelentőséget az eseménynek, mert tudta, hogy Darzacné szobájából nincs mód a menekülésre, mi azonban egyre jobban kiabáltunk, s szinte dühödten dörömböltünk az ajtón, mert egyszerre eszünkbe jutott, hogy Larsannak valamilyen zseniális trükkel eddig még mindig sikerült megszöknie az üldözői elől.

– Meg fog lógni! ... Megint meg fog lógni előlünk! ...

Arthur Rance volt a legdühösebb, de Edith asszony is ugyancsak szorította a karomat idegességében. A fekete ruhás hölggyel és Darzackal senki sem törődött ebben a nagy felzúdulásban, de úgy tűnt, hogy ők is megfeledkeztek mindenről, s talán még a dörömbölésünket meg a kiabálásunkat sem hallották. Mindössze annyi történt, hogy Rouletabille jóvoltából újra egymásra találtak, de olyan szótlanul álltak ott, és olyan meghatottan nézték egymást, mintha váratlanul egy egészen új világ, a szeretet világa nyílt volna meg előttük.

Rouletabille kiszólt a három emberért, akik puskával a kézben azonnal megjelentek, de ehhez az erős, vastag reteszekkel fölszerelt ajtóhoz inkább fejszére lett volna szükség. Végül Jacques apó kerített egy gerendát, amivel mint valami faltörő kossal, sikerült betörnünk az ajtót. Óriási volt az izgalom. Mert hiába tudtuk, hogy nincs más kijárat, hogy az ablakokat sűrű vasrács védi, majd megőrültünk a bizonytalanságtól, hogy Larsan hátha mégis megint eltűnt, elrepült vagy köddé vált közben, s mi újra csak hűlt helyét találjuk Mathilde szobájában.

Mikor az ajtó lassan engedett, Rouletabille megparancsolta a három embernek, hogy tartsák lövésre készen a fegyverüket, de csak akkor lőjenek, ha Larsant nem sikerülne élve kézre keríteni. Aztán belökte az ajtót, és belépett a szobába. Mi szorosan a nyomában voltunk, de már a küszöbön megtorpantunk a látványtól.

Larsan ott volt! Egyedül volt, és látható volt! Egy fotelban ült a szoba közepén, s tágra nyílt, nyugodt, merev szemmel nézett ránk. Keze a fotel karfáján pihent, fejét hátratámasztotta. Olyan volt, mintha kihallgatáson fogadna minket, és most éppen arra várna, hogy előadjuk követeléseinket. Szerintem még egy kis gúnyos mosoly is bujkált a szája szélén.

Rouletabille odalépett hozzá:

– Megadja magát, Larsan?

Nem kapott választ. Erre megfogta a kezét, majd intett, hogy Larsan halott. Gyűrűjének nyitott foglalatában bizonyára valami erős méreg volt. Rance megvizsgálta a szívműködését is, és megerősítette Rouletabille állítását: Larsan tényleg meghalt.

Rouletabille megkért minket, hogy menjünk ki, és felejtsük el a halottat.

– Én majd mindent elintézek – mondta ünnepélyesen. – Ennek a „plusz egy főnek” az eltűnését senki nem fogja észrevenni. Walter, hozza ide azt a bizonyos krumpliszsákot!

Rance lefordította angolra Rouletabille utasítását, aztán engedelmesen kimentünk. A fiú egyedül maradt apja holttestével.

Darzac közben rosszul lett, s úgy kellett bevinnünk az öreg Bob szalonjába, de szerencsére hamarosan magához tért, s rámosolygott Mathilde-ra, aki aggódva hajolt fölé. Szörnyű lett volna, ha éppen most veszíti el szerelmesét, amikor olyan rejtélyes és mind ez ideig tisztázatlan körülmények közt ugyan, de végre sikerült újra megtalálnia. Darzac megnyugtatta, hogy nincs semmi baj, majd kérte, hogy Edith asszonnyal együtt menjenek ki a szalonból. A két hölgy magunkra is hagyott, mi pedig Rance-szal kíváncsian vettük gondjainkba a sebesültet, akiről már mindnyájan lemondtunk, akinek halálhörgését a zsákban saját fülemmel hallottam, és aki mégis elevenen lépett ki elénk a végzetes szekrényből. Amikor levetkőztettük, és kicseréltük a mellén a kötést, láttuk, hogy szerencsés véletlen folytán a seb korántsem életveszélyes. A golyó ugyanis megakadt a szegycsontban, s bár erős külső vérzést okozott, sőt, Darzac az eszméletét is rögtön elvesztette, semmiféle létfontosságú szerv nem károsodott.

Ilyen eset különben máskor is előfordult már. Volt olyan, aki hasonló mellsérüléssel vidáman sétálgatott az utcán alig néhány órával azután, hogy már mindenki lemondott az életéről. Magam is emlékszem egy újságíró barátom kalandjára, aki egy ismert előadóművésszel párbajozva pontosan a melle közepén találta el az ellenfelét, még mielőtt az egyáltalán használhatta volna a fegyverét. A tragikus lövés után még javában ott szomorkodott a küzdőtéren, mikor a halott váratlanul felállt, s beleeresztett egy golyót a barátom combjába, aki ezután hosszú hónapokig nyomta az ágyat, és még örülhetett, hogy nem kellett amputálni a lábát. A művész aztán újra elvesztette az eszméletét, de másnapra magához tért, és sétált egyet a körúton. Neki ugyanúgy a szegycsontját érte a lövés, mint Darzacnak.

Éppen végeztünk Darzac sebével, amikor Jacques apó halkan ránk csukta a szalon nyitva felejtett ajtaját. Nem egészen értettem az öreg viselkedését, de aztán lépések meg cipekedés zaja hallatszott a folyosóról, és rögtön eszembe jutott Rouletabille, Larsan meg a zsák a „plusz egy fővel”. Otthagytam Rance-ot meg Darzacot, és az ablakhoz mentem: a temetési menet akkor ért ki az udvarra.

Már majdnem teljesen besötétedett, így inkább csak a körvonalakat lehetett látni. De azért megismertem Waltert, aki a Kertészbástya előtt őrködött, s a kapualj túlsó bejáratát figyelte nyilván azzal a céllal, hogy senki be ne tehesse a lábát a belső udvarra...

Rouletabille meg Jacques apó, két görnyedt árnyék cipelte a zsákot, amely ugyanolyan nehéznek látszott, mint azon a szörnyű éjszakán, amikor az igazi Darzac volt benne. Föltették a kút szélére, amit közben kinyithattak, mert a vastag fedőlap ott hevert mellette a földön. Aztán Rouletabille is föllépett a kávára, majd olyan magabiztos mozdulatokkal, mint aki jól ismeri a járást, leereszkedett a kútba, Jacques apó pedig lassan utánaeresztette a zsákot. Az öreg ezután visszatette a fedőlapot, s még a vaspántokat is gondosan újra ráerősítette. A pántok csattanására ráismertem: ettől a zajtól ijedtem meg előző éjszaka, amikor aztán hiába kergettem azt a titokzatos árnyékot, amikor az orrom előtt csukták be az Újépület kapuját, és amikor végül fölfedeztem ,Ausztráliát” Darzac karján...

Szeretnék végre tisztán látni... Sok érthetetlen, nyugtalanító dolog van még itt... Igaz, a legfontosabbat már tudjuk, de valahogy nincs teljes képem az eseményekről, vagy ha úgy tetszik, nem egészen értem az összefüggéseket...

Átmentem az Újépületbe, felballagtam a szobámba, s az ablakból újra elém tárult a tenger, amely azonban most sűrű homályba burkolózva féltékenyen őrizte titkait. Hiába meresztgettem a szemem, nem sikerült fölfedeznem Rouletabille-t a vízen, s még csak evezőcsapások zaját sem hallottam...

Aztán messze kinn a tengeren, abban a keskeny vörös sávban, amely a lemenő nap fényéből még megmaradt a láthatár szélén, egyszerre megjelent egy fekete pont, egy csónak, amely mintha magától siklott volna a vízen. Rouletabille-t csak akkor vettem észre benne, amikor abbahagyta az evezést, és felállt. Nem is volt olyan messze. Bár az is lehet, hogy tévedek, és csak ez a fantasztikus, vörös alkonyati fény rajzolta ki olyan tisztán minden mozdulatát, mintha alig néhány lépésnyire lett volna tőlem... Pár pillanatig tartott az egész: fölemelte a zsákot, belecsúsztatta a vízbe, néhány másodpercig még mozdulatlanul nézett utána, aztán újra eltűnt a csónakban, amely elindult visszafelé, s hamarosan beleveszett a homályba...

Rouletabille tehát eltemette Larsant. Az ég alján pedig, mintha csak erre várt volna, kialudt a fény...

21 FEJEZET

*Epilógus*

Nizza... Cannes... Saint-Raphaël... Toulon... Hazatérőben semmiféle nosztalgiát nem éreztem a tovatűnő állomások láttán...

Rögtön az eseményeket követő napon elutaztam a Herkules-erődből, mert vágytam vissza Párizsba, ahol vártak a közönséges, napi teendők, és főleg szerettem volna végre egy kicsit egyedül maradni Rouletabille-jal, aki szintén ott volt a vonaton, de jelenleg a fekete ruhás hölggyel beszélgetett a szomszéd fülkében, én pedig nem akartam zavarni anya és fia búcsújának meghitt perceit, hiszen Marseille-ban úgyis el kell válniuk egymástól. Rouletabille ugyanis nem akarta jelenlétével zavarni a házaspár nászútját, ezért Mathilde könyörgése ellenére sem tartott velük, hanem visszament Párizsba az újságjához... A fekete ruhás hölgy hiába tiltakozott, a további teendőkről is Rouletabille rendelkezett, így a házaspár folytatta nászútját, mintha a Herkules-erődben mi sem történt volna. Mert az utazást ugyan az ál-Darzac kezdte, de az igazi fogja befejezni, a világnak pedig semmi köze a jogfolytonosság kérdéséhez. Robert Darzac és Mathilde Stangerson a polgári törvények értelmében házastársak, s ha az egyházi előírások miatt aggályaik lennének, akkor Rómában megvan a lehetőség házasságuk rendezésére. Az a fontos, hogy végre boldogok legyenek, mert mindketten ugyancsak megszenvedtek érte.

S talán nem is tudta volna meg soha senki a „plusz egy fő” drámai történetét, ha hosszú évek múltán, amikor már nem kellett tartanunk az esetleges perrel járó botránytól, mert közben az egész ügy elévült, szóval ha hosszú évek múltán nem kerülünk olyan helyzetbe, hogy mint korábban a glandier-i rejtélyt, most a Herkules-erőd titokzatos eseményeit voltam kénytelen megírni a nagyközönség számára. A bajt ezúttal is az én kedvenc Brignolles-om okozta, aki sok mindenről tudott, és leleplező újságcikkel fenyegetőzve most valahonnan Amerikából akart megzsarolni bennünket. Stangerson professzor közbe elhunyt, azaz – hogy hívek legyünk az elméletéhez – leszállt abba a Semmibe, amely mindennap mindent elnyel, de amelyből mindennap minden újjászületik, így jobbnak láttuk, ha megelőzzük Brignolles-t, és mi számolunk be a teljes igazságról. Így született ez a könyv.

Brignolles! Vajon milyen szerepet játszott ebben a szörnyű színjátékban? Ez a gondolat foglalkoztatott ott, a párizsi vonaton, miközben a hálókocsi folyosóján állva homlokomat az ablaknak támasztottam. Rouletabille egyetlen mondattal mindent tisztázhatna, de ő most mással van elfoglalva. Tegnap óta minden percét a fekete ruhás hölggyel töltötte…

Stangerson professzortól a Farkastoronyban vettünk búcsút. Darzac rögtön Bordigherába utazott, ott várja be Mathilde-ot. Rance-ék kikísértek minket a vasútállomásra, de hiába reménykedtem, Edith asszony egyáltalán nem látszott szomorúnak a távozásom miatt, amit annak tulajdonítottam, hogy Galics herceg is kijött elbúcsúzni tőlünk. Ahogy a herceg megjelent, Edith asszony rögtön beszámolt neki az öreg Bob egészségi állapotáról, akinek a sebe szépen gyógyult, és azonban nagyon elszomorodta, hogy háziasszonyunk a búcsú perceiben rám se hederített. De tartozom egy vallomással az olvasónak. Soha nem árultam volna el az iránta érzett vonzalmamat, ha néhány évvel később, Arthur Rance tragikus halála után (amiről egyszer majd talán bővebben is mesélek még), feleségül nem veszem ezt a fekete, ábrándos természetű, szörnyű asszonyt.

Marseille következett … és a búcsú… Rouletabille és a fekete ruhás hölgy szó nélkül váltak el egymástól… S amikor a vonatunk újra elindult, Mathilde nem integetett nekünk; fekete ruhájában olyan mozdulatlanul állt a peronon, mint a fájdalom szobra, Rouletabille arcán pedig csorogtak a könnyek.

Lyon!... Nem tudtunk aludni, ezért leszálltunk egy kicsit a vonatról... Alig néhány napja jártunk itt, és mennyi minden történt azóta!... Rouletabille, aki sokáig úgy sírt, mint egy gyerek, most úgy látszik, felejteni akart, mert egyszerre beszélni kezdett. Csak úgy ömlött belőle a szó.

– Öregem, ez a Brignolles, ez egy mocskos gazember! – mondta olyan szemrehányó hangon, mintha én világéletemben az ellenkezőjét állítottam volna.

Aztán elmesélte, hogy Brignolles kulcsszerepet kapott a nagy játszmában. Larsannak szüksége volt Darzac valamelyik rokonára, mert Mathilde vőlegényét bolondokházába akarta záratni. Így talált rá Brignolles-ra, akivel rögtön megértették egymást, úgyhogy jobban nem is választhatott volna. Köztudott, hogy Franciaországban bárkit könnyűszerrel zárt osztályra lehet juttatni még ma is. Talán hihetetlenül hangzik, de ehhez az aljas eljáráshoz mindössze egy orvosi aláírás és valamelyik rokon kérvénye szükséges. Egy hamis aláírás soha nem okozott gondot Larsannak, a többit pedig – jó pénzért – Brignolles vállalta magára, aki azért jött Párizsba, hogy Larsan már a házasság előtt átvehesse Darzac szerepét. Nemhiába találtam én mára kezdet kezdetén gyanúsnak azt a balesetet, amelynek során Darzac szeme megsérült. Ez Brignolles műve volt, amellyel Larsan nagyszerű lehetőséghez jutott, mert egyrészt sötét szemüveget viselhetett, másrészt pedig – mivel az ember azért időnként kénytelen levenni a szemüvegét – megvolt az ürügye, hogy mindig a leghomályosabb sarokba húzódhasson. Darzac dél-franciaországi útja valószínűleg csak megkönnyítette a két gazemberdolgát. Larsan egy pillanatra sem tévesztette szem elől, s San Remó-i üdülésének vége felé szabályos kényszerzubbonyban szállították be a bolondokházába. Ebben még a rendőrség is segített nekik! Nem a hivatalos rendőri szervek, hanem egy olyan speciális közbiztonsági szolgálat emberei, akik szükség esetén, a család kérésére, kellő tapintattal járnak el az ilyen kellemetlen esetekben...

A szerencsétlen Darzacot kirándulás közben kapták el a hegyekben... A szanatórium ott volt a közelben, pár lépésre az olasz határtól, ahol mindent gondosan előkészítettek a fogadására. Brignolles még párizsi útja előtt megállapodott az igazgatóval, s bemutatta Larsant mint teljhatalmú képviselőjét... Sajnos ezekben a szanatóriumokban az igazgatók közt mindig akadnak olyanok, akik nem sokat kérdezősködnek, ha a dolog hivatalos része rendben van... és kellőképpen megfizetik őket! ... Darzac tehát egyik pillanatról a másikra bolondokházában találta magát, és az ilyesmi ma sem számít rendkívüli esetnek.

– Erre hogyan jött rá? – kérdeztem Rouletabille-tól.

– Biztosan emlékszik rá, hogy a mi kiváló Brignolles-unk egyik nap leutazott a Riviérára, és szétnézett egy kicsit a hegyekben, ön pedig tudtom nélkül a nyomába eredt, és egy darabka papírral tért vissza a kirándulásról. Nos, ez a papír, amely a Sorbonne-ról származott, illetve a rajta lévő két szótag, a *bonnet*, nagy segítségemre volt a nyomozásban. Egyrészt azért, mert valószínűnek látszott, hogy Larsan vagy Brignolles dobta el, másrészt pedig a hely, ahol találta, támpontot jelentett az igazi Darzac felkutatásában, miután megbizonyosodtam róla, hogy ő volta „plusz egy fő”, akit elvittek a zsákban!...

Ezután részletesen elmesélte nyomozásának történetét, amiből az is világosan kiderült, hogy mi, többiek miért csak az utolsó pillanatban tudhattuk meg a rejtély megoldását.

Az első nagy fölfedezés a negyedóra alatt száradó festék volt, a másik pedig az ál-Darzac hazugsága. Mialatt Larsan a zsák eltüntetésével volt elfoglalva, Rouletabille kifaggatta Bernier-t, s rájött, hogy az az ember hazudik, akit mindenki Darzacnak hisz. Igen, Larsan csodálkozva hallgatta Bernier szavait, s nem árulta el, hogy az a Darzac, akinek az öreg házmester ötkor ajtót nyitott, egyáltalán nem ő volt. Márpedig ez a hazugság csak Larsantól, származhatott, mert egyedül neki állt érdekében, hogy senki ne tudjon a másik, az igazi Darzac megjelenéséről, sőt, ha lehet, a létezéséről sem. Ez a napnál is világosabb volt, s Rouletabille kis híján rosszul lett tőle... De azért még nem adott fel minden reményt, hiszen Bernier tévedhetett is, lehet, hogy csak félreértette Darzac csodálkozását. Majd ő kikérdezi Darzacot, és akkor kiderül minden... Csak jönne már! Igen, ő fogja végleg bezárni a kört!... Milyen türelmetlenül várta, és hogy megörült az utolsó halvány reménysugárnak is, amikor az ál-Darzac végre megérkezett, és azt állította, hogy nem nézte meg a zsákban lévő ember arcát, holott minden további nélkül mondhatta volna azt is: „Láttam! Larsan volt az!” A fiatalember nem vette észre rögtön, hogy itt csak egy újabb ravaszkodásról van szó: az igazi Darzac is ilyen nagyvonalúan viselkedett volna, ő sem nézegette volna halott ellenfele arcát, mielőtt végleg megszabadul tőle, Larsan pedig tökéletesen játszotta Darzac szerepét. De mit ért egy Larsan ravaszkodása Rouletabille logikája ellen! A döntő kérdésre hazugsággal válaszolt, és így bezárta a kört. Rouletabille, aki mindig előbb gondolkodott, és csak azután hitt a szemének, ettől a pillanattól kezdve tisztán látott...

De hogyan tovább?... Leplezze le rögtön Larsant, aki így esetleg újra megszökik előle? Csak úgy közölje az anyjával, hogy újra Larsannal kötött házasságot, és segédkezett Darzac meggyilkolásában? Nem, ez lehetetlen! Gondolkozni kell, ki kell dolgozni a megfelelő taktikát, hogy biztosra mehessen! ... Kér huszonnégy óra haladékot! ... Először is gondoskodik a fekete ruhás hölgy biztonságáról: átköltözteti Stangerson professzorhoz, és titokban megesketi, hogy semmilyen körülmények közt nem mozdul ki az erődből. Másodszor pedig kijátssza Larsant: elhiteti vele, hogy „sziklaszilárd” meggyőződése szerint az öreg Bob a bűnös.

Amikor Walter meghozta az üres zsákot, Rouletabille-ban fölmerült az a lehetőség is, hogy Darzac talán mégis életben maradt. De mindegy, akár él, akár meghalt, meg kell keresnie! ... Nála volt Darzac revolvere, amit az Öregtoronyban talált. Vadonatúj fegyver volt, amilyet látott is már az egyik mentoni fegyverkereskedő kirakatában. Első útja ide vezetett. A revolvert előző délelőtt vásárolta egy férfi, akiről a kereskedő pontos személyleírást is adott: puhakalap, szürke, bő felöltő, hatalmas körszakáll... Ez kevés volt, ezen a nyomon nem tudott elindulni.

Eszébe jutott viszont egy másik, a keréknyom, amely Walter állítása szerint Castillonba vezetett. El is jutott ahhoz a hasadékhoz, ahol Walter megtalálta a zsákot, és ahonnan az istállófiú egyenesen visszarohant a Herkules-erődbe, Rouletabille azonban tovább követte a könnyen felismerhető nyomot, amely nem Menton felé kanyarodott vissza, hanem a hegy túlsó oldalán fekvő Sospel irányában haladt tovább. Sospel! Rouletabille-nak akkor jutott eszébe az én kirándulásom. Mit kereshet Brignolles Sospelban? Biztos, hogy van valami köze Darzac eltűnéséhez, akinek hirtelen felbukkanása viszont arra utal, hogy eddig fogva tartották valahol. De hol?... Brignolles, aki szoros kapcsolatban áll Larsannal, nem véletlenül jött ide Párizsból. Lehet, hogy ezekben a kritikus napokban neki kell vigyáznia Darzacra?...

Rouletabille a castilloni fogadósnál érdeklődött, s megtudta, hogy előző nap járt ott egy nem túlzottan bizalomgerjesztő férfi, aki a leírás alapján feltűnően hasonlította mentoni fegyverkereskedő vevőjére. Valami italt rendelt. Nagyon szomjasnak látszott, s olyan furcsán viselkedett, mintha a szanatóriumból szökött volna meg... – Van itt valami szanatórium a közelben? – kérdezte Rouletabille közönyösen, pedig ugyancsak megörült a hírnek. – Persze, a Barbonnet-hegyen! – válaszolta készségesen a fogadós, s így már lett értelme a papíron lévő *bonnet*-nak is. Semmi kétség, Darzacot a Barbonnet-hegyi szanatóriumban, a bolondok közt kell keresnie.

Felugrott a kocsijára, és a hegy lábánál lévő Sospelba hajtatott. Mi lesz, ha véletlenül összetalálkozik Brignolles-lal? Brignolles-t azonban sehol sem látta, így rögtön nekivágott a szanatóriumhoz vezető hegyi útnak. Mindenképpen végére akart járnia dolognak. Majd felhasználja újságírói tehetségét, és a „Sorbonne megbízásából” kikérdezi az igazgatót az ápoltjairól. S talán azt is sikerül megtudnia, hogy mi lett végül Darzackal. Mert ha a zsák üres volt, amikor megtalálták, és ha a kocsinyom Sospelba vezetett, ahol egyébként el is tűnt, akkor Larsan nem dobta be Darzacot a castilloni szakadékba, hanem életben hagyta, és visszavitte a szanatóriumba. Valószínűleg így kívánták az érdekei, s ez logikusnak is tűnt, mert a halott Darzackal nem menne semmire, az élő viszont nagyon hasznos túsz lehet majd akkor, ha Mathilde rájön a csalásra. Ha Darzac meghalt, akkor Mathilde képes lesz saját kezűleg megölni őt, vagy átadja a rendőrségnek; ha viszont Darzac él, de az ő foglya, akkor ő diktálja a feltételeket, a szerencsétlen asszony pedig kénytelen lesz mindenben engedelmeskedni neki.

S Rouletabille jól okoskodott. A szanatórium bejárata előtt Brignolles-ba botlott, akit pillanatok alatt letepert, és rászegezte a revolverét, mire Brignolles rögtön bevallotta, hogy Darzac él, és kegyelemért könyörgött. Rouletabille negyedóra alatt mindent kiszedett belőle. A revolver azonban kevésnek bizonyult, mert Brignolles félt ugyan a haláltól, és nagyon szeretett élni, de legeslegjobban a pénzt szerette, ami olyan kellemessé tudja tenni az életet. Így aztán Rouletabille taktikát változtatott: megmagyarázta Brignolles-nak, hogy ha nem árulja el Larsan mesterkedéseit, akkor meghal; ha viszont segít Darzacéknak botrány nélkül kikeveredni ebből a tragikus helyzetből, akkor valószínűleg szép kis summa üti a markát. Így már hamar szót értettek egymással, s békés egyetértésben együtt keresték fel az igazgatót, aki először kicsit értetlenkedett, aztán ugyancsak megrémült, végül azonban roppant nyájas lett, s azonnali hatállyal kiengedte Darzacot, aki – mint már említettem – csodával határos módon menekült meg a haláltól, és sebesülése ellenére viszonylag jól érezte magát.

Rouletabille boldogságát meg sem próbálom részletezni. Szabályosan „birtokba vette” Darzacot, s rögtön Mentonba vitte, Brignolles-lal pedig megegyezett, hogy majd Párizsban rendezik a számlát.

Darzac elmondta, hogy a börtönében néhány nappal azelőtt egy helyi újság akadt a kezébe, amelynek társasági rovata arról tudósított, hogy Robert Darzac és felesége párizsi esküvőjük után most a Herkules-erődben vendégeskednek. Ebből a hírből nem volt nehéz kitalálnia, hogy ki juttatta őt a bolondokházába, és kinek az ördögi ötlete volt az ő nevében oltár elé vezetni Mathilde-ot, kihasználva a szerencsétlen nő még mindig labilis idegállapotát. Elhatározta, hogy bármilyen áron kiszabadul innen. Ellopta az igazgató felöltőjét, amely eltakarta kórházi öltözékét, és amelynek zsebében talált egy pénztárcát vagy százfranknyi készpénzzel, aztán egy nyaktörő mutatvánnyal sikerült átmásznia a szanatórium kőkerítésén, amire normális körülmények közt nemigen vállalkozott volna. Lement Mentonba, s eljutott a Herkules-erődhöz, ahol a saját szemével látta a másik Darzacot!... Órákba telt; míg sikerült annyira hasonlóvá válnia „önmagához”, hogy talán még a másik Darzac sem vette volna észre a különbséget!

A terve igen egyszerű volt: úgy fog bejutni az erődbe, mintha hazamenne, és Mathilde szobájában, Mathilde jelenlétében fogja leleplezni a másikat. A környékbeliektől megtudta, hogy a házaspár az Öregtoronyban lakik... A házaspár! ... Ez a szó minden eddigi szenvedésénél nagyobb gyötrelmet okozott neki, és gyötrődése csak akkor ért véget, amikor Larsan leleplezésekor újra megpillantotta a fekete ruhás hölgyet. Mert Mathilde örömujjongása és győztes tekintete nemcsak az igazi Darzac megjelenésének szólt, hanem egyúttal azt is kifejezte, hogy a másik minden mesterkedése ellenére testben és lélekben mindvégig hű tudott maradni ehhez az igazihoz, akivel elszakadtak ugyan egymástól, de soha, egy pillanatra sem veszítették el egymást! ...

Terve végrehajtásához vett egy revolvert meg egy öltönyt, amely színben és szabásban is hasonlított az ál-Darzacéhoz, megszabadult a felöltőjétől, amely árulója lehetett volna, ha keresik, aztán a Garavan sétány fölötti dombocskáról, a Lucia villa mögül leste, mi történik az erődben. Ötkor elérkezett a cselekvésre alkalmas pillanat. Tudta, hogy az ál-Darzac a Kerektoronyban van, így semmi akadálya, hogy bejusson az Öregtoronyba. Mikor végigment a belső udvaron, és észrevett minket fönn a bástyasétányon, szeretett volna odaszólni nekünk, hogy ő az, de mégsem tette, mert legelőször a fekete ruhás hölgynek akarta megmutatni magát. Ennek a találkozásnak a reménye mindennél többet jelentett számára, úgy is mondhatnám, hogy ez éltette! Még akkor sem kísértette meg a bosszúállás gondolata, amikor egy óra múlva Larsan bejött a szobába levelet írni, és így hátulról könnyedén végezhetett volna vele. Szegény Darzac! Annyira szerette a fekete ruhás hölgyet, hogy a gyűlöletnek már egyszerűen nem jutott hely a szívében, még ennyi szenvedés után sem...

A kaland további részleteit már ismerjük. Azt azonban nem tudtam, hogyan sikerült Darzacnak másodszor is bejutni az erődbe, és hogyan került újra a szekrénybe. Ez már természetesen Rouletabille műve volt. A fiatalember még a sospeli kalandot követő éjjel azon a titkos alagúton csempészte be őt a várba, amelyik a kutat összekötötte a tengerrel, és amelynek létezése az öreg Bob szökése után lett nyilvánvaló – legalábbis Rouletabille számára. Ezután Rouletabille már csak azon törte a fejét, hogy mikor csapjon le Larsanra. Gondosan meg akarta választani az időpontot. Akkor éjjel már nehéz lett volna bármit is csinálni, ezért másnapra halasztotta a dolgot. Így viszont el kellett bújtatnia Darzacot, Bernier segítségével sikerült is egy elhagyott, csöndes zugot találni neki az Újépületben.

– Hát akkor mégiscsak ő volt az! – kiáltottam föl meglepetésemben.

– Persze hogy ő volt! – mondta nevetve Rouletabille.

– De hiszen akkor én az igazi Darzac karján fedeztem föl *Ausztráliát*!... Mert valódi volt az anyajegy, valódi volta szakáll,... amit még meg is rángattam!... Szóval így történt! Ezért nem értettem én az egészből semmit!

– Pedig ugyancsak törte rajta a fejét!... Akkor éjjel egyébként nagyon kellemetlen helyzetbe hozott bennünket. Amikor megjelent az udvaron, én éppen távozóban voltam, Darzac pedig kijött velem a kúthoz. Nekem csak annyi időm maradt, hogy magamra rántsam a kút fedőlapját, Darzac pedig rohant vissza az Újépületbe... Nos, miután ön megrángatta Darzac szakállát, majd megnyugodva lefeküdt aludni, Darzac visszajött hozzám a kúthoz, és ott tanácstalankodtunk egy darabig. Mert ha ön másnap szóba hozza éjszakai kalandját az ál-Darzacnak, akkor ezzel mindent elrontott volna. Darzac azt javasolta, hogy önt is avassuk be a tervünkbe, én azonban ezt nem tartottam jó megoldásnak, mert féltem, hogy ha megtudja az igazat, másnap akaratlanul is elárulja magát. Egy kicsit heves a természete, Sainclair, és egy gonosztevő láttán rendszerint nemigen tudja türtőztetni magát, ami az adott esetben sokat árthatott volna az ügynek, mert Larsannak hallatlan érzéke van hozzá, hogy rögtön megneszelje a veszélyt... Mindenképpen kockáztatnunk kellett, s végül úgy döntöttem, hogy inkább nem szólok önnek. Másnap délelőtt lejárt a határidő, tehát úgyis vissza kellett térnem az erődbe, ezért már korán reggel elküldtem önt fésűkagylót szedni, hogy megérkezésemig semmiképpen se találkozhasson az ál-Darzackal.

– Akkor most már ezt is értem! ...

– Végül azért mindig mindent megért, Sainclair! S remélem, nem rója föl nekem azt a kis kagylószedést, hiszen tulajdonképpen nekem köszönheti, hogy így egy igen kellemes órácskát tölthetett Edith asszony társaságában...

– Ha már Edith asszonyról van szó, azt árulja el, hogy miért volt olyan undok velem aznap este a szalonban!

– Egyszerűen össze akartam veszni magával, hogy attól kezdve ne szólhasson hozzánk: se hozzám, se *Darzachoz!*... Mindenképpen el akartam kerülni, hogy az éjszakai kalandja után akár egy szót is válthasson Darzackal. Ezt is meg kell hogy értse, Sainclair!

– Értem, barátom, most már ezt is értem!...

– Nagyszerű!...

– De azért egy dolgot még mindig nem értek.... Bernier apó halálát.... Ki ölte meg Bernier-t?

– A sétapálca! – komorult el Rouletabille. – Az az átkozott bot!...

– Azt hittem, hogy „a világ legrégibb kaparókése”...

– Mind a kettő! De a sétapálca volta kiváltó ok, a kés pedig csak az eszköz...

Nagyon értelmesen nézhettem, mert rögtön látta rajtam, hogy ezúttal végképp nem tudom követni a gondolatmenetét.

– Többek közt azt sem értette, Sainclair, hogy azon a délelőttön, amikor már mindent tudtam, miért ejtettem le szándékosan Rance sétapálcáját. Azért, mert azt szerettem volna, ha Darzac veszi föl. Emlékezzen csak vissza Larsan glandier-i sétapálcájára! ... Utánozhatatlan volt, ahogy ott jött-ment a sétapálcájával, én pedig a saját szememmel akartam látni ezt a Darzacot, ahogy Larsan jellegzetes mozdulatával nyúl a pálca után... Értse meg, akkor már biztos voltam a dolgomban, de ezt az ötletet még másnap sem tudtam kiverni a fejemből, amikor pedig már az igazi Darzacot is kihoztam a bolondokházából. Egyszerűen látni akartam, ahogy ez a bandita – ha csak egy pillanatra is! – kiesik a szerepéből: ahogy az ismerős mozdulattal kézbe veszi a pálcát, és ahogy kénytelen kihúzni magát, mert különben nem éri el a Mortola-címert. És sikerült! Larsan ott állt előttem teljes életnagyságban!... Sajnos szegény Bernier is felismerte, és ez a felismerés az életébe került. Az öreg Bob kabátjából ugyanis kicsúszhatott a lopott kőkés, amit Bernier megtalált, és valószínűleg éppen akkor akart visszavinni az öreg Bob dolgozószobájába, amikor megpillantotta Larsant. Bernier apó meglepetésében nem nézett a lába elé, megbotlott, és olyan szerencsétlenül esett, hogy a kés átszúrta a szívét... Tudja, Sainclair, egy ütközetben mindig vannak ártatlan áldozatok is...

Ezen mindketten elgondolkoztunk egy kicsit. Aztán én kezdtem újra, mert még mindig sértve éreztem magam, amiért nem bízott bennem, és velem is elhitette, hogy az öreg Bob a bűnös. Ő azonban csak mosolygott szemrehányásaimon:

– Az öreg Bobbal egy pillanatig sem foglalkoztam, mert biztos voltam, hogy nem ő volta zsákban. Így természetesen azt sem tudtam, hogy akkor éjjel sebesülten fekszik a barlangban... Darzacot Tullio egyik barátjának, egy Paolo nevű halásznak a csónakján hoztam el a titkos alagútig. Miután Bernier segítségével sikerült őt elbújtatnom az Újépületben, a kúton át visszamentem a csónakhoz, amit azonban másnapi terveim miatt ott kellett hagynom az alagút bejáratánál, és így kénytelen voltam úszva megtenni az utat visszafelé. Amikor batyuba kötött ruháimmal a fejemen partot értem, Paolóba botlottam, aki először ugyancsak elcsodálkozott éjszakai fürdőzésemen, de aztán nagyon kedvesen meghívott egy kis poliphalászatra, amit el is fogadtam, mert így egész éjjel szemmel tarthattam a Herkules-erődöt. Akkor tudtam meg azt is, hogy az alagútnál hagyott csónak Tullióé volt, aki tényleg visszatért szülővárosába, Velencébe. Azt híresztelte, hogy váratlanul sok pénzhez jutott, mert igen értékes kagylókat adott el az öreg Bobnak, és Paolo is megerősítette, hogy az előző napokban többször is látták őket együtt. Tulliónak egyébként Velence előtt még San Remóban volt egy kis dolga, s Paolo tudta az ottani címét, amit reggel egy névtelen levélben elküldtem Arthur Rance-nak. Sajnáltam az öreg Bobot, mert hátha tényleg valami baleset érte, s azért küldtem el Rance-ot San Remóba, mert arra gondoltam, hogy a tengeri hóhér biztosan tud valamit a nagybácsi eltűnéséről, hiszen az öreg Bob az ő csónakján jutott el a barlanghoz, és jól meg is fizette ezt a titkos éjszakai fuvart... Nekem persze az lett volna a legjobb, ha az öreg Bob nem kerül elő addig, míg le nem leplezem az ál-Darzacot, mert így tudtam volna a legkönnyebben elhitetni vele, hogy nem rá, hanem a furcsa öregúrra gyanakszom. Ezért mikor megtudtam, hogy a nagybácsit megtalálták, nem volt maradéktalan a lelkesedésem, sőt, be kell vallanom, hogy a mellsebének még majdhogynem örültem is, hiszen a zsákban lévő ember is a mellén sebesült meg, és ennek köszönhettem azt a néhány órányi haladékot, amire a játszma befejezéséhez még feltétlenül szükségem volt.

– Miért nem fejezte be akkor rögtön? Miért kellett Larsan leleplezésével estig várni?

– Azért, mert fényes nappal nem tudtam volna mihez kezdeni vele! Ennek a „plusz egy főnek” az eltüntetéséhez is meg kellett várni, míg besötétedik. Ráadásul meghalt Bernier, és jöttek a csendőrök, ami csak még tovább nehezítette a dolgot. Amíg folyt a nyomozás, nem tehettem semmit. A két puskalövés, amit az Öregtoronyban hallottunk, nekem szólt: az első azt jelentette, hogy a csendőrök a Garibaldi-fokhoz értek, Albóék vendéglőjéhez, a második pedig azt, hogy a fináncok bementek a bódéjukba vacsorázni, és így a tengeren szabad lett az út!...

– Árulja el nekem, Rouletabille, hogy amikor Tullio csónakját éjjel az alagút bejáratánál hagyta, akkor már azt is tudta, hogy mit fog ezzel a csónakkal szállítani másnap?

A fiatalember tiszta, nyílt tekintete most először homályosult el; lehajtotta a fejét, s a hangja tompán csengett:

– Nem, Sainclair, nem tudtam, hogy egy halottat fogok szállítani rajta... Végtére is az apám volt! ... Azt hittem, hogy a bolondokházába fogok vinni plusz egy főt... Csak börtönre ítéltem őt, Sainclair... életfogytiglan... De ő végzett magával... Isten legyen irgalmas hozzá! ...

Arról az éjszakáról többet nem esett szó köztünk.

Laroche-ban szerettem volna, ha eszünk valami meleget, de Rouletabille visszautasította a meghívásomat. Összevásárolta a reggeli lapokat, és izgatottan elmélyedt a napi hírek tanulmányozásában. Az újságok tele voltak az oroszországi eseményekkel, ahol egy széles körű cárellenes összeesküvést lepleztek le a napokban. A hírek megdöbbentő, szinte hihetetlen tényekről számoltak be.

Én az Époque-ot kezdtem olvasni, aminek mindjárt a címoldalán hatalmas betűk hirdették, hogy JOSEPH ROULETABILLE PÉTERVÁRRA UTAZIK, valamivel lejjebb pedig ezt: A CÁR MÁR TÜRELMETLENÜL VÁRJA!

Megmutattam Rouletabille-nak, de ő csak a vállát vonogatta:

– Engem meg se kérdeztek! ... Mit akar a főszerkesztő úr, mit csináljak Péterváron? Nem érdekel sem a cár, sem az összeesküvők. Ez az ő ügyük, oldják meg, ahogy akarják! Még hogy Pétervár! ... Inkább kiveszem a szabadságomat, úgyis szükségem van egy kis pihenésre... Tényleg, Sainclair, nincs kedve eljönni velem? Elutazhatnánk valahova együtt!...

– Nem, nem! – tiltakoztam sietve. – Köszönöm a meghívást, de én már tökéletesen kipihentem magam ön mellett!... És most óriási munkakedvem támadt!...

– Ahogy gondolja. Én senkivel sem szokta erőszakoskodni…

Kicsit rendbe hozta magát, mert már Párizshoz közeledtünk. Amikor a zsebébe nyúlt, egy vörös boríték akadt a kezébe, amelyről fogalma sem volt, hogyan került hozzá.

– Hát ez mi? – kérdezte, miközben felbontotta a borítékot.

Elolvasta a levelet, aztán nagyot nevetett rajta. Ez már újra az én régi, jókedvű Rouletabille-om volt, úgyhogy kíváncsi lettem, mi van a levélben.

– Utazom, örögem!... Ha így áll a dolog, akkor utazom!... Még ma este indulok!...

– Hova?

– Pétervárra! – mondta, s ideadta a levelet:

„Uram! Tudomásunkra jutott, hogy a Carszkoje Szelóban tartózkodó udvar bizonyos események tisztázása végett Oroszországba hívja önt, amelyhez az Époque már beleegyezését adta. Kötelességünknek érezzük figyelmeztetni, hogy ne fogadja el a megbízatást, mert úgysem jut el élve Pétervárra! Aláírás: A FORRADALMI KÖZPONTI BIZOTTSÁG.”

Ránéztem Rouletabille-ra, aki láthatóan egyre jobb kedvű lett, és csöndesen csak annyit jegyeztem meg:

– Galics herceg kinn volt a vasútállomáson.

– Akkor legalább jól fogok szórakozni! – felelte vállat vonva.

Hiába próbáltam lebeszélni, nem is válaszolt az érveimre. Este pedig, amikor már az Északi pályaudvaron megöleltem, és barátságunkra hivatkozva még egyszer megpróbáltam visszatartani ettől az utazástól, nevetve megismételte:

– Ugyan már! Legalább jól fogok szórakozni!...

Így váltunk el egymástól.

Másnap a dolgaim után láttam. Bementem a bíróságra, ahol rögtön Henri-Robert-be és André Hesse-be botlottam.

– Jól telt a szabadságod? – érdeklődtek mindketten.

– Remek volt! – mondtam, de nem lehettem valami jó színben, mert rögtön elcipeltek a büfébe.